



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 443

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

United Nations • Nations Unies
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 443

1962

I. Nos. 6355-6366
II. No. 599

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 October 1962 to 15 November 1962*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 6355. United Nations Special Fund and Syria : | |
| Agreement concerning assistance from the Special Fund (with exchange of letters). Signed at Damascus, on 7 July 1962 | 3 |
| No. 6356. Belgium and Switzerland : | |
| Convention concerning the recognition and enforcement of judicial decisions and arbitral awards. Signed at Berne, on 29 April 1959 | 35 |
| No. 6357. Uganda : | |
| Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Entebbe, 9 October 1962 | 47 |
| No. 6358. Austria and Yugoslavia : | |
| Agreement concerning the establishment and activities of Austrian Information Centres in Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 30 June 1961 | 51 |
| No. 6359. South Africa and Austria : | |
| Exchange of notes constituting a visa agreement. Pretoria, 31 August 1962 . . | 65 |
| No. 6360. South Africa and Belgium : | |
| Exchange of notes constituting a visa agreement. Brussels, 14 September 1962 | 73 |
| No. 6361. South Africa and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : | |
| Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Cape Town, on 28 May 1962 | 79 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 443

1962

I. Nos 6355-6366
II. No 599

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 octobre 1962 au 15 novembre 1962*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 6355. Fonds spécial des Nations Unies et Syrie : | |
| Accord relatif à une assistance du Fonds spécial (avec échange de lettres). Signé à Damas, le 7 juillet 1962 | 3 |
| N° 6356. Belgique et Suisse : | |
| Convention sur la reconnaissance et l'exécution de décisions judiciaires et de sentences arbitrales. Signée à Berne, le 29 avril 1959 | 35 |
| N° 6357. Ouganda : | |
| Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Entebbe, 9 octobre 1962 | 47 |
| N° 6358. Autriche et Yougoslavie : | |
| Accord concernant la création et le fonctionnement d'établissements d'infor- mation autrichiens en Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 30 juin 1961 . . . | 51 |
| N° 6359. Afrique du Sud et Autriche : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Pretoria, 31 août 1962 | 65 |
| N° 6360. Afrique du Sud et Belgique : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Bruxelles, 14 sep- tembre 1962 | 73 |
| N° 6361. Afrique du Sud et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : | |
| Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée au Cap, le 28 mai 1962 . | 79 |

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 6362. Belgium, France, Italy, Luxembourg, Netherlands and Federal Republic of Germany : | |
| Statute of the European School (with Protocol of Signature). Signed at Luxembourg, on 12 April 1957 | |
| Annex to the Statute of the European School containing regulations for the European School leaving certificate (<i>Baccalauréat européen</i>). Signed at Luxembourg, on 15 July 1957 | |
| Protocol concerning the provisional application of the Statute of the European School signed at Luxembourg on 12 April 1957. Signed at Luxembourg, on 15 July 1957 | |
| Protocol amending the German text of the Statute of the European School and the Regulations for the European School leaving certificate (<i>Baccalauréat européen</i>). Signed at Luxembourg, on 17 March 1961 | 128 |
| No. 6363. Iran, Iraq, Kuwait, Saudi Arabia, Venezuela, etc. : | |
| Agreement concerning the creation of the Organization of Petroleum Exporting Countries (OPEC). Done at Baghdad, on 14 September 1960 | 247 |
| No. 6364. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the State of Singapore) and Indonesia : | |
| Basic Arrangements on Trade and Economic Relations. Signed at Djakarta, on 29 June 1961 | 255 |
| No. 6365. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency and Niger : | |
| Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Niamey, on 12 August 1962 | 266 |
| No. 6366. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Cameroon : | |
| Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Yaoundé, on 29 August 1962 | 280 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 6362. Belgique, France, Italie, Luxembourg, Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne : | |
| Statut de l'École européenne (avec Protocole de signature). Signé à Luxembourg, le 12 avril 1957 | |
| Annexe au Statut de l'École européenne portant règlement du baccalauréat européen. Signée à Luxembourg, le 15 juillet 1957 | |
| Protocole concernant l'application provisoire du Statut de l'École européenne signé à Luxembourg, le 12 avril 1957. Signé à Luxembourg, le 15 juillet 1957 | |
| Protocole de rectification de la version allemande du Statut de l'École européenne et du Règlement du baccalauréat européen. Signé à Luxembourg, le 17 mars 1961 | 129 |
| N° 6363. Iran, Irak, Koweït, Arabie Saoudite, Venezuela, etc. : | |
| Accord portant création de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole. Fait à Bagdad, le 14 septembre 1960 | 247 |
| N° 6364. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de l'État de Singapour) et Indonésie : | |
| Arrangements de base concernant les relations commerciales et économiques. Signés à Djakarta, le 29 juin 1961 | 255 |
| N° 6365. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Agence internationale de l'énergie atomique et Niger : | |
| Accord type d'assistance technique. Signé à Niamey, le 12 août 1962 | 267 |
| N° 6366. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Cameroun : | |
| Accord type d'assistance technique. Signé à Yaoundé, le 29 août 1962 | 281 |

II

Page

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 22 September 1962 to 15 November 1962*

No. 599. United Nations and Western Samoa :

Agreement for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at New York, on 5 November 1962 297

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :

Accession by Tanganyika 310

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :

Acceptances by Rwanda and Algeria 311

No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :

Accession by Tanganyika in respect of certain specialized agencies 312

Application by Austria to the International Development Association 312

No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :

Ratification in the name of Rwanda 314

No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :

Ratification in the name of Rwanda 316

II

Pages

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 22 septembre 1962 au 15 novembre 1962*

- N° 599. Organisation des Nations Unies et Samoa-Occidental :**
Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à New York, le 5 novembre 1962 297
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.**
Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :
Adhésion du Tanganyika 310
- N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :**
Acceptations du Rwanda et de l'Algérie 311
- N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :**
Adhésion du Tanganyika en ce qui concerne certaines institutions spécialisées 313
Application par l'Autriche à l'Association internationale de développement . 313
- N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 Novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :**
Ratification au nom du Rwanda 314
- N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :**
Ratification au nom du Rwanda 316

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratification in the name of Rwanda | 317 |
| No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratification in the name of Rwanda | 318 |
| No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratification in the name of the Federal Republic of Cameroon | 319 |
| No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratification in the name of the Federal Republic of Cameroon | 320 |
| No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratification in the name of Rwanda | 321 |
| No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratification in the name of Rwanda | 322 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Ratification au nom du Rwanda | 317 |
| N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Ratification au nom du Rwanda | 318 |
| N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Ratification au nom de la République fédérale du Cameroun | 319 |
| N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Ratification au nom de la République fédérale du Cameroun | 320 |
| N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Ratification au nom du Rwanda | 321 |
| N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Ratification au nom du Rwanda | 322 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratifications in the names of the Federal Republic of Cameroon and Rwanda | 323 |
| No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratification in the name of Rwanda | 324 |
| No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratification in the name of the Federal Republic of Cameroon | 325 |
| No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratification in the name of Rwanda | 326 |
| No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratification in the name of the Federal Republic of Cameroon | 327 |
| No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratifications in the names of the Federal Republic of Cameroon and Rwanda | 328 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Ratification au nom de la République fédérale du Cameroun et du Rwanda | 323 |
| N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Ratification au nom du Rwanda | 324 |
| N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Ratification au nom de la République fédérale du Cameroun | 325 |
| N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Ratification au nom du Rwanda | 326 |
| N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Ratification au nom de la République fédérale du Cameroun | 327 |
| N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Ratifications au nom de la République fédérale du Cameroun et du Rwanda | 328 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratification in the name of Rwanda | 329 |
| No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratifications in the names of the Federal Republic of Cameroon and Rwanda | 330 |
| No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratification in the name of the Federal Republic of Cameroon | 331 |
| No. 770. Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933 : | |
| Signature by Ivory Coast | 332 |
| No. 772. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 : | |
| Effective for Ivory Coast | 332 |
| No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 : | |
| Ratification in the name of the Federal Republic of Cameroon | 333 |
| No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 : | |
| Ratification in the name of the Federal Republic of Cameroon | 334 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Ratification au nom du Rwanda | 329 |
| N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Ratifications au nom de la République fédérale du Cameroun et du Rwanda . | 330 |
| N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Ratification au nom de la République fédérale du Cameroun | 331 |
| N° 770. Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947, amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933 : | |
| Signature de la Côte-d'Ivoire | 332 |
| N° 772. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947 : | |
| Effective pour la Côte-d'Ivoire | 332 |
| N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 : | |
| Ratification au nom de la République fédérale du Cameroun | 333 |
| N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 : | |
| Ratification au nom de la République fédérale du Cameroun | 334 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 : | |
| Ratification in the name of Rwanda | 335 |
| No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 : | |
| Ratification in the name of the Federal Republic of Cameroon | 336 |
| No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 : | |
| Ratification in the name of the Federal Republic of Cameroon | 337 |
| No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949 : | |
| Distinguishing sign of vehicles in international traffic : | |
| Notification by Togo | 338 |
| No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949 : | |
| Ratifications in the names of the Federal Republic of Cameroon and Rwanda | 340 |
| No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 : | |
| Ratification in the name of the Federal Republic of Cameroon | 341 |
| No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951 : | |
| Notification by Togo | 342 |
| No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952 : | |
| Ratification by Norway | 343 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 : | |
| Ratification au nom du Rwanda | 335 |
| N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 : | |
| Ratification au nom de la République fédérale du Cameroun | 336 |
| N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 : | |
| Ratification au nom de la République fédérale du Cameroun | 337 |
| N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 : | |
| Signe distinctif des véhicules en circulation internationale : | |
| Notification du Togo | 339 |
| N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 : | |
| Ratifications au nom de la République fédérale du Cameroun et du Rwanda . | 340 |
| N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 : | |
| Ratification au nom de la République fédérale du Cameroun | 341 |
| N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 : | |
| Notification du Togo | 342 |
| N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952 : | |
| Ratification de la Norvège | 343 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956 : | |
| Accession by the Dominican Republic | 344 |
| No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 : | |
| Ratifications in the names of the Federal Republic of Cameroon and Rwanda | 345 |
| No. 5058. Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Republic of Indonesia. Signed at Djakarta, on 17 December 1959 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement further extending the operation of the above-mentioned Agreement. Djakarta, 6 September 1962 | 346 |
| No. 5240. Agreement between the United Nations Special Fund and the Imperial Ethiopian Government concerning assistance from the Special Fund. Signed at Addis Ababa, on 13 July 1960 : | |
| Definitive entry into force | 350 |
| No. 5715. Convention concerning the exchange of official publications and Government documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958 : | |
| Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics | 351 |
| Acceptance by the United Arab Republic | 351 |
| No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958 : | |
| Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics | 352 |
| Acceptance by the United Arab Republic | 352 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 : | |
| Adhésion de la République Dominicaine | 344 |
| N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 : | |
| Ratifications au nom de la République fédérale du Cameroun et du Rwanda | 345 |
| N° 5058. Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et la République d'Indonésie. Signé à Djakarta, le 17 décembre 1959 : | |
| Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Djakarta, 6 septembre 1962 | 347 |
| N° 5240. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement impérial d'Éthiopie relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Addis-Abéba, le 13 juillet 1960 : | |
| Entrée en vigueur définitive | 350 |
| N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 : | |
| Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques | 351 |
| Acceptation de la République arabe unie | 351 |
| N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 : | |
| Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques | 353 |
| Acceptation de la République arabe unie | 353 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961 : | |
| Ratification by Thailand | 354 |
| No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960 : | |
| Ratification by Cuba | 356 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des Conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 : | |
| Ratification de la Thaïlande | 355 |
| N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, lors de sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 : | |
| Ratification de Cuba | 357 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 October 1962 to 15 November 1962

Nos. 6355 to 6366



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 octobre 1962 au 15 novembre 1962

N^{os} 6355 à 6366

No. 6355

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
SYRIA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund
(with exchange of letters). Signed at Damascus, on
7 July 1962**

Official texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 22 October 1962.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
SYRIE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial (avec
échange de lettres). Signé à Damas, le 7 juillet 1962**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré d'office le 22 octobre 1962.

دمشق في ٧ تموز ١٩٦٢

سيدى الوزير ،

اتشرف بأن أوكد لكم ، لدى توقيع هذا الاتفاق ، التفاهم
الذى تم بيننا على ما يلي :
(١) - ان أحكام الفقرة (٣) من المادة الثامنة لن يجرى تطبيقها بالنسبة
للمخطط التنفيذى المتعلق بالمشروع الخاص به الا بعد الموافقة
المسبقة لوزارة الخارجية •

(٢) - ان الاعفاء المنصوص عنه في البند (و) من الفقرة الرابعة للمادة
الثامنة ، يحمل به فقط عند وصول موظفي الصندوق الخاص أو موظفي
احدى الوكالات التنفيذية او الاشخاص الاخرين العاملين بالنيابة
عنهما للمرة الاولى •

وتفضلوا بقبول
فائق الاحترام •

Jaime RENART

جيم رينارت

ممثل مجلس المساعدة الفنية ومدير البرامج
للسندوق الخاص للأمم المتحدة في الجمهورية
العربية السورية

السيد صبحي كحالة
وزير التخطيط

دمشق •

دمشق في ٧ تموز ١٩٦٢

سيدى ٤

اتشرف باعلامكم أنه لدى توقيع هذا الاتفاق بين حكومتى الجمهورية العربية السورية والصندوق الخاص للامم المتحدة قد تم التفاهم على ما يلي :

(١) - ان احكام الفقرة (٣) من المادة الثامنة لن يجرى تطبيقها بالنسبة للمخطط التنفيذى المتعلق بالمشروع الخاص به الا بعد الموافقة المسبقة لوزارة الخارجية •

(٢) - ان الاعفاء المنصوص عنه في البند (و) من الفقرة الرابعة للمادة الثامنة ، يعمل به فقط عند وصول موظفي الصندوق الخاص او موظفي احدى الوكالات التنفيذية او الاشخاص الاخرين العاملين بالنيابة عنهما ، للمرة الاولى •

واني اكون شاكرًا تأكيد موافقتكم على ما تقدم •
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام •

صحي كحالة
وزير التخطيط

السيد جيم وينارت

ممثل مجلس المساعدة الفنية ومدير برامج الصندوق الخاص للامم المتحدة في الجمهورية العربية السورية •

دمشق •

- ٣ - يعتبر الكتابان الملحقان بهذا الاتفاق جزءاً منه ♦
- ٤ - يجوز الغاء هذا الاتفاق باعلان كتابي يرسله أى الطرفين الى الآخر وينفذ بعد ستين يوماً من ورود ذلك الاعلان ♦
- ٥ - تظل التزامات الطرفين المترتبة عليهما بمقتضى المواد - الثالثة والرابعة والسابعة من هذا الاتفاق قائمة رغم انتهاء مفعوله أو الغائه ♦ وتظل التزامات الحكومة المترتبة عليها بمقتضى مادته الثامنة رغم انتهاء مفعوله أو الغائه طوال المدة اللازمة لسحب موظفي وأمـوال الصندوق الخاص أو اية وكالة تنفيذية أو اية مؤسسة أو هيئة مكلفة من أيهما بالمساعدة في تنفيذ مشروع ما ♦
- وأثباتا لما تقدم قام مندوب الحكومة ومندوب الصندوق الخاص المفوضين بالتوقيع حسب الاصول بتوقيع هذا الاتفاق نيابة عن الطرفين فيه باللغتين العربية والانكليزية على نسختين أصليتين لكل منهما نفس المفعول والقوة ♦

دمشق في - ٧/ تموز/ ١٩٦٢

عن المدير العام للصندوق الخاص

Jaime Renart

جيم رينارت

مدير برامج الصندوق الخاص للامم المتحدة

لدى الجمهورية العربية السورية

عن حكومة الجمهورية العربية السورية

صبحي كحالة

وزير التخطيط

المادة التاسعة

تسوية المنازعات

يحال الى التحكيم بناءً على طلب أي من الصندوق الخاص او الحكومة ، كل نزاع ينشأ عن هذا الاتفاق اوله علاقة به وتتعدرت تسويته عن طريق المفاوضات او غيرها من طرق التسوية المقبولة .
ويعين كل من الطرفين حكماً ، ويعين الحكمان المعينان من الطرفين الحكم الثالث الذي يتولى الرئاسة ويجوز لاي من الطرفين أن يطلب الى رئيس محكمة العدل الدولية تعيين حكم ان لم يقم الاخر خلال ثلاثين يوماً من طلب التحكيم بتعيين حكم أو ان لم يقم الحكمان خلال خمسة عشر يوماً من تعيينهما بتعيين الحكم الثالث . ويقوم المحكمون برفع اجراءات التحكيم ويتحمل الطرفان نفقاته كما يقدرها هؤلاء .
ويجب أن يتضمن قرار المحكمين المبررات التي يبنى عليها ويكون ملزماً للطرفين بصورة قاطعة بشأن النزاع .

المادة العاشرة

أحكام عامة

١ - يدخل هذا الاتفاق في حيز التنفيذ فور ابلاغه ابرام المواجه السورية المختصة له ويحل محل الاتفاق السابق الموقع مع حكومة الجمهورية العربية المتحدة بتاريخ ٢٥ تشرين الثاني ١٩٥٩ . ويظل نافذ المفعول حتى الغائه بمقتضى الفقرة ٤ أدناه .
٢ - يجوز تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي بين الطرفين . ويسوى الطرفان اية مسألة ذات علاقة ولم ينص عليها وفق القرارات الملائمة المتخذة من هيئات الامم المتحدة المختصة . وينظر كل منهما بعين العطف التام الى أي اقتراح يقدمه الاخر بمقتضى هذه الفقرة .

- هـ - الحصول على الرخص اللازمة لاستيراد واعادة تصدير المعدات والمواد واللوازم لهذا الاتفاق ♦
- و - الحصول على الرخص اللازمة لاستيراد واعادة تصدير الاموال التي تخص موظفي الصندوق الخاص أو احدى الوكالات التنفيذية أو الاشخاص الاخرين العاملين بالنيابة عنهما والمعدة لاستعمالهم أو استهلاكهم الشخصي ♦
- هـ - تقوم الحكومة ، اذا نص المخطط التنفيذى على ذلك ، باسقاط او تحمل اية ضرائب او رسوم او مصاريف او اتاوات قد تفرض على اية مؤسسة او هيئة او موظفي اية مؤسسة او هيئة قد تكون مكلفة من الوكالة التنفيذية او الصندوق الخاص بتنفيذ مشروع ما بصدد ما يلي :
- أ - المرتبات و الاجور المستحقة لهؤلاء الموظفين عن تنفيذ المشروع ♦
- ب - المعدات واللوازم والمواد المستقدمة الى البلد بموجب هذا الاتفاق او التي يعاد تصديرها منه بعد ذلك ♦
- ج - الاموال التي تستورد ها المؤسسة او الهيئة او موظفوها لاستعمالهم الشخصي او لاستهلاكهم او التي يعاد تصديرها بعد ذلك لدى مغادرتهم البلاد ♦
- ٦ - تتحمل الحكومة مسؤولية اية مطالب قد يوجهها الغير الى الصندوق الخاص او احدى الوكالات التنفيذية او موظفي ايهما او الاشخاص الاخرين العاملين بالنيابة عن ايهما بمقتضى هذا الاتفاق ، ويعتبر الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية المعينة والاشخاص المذكورين أعلاه غير مسؤولين عن اية مطالب او تبعات ناجمة عن عمليات جرى تنفيذها بمقتضى هذا الاتفاق الا حيثما يكون متفقاً بين طرفيه والوكالة التنفيذية التنفيذية على كون هذه المطالب والتبعات ناشئة عن اهمال جسيم او خطأ قصدي صادر عن اولئك الاشخاص ♦

وعلى اموالها وموجوداتها وموظفيها ، احكام اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها ، بما في ذلك أى ملحق بالاتفاقية ينطبق على تلك الوكالة المتخصصة * وبطبق على الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، عند عملها كوكالة تنفيذية ، وعلى اموالها - وموجوداتها وموظفيها وخبرائها ، اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها *

٣ - يجوز للحكومة وللصندوق الخاص أن يتفقا ، في الحالات التي يراها ملائمة وحيثما تتطلب ذلك طبيعة المشروع ، على أن تمنح الحكومة حصانات مماثلة لتلك التي وردت في اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها وفي اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها لاية مؤسسة أو هيئة ولموظفي اية مؤسسة أو هيئة يكلفها الصندوق الخاص او الوكالة التنفيذية بتنفيذ أى مشروع او بالمساعدة على تنفيذه * ويجرى تحديد هذه الحصانات في المخطط التنفيذى المتعلق بهذا المشروع *

٤ - تتخذ الحكومة جميع التدابير التي قد تكون لازمة لاعفاء الصندوق الخاص واية وكالة تنفيذية وموظفيها والاشخاص الاخرين العاملين بالنيابة عنهما من الانظمة والاحكام القانونية الاخرى التي قد تعترض العمليات الجارية بمقتضى هذا الاتفاق * وتمنحهم جميع التسهيلات الاخرى التي تكون لازمة لتنفيذ المشاريع تنفيذا سريعا وفعالا ، وتمنحهم على وجه الخصوص الحقوق والتسهيلات التالية :

أ - الحصول السريع على السمات والاجازات والرخص اللازمة بدون مقابل *

ب - الوصول الى مكان العمل والحصول على جميع حقوق المرور اللازمة *

ج - حرية الانتقال داخل البلد ومنه واليه بالقدر - اللازم لحسن تنفيذ المشروع *

د - التمتع بسعر الصرف القانوني الافضل *

المادة السادسة

علاقة مساعدة الصندوق بمساعدات المصادر الأخرى

يقوم الطرفان في حال حصول أيهما على مساعدة من مصادر أخرى لتنفيذ مشروع ما ، بالتشاور فيما بينهما ومع الوكالة التنفيذية لتأمين فعالية تنسيق واستخدام المساعدة الواردة إلى الحكومة من جميع المصادر ولا يجوز تعديل الالتزامات المترتبة على الحكومة بمقتضى هذا الاتفاق بأية ترتيبات تتخذها مع أية هيئة أخرى تتعاون معها في تنفيذ أي مشروع ♦

المادة السابعة

استخدام المساعدة

تبذل الحكومة قصارى جهدها لتستخدم على أحسن وجه المساعدة المقدمة من الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية ، ولتستعملها في الغرض المنشود منها ، وتتخذ لذلك التدابير المحددة في المخطط التنفيذي ♦

المادة الثامنة

التسهيلات ، والامتيازات ، والحصانات

- ١ - تطبق الحكومة على الامم المتحدة وهيئاتها ، بما فيها الصندوق الخاص وعلى أموالها وموجوداتها وموظفيها ، أحكام اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها ♦
- ٢ - تطبق الحكومة على كل وكالة متخصصة تعمل كوكالة تنفيذية ،

التسهيلات التالية المتوجبة لتنفيذ برنامج الاعمال والمنصوص عليها
في المخطط التنفيذي :

أ - النفقات المحلية التي يحددها المخطط التنفيذي لمعيشة
الخبراء والموظفين الاخرين المنتدبين من الصندوق الخاص والوكالة
التففيذية في البلد بمقتضى هذا الاتفاق ♦

ب - الخدمات الادارية والمكتبية المحلية ، بما فيها خدمات
الكتابة والسكرتارين والمترجمين ، - والمساعدات المتمثلة بذلك ♦

ج - نقل الموظفين واللوازم والمعدات داخل البلد ♦

د - استخدام البريد والبرق في الاغراض الرسمية ♦

هـ - اية مبالغ يجب على الحكومة دفعها بمقتضى الفقرة ٥ /

من المادة الثامنة الواردة أدناه ♦

٢ - تدفع الاموال المتوجبة سدادها بمقتضى احكام هذه المادة

الى الصندوق الخاص وتدار وفقا للفقرتين ٣ و ٤ من المادة

الرابعة ♦

٣ - تقدم الحكومة عينا وفي حدود المخطط التنفيذي ، اية من

الخدمات والتسهيلات المحلية المذكورة في الفقرة (١) اعلاه والتي

لم تدفع الحكومة عنها للصندوق الخاص أى مقابل

نقدى ♦

٤ - تتعهد الحكومة ايضا بتقديم الخدمات والتسهيلات المحلية

العينية التالية :

أ - المكاتب وغيرها من الامكنة اللازمة ♦

ب - التسهيلات والخدمات الطبية اللازمة للموظفين الدوليين

العاملين في المشروع ♦

٥ - تتعهد الحكومة بتقديم ما قد تستطيعه من مساعدة لاجساد

مساكن ملائمة للموظفين الدوليين المنتدبين للعمل في بلدها بمقتضى

هذا الاتفاق ♦

- ١ - تشترك الحكومة وتعاون في تنفيذ المشاريع التي يتناولها هذا الاتفاق ، وتقوم خاصة بجميع الاعمال المطلوبة منها في أى مخطط تنفيذى بما في ذلك تقديم المواد والمعدات واللوازم واليد العاملة والخدمات الفنية الموجودة في بلدها .
- ٢ - تدفع الحكومة للصندوق الخاص او تعمل أن يدفع له ، عند النص على ذلك في المخطط التنفيذى وضمن حدوده ، المبالغ اللازمة لتوفير اليد العاملة والمواد والمعدات واللوازم الموجودة في بلدها .
- ٣ - تودع الاموال المدفوعة للصندوق الخاص وفقا للفترة السابقة في حساب يخصصه الامين العام للامم المتحدة لهذا الغرض ، وتخضع هذه الاموال لاحكام الانظمة المالية المقررة للصندوق الخاص .
- ٤ - ترد الى الحكومة عند انجاز المشروع وفق المخطط التنفيذى ، اية اموال باقية وقتئذ في رصيد الحساب المذكور في الفقرة السابقة وذلك بعد الاحتياط لاي التزامات باقية .
- ٥ - تعمل الحكومة بالطريقة الملائمة على تمييز كل مشروع بالعلامات المناسبة الدالة على افادته من مساعدة الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية .

المادة الخامسة

التسهيلات المحلية التي تقدمها الحكومة الى الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية

- ١ - تقوم الحكومة ، علاوة على عملية الدفع المذكورة في الفقرة الثانية من المادة الرابعة اعلاه ، بمساعدة الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية في تنفيذ أى - مشروع بدفع أو بتدبير دفع المبالغ اللازمة لتوفير

المادة الثالثة

التعليمات المتعلقة بالمشاريع

- ١ - تزود الحكومة الصندوق الخاص بما قد يطلبه من الوثائق والتقارير المالية والبيانات والسجلات والمعلومات الأخرى المتعلقة بتنفيذ أي مشروع أو باستمرار امكانيته وسلامته ، أو بالتزام الحكومة اية مسؤولية من المسؤوليات المترتبة عليها بمقتضى هذا الاتفاق .
- ٢ - يتعهد الصندوق الخاص باعلام الحكومة باستمرار عن تقدم العمل في المشاريع التي تنفذ بمقتضى هذا الاتفاق . ويحق لاي الطرفين وفي أي وقت مراقبة تقدم اية عملية من العمليات التي يجري تنفيذها بمقتضى هذا الاتفاق .
- ٣ - تزود الحكومة الصندوق الخاص ببناء على طلبه واثرا نجاز أي مشروع ، بالمعلومات اللازمة عن فوائد ذلك المشروع وعن النشاط المبذول لبلوغ اهدافه وتسمح للصندوق الخاص بممارسة المراقبة اللازمة لذلك .
- ٤ - تزود الحكومة الوكالة التنفيذية ايضا ، بجميع المعلومات المتعلقة بأي مشروع واللازمة او الملائمة للقيام اثر انجازه بتقييم فوائده والنشاط المبذول لبلوغ اهدافه .
- ٥ - يتشاور الطرفان بشأن نشر اية معلومات ملائمة عن أي مشروع أو عن فوائده .

المادة الرابعة

اشترك الحكومة واسهامها في تنفيذ المشاريع

٤ - يشترط ، لاضطلاع الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية بالمسؤوليات المترتبة عليهما بمقتضى هذا الاتفاق قيام الحكومة بأية التزامات سابقة قرر أى مخطط تنفيذى لزمها لتنفيذ المشروع المبين فيه • ويجوز للصندوق الخاص بمطلق حريته ، انهاء او وقف تنفيذ أى مشروع بدى به ، قبل قيام الحكومة بأية التزامات سابقة متصلة به •

المادة الثانية

تنفيذ المشاريع

- ١ - يتفق الطرفان بموجب هذا الاتفاق ، على اناطة تنفيذ او ادارة أى مشروع بوكالة تنفيذية تتولى مهمتها نيابة عن الصندوق وتدفع اليها بالاتفاق معه المبالغ المذكورة في المادة الاولى اعلاه •
- ٢ - توافق الحكومة على ان تتمتع الوكالة التنفيذية بمركز المتعاقد المستقل ازاء الصندوق الخاص لدى تنفيذها اى مشروع • وتتفسي بالتالي مسؤولية أى منهما عن أى عمل أو اهمال صادر عن الاخر أو عن أشخاص يقدمون خدمات نيابة عنه •
- ٣ - يخضع كل اتفاق بين الحكومة واحدى الوكالات التنفيذية بشأن تنفيذ أحد مشاريع الصندوق الخاص لاحكام هذا الاتفاق ولموافقة المدير العام المسبقة •
- ٤ - تبقى المعدات والمواد واللوازم والاموال الاخرى التي تعود الى الصندوق الخاص أو احدى الوكالات التنفيذية ، والتي يمكن لايهما او لكليهما استخدامها أو تقديمها لتنفيذ مشروع ما ، ملكا لهما حتى تنتقل ملكيتها الى الحكومة بالشروط التي تتفق عليها مع ايهما •

No. 6355. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق بين الصندوق الخاص للامم المتحدة وحكومة الجمهورية العربية السورية بشأن تقديم المساعدة اليها *

بما أن حكومة الجمهورية العربية السورية قد طلبت المساعدة من الصندوق الخاص للامم المتحدة وفقا للقرار رقم ١٢٤٠ الذي اتخذته الجمعية العامة للامم المتحدة في دورتها الثالثة عشرة *
وبما ان الصندوق مستعد لتقديم مثل هذه المساعدة التي الحكومة التي تطلبها في سبيل التقدم الاجتماعي ورفع مستوى الحياة و دفع التطور الاقتصادي والاجتماعي والفني في الجمهورية العربية السورية *

فان حكومة الجمهورية العربية السورية والصندوق الخاص قد اقدم ما بروج من التعاون الودي على عقد هذا الاتفاق *

المادة الاولى

المساعدة التي يقدمها الصندوق

- ١ - يتضمن هد. الاتفاق شروط تقديم المساعدة من الصندوق الخاص الى الحكومة كما يضع الشروط الاساسية المنظمة لتنفيذ المشاريع *
- ٢ - يوضع لكل مشروع مخطط تنفيذي يتفق عليه كتابة بين الحكومة والصندوق الخاص والوكالة التنفيذية ويخضع لاحكام هذا الاتفاق *
- ٣ - يتعهد الصندوق الخاص بتوفير الاموال التي قد يحددها أي مخطط تنفيذي لتحقيق المشروع المبين فيه وذلك شرط توفر الاموال ووفقا للقرارات الملائمة المنطبقة المتخذة من هيئات الامم المتحدة المختصة ولاسيما قرار الجمعية العامة رقم ١٢٤٠ الدورة ١٣ *

No. 6355. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF SYRIAN ARAB REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT DAMASCUS, ON 7 JULY 1962

WHEREAS the Government of the Syrian Arab Republic has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Syrian Arab Republic;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project

¹ Came into force on 30 August 1962, upon the notification of its ratification, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6355. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À DAMAS, LE 7 JUILLET 1962

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République arabe syrienne a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République arabe syrienne;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution

¹ Entré en vigueur le 30 août 1962, dès la notification de sa ratification, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18* (A/4090), p. 11.

is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

- I. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived

d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avan-

from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in

tages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

I. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en ver-

executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the

sant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons

¹ See footnote 1, p. 310 of this volume.

² See footnote 1, p. 312 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur

¹ Voir note 1, p. 310 de ce volume.

² Voir note 1, p. 313 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) Free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) The most favourable legal rate of exchange;
- (e) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) The salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) Any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) Any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except

personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant

where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon the notification of its ratification by the competent Syrian Authorities and shall replace the Agreement previously signed by the Government of the United Arab Republic on 25 November 1959.¹ It shall continue in force until terminated under paragraph 4 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. The two letters² annexed to this Agreement constitute an integral part of it.
4. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
5. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations as-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 345, p. 125.

² See p. 30 of this volume.

d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les autorités syriennes compétentes auront notifié sa ratification et remplacera l'Accord que le Gouvernement de la République arabe unie avait signé le 25 novembre 1959¹. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 4 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Les deux lettres² annexées au présent Accord en font partie intégrante.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
5. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 345, p. 125.

² Voir p. 31 de ce volume.

sumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Damascus this seventh day of July 1962 in two copies in the Arabic and English languages both having the same authority.

For the Director General of the Special Fund :

Jaime RENART

Director of UNSF Programmes in the Syrian Arab Republic

For the Government of the Syrian Arab Republic :

Soubhi KAHALEH

Minister of Planning

EXCHANGE OF LETTERS

I

Damascus, 7 July 1962

Mr. Renart,

On signing the Agreement¹ between the Government of the Syrian Arab Republic and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund, it was agreed that :

1. The provision under paragraph 3, Article VIII, will not be applied by the Plan of Operation relating to the project concerned without prior agreement with the Ministry of Foreign Affairs.

2. The exemption referred to in sub-paragraph (f), paragraph 4 of Article VIII, will be applicable only at the time of the first arrival of the officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf.

¹ See p. 16 of this volume.

obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation au service de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Damas le 7 juillet 1962, en deux exemplaires rédigés en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Directeur du Fonds spécial :

Jaime RENART

Directeur des programmes du Fonds spécial des Nations Unies
dans la République arabe syrienne

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

Soubhi KAHALEH

Ministre du Plan

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Damas, le 7 juillet 1962

Monsieur le Représentant,

Au moment de signer l'Accord¹ entre le Gouvernement de la République arabe syrienne et le Fonds spécial des Nations Unies relatif à une assistance du Fonds spécial, il a été convenu ce qui suit :

1. Les dispositions de l'article VIII, paragraphe 3, ne seront pas insérées dans le plan d'opérations relatif à un projet donné sans accord préalable avec le Ministère des affaires étrangères.

2. L'exemption visée à l'article VIII, paragraphe 4, alinéa *f*, ne sera accordée qu'à l'occasion de la première arrivée dans le pays des fonctionnaires du Fonds spécial ou de l'Agent chargé de l'exécution, ou des autres personnes fournissant des services pour leur compte.

¹ Voir p. 17 de ce volume.

I would appreciate the confirmation of your agreement to the above two points.

Very truly yours,

Soubhi KAHALEH
Minister of Planning

Mr. Jaime Renart
Representative of the TAB and Director
of the United Nations Special Fund Programmes
in the Syrian Arab Republic
Damascus

II

Damascus, 7 July 1962

Excellency,

I have the honour to confirm that on signing the Agreement between the Government of the Syrian Arab Republic and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund, it was agreed that :

[*See letter I*]

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Very truly yours,

Jaime RENART
Representative of TAB
and Director of UNSF Programmes in the S.A.R.

His Excellency Mr. Soubhi Kahaleh
Minister of Planning
Damascus

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que vous acceptez les deux points ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Soubhi KAHALEH
Ministre du Plan

Monsieur Jaime Renart
Représentant du BAT et Directeur
des programmes du Fonds spécial des Nations Unies
dans la République arabe syrienne
Damas

II

Damas, le 7 juillet 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer qu'au moment de signer l'Accord entre le Gouvernement de la République arabe syrienne et le Fonds spécial des Nations Unies relatif à une assistance du Fonds spécial, il a été convenu ce qui suit :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, etc.

Jaime RENART
Représentant du BAT, Directeur des programmes
du Fonds spécial des Nations Unies dans la République arabe syrienne

Son Excellence Monsieur Soubhi Kahaleh
Ministre du Plan
Damas

No. 6356

**BELGIUM
and
SWITZERLAND**

**Convention concerning the recognition and enforcement of
judicial decisions and arbitral awards. Signed at
Berne, on 29 April 1959**

Official text: French.

Registered by Belgium on 23 October 1962.

**BELGIQUE
et
SUISSE**

**Convention sur la reconnaissance et l'exécution de décisions
judiciaires et de sentences arbitrales. Signée à Berne,
le 29 avril 1959**

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 23 octobre 1962.

N^o 6356. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUISSE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS JUDICIAIRES ET DE SENTENCES ARBITRALES. SIGNÉE À BERNE, LE 29 AVRIL 1959

Sa Majesté le Roi des Belges et
le Conseil Fédéral Suisse,

désireux de régler les rapports entre les deux Pays sur la reconnaissance et l'exécution de décisions judiciaires et de sentences arbitrales, ont résolu de conclure une convention en cette matière et ont désigné à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Fernand Seynaeve, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en Suisse;

Le Conseil Fédéral Suisse :

Monsieur Max Petitpierre, Conseiller fédéral, Chef du Département politique fédéral;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. L'autorité des décisions judiciaires rendues en matière civile et commerciale dans l'un des deux États, alors même qu'elles émanent d'une juridiction répressive, sera reconnue dans l'autre, si elles réunissent les conditions suivantes :

- a) que la reconnaissance de la décision ne soit pas incompatible avec l'ordre public de l'État où elle est invoquée;
- b) que la décision émane d'une juridiction compétente selon les dispositions de l'article 2;
- c) que, selon la loi de l'État où elle a été rendue, la décision ne puisse plus être attaquée par les voies de droit ordinaires;
- d) que, en cas de décision rendue par défaut, l'acte ou l'assignation qui a introduit l'instance ait été notifié au défendeur conformément à la loi de l'État où la décision a été rendue et, le cas échéant, aux conventions en vigueur entre les deux Pays, et qu'il lui soit parvenu en temps utile.

¹ Entrée en vigueur le 15 octobre 1962, deux mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bruxelles le 14 août 1962, conformément à l'article 14.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6356. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND SWITZERLAND CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND ARBITRAL AWARDS. SIGNED AT BERNE, ON 29 APRIL 1959

His Majesty the King of the Belgians and
The Swiss Federal Council,

Desiring to regulate relations between the two countries in the matter of the recognition and enforcement of judicial decisions and arbitral awards, have resolved to conclude a convention on the subject and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

Mr. Fernand Seynaeve, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Switzerland;

The Swiss Federal Council :

Mr. Max Petitpierre, Federal Counsellor, Chief of the Federal Political Department;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

1. The authority of judicial decisions made in civil and commercial matters in one of the two States, even if made by a criminal court, shall be recognized in the other State if they satisfy the following conditions :

- (a) that recognition of the decision is not incompatible with the public policy of the State in which it is applied for;
- (b) that the decision was made by a court having jurisdiction under article 2;
- (c) that, under the laws of the State in which the decision was made, ordinary remedies are no longer available against it;
- (d) that, in the case of a decision by default, the notice of proceedings or the summons was served on the defendant in accordance with the laws of the State in which the decision was made and the conventions, if any, in force between the two countries, and that it reached him in due time.

¹ Came into force on 15 October 1962, two months after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Brussels on 14 August 1962, in accordance with article 14.

2. Les décisions ordonnant un séquestre ou toute autre mesure provisoire ou conservatoire, ainsi que les décisions rendues en matière de faillite ou de concordat, ne seront pas susceptibles de reconnaissance ou d'exequatur en vertu de la présente convention.

3. Les décisions d'autorités administratives chargées en Suisse d'organiser et de surveiller la tutelle seront, aux fins de la présente convention, assimilées aux décisions judiciaires.

Article 2

1. La compétence des juridictions de l'État où la décision a été rendue sera fondée au sens de l'article premier, paragraphe 1^{er}, litt. *b*, dans les cas suivants :

- a) lorsqu'à la date de l'introduction de l'instance, le défendeur avait son domicile dans l'État où la décision a été rendue ou, à défaut de domicile dans l'un des deux États, lorsqu'il avait sa résidence habituelle dans l'État où la décision a été rendue;
- b) lorsque le défendeur s'est soumis par convention à la compétence du tribunal qui a statué sur le fond du litige, étant entendu que pareille convention suppose au moins une déclaration écrite de l'une des parties acceptée par l'autre ou, s'il s'agit d'une convention verbale, une confirmation par écrit qui n'ait pas été contestée;
- c) lorsque le défendeur a procédé au fond sans faire de réserve quant à la compétence, dans le sens de la présente convention, des tribunaux de l'État où la décision a été rendue;
- d) en cas de demande reconventionnelle connexe à la demande principale, lorsque le tribunal qui a rendu la décision était compétent, dans le sens de la présente convention, pour connaître de la demande principale;
- e) lorsque le défendeur ayant dans l'État où la décision a été rendue un établissement commercial ou industriel, une succursale ou une agence, y a été assigné pour des contestations résultant de leur exploitation;
- f) lorsque la décision vise la réparation de dommages résultant d'accidents survenus dans l'État où la décision a été rendue et causés à l'occasion de l'usage de véhicules routiers;
- g) lorsque la décision émane d'une juridiction dont la compétence est prévue par une convention internationale qui elle-même ne contient pas de dispositions sur la reconnaissance et l'exécution;
- h) lorsque l'action avait pour objet un droit réel sur un immeuble situé dans l'État où la décision a été rendue;
- i) en matière d'état, de capacité ou de droit de famille concernant des ressortissants de l'État où la décision a été rendue;

2. Decisions ordering sequestration or any other provisional or protective measure and decisions relating to bankruptcy or composition shall not be recognizable or enforceable under the terms of this Convention.

3. For the purposes of this Convention, the decisions of administrative authorities responsible in Switzerland for arranging and supervising guardianship shall be deemed to be judicial decisions.

Article 2

1. The courts of the State in which the decision was made shall be deemed to have jurisdiction with the meaning of article 1, paragraph 1 (b) in the following cases :

- (a) where, on the date of the institution of proceedings, the defendant had his domicile in the State in which the decision was made or where, not having his domicile in either of the two States, he had his habitual residence in the State in which the decision was made;
- (b) where the defendant has agreed to accept the jurisdiction of the court which ruled on the merits of the case, provided that such an agreement shall not be deemed to exist unless, at the least, one of the parties has made a declaration in writing to that effect which was accepted by the other party or, in the case of an oral agreement, unless it was confirmed in writing by one of the parties and not refuted by the other party;
- (c) where the defendant has entered a defence on the merits without contesting the jurisdiction, under the terms of this Convention, of the courts of the State in which the decision was made;
- (d) where, in the case of a counter-claim to the principal claim, the court which made the decision was competent, under the terms of this Convention, to rule on the principal claim;
- (e) where the defendant, having a commercial or industrial establishment, a branch establishment or an agency in the State in which the decision was made, was summoned there in any action arising out of the operation of such establishment or agency;
- (f) where the decision relates to compensation for damages arising out of accidents caused by the use of road vehicles in the State in which the decision was made;
- (g) where the decision was made by a court deemed to have jurisdiction under the terms of an international convention which does not itself contain provisions relating to recognition and enforcement;
- (h) where the subject of the proceedings was a right *in rem* in respect of immovable property situated in the State in which the decision was made;
- (i) in matters of status, legal capacity or family rights concerning nationals of the State in which the decision was made;

j) lorsqu'il s'agit de contestations survenues entre les héritiers d'une personne qui avait son dernier domicile dans l'État où la décision a été rendue et portant sur sa succession, que celle-ci comprenne des biens mobiliers ou immobiliers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, litt. *a*, *b*, *c*, *d* et *e*, la compétence des juridictions de l'État où la décision a été rendue n'est pas fondée au sens de l'article premier, paragraphe 1^{er}, litt. *b*, dans les cas où, d'après le droit de l'État où la décision est invoquée, une autre juridiction est exclusivement compétente.

Article 3

Les décisions rendues par les juridictions de l'un des deux États et dont la reconnaissance est invoquée dans l'autre ne devront faire l'objet d'aucun examen autre que celui des conditions prévues à l'article premier de la présente convention. En aucun cas, il ne sera procédé à un nouvel examen du fond de ces décisions.

Article 4

Les décisions rendues par les juridictions de l'un des deux États et qui réunissent les conditions prévues à l'article premier, pourront, après avoir été déclarées exécutoires, donner lieu à exécution forcée dans l'autre État.

Article 5

1. En Suisse, la compétence et la procédure en matière d'exécution forcée sont réglées, si l'exécution a pour objet une somme d'argent ou des sûretés à fournir, par la législation fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite et, dans les autres cas, par les dispositions de procédure du canton où l'exécution devra avoir lieu.

2. En Belgique, la demande d'exequatur sera présentée au tribunal de première instance du lieu où l'exécution est poursuivie.

3. La procédure d'exequatur sera aussi simple, rapide et peu coûteuse que possible.

Article 6

1. La partie qui requiert l'exequatur devra produire :

- a) la décision en original ou en expédition authentique;
- b) tout document ou attestation établissant que selon la loi de l'État où elle a été rendue, la décision ne peut plus être attaquée par les voies de droit ordinaires et qu'elle est exécutoire;
- c) tout document ou attestation établissant que la décision a été notifiée, conformément à la loi de l'État où elle a été rendue et, le cas échéant, aux conventions en vigueur entre les deux Pays, à la partie contre laquelle l'exécution est poursuivie;

(j) in the case of actions between the heirs relating to the estate of a person who had his last domicile in the State in which the decision was made, irrespective of whether the estate comprises movable or immovable property.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, sub-paragraphs (a), (b), (c), (d) and (e), of this article, the courts of the State in which the decision was made shall not be deemed to have jurisdiction within the meaning of article 1, paragraph 1 (b), in cases where, under the laws of the State to which application is made, another court has exclusive jurisdiction.

Article 3

Decisions made by the courts of one of the two States, recognition of which is sought in the other State, shall be scrutinized only as regards the conditions stipulated in article 1 of this Convention. In no case shall the merits of the decisions be reviewed.

Article 4

Decisions made by the courts of one of the two States which satisfy the conditions prescribed in article 1 may, after being declared enforceable, be enforced in the other State.

Article 5

1. In Switzerland, jurisdiction and procedure for enforcement shall be governed, where enforcement relates to a sum of money or to sureties to be given, by the federal laws concerning actions for debt and bankruptcy, and in other cases by the procedure provided by law in the canton in which the decision is to be enforced.

2. In Belgium, application for exequatur shall be made to the court of first instance of the place in which the decision is to be enforced.

3. The exequatur procedure shall be as simple, expeditious and inexpensive as possible.

Article 6

1. The party applying for exequatur shall produce :

- (a) the original decision or an authenticated copy thereof;
- (b) any document or affidavit which establishes that, under the laws of the State in which it was made, ordinary remedies are no longer available against the decision and that it is enforceable;
- (c) any document or affidavit which establishes that the decision has been communicated, in accordance with the laws of the State in which it was made and the conventions, if any, in force between the two countries, to the party against whom enforcement is sought;

d) en cas de décision rendue par défaut, l'original ou une copie certifiée conforme des pièces constatant que la partie défaillante a été assignée conformément aux exigences de l'article premier, paragraphe 1^{er}, litt. *d*.

2. Lorsque l'autorité auprès de laquelle l'exequatur est requis l'exige, la partie requérante devra produire, en outre, une traduction des pièces indiquées au paragraphe 1^{er} du présent article. Cette traduction sera certifiée conforme par un représentant diplomatique ou consulaire de l'un des deux États ou par un traducteur assermenté ou juré de l'un des deux États.

3. Les documents à produire en vertu du présent article n'auront besoin d'aucune législation.

Article 7

L'examen de la demande d'exequatur ne portera que sur les conditions prévues à l'article premier de la présente convention et sur les documents à produire conformément à l'article 6. En aucun cas, il ne sera procédé à un nouvel examen du fond de la décision.

Article 8

1. En Belgique, le jugement qui statue sur la demande d'exequatur ne sera pas susceptible d'opposition, mais il pourra être attaqué par la voie de l'appel dans les trente jours après le jour du prononcé si le jugement est contradictoire et dans les trente jours après le jour de la signification s'il est par défaut.

2. En Suisse, la décision qui statue sur la demande d'exequatur pourra être attaquée par la voie du recours de droit public au Tribunal fédéral dans les trente jours de sa notification.

Article 9

1. Les sentences arbitrales prononcées dans l'un des deux États seront reconnues dans l'autre et y seront rendues exécutoires si elles satisfont aux conditions prévues à l'article premier, paragraphe 1^{er}, litt. *a*, *c* et *d* et si l'expédition qui en est produite revêt un caractère d'authenticité.

2. L'exequatur sera refusé si la sentence a subordonné son exécution à des conditions qui ne sont pas remplies au moment où l'exequatur est requis.

3. La décision qui statue sur la demande d'exequatur sera soumise aux voies de recours prévues par la législation de l'État où elle aura été rendue.

Article 10

1. Les tribunaux de chacun des deux États s'abstiendront, à la requête de l'une des parties au procès, de statuer sur une demande lorsque celle-ci,

(d) in the case of a decision by default, original documentary proof or a certified copy thereof, that the party in default was summoned in conformity with the requirements of article 1, paragraph 1 (d).

2. If so required by the authority to which application for exequatur is made, the applicant party shall produce, in addition, a translation of the documentary proof referred to in paragraph 1 of this article. Such translation shall be certified correct by a diplomatic or consular representative, or by a sworn translator, of one of the two States.

3. The documents to be produced under this article shall not require legalization.

Article 7

Applications for exequatur shall be scrutinized only with respect to the conditions stipulated in article 1 of this Convention and to the documents to be produced under article 6. In no case shall the merits of the decision be reviewed.

Article 8

1. In Belgium, a judgement relating to an application for exequatur may not be opened, but an appeal may be lodged against it, in the case of a contested action, within thirty days following the date on which it was pronounced and, in the case of a judgement by default, within thirty days following the date of notification.

2. In Switzerland, a decision relating to an application for exequatur may be subject to appeal under public law to the federal court within thirty days after notification thereof.

Article 9

1. Arbitral awards made in one of the two States shall be recognized and rendered enforceable in the other State if they satisfy the conditions prescribed in article 1, paragraph 1, sub-paragraphs (a), (c) and (d), and if the copy of the award produced has been duly authenticated.

2. Exequatur shall be refused if under the terms of the award its enforcement was subject to conditions which have not been satisfied at the time of the application for exequatur.

3. A decision relating to an application for exequatur shall be open to such remedies as are provided by the legislation of the State in which it is given.

Article 10

1. The courts of each of the two States shall, on a motion by one of the parties to the proceedings, decline to rule on an application if an application

fondée sur la même cause et mue entre les mêmes parties, est déjà pendante devant un tribunal de l'autre État qui serait compétent dans le sens de la présente convention et s'il peut en résulter une décision qui devrait être reconnue dans l'autre État.

2. Les mesures provisoires ou conservatoires prévues par les législations belge et suisse pourront, en cas d'urgence, être requises des autorités de chacun des deux États, quelle que soit la juridiction saisie du fond.

Article 11

La présente convention ne s'applique pas aux décisions judiciaires et aux sentences arbitrales rendues avant la date de son entrée en vigueur.

Article 12

1. La présente convention s'applique quelle que soit la nationalité des parties.

2. Elle n'exclut pas l'application d'autres conventions ou accords auxquels les deux États sont ou seront parties et qui règlent ou régleront la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires ou des sentences arbitrales.

Article 13

Les Hautes Parties contractantes se réservent d'étendre d'un commun accord, par échange de notes, l'application de la présente convention au Congo belge et au territoire du Ruanda-Urundi.

Article 14

1. La présente convention sera ratifiée.

2. Les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

3. La convention entrera en vigueur deux mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

4. Elle pourra être dénoncée par chacune des Hautes Parties contractantes; elle cessera d'être en vigueur un an après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Berne, en double original, le vingt-neuf avril mil neuf cent cinquante-neuf.

Pour le Royaume
de Belgique :
F. SEYNAEVE

Pour la Confédération
Suisse :
Max PETITPIERRE

based on the same cause and between the same parties is already pending before a court of the other State which would have jurisdiction under the terms of this Convention and if such application could result in a decision which would have to be recognized in the other State.

2. The provisional or protective measures provided by the laws of Belgium and Switzerland may in case of emergency be adopted by the authorities of either State, irrespective of the court dealing with the merits of the case.

Article 11

This Convention shall not apply to judicial decisions and arbitral awards made before the date of its entry into force.

Article 12

1. This Convention shall apply irrespective of the nationality of the parties.

2. It shall not preclude the application of other conventions or agreements to which the two States are or may become parties and which regulate, or may in the future regulate, the recognition and enforcement of judicial decisions or arbitral awards.

Article 13

The High Contracting Parties may extend the application of this Convention, by agreement through an exchange of notes, to the Belgian Congo and to the territory of Ruanda-Urundi.

Article 14

1. This Convention shall be ratified.

2. The instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

3. The Convention shall enter into force two months after the date of the exchange of the instruments of ratification.

4. It may be denounced by either of the High Contracting Parties; it shall cease to have effect one year after denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have signed this Convention and have hereto affixed their seals.

DONE at Berne, in two originals, on 29 April 1959.

For the Kingdom
of Belgium :
F. SEYNAEVE

For the Swiss
Confederation :
Max PETITPIERRE

No. 6357

UGANDA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Entebbe, 9 October
1962**

Official text: English.

Registered ex officio on 25 October 1962.

OUGANDA

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Entebbe, 9 octobre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 25 octobre 1962.

No. 6357. UGANDA : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF
THE UNITED NATIONS. ENTEBBE, 9 OCTOBER 1962

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
ENTEBBE, UGANDA

C.10652

9th October, 1962

Your Excellency,

In connection with the application by Uganda for Membership of the United Nations, I have the honour, on behalf of the Government of Uganda and in my capacity as Prime Minister, to declare that Uganda accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

2. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

A. Milton OBOTE
Prime Minister of Uganda

The Secretary General
United Nations
New York
U.S.A.

¹ Presented to the Secretary-General on 15 October 1962. By resolution 1758 (XVII) adopted by the General Assembly at its 1158th plenary meeting on 25 October 1962, Uganda was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6357. OUGANDA : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE
DES NATIONS UNIES. ENTEBBE, 9 OCTOBRE 1962

CABINET DU PREMIER MINISTRE
ENTEBBE (OUGANDA)

C.10652

Le 9 octobre 1962

Monsieur le Secrétaire général,

À l'occasion de la demande d'admission de l'Ouganda à l'Organisation des Nations Unies, qui a été présentée ce jour, j'ai l'honneur de déclarer au nom du Gouvernement de l'Ouganda, et en ma qualité de Premier Ministre, que l'Ouganda accepte entièrement les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

Veillez agréer, etc.

A. Milton OBOTE
Premier Ministre de l'Ouganda

Son Excellence Monsieur le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
New York
(États-Unis d'Amérique)

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 15 octobre 1962. L'Ouganda a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1758 (XVII), adoptée par l'Assemblée générale à sa 1158^e séance plénière tenue le 25 octobre 1962.

No. 6358

**AUSTRIA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the establishment and activities of
Austrian Information Centres in Yugoslavia. Signed
at Belgrade, on 30 June 1961**

Official texts: German and Serbo-Croat.

Registered by Austria on 29 October 1962.

**AUTRICHE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord concernant la création et le fonctionnement d'éta-
blissements d'information autrichiens en Yougoslavie.
Signé à Belgrade, le 30 juin 1961**

Textes officiels allemand et serbo-croate.

Enregistré par l'Autriche le 29 octobre 1962.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6358. ÜBEREINKUNFT ZWISCHEN DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DIE GRÜNDUNG UND TÄTIGKEIT ÖSTERREICHISCHER INFORMATIONSinSTITUTIONEN IN JUGOSLAWIEN

Präambel

Die Bundesregierung der Republik Österreich und die Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien sind zum Zwecke, die Tätigkeit von Informationsinstitutionen Österreichs in der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien zu regeln, wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Die Bundesregierung der Republik Österreich ist berechtigt, in Zagreb eine Informationsinstitution unter dem Namen „Österreichische Lesehalle Zagreb“ zu führen, deren Ziel die Informierung der jugoslawischen Öffentlichkeit über die Ereignisse und Verhältnisse in Österreich ist. Die Institution in Zagreb und jene Institutionen, die künftighin auf Grund einer Übereinkunft zwischen den beiden Regierungen in anderen Städten Jugoslawiens gegründet werden, werden ihre Tätigkeit auf Grund der in dieser Übereinkunft festgelegten Bedingungen und im Einklang mit der jugoslawischen Gesetzgebung ausüben. Sie werden hinsichtlich ihrer Rechte und Verpflichtungen nicht ungünstiger behandelt werden als derartige Institutionen dritter Staaten auf dem Gebiete der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien.

Artikel 2

Die Angestellten der Institution, die nicht jugoslawische Staatsbürger sind, werden die Stellung genießen, welche durch die jugoslawische Gesetzgebung Angehörigen fremder Staaten eingeräumt wird.

Artikel 3

Unter den durch diese Übereinkunft vorgesehenen Bedingungen kann die Institution nachstehende Tätigkeiten ausüben und allen Interessenten zugänglich machen :

- a) In ihren Amtsräumen eine Bibliothek einrichten und die darin enthaltenen Bücher und periodischen Druckschriften auch nach auswärts verleihen;

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 6358. SPORAZUM IZMEDJU SAVEZNE VLADE
REPUBLIKE AUSTRIJE I VLADE FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O OSNIVANJU
I DELATNOSTI AUSTRIJSKIH INFORMATIVNIH
USTANOVA U JUGOSLAVIJI

Preambula

Savezna Vlada Republike Austrije i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije sporazumele su se, u cilju regulisanja delatnosti informativnih ustanova Austrije u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, u sledećem :

Član 1

Savezna Vlada Republike Austrije ovlašćena je da vodi u Zagrebu informativnu ustanovu pod nazivom „Austrijska čitaonica Zagreb“, koja ima za cilj informisanje jugoslovenske javnosti o događajima i prilikama u Austriji. Ustanova u Zagrebu i one ustanove koje u buduće budu osnovane u drugim gradovima Jugoslavije, na osnovu Sporazuma između dve Vlade, vršiće svoju delatnost na osnovu uslova određenih u ovom Sporazumu i u skladu sa jugoslovenskim zakonodavstvom. One u pogledu svojih prava i obaveza neće biti tretirane nepovoljnije od takvih ustanova ma koje treće države na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Član 2

Službenici ustanove, koji nisu jugoslovenski državljani, užiće onakav položaj kakav jugoslovensko zakonodavstvo daje pripadnicima stranih država.

Član 3

Pod uslovima koji su predviđeni u ovom Sporazumu ustanova može obavljati sledeću delatnost i da je učini pristupačnom svima zainteresovanim :

- a) da u svojim službenim prostorijama organizuje biblioteku i da knjige i časopise koji se u njoj nalaze pozajmljuje i van biblioteke;

- b) eine Lesehalle halten, in der österreichische Zeitungen, Zeitschriften, Broschüren und sonstige Druckwerke aufliegen;
- c) in ihren Amtsräumen über Einladung oder vorangegangene Benachrichtigung der zuständigen jugoslawischen Behörden informative, kulturelle und wissenschaftliche Vorträge über Österreich veranstalten und bei den Vorträgen visuelle und musikalische Illustrationen verwenden;
- d) in ihren Amtsräumen Filme vorführen und diese unter den in Artikel 6 der vorliegenden Übereinkunft vorgesehenen Bedingungen zwecks Vorführung auch an andere Stellen verleihen;
- e) im Sinne des Artikels 7 der vorliegenden Übereinkunft künstlerische und informative Ausstellungen über Österreich veranstalten.

Artikel 4

Für den Bedarf ihrer Bibliothek und des Leseraumes kann die Institution Filme, Bücher und Presseerzeugnisse aller Art ihres Landes und über ihr Land frei, direkt und zollfrei im Einklang mit den bestehenden jugoslawischen Vorschriften einführen.

Die Lesehalle und die Bibliothek werden nicht mit dem Vertrieb und dem Verkauf der Presseerzeugnisse befaßt sein.

Nach vorheriger Genehmigung der zuständigen jugoslawischen Behörden können die im ersten Absatz erwähnten Publikationen auch gratis verteilt werden.

Artikel 5

Die Institution kann in ihren Amtsräumen nach vorheriger Genehmigung durch die zuständigen jugoslawischen Behörden öffentliche Filmvorführungen veranstalten.

Als öffentliche Vorführungen sind jene nicht zu betrachten, zu welchen der Zutritt nur den Angestellten der Institution und den Angehörigen der diplomatischen und konsularischen Missionen gestattet ist.

Artikel 6

Die Institution kann zwecks Vorführung in gesellschaftlichen Organisationen sowie wissenschaftlichen und Bildungsinstitutionen dokumentarische, wissenschaftliche und informative Filme leihweise dem Zentrum für wissenschaftliche und Bildungsfilm überlassen.

Artikel 7

Die Institution kann in ihren Amtsräumen Photographien und Diagramme ausstellen, welche der Bekanntmachung der Ereignisse und Verhältnisse in

- b) da drži čitaonicu, u kojoj se mogu naći austrijske novine, časopisi, brošure i drugi štampani materijali;
- c) da u svojim službenim prostorijama, bilo uz pozivnice bilo uz prethodno obaveštcnje jugoslovenskih nadležnih vlasti, priredjuje informativna, kulturna i naučna predavanja o Austriji i da kod predavanja koristi vizuelne i muzičke ilustracije;
- d) da u svojim službenim prostorijama prikazuje filmove i da ove pod uslovima predvidjenim u članu 6 ovog Sporazuma pozajmljuje u cilju prikazivanja i na drugim mestima;
- e) u smislu člana 7 ovog Sporazuma da priredjuje umetničke i informativne izložbe o Austriji.

Član 4

Ustanova može za potrebe svoje biblioteke i čitaonice da uvozi, slobodno, direktno i bez carine, filmove, knjige i štampane materijal svih vrsta svoje zemlje i o svojoj zemlji u skladu sa postojećim jugoslovenskim propisima.

Čitaonica i biblioteka neće se baviti rasturanjem i prodajom štampanih materijala.

Po prethodnom odobrenju nadležnih jugoslovenskih organa mogu se publikacije pomenute u prvom stavu i besplatno rasturati.

Član 5

Ustanova može u svojim službenim prostorijama po prethodnom odobrenju nadležnih jugoslovenskih organa da organizuje javne filmske predstave.

Kao javne predstave neće se smatrati one na koje imaju pristup samo službenici ustanove i pripadnici diplomatskih i konzularnih misija.

Član 6

Ustanova može pozajmljivati Centru za naučne i prosvetne filmove, dokumentarne, naučne i informativne filmove u cilju prikazivanja u društvenim organizacijama kao i u naučnim i prosvetnim ustanovama.

Član 7

Ustanova može u svojim službenim prostorijama da izloži fotografije i dijagrame koje služe upoznavanju događaja i prilika u Austriji. Ona može u

Österreich dienen. Sie kann in ihren Amtsräumen auch Kunstwerke österreichischer Künstler und deren Reproduktionen zeigen.

Sie kann informative Ausstellungen von Photographien, Diagrammen und ähnlichem Informationsmaterial über Österreich auch außerhalb ihrer Amtsräume, jedoch nur nach vorheriger Genehmigung durch die zuständigen jugoslawischen Behörden, veranstalten.

Artikel 8

Diese Übereinkunft bedarf der Genehmigung beider Regierungen und tritt in Kraft, sobald die beiden Vertragsteile durch einen Notenwechsel einander von der erteilten Genehmigung durch ihre Regierungen in Kenntnis gesetzt haben. Vorläufig wird sie ab dem Tage der Unterzeichnung zur Anwendung gelangen.

Die Übereinkunft ist auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Sie bleibt bis zur schriftlichen Kündigung durch einen der beiden Vertragsteile in Kraft. Die Kündigungsfrist beträgt drei Monate.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterfertigten die Übereinkunft unterzeichnet.

AUSGEFERTIGT in Belgrad, am dreißigsten Juni eintausendneuhundert-einundsechzig in zwei Originalexemplaren in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Text authentisch ist.

W. GOERTZ m.p.

Ivo VEJVODA m.p.

svojim službenim prostorijama pokazivati i umetnička dela i reprodukcije takvih dela austrijskih umetnika.

Ona može da organizuje informativne izložbe fotografija, dijagrama i sličnog informativnog materijala o Austriji i van svojih službenih prostorija ali samo po prethodnom odobrenju nadležnih jugoslovenskih organa.

Član 8

Ovaj Sporazum podleže odobrenju dveju Vlada i stupiće na snagu kad obe ugovorne strane budu obavestile jedna drugu, razmenom nota, o datom odobrenju od strane svojih Vlada. Privremeno će se primenjivati od dana podpisivanja.

Sporazum je zaključen na neodredjeno vreme. Ostaće na snazi do pismenog otkaza jedne od Ugovornih strana. Rok otkaza je tri meseca.

U POTVRDU ČEGA su dole podpisani podpisali ovaj Sporazum.

SAČINJENO u Beogradu tridesetog juna hiljadu devetsto šesdeset prve, u dva originalna primerka na nemačkom i srpsko-hrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst autentičan.

Ivo VEJVODA m.p.

W. GOERTZ m.p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6358. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF AUSTRIAN INFORMATION CENTRES IN YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 30 JUNE 1961

Preamble

The Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to regulate the activities of Austrian information centres in the Federal People's Republic of Yugoslavia, have agreed as follows :

Article 1

The Federal Government of the Republic of Austria shall be entitled to operate an information centre at Zagreb under the name "Austrian Reading Room, Zagreb" for the purpose of informing the Yugoslav public concerning events and conditions in Austria. The centre at Zagreb and such centres as may hereafter be established in other Yugoslav cities by agreement between the two Governments shall carry on their activities under the conditions laid down in this Agreement and in conformity with Yugoslav law. They shall be accorded, in the matter of their rights and obligations, treatment no less favourable than that accorded to similar centres operated by third States in the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Article 2

Employees of the centre who are not Yugoslav nationals shall enjoy the status accorded to nationals of foreign States under Yugoslav law.

Article 3

Subject to the conditions laid down in this Agreement, the centre may carry on and make accessible to all interested persons the following activities :

¹ Came into force on 17 April 1962 in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6358. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT LA CRÉATION ET LE FONCTIONNEMENT D'ÉTABLISSEMENTS D'INFORMATION AUTRICHIENS EN YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 30 JUIN 1961

Preamble

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désirant régler le fonctionnement d'établissements d'information autrichiens dans la République populaire fédérative de Yougoslavie, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche a le droit de créer à Zagreb un établissement d'information dénommé « Salle de lecture autrichienne de Zagreb », qui aura pour objet d'informer le public yougoslave des événements survenus en Autriche et de la situation dans ce pays. L'établissement de Zagreb et tous établissements qui viendront à être créés dans d'autres villes yougoslaves, par voie d'entente entre les deux Gouvernements, exerceront leur activité compte tenu des conditions énoncées dans le présent Accord et conformément à la législation yougoslave. Ils bénéficieront, en ce qui concerne leurs droits et devoirs, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux établissements analogues de tout autre pays tiers sur le territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Article 2

Les personnes employées par l'établissement qui ne sont pas ressortissantes yougoslaves auront le statut attribué aux étrangers par la législation yougoslave.

Article 3

Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'établissement peut exercer les activités suivantes et mettre à la disposition de tous les intéressés les services suivants :

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1962, conformément à l'article 8.

- (a) It may maintain a library on its premises and may also lend the books and periodicals contained therein for use off the premises;
- (b) It may maintain a reading room in which Austrian newspapers, periodicals, pamphlets and other printed matter may be kept;
- (c) It may, provided that an invitation or prior notification is sent to the competent Yugoslav authorities, organize on its premises informational, cultural and scientific lectures on Austria and present illustrative visual material and music in conjunction therewith;
- (d) It may show films on its premises and may also lend such films, under the conditions laid down in article 6 of this Agreement, for exhibition elsewhere;
- (e) It may organize artistic and informational exhibitions on Austria within the meaning of article 7 of this Agreement.

Article 4

In order to meet the needs of its library and reading room, the centre may import freely, directly and free of duty, in accordance with the Yugoslav regulations in force, films, books and Press material of every kind originating in or relating to its country.

The reading room and library shall not engage in the distribution and sale of Press material.

Subject to the prior approval of the competent Yugoslav authorities, the publications referred to in the first paragraph may also be distributed free of charge.

Article 5

Subject to the prior approval of the competent Yugoslav authorities, the centre may organize public showings of films on its premises.

Showings to which only employees of the centre and members of diplomatic and consular missions are admitted shall not be deemed to be public showings.

Article 6

The centre may lend documentary, scientific and informational films to the Scientific and Educational Film Centre for showing in social organizations and in scientific and educational institutions.

- a) Il peut aménager dans ses locaux une bibliothèque contenant les livres et les périodiques, qui pourront être également empruntés pour être lus à l'extérieur;
- b) Il peut avoir une salle de lecture mettant à la disposition du public des journaux, périodiques, brochures et autres imprimés autrichiens;
- c) Il peut organiser dans ses locaux, sur invitation ou après en avoir préalablement informé les autorités yougoslaves compétentes, des conférences d'information sur l'Autriche, ainsi que des conférences sur des questions culturelles et scientifiques ayant trait à l'Autriche. Les conférences peuvent être illustrées d'exemples musicaux ou de projections;
- d) Il peut projeter des films dans ses locaux et prêter des films en vue de leur projection, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord;
- e) Il peut organiser des expositions artistiques et des expositions d'information sur l'Autriche conformément à l'article 7 du présent Accord.

Article 4

L'établissement peut importer librement, directement et en franchise de douane, pour sa bibliothèque et sa salle de lecture, des films, des livres et des imprimés de toute sorte provenant d'Autriche ou relatifs à l'Autriche, sous réserve des règlements yougoslaves pertinents.

La salle de lecture et la bibliothèque ne s'occuperont pas du commerce ni de la vente des imprimés.

Sous réserve de l'autorisation préalable des autorités yougoslaves compétentes, les publications mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus peuvent aussi être distribuées gratuitement.

Article 5

L'établissement peut projeter des films en public dans ses locaux, sous réserve de l'autorisation préalable des autorités yougoslaves compétentes.

Les représentations réservées au personnel de l'établissement ainsi que des missions diplomatiques et consulaires ne seront pas considérées comme publiques.

Article 6

L'établissement peut prêter au Centre yougoslave du cinéma scientifique et éducatif des films documentaires, scientifiques et instructifs en vue de leur projection dans des organisations sociales, des instituts scientifiques et des établissements d'enseignement.

Article 7

The centre may exhibit on its premises photographs and diagrams which serve to publicize events and conditions in Austria. It may also display on its premises works of art by Austrian artists and reproductions thereof.

It may also organize outside its premises informational exhibitions of photographs, diagrams and similar informational material on Austria, but only with the prior approval of the competent Yugoslav authorities.

Article 8

This Agreement is subject to approval by the two Governments and shall enter into force as soon as the two Contracting Parties have informed each other, through an exchange of notes, that approval has been given by their Governments. It shall be applied provisionally as from the date of signature.

The Agreement is concluded for an indefinite period. It shall remain in force until denounced in writing by either Contracting Party. Denunciation shall be subject to three months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement.

DONE at Belgrade on 30 June 1961, in duplicate in the German and Serbo-Croat languages, both texts being authentic.

(Signed) W. GOERTZ

(Signed) Ivo VEJVODA

Article 7

L'établissement peut exposer dans ses locaux des photographies et des graphiques donnant des indications sur les événements survenus en Autriche et sur la situation du pays. Il peut organiser dans ses locaux des expositions d'œuvres d'artistes autrichiens et de reproductions de ces œuvres.

Il peut aussi organiser en dehors de ses locaux, à titre d'information, des expositions de photographies, de graphiques et autres documents analogues concernant l'Autriche, sous réserve de l'autorisation préalable des autorités yougoslaves compétentes.

Article 8

Le présent Accord est sujet à ratification; il entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront fait connaître, par voie d'échange de notes, l'acceptation des deux Gouvernements. Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire dès la date de la signature.

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, trois mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Belgrade, en allemand et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi, le trente juin mil neuf cent soixante et un.

(Signé) W. GOERTZ

(Signé) Ivo VEJVODA

No. 6359

**SOUTH AFRICA
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting a visa agreement. Pretoria,
31 August 1962**

Official texts: English and German.

Registered by South Africa on 31 October 1962.

**AFRIQUE DU SUD
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
Pretoria, 31 août 1962**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par l'Afrique du Sud le 31 octobre 1962.

No. 6359. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING A VISA
AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
AND THE FEDERAL GOVERN-
MENT OF AUSTRIA. PRE-
TORIA, 31 AUGUST 1962

N° 6359. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAINNE ET LE GOU-
VERNEMENT FÉDÉRAL AU-
TRICHIEU RELATIF AUX
VISAS. PRETORIA, 31 AOÛT
1962

I

AUSTRIAN EMBASSY

Zl. 1675-A/62

Pretoria, 31st August, 1962

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Herr Aussenminister,

Ich habe die Ehre, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Österreichische Bundesregierung, von dem Wunsche geleitet, den Reiseverkehr zwischen unseren beiden Ländern zu erleichtern, bereit ist, mit der Regierung der Republik Südafrika folgendes Abkommen abzuschliessen :

1. Österreichische Staatsbürger, die einen gültigen österreichischen Reisepass besitzen und die ehrliche Absicht haben, die Südafrikanische Republik zur Erholung oder aus geschäftlichen Gründen zu besuchen, werden von den zuständigen südafrikanischen Behörden Sichtvermerke, gültig für die mehrmalige Einreise während eines Jahres, gebührenfrei erhalten.

2. Südafrikanische Staatsangehörige, die einen gültigen südafrikanischen Reisepass besitzen, können ohne Sichtvermerk nach Österreich einreisen und sich drei Monate im Gebiete der Republik Österreich aufhalten.

3. Die zuständigen österreichischen Behörden können einen über den im Artikel 2 gesetzten Zeitraum hinausgehenden Aufenthalt nach Massgabe der geltenden Vorschriften bewilligen.

4. Die Bestimmungen dieses Abkommens befreien die österreichischen und südafrikanischen Staatsangehörigen nicht von der Verpflichtung, die südafrikanischen und österreichischen Gesetze und sonstigen Vorschriften betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Arbeitsaufnahme von Ausländern, einzuhalten.

5. Die zuständigen österreichischen und südafrikanischen Behörden behalten sich das Recht vor, Personen, die als unerwünscht angesehen werden, die Einreise in ihr

¹ Came into force on 1 October 1962, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

Land oder den Aufenthalt in diesem Land oder die Erteilung eines Sichtvermerks nach Massgabe der geltenden Vorschriften zu verweigern.

6. Jede der beiden Regierungen kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Durchführung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen. Die Aussetzung ist der anderen Regierung unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen. Das gleiche gilt, wenn diese Massnahme aufgehoben wird.

7. Das Abkommen tritt am 1. Oktober 1962 in Kraft. Es kann von jeder der beiden Regierungen aufgekündigt werden und tritt drei Monate nach erfolgter Notifizierung der Kündigung ausser Kraft.

8. Mit der Wirksamkeit dieses Abkommens tritt das zwischen der österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Südafrikanischen Republik abgeschlossene Abkommen vom 11. Juni 1957 über die Befreiung von den Sichtvermerksgebühren ausser Kraft.

Wenn die Regierung der Republik Südafrika bereit ist, den vorstehenden Bestimmungen zuzustimmen, beehre ich mich Eurer Exzellenz vorzuschlagen, dass die vorliegende Note und Ihre gleichlautend gehaltene Antwort als Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen betrachtet werden soll.

Genehmigen Sie, Herr Aussenminister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(gez.) Dr. Eduard SCHILLER
a.o. und bev. Botschafter

An Seine Exzellenz den Herrn Aussenminister
der Republik Südafrika Eric Louw
Pretoria

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AUSTRIAN EMBASSY

Zl. 1675-A/62

Pretoria, 31 August 1962

Sir,

[See note II]

Please accept, etc.

(Signed) Dr. Eduard SCHILLER
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

His Excellency Eric Louw
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of South Africa
Pretoria

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'AUTRICHE

ZI. 1675-A/62

Pretoria, le 31 août 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement fédéral autrichien, désireux de faciliter les voyages entre nos deux pays, est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République sud-africaine l'accord suivant :

1. Les autorités sud-africaines compétentes délivreront gratuitement aux ressortissants autrichiens détenteurs d'un passeport autrichien en cours de validité et ayant effectivement l'intention de se rendre dans la République sud-africaine pour y prendre des vacances ou pour raisons d'affaires, des visas valables pour une durée d'un an et pour plusieurs voyages.

2. Les ressortissants sud-africains détenteurs d'un passeport sud-africain en cours de validité pourront entrer en Autriche sans visa et y séjourner pendant trois mois.

3. Les autorités autrichiennes compétentes pourront accorder conformément aux règlements en vigueur, une prolongation de séjour dépassant la durée prévue à l'article 2.

4. Les termes du présent Accord n'exemptent pas les ressortissants autrichiens et sud-africains de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sud-africains et autrichiens, en ce qui concerne l'entrée, le séjour et l'emploi des étrangers.

5. Les autorités autrichiennes et sud-africaines compétentes se réservent le droit, conformément aux règlements en vigueur, de refuser aux personnes qu'elles jugent indésirables l'entrée ou le séjour dans leurs pays respectifs ou l'octroi de visas.

6. Chacun des deux Gouvernements pourra, à titre temporaire, suspendre l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, d'ordre ou de santé publics. L'autre Gouvernement sera immédiatement informé d'une telle suspension par la voie diplomatique. La même procédure sera observée lors de l'abrogation d'une pareille mesure.

7. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1962. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes et prendra fin à l'expiration d'un préavis de trois mois.

8. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord que le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement sud-africain ont conclu le 11 juin 1957¹, au sujet de la suppression des droits de visa.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République sud-africaine, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 229.

et la réponse de Votre Excellence, conçue en termes identiques, soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Eduard SCHILLER

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Son Excellence Monsieur Eric Louw
Ministre des affaires étrangères
de la République sud-africaine
Pretoria

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PRETORIA

Ref. 21/3/9

31st August, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date which, in the English language translation agreed between us, reads as follows :

“ I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government, being desirous to facilitate travel between our two countries, is prepared to enter into the following agreement with the Government of the Republic of South Africa :

1. Citizens of Austria possessing valid Austrian passports and intending to visit the Republic of South Africa for bona fide holiday or business purposes will be issued with visas free of charge and valid for multiple entries within a period of one year by the competent South African authorities.
2. South African Citizens possessing valid South African passports may enter Austria without visas and stay for a period of three months.
3. In accordance with existing regulations the competent Austrian authorities may grant an extension of stay exceeding the period provided for in Article 2.
4. The terms of this Agreement do not exempt Austrian and South African citizens from the obligation of complying with South African and Austrian laws and regulations concerning the admission, residence and employment of aliens.
5. The competent Austrian and South African authorities reserve the right to refuse in terms of applicable regulations, admission to, residence in, or visas for, their respective countries to persons considered undesirable.

6. Either Government may temporarily suspend application of the present Agreement on grounds of public security, order or health. Such suspension shall immediately be notified to the other Government through diplomatic channels. The same procedure shall be followed on repeal of such a measure.

7. This Agreement, which shall come into operation on the 1st October, 1962, may be terminated by either contracting party by giving three months' notice in writing.

8. The present Agreement shall abrogate the Agreement on the abolition of visa fees, concluded between the Austrian Federal Government and the Government of South Africa on the 11th July, 1957,¹ as from the day of coming into force.

“ If the Government of the Republic of South Africa would agree to the above provisions, I have the honour to suggest that this present Note and your letter of confirmation be considered as an agreement between our two Governments. ”

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of South Africa agree to the foregoing proposal, and regard Your Excellency's letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Eric H. Louw
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Dr. E. Schiller
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Austria
Pretoria

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PRETORIA

Ref. 21/3/9

Le 31 août 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour est conçue comme suit :

[Voir note I]

¹In the German text, this date is “ 11. Juni 1957 ”. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, p. 229.

Je tiens à confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République sud-africaine, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Eric H. Louw
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur E. Schiller
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Autriche
Pretoria

No. 6360

**SOUTH AFRICA
and
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting a visa agreement. Brussels,
14 September 1962**

Official texts: English and French.

Registered by South Africa on 31 October 1962.

**AFRIQUE DU SUD
et
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
Bruxelles, 14 septembre 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Afrique du Sud le 31 octobre 1962.

No. 6360. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A VISA AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM. BRUSSELS, 14 SEPTEMBER 1962

N° 6360. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIF AUX VISAS. BRUXELLES, 14 SEPTEMBRE 1962

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 2202/Pr/Rep. Sud. Afr.

Bruxelles, le 14 septembre 1962

Le Département des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade de la République de l'Afrique du Sud à Bruxelles que le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud un arrangement basé sur les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement belge supprimera l'obligation du visa de voyage pour les ressortissants de la République de l'Afrique du Sud qui désirent se rendre en Belgique.

Les ressortissants sud-africains pourront donc entrer en Belgique par toutes frontières sous le couvert d'un passeport en cours de validité et y effectuer des séjours qui ne dépasseront pas 3 mois consécutifs.

Pour tous les séjours supérieurs à trois mois, l'autorisation de séjour provisoire sera nécessaire.

2. Le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud autorisera les agents diplomatiques et consulaires compétents à accorder aux ressortissants belges des visas d'affaires et de tourisme d'une durée d'un an et valables pour plusieurs voyages en République de l'Afrique du Sud et en Afrique du Sud-Ouest.

Ces visas seront délivrés gratuitement.

3. Les dispositions qui précèdent n'exempteront pas les ressortissants belges et sud-africains se rendant respectivement en République sud-africaine ou en Afrique du Sud-Ouest, et en Belgique, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements locaux sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement et l'exercice d'une activité lucrative.

¹ Came into force on 14 October 1962, thirty days after the date of the exchange of the said notes, in accordance with the provisions thereof.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1962, trente jours après la date de l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

La présente note et la réponse de l'Ambassade, conçue en termes identiques, constitueront l'accord entre les Gouvernements belge et sud-africain, accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange de notes.

Cet accord restera en vigueur pour une durée illimitée, mais pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant un préavis de trois mois.

Cet accord, dès le jour où il entrera en vigueur, remplacera l'arrangement conclu par échange de notes datées à Bruxelles, le 28 avril 1958¹.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Brussels, 14 September 1962

No. 2202/Pr/Rep. Sud Afr.

[See note II]

II

No. 23/3

The Embassy of the Republic of South Africa presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and of Foreign Trade and has the honour to acknowledge receipt of the Department's Note No. 2202/Pr/Rep. Sud Afr. of September 14th, 1962, which, in its agreed English version, reads as follows :

“ The Department of Foreign Affairs and of Foreign Trade has the honour to inform the Embassy of the Republic of South Africa in Brussels, that the Belgian Government is prepared to conclude with the Government of the Republic of South Africa an agreement based on the following provisions :

1. The Belgian Government will waive the necessity for tourist visas for citizens of the Republic of South Africa who wish to proceed to Belgium.

South African citizens will accordingly be allowed to enter Belgium at any frontier provided they are in possession of a valid passport and they do not stay for a period exceeding three consecutive months.

For visits exceeding three months, an authorisation for provisional sojourn will be required.

2. The Government of the Republic of South Africa will authorise its competent diplomatic and consular agents to issue Belgian citizens with business and

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 131.

tourist visas valid for a period of one year and several visits to the Republic of South Africa and South West Africa.

These visas will be issued gratis.

3. The foregoing provisions shall not exempt Belgian and South African citizens proceeding to the Republic of South Africa or South West Africa, or to Belgium respectively, from the obligation to comply with the local laws and regulations applying to foreigners with regard to entry, sojourn, settlement and the practice of lucrative business.

“ This Note, together with the corresponding confirmation of the Embassy, shall constitute the agreement between the Belgian and South African Governments. Such agreement shall come into operation thirty days after the date of the exchange of notes.

“ Such agreement shall remain in force indefinitely, but may be terminated by either party by means of three months’ notice in advance.

“ This agreement, from the date of its entry into force, will replace the agreement concluded by exchange of notes at Brussels on April 28th 1958.”¹

The Embassy has the honour to inform the Department that the Government of the Republic of South Africa, guided by the same intentions as expressed in the Department’s Note, agree with the contents of the Note and regard the exchange of notes as constituting an agreement between Belgium and the Republic of South Africa.

The Embassy of the Republic of South Africa avails itself of the occasion of the present Note to renew to the Department of Foreign Affairs and of Foreign Trade the assurance of its highest consideration.

Brussels, September 14th, 1962

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 23/3

L’Ambassade de la République sud-africaine présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur et a l’honneur d’accuser réception de la note du Ministère n° 2202/Pr/Rép. sud afr., datée du 14 septembre 1962 et conçue comme suit :

[Voir note I]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 131.

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère que le Gouvernement de la République sud-africaine, animé des mêmes désirs que ceux qui sont exprimés dans la note du Ministère, marque son accord sur la teneur de la note et considère l'échange de notes comme constituant un Accord entre la Belgique et la République sud-africaine.

L'Ambassade de la République sud-africaine saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur les assurances de sa très haute considération.

Bruxelles, le 14 septembre 1962

No. 6361

**SOUTH AFRICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income. Signed at Cape Town, on 28 May 1962**

Official texts: English and Afrikaans.

Registered by South Africa on 31 October 1962.

**AFRIQUE DU SUD
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à pré-
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signée au Cap, le 28 mai 1962**

Textes officiels anglais et afrikaans.

Enregistrée par l'Afrique du Sud le 31 octobre 1962.

No. 6361. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 28 MAY 1962

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In South Africa :

- (i) the normal tax;
 - (ii) the non-resident shareholders' tax;
 - (iii) the undistributed profits tax;
 - (iv) the provincial income tax; and
 - (v) all other taxes on persons or on the incomes of persons which are chargeable in South Africa
- (hereinafter referred to as "South African tax").

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

- (i) the income tax (including surtax); and
 - (ii) the profits tax
- (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

¹ Came into force on 27 September 1962, upon the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article XXV.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 6361. KONVENSIE TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE VERENIGDE KONINKRYK VAN GROOT-BRITTANJE EN NOORD-IERLAND TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING TEN OPSIGTE VAN BELASTING OP INKOMSTE

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Noord-Ierland;

Uit 'n begeerte om 'n Konvensie aan te gaan ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking ten opsigte van belasting op inkomste;

Het as volg ooreengekom :

Artikel I

(1) Die belastings wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak, is die volgende :

(a) In Suid-Afrika :

- (i) die normale belasting;
 - (ii) die belasting op buitelandse aandeelhouers;
 - (iii) die belasting op onuitgekeerde winste;
 - (iv) die provinsiale inkomstebelasting; en
 - (v) alle ander belastings op persone of die inkomste van persone wat in Suid-Afrika gehef word
- (hieronder „Suid-Afrikaanse belasting” genoem).

(b) In die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Noord-Ierland :

- (i) die inkomstebelasting met inbegrip van „*surtax*”; en
 - (ii) die winsbelasting
- (hieronder „die belasting van die Verenigde Koninkryk” genoem).

(2) Hierdie Konvensie is ook van toepassing op enige identiese of wesenlik soortgelyke belasting wat hierna bykomend tot, of in plaas van, die bestaande belastings opgelê word.

Article II

- (1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :
- (a) the term “ United Kingdom ” means Great Britain and Northern Ireland;
 - (b) the term “ South Africa ” means the Republic of South Africa;
 - (c) the terms “ one of the territories ” and “ the other territory ” mean the United Kingdom or South Africa, as the context requires;
 - (d) the term “ taxation authorities ” means, in the case of South Africa, the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative; in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; and, in the case of any territory to which this Convention is extended under Article XXIV, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which this Convention applies;
 - (e) the term “ tax ” means United Kingdom tax or South African tax, as the context requires;
 - (f) the term “ person ” includes any body of persons, corporate or not corporate;
 - (g) the term “ company ” means any body corporate;
 - (h) (i) the terms “ resident of the United Kingdom ” and “ resident of South Africa ” mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and any person who is resident in South Africa for the purposes of South African tax; but
- (ii) where by reason of the provisions of sub-paragraph (i) an individual is a resident of both territories, then this case shall be solved in accordance with the following rules :
- (aa) he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to be a resident of the territory with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as “ his centre of vital interests ”);
 - (bb) if the territory in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either territory, he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has an habitual abode;
 - (cc) if he has an habitual abode in both territories or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the territory of which he is a national;

Artikel II

- (1) In die huidige Konvensie, tensy die verband anders aandui, beteken :
- (a) „Verenigde Koninkryk” Groot-Brittanje en Noord-Ierland;
 - (b) „Suid-Afrika” die Republiek van Suid-Afrika;
 - (c) „een van die gebiede” en „die ander gebied” die Verenigde Koninkryk of Suid-Afrika, na gelang die verband vereis;
 - (d) „belastingowerhede”, in die geval van Suid-Afrika, die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger; in die geval van die Verenigde Koninkryk, die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of hulle gemagtigde verteenwoordiger; en, in die geval van enige gebied waartoe hierdie Konvensie ingevolge artikel XXIV uitgebrei word, die bevoegde gesag belas met die uitvoering in sodanige gebied van die belastings waarop hierdie Konvensie betrekking het;
 - (e) „belasting” die belasting van die Verenigde Koninkryk of Suid-Afrikaanse belasting, na gelang die verband vereis;
 - (f) „persoon” ook enige liggaam van persone met of sonder regs persoonlikheid;
 - (g) „maatskappy” enige liggaam met regs persoonlikheid;
 - (h) (i) „inwoner van die Verenigde Koninkryk” en „inwoner van Suid-Afrika” onderskeidelik enige persoon wat vir doeleindes van die belasting van die Verenigde Koninkryk in die Verenigde Koninkryk woonagtig is en enige persoon wat vir doeleindes van Suid-Afrikaanse belasting in Suid-Afrika woonagtig is; maar
 - (ii) waar as gevolg van die bepalinge van sub-paragraaf (i) ’n individu ’n inwoner van beide gebiede is, dan word die saak ooreenkomstig die volgende reëls opgelos :
 - (aa) hy word geag ’n inwoner te wees van die gebied waarin hy ’n permanente tuiste tot sy beskikking het; indien hy ’n permanente tuiste in beide gebiede tot sy beskikking het, word hy geag ’n inwoner te wees van die gebied waarmee sy persoonlike en ekonomiese verhoudings die nouste is (hieronder „die tuiste van sy lewensbelange” genoem);
 - (bb) indien die gebied waarin hy die tuiste van sy lewensbelange het, nie bepaal kan word nie, of indien hy nie ’n permanente tuiste in een van die gebiede tot sy beskikking het nie, word hy geag ’n inwoner te wees van die gebied waarin hy ’n gewoonteverblyfplek het;
 - (cc) indien hy ’n gewoonteverblyfplek in beide gebiede het of in geen van beide gebiede het nie, word hy geag ’n inwoner te wees van die gebied waarvan hy ’n burger is;

- (*dd*) if he is a national of both territories or of neither of them, the taxation authorities of the territories shall determine the question by mutual agreement;
- (iii) where by reason of the provisions of sub-paragraph (i) a legal person is a resident of both territories, then it shall be deemed to be a resident of the territory in which its place of effective management is situated; the same provision shall apply to partnerships and associations which under the national laws by which they are governed are not legal persons;
- (i) the terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of South Africa, as the context requires;
- (j) the terms “United Kingdom enterprise” and “South African enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of South Africa, and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or a South African enterprise, as the context requires;
- (k) (i) the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;
- (ii) a permanent establishment shall include especially :
- (*aa*) a place of management;
- (*bb*) a branch;
- (*cc*) an office;
- (*dd*) a factory;
- (*ee*) a workshop;
- (*ff*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (*gg*) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months;
- (iii) the term “permanent establishment” shall not be deemed to include :
- (*aa*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (*bb*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (*cc*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- (*dd*) indien hy 'n burger van beide gebiede, of van geen van beide gebiede nie, is, besleg die belastingowerhede van die gebiede die vraagstuk deur onderlinge ooreenkoms ;
- (iii) waar as gevolg van die bepalings van sub-paragraaf (i) 'n regspersoon 'n inwoner van beide gebiede is, dan word hy geag 'n inwoner te wees van die gebied waarin sy plek van effektiewe bestuur geleë is; dieselfde bepaling geld vir vennootskappe en verenigings wat kragtens die landswette waardeur hulle beheer word, nie regspersone is nie;
- (*i*) „inwoner van een van die gebiede” en „inwoner van die ander gebied”, 'n persoon wat 'n inwoner is van die Verenigde Koninkryk of 'n persoon wat 'n inwoner is van Suid-Afrika, na gelang die verband vereis;
- (*j*) „onderneming van die Verenigde Koninkryk” en „Suid-Afrikaanse onderneming” onderskeidelik 'n nywerheids- of handelonderneming wat deur 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk gedryf word en 'n nywerheids- of handelonderneming wat deur 'n inwoner van Suid-Afrika gedryf word; en „onderneming van een van die gebiede” en „onderneming van die ander gebied” 'n onderneming van die Verenigde Koninkryk of 'n Suid-Afrikaanse onderneming, na gelang die verband vereis;
- (*k*) (i) „permanente saak” 'n vaste besigheidsplek waarin die besigheid van die onderneming geheel of gedeeltelik beoefen word;
- (ii) 'n permanente saak sluit veral in : —
- (*aa*) 'n plek van bestuur;
- (*bb*) 'n tak;
- (*cc*) 'n kantoor;
- (*dd*) 'n fabriek;
- (*ee*) 'n werksplek;
- (*ff*) 'n myn, steengroef of ander plek van ontginning van natuurlike hulpbronne;
- (*gg*) 'n bouterrein of konstruksie- of monteerskema wat langer as twaalf maande bestaan;
- (iii) 'n „permanente saak” word nie geag nie om in te sluit :
- (*aa*) die aanwending van fasiliteite alleenlik vir die doel om goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, te stoor, te vertoon of af te lewer;
- (*bb*) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, alleenlik met die doel om dit te stoor, te vertoon of af te lewer;
- (*cc*) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, alleenlik vir doeleindes van verwerking deur 'n ander onderneming;

- (*dd*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (*ee*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
 - (iv) an enterprise of one of the territories shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory if it carries on the activity of providing the services of public entertainers or of athletes referred to in Article XV, in that other territory;
 - (v) a person acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory—other than an agent of an independent status to whom sub-paragraph (vi) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory if he has, and habitually exercises in that territory, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;
 - (vi) an enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business in that other territory through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business;
 - (vii) the fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other;
- (*l*) the term “ international traffic ” includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country.

(2) Where under this Convention any income is exempt from tax, or is to be granted relief from tax, in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption or relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

(3) In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting Parties any term not otherwise defined shall, unless the context

- (dd) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek alleenlik met die doel om goedere of handelsware aan te koop, of vir die versameling van inligting, vir die onderneming;
- (ee) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek alleenlik met die doel om te adverteer, vir die verskaffing van inligting, vir wetenskaplike navorsing of vir dergelike bedrywighede wat van 'n voorlopige of bykomstige aard is, namens die onderneming;
- (iv) 'n onderneming van een van die gebiede word geag 'n permanente saak in die ander gebied te hê indien hy die bedrywigheid beoefen van die dienste van openbare kunstenaars of atlete soos in artikel XV bedoel, in die ander gebied te verskaf;
- (v) 'n persoon wat in een van die gebiede namens 'n onderneming van die ander gebied optree — behalwe 'n agent met onafhanklike status op wie subparagraaf (vi) van toepassing is — word geag 'n permanente saak in eersgenoemde gebied te wees indien hy magtiging besit, en dit gewoonlik in daardie gebied uitoefen, om kontrakte namens die onderneming te sluit, tensy sy bedrywighede beperk word tot die aankoop van goedere of handelsware vir die onderneming;
- (vi) 'n onderneming van een van die gebiede word nie geag 'n permanente saak in die ander gebied te hê nie enkel omdat hy besigheid dryf in daardie ander gebied deur bemiddeling van 'n makelaar, algemene kommissie-agent of enige ander agent met onafhanklike status, waar sodanige persone in die gewone loop van hul besigheid optree;
- (vii) die feit dat 'n maatskappy wat 'n inwoner is van een van die gebiede 'n maatskappy beheer, of deur 'n maatskappy beheer word, wat 'n inwoner is van die ander gebied of wat in die ander gebied besigheid dryf (hetsy deur bemiddeling van 'n permanente saak of andersins) beteken nie op sigself dat enigeen van die maatskappye 'n permanente saak van die ander is nie;
- (l) „internasionale verkeer” ook verkeer tussen plekke in een land in die loop van 'n reis wat strek oor meer as een land.

(2) Wanneer ingevolge hierdie Konvensie enige inkomste in een van die gebiede vrygestel is van belasting, of verligting van belasting daaraan toegestaan moet word, indien (met of sonder ander voorwaardes) dit in die ander gebied aan belasting onderworpe is en daardie inkomste in daardie ander gebied aan belasting onderworpe is in verhouding tot die bedrag daarvan wat na daardie ander gebied gestuur of daarin ontvang word, is die vrystelling of verligting wat ingevolge hierdie Konvensie in eersgenoemde gebied toegestaan moet word slegs van toepassing op die bedrag wat aldus gestuur of ontvang word.

(3) By die toepassing van die bepalinge van hierdie Konvensie deur een van die Kontrakterende Partye het 'n uitdrukking wat nie anders omskryf is nie,

otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to South African tax unless the enterprise carries on a trade or business in South Africa through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by South Africa, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a South African enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so deductible and allocable, whether incurred in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

Article IV

Where

(a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or

tensy die verband anders vereis, die betekenis ooreenkomstig die wette van krag in die gebied van daardie Party betreffende die belastings wat die onderwerp van hierdie Konvensie uitmaak.

Artikel III

(1) Die nywerheids- of handelswinste van 'n onderneming van die Verenigde Koninkryk is nie aan Suid-Afrikaanse belasting onderworpe nie, tensy die onderneming handel of besigheid in Suid-Afrika dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien hy handel of besigheid dryf soos voormeld, kan belasting deur Suid-Afrika op daardie winste gelê word, maar slegs of soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

(2) Die nywerheids- of handelswinste van 'n Suid-Afrikaanse onderneming is nie aan belasting van die Verenigde Koninkryk onderworpe nie, tensy die onderneming handel of besigheid in die Verenigde Koninkryk dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien hy handel of besigheid dryf soos voormeld, kan belasting deur die Verenigde Koninkryk op daardie winste gelê word, maar slegs op soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

(3) Wanneer 'n onderneming van een van die gebiede handel of besigheid in die ander gebied dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word aan daardie permanente saak die nywerheids- of handelswinste toegeskryf wat hy na verwagting in daardie ander gebied kan verkry as hy 'n onafhanklike onderneming is wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke toestande besig hou en die uiterste voorwaardes beding van die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is.

(4) By die vasstelling van die nywerheids- of handelswinste van 'n permanente saak word as aftrekkings toegelaat alle onkoste, vir sover dit redelikerwys aan die permanente saak toegewys kan word, wat aftrekbaar sou gewees het indien die permanente saak 'n onafhanklike onderneming was, met inbegrip van bestuurs- en algemene administrasiekoste aldus aftrekbaar en toewysbaar, hetsy in die gebied waarin die permanente saak geleë is of elders aangegaan.

(5) Geen winste word toegeskryf aan 'n permanente saak uit hoofde van net die aankoop deur die permanente saak van goedere of handelsware vir die onderneming nie.

Artikel IV

Wanneer —

(a) 'n onderneming van een van die gebiede regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van die ander gebied deel het; of

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory.

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, income from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article VI

(1) Where dividends are paid by a company which is a resident of South Africa to a resident of the United Kingdom, South African tax may be charged in respect of such dividends, but the rate of South African tax so charged (whether in the form of non-resident shareholders' tax or any other tax on dividends) shall not exceed—

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls, directly or indirectly, more than 50 per cent of the entire voting power in the company paying the dividend;

(b) in any other case, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(2) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of South Africa, who is subject to tax in South Africa in respect thereof, shall be exempt from the United Kingdom surtax.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the dividends being a resident of one of the territories has in the other territory of which the company paying the dividends is a resident a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected.

(4) (a) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom shall be exempt from South African non-resident shareholders' tax and from any other tax in South Africa on dividends paid by such a company to persons not resident in South Africa.

- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van een van die gebiede en 'n onderneming van die ander gebied deel het,

en, in elkeen van die gevalle voorwaardes tussen die ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële verhoudings gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienooreenkomstig belas word.

Artikel V

Ondanks die bepalings van artikels III en IV is inkomste uit die eksploitasie van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer belasbaar slegs in die gebied waarin die effektiewe bestuur van die onderneming geleë is.

Artikel VI

(1) Wanneer dividende deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van Suid-Afrika is aan 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk betaal word, kan Suid-Afrikaanse belasting ten opsigte van sodanige dividende gehef word, maar die skaal van die Suid-Afrikaanse belasting aldus gehef (hetsy in die vorm van belasting op buitelandse aandeelhouers of enige ander belasting op dividende) mag nie die volgende te bowe gaan nie :

- (a) 5 persent van die bruto bedrag van die dividende, indien die ontvanger 'n maatskappy is wat regstreeks of onregstreeks meer as 50 persent van die hele stemreg in die maatskappy wat die dividende betaal, beheer;
- (b) 15 persent van die bruto bedrag van die dividende in enige ander geval.

(2) Dividende betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is aan 'n inwoner van Suid-Afrika, wat onderworpe is aan belasting in Suid-Afrika ten opsigte daarvan, is vrygestel van die „surtax” van die Verenigde Koninkryk.

(3) Die bepalings van paragrawe (1) en (2) van hierdie artikel is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die dividende 'n inwoner van een van die gebiede is en in die ander gebied, waarvan die maatskappy wat die dividende betaal 'n inwoner is, 'n permanente saak het waarmee die aandeelbesit uit hoofde waarvan die dividende betaal word effektief verbind is.

(4) (a) Dividende betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is, is vrygestel van Suid-Afrikaanse belasting op buitelandse aandeelhouers en van enige ander Suid-Afrikaanse belasting op dividende betaal deur so 'n maatskappy aan persone wat nie in Suid-Afrika woonagtig is nie.

(b) Dividends paid by a company which is a resident of South Africa shall be exempt from any tax in the United Kingdom on dividends paid by such a company to persons not resident in the United Kingdom.

Article VII

(1) A company which is a resident of the United Kingdom shall be exempt from undistributed profits tax in South Africa for any year of assessment—

- (a) if on the last day of that year of assessment residents of the United Kingdom control, directly or indirectly, more than 50 per cent of the entire voting power of the company; or
- (b) if the company is not during that year of assessment a private company registered or carrying on business in South Africa; or
- (c) if the company can show that not more than 50 per cent of its total net profits for that year of assessment was derived from sources within South Africa.

(2) Where a company which is a resident of the United Kingdom is not exempt from undistributed profits tax in South Africa for any year of assessment, the amount of that tax chargeable for that year of assessment shall be reduced by an amount which bears to the tax that would, but for the provisions of this Article, be payable for that year the same ratio as that portion of the distributable income for that year which the company shows to the satisfaction of the South African taxation authorities would not, if the distributable income were in fact distributed, accrue directly or indirectly to residents of South Africa bears to the full amount of such distributable income.

Article VIII

(1) The rate of tax imposed by South Africa on interest derived from sources within South Africa by a resident of the United Kingdom who is subject to tax in the United Kingdom in respect thereof shall not exceed 20 per cent.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the interest being a resident of the United Kingdom has in South Africa a permanent establishment with which the indebtedness in respect of which the interest arises is effectively connected.

(3) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest

(b) Dividende betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van Suid-Afrika is, is vrygestel van enige belasting in die Verenigde Koninkryk op dividende betaal deur so 'n maatskappy aan persone wat nie in die Verenigde Koninkryk woonagtig is nie.

Artikel VII

(1) 'n Maatskappy wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is, is vrygestel in Suid-Afrika van belasting op onuitgekeerde winste vir enige jaar van aanslag —

- (a) indien inwoners van die Verenigde Koninkryk op die laaste dag van daardie jaar van aanslag meer as 50 persent van die hele stemreg van die maatskappy regstreeks of onregstreeks beheer; of
- (b) indien die maatskappy gedurende daardie jaar van aanslag nie 'n private maatskappy is wat in Suid-Afrika geregistreer is of daarin besigheid dryf nie; of
- (c) indien die maatskappy kan bewys dat nie meer as 50 persent van sy totale netto winste vir daardie jaar van aanslag uit bronne in Suid-Afrika verkry is nie.

(2) Wanneer 'n maatskappy, wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is, vir enige jaar van aanslag nie vrygestel is in Suid-Afrika van belasting op onuitgekeerde winste nie, word die bedrag van daardie belasting wat vir daardie jaar van aanslag hefbaar is, verminder met 'n bedrag wat in dieselfde verhouding staan tot die bedrag van die belasting wat by ontstentenis van die bepalinge van hierdie artikel vir daardie jaar betaalbaar sou gewees het as dié waarin die gedeelte van die uitkeerbare inkomste vir daardie jaar ten opsigte waarvan die maatskappy tot tevredenheid van die Suid-Afrikaanse belastingowerhede bewys dat dit nie regstreeks of onregstreeks aan inwoners van Suid-Afrika sou toeval nie indien die uitkeerbare inkomste inderdaad uitgekeer sou word, staan tot die volle bedrag van sodanige uitkeerbare inkomste.

Artikel VIII

(1) Die skaal van belasting deur Suid-Afrika gehef op rente verkry uit bronne in Suid-Afrika deur 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk wat ten opsigte daarvan in die Verenigde Koninkryk aan belasting onderworpe is, gaan 20 persent nie te bowe nie.

(2) Die bepalinge van paragraaf (1) van hierdie artikel is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die rente 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is en 'n permanente saak in Suid-Afrika het waarmee die skuld ten opsigte waarvan die rente ontstaan, effektief verbind is.

(3) Wanneer, as gevolg van die besondere verhouding tussen die betaler en ontvanger of tussen beide van hulle en 'n ander persoon, die bedrag van die

paid, having regard to the indebtedness in respect of which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of South Africa, due regard being had to the other provisions of the present Convention.

(4) In this Article, the term "interest" means income from Government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage, or from any other form of indebtedness, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of South Africa.

Article IX

(1) Any royalty which is payable as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright in any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including a rent or royalty in respect of cinematograph or television films) and which is derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof (or would be so subject to tax if exempt in the first-mentioned territory) shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

(2) Any royalty other than a royalty to which paragraph (1) of this Article applies, derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof, may be subjected to tax in the first-mentioned territory, but such tax shall not exceed—

- (a) one half of the tax which would be imposed in that territory but for the provisions of this Article; or
- (b) 5 per cent of the royalty, whichever is the less.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the royalty being a resident of one of the territories has in the other territory in which the royalty arises a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalty is effectively connected.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and recipient of a royalty, the amount of the royalty, having regard to the use, right or property for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting

rente wat betaal word, met inagneming van die skuld ten opsigte waarvan dit betaal word, die bedrag oorskry waarop ooreengekom sou gewees het deur die betaler en die ontvanger by ontstentenis van sodanige verhouding, si die bepalings van hierdie artikel van toepassing slegs op die laasgenoemde bedrag. In daardie geval bly die oormatige gedeelte van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van Suid-Afrika, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van die huidige Konvensie.

(4) In hierdie artikel beteken „rente” inkomste uit staatseffekte, uit obligasies, hetsy verseker deur verband al dan nie, of uit enige ander vorm van skuld, sowel as enige ander vorm van inkomste wat deur die belastingwette van Suid-Afrika met inkomste verkry uit geleende geld geassimileer word.

Artikel IX

(1) Enige tantième wat betaalbaar is as vergoeding vir die gebruik van, of vir die voorreg om gebruik te maak van enige kopiereg op enige letterkundige, dramatiese, musikale of artistieke werk (maar nie met inbegrip van enige huurgeld of tantième ten opsigte van kinematograaf- of televisiefilms nie) wat uit bronne in een van die gebiede verkry word deur 'n inwoner van die ander gebied wat in daardie ander gebied ten opsigte daarvan aan belasting onderworpe is (of wat aldus aan belasting onderworpe sou wees indien vrygestel in eersgenoemde gebied) is vrygestel van belasting in eersgenoemde gebied.

(2) Enige tantième, behalwe 'n tantième waarop paragraaf (1) van hierdie artikel van toepassing is, verkry uit bronne in een van die gebiede deur 'n inwoner van die ander gebied wat in daardie ander gebied ten opsigte daarvan aan belasting onderworpe is, kan in eersgenoemde gebied aan belasting onderwerp word, maar sodanige belasting gaan —

(a) een helfte van die belasting wat by ontstentenis van die bepalings van hierdie artikel in daardie gebied opgelê sou gewees het; of

(b) 5 persent van die tantième, watter ook al die minste is, nie te bowe nie.

(3) Die bepalings van paragrafe (1) en (2) van hierdie artikel is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die tantième 'n inwoner van een van die gebiede is en in die ander gebied waarin die tantième ontstaan 'n permanente saak het waarmee die reg of eiendom wat aanleiding gee tot die tantième effektief verbind is.

(4) Waar, as gevolg van 'n besondere verhouding tussen die betaler en ontvanger van 'n tantième, die bedrag van die tantième, met inagneming van die gebruik, reg of eiendom ten opsigte waarvan dit betaal word, die bedrag oorskry waarop by ontstentenis van sodanige verhouding deur die betaler en die ontvanger ooreengekom sou gewees het, is die bepalings van hierdie artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In daardie geval bly die oor-

Parties' own laws, due regard being had to the other provisions of the present Convention.

(5) In this Article, the term "royalty" means a payment of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes any rental or like payment in respect of cinematograph or television films, but does not include any amount paid in respect of the operation of a mine, oil well or quarry or of any other extraction of natural resources.

Article X

(1) Income from immovable property may be taxed in the territory in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be construed in accordance with the laws of the territory in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply to income derived from the direct use or from the letting of immovable property or the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises. They shall likewise apply to profits from the alienation of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of any enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article XI

(1) Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Parties to any individual for services rendered to that Contracting Party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Party if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

matige gedeelte van die betalings aan belasting onderworpe ooreenkomstig die Kontrakterende Partye se eie wette, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van die huidige Konvensie.

(5) In hierdie artikel beteken „tantième” ’n betaling van enige aard ontvang as vergoeding vir die gebruik van, of die reg van gebruik van enige kopiereg, patent, handelsmerk, ontwerp of model, plan, geheime formule of proses, vir die gebruik van, of die reg van gebruik van industriële, handels- of wetenskaplike toerusting, of vir inligting aangaande industriële, handels- of wetenskaplike ondervinding, en ook enige huur of soortgelyke betaling ten opsigte van kinematograaf- of televisiefilms, maar sluit nie in enige bedrag betaal ten opsigte van die eksploitering van ’n myn, oliebron of steengroef of van enige ander ontginning van natuurlike hulpbronne nie.

Artikel X

(1) Inkomste uit onroerende eiendom mag belas word in die gebied waarin sodanige eiendom geleë is.

(2) Die uitdrukking „onroerende eiendom” word uitgelê ooreenkomstig die wette van die gebied waarin die betrokke eiendom geleë is. Die uitdrukking sluit in elke geval in eiendom wat bykomend tot onroerende eiendom is, lewende hawe en toerusting van landbou- en bosbouondernemings, regte waarop die bepalings van die algemene reg betreffende grond van toepassing is, vruggebruik oor onroerende eiendom en regte op wisselende of vaste betalings as vergoeding vir die ontginning van mineraalafsettings, bronne en ander natuurlike hulpbronne; skepe, bote en vliegtuie word nie geag onroerende eiendom te wees nie.

(3) Die bepalings van paragrawe (1) en (2) van hierdie artikel is van toepassing op inkomste verkry uit die regstreekse gebruik of die verhuur van onroerende eiendom of uit die gebruik in enige ander vorm van sodanige eiendom, insluitende inkomste uit landbou- of bosbouondernemings. Hulle is insgelyks van toepassing op winste verkry uit die vervreemding van onroerende eiendom.

(4) Die bepalings van paragrawe (1) tot (3) van hierdie artikel is ook van toepassing op inkomste uit onroerende eiendom van enige ander ondernemings as landbou- of bosbouondernemings en op inkomste uit onroerende eiendom wat gebruik word in die verrigting van professionele dienste.

Artikel XI

(1) Vergoeding (behalwe pensioene) deur een van die Kontrakterende Partye aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie Kontrakterende Party by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander Kontrakterende Party indien so iemand nie gewoonlik in daardie gebied woonagtig is nie of gewoonlik in daardie gebied woonagtig is is uitsluitlik met die doel om daardie dienste te verrig.

(2) Any pension paid by one of the Contracting Parties to any individual for services rendered to that Contracting Party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Party, in so far as the remuneration for those services was exempt from tax in that territory under paragraph (1) of this Article or would have been so exempt if the present Convention had been in force at the time when the remuneration was paid.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Parties for purposes of profit.

(4) For the purposes of this Article, the term "Contracting Party", in the case of South Africa, includes the Administrations of the Provinces of South Africa.

Article XII

(1) Any pension [other than a pension of the kind referred to in paragraph (2) of Article XI] and any annuity, derived from sources within South Africa by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from South African tax.

(2) Any pension [other than a pension of the kind referred to in paragraph (2) of Article XI] and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of South Africa and subject to South African tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XIII

Income derived by a resident of one of the territories in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be subjected to tax only in that territory unless he has a fixed base regularly available to him in the other territory for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other territory.

Article XIV

(1) Subject to the provisions of Articles XI, XII and XVI, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the territories

(2) Enige pensioen deur een van die Kontrakterende Partye aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie Kontrakterende Party by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander Kontrakterende Party vir sover die vergoeding vir daardie dienste vrygestel was van belasting in daardie gebied kragtens paragraaf (1) van hierdie artikel of aldus vrygestel sou gewees het indien die huidige Konvensie van krag was ten tye van die betaling van die vergoeding.

(3) Die bepaling van hierdie artiel is nie van toepassing op betalings ten opsigte van dienste wat verrig is in verband met enige handel of besigheid wat deur een van die Kontrakterende Partye met die oog op winste gedryf word nie.

(4) Vir doeleindes van hierdie artikel, sluit die uitdrukking „Kontrakterende Party”, in geval van Suid-Afrika, die Administrasies van die Provinsies van Suid-Afrika in.

Artikel XII

(1) Enige pensioen [behalwe 'n pensioen van die soort in paragraaf (2) van artikel XI bedoel] en enige jaargeld, verkry uit bronne in Suid-Afrika deur iemand wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is en wat ten opsigte daarvan aan belasting van die Verenigde Koninkryk onderworpe is, is vrygestel van Suid-Afrikaanse belasting.

(2) Enige pensioen [behalwe 'n pensioen van die soort in paragraaf (2) van artikel XI bedoel] en enige jaargeld, verkry uit bronne in die Verenigde Koninkryk deur iemand wat 'n inwoner van Suid-Afrika is en wat ten opsigte daarvan aan Suid-Afrikaanse belasting onderworpe is, is vrygestel van belasting van die Verenigde Koninkryk.

(3) Die uitdrukking „jaargeld” beteken 'n aangegewe som wat van tyd tot tyd op gegewe tye gedurende lewe of gedurende 'n vermelde of vasstelbare tydskuur betaalbaar is ingevolge 'n verpligting om die betalings te doen as teenprestasie vir voldoende en volle vergoeding in geld of geldwaarde.

Artikel XIII

Inkomste verkry deur 'n inwoner van een van die gebiede ten opsigte van professionele dienste of ander onafhanklike werksaamhede van 'n dergelike aard word slegs in daardie gebied aan belasting onderwerp tensy hy 'n vaste basis in die ander gebied gereeld tot sy beskikking het vir doeleindes van die uitoefening van sy werksaamhede. Indien hy so 'n vaste basis het, mag sodanige gedeelte van daardie inkomste as wat aan daardie basis toegeskryf kan word in daardie ander gebied belas word.

Artikel XIV

(1) Behoudens die bepaling van artikels XI, XII en XVI, mag salarisse, lone of enige ander soortgelyke vergoeding verkry deur 'n inwoner van een van

in respect of an employment shall be subjected to tax only in that territory unless the employment is exercised in the other territory. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other territory.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment exercised in the other territory shall be subjected to tax only in the first-mentioned territory if—

- (a) the recipient is present in the other territory for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other territory, and
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other territory.

(3) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment, and as if references to employers were references to the company.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration for personal services performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article XV

Notwithstanding anything contained in the present Convention, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the territory in which these activities are exercised.

Article XVI

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XVII

Payments which a student or business apprentice from one of the territories who is present in the other territory solely for the purpose of his education or

die gebiede ten opsigte van enige diensbetrekking slegs in daardie gebied aan belasting onderwerp word tensy die diensbetrekking in die ander gebied uitgeoefen word. Indien die diensbetrekking in die ander gebied uitgeoefen word, mag sodanige vergoeding as wat daaruit verkry word in daardie ander gebied belas word.

(2) Ondanks die bepalings van paragraaf (1) van hierdie artikel, word vergoeding verkry deur 'n inwoner van een van die gebiede ten opsigte van 'n diensbetrekking wat in die ander gebied uitgeoefen word slegs in eersgenoemde gebied aan belasting onderwerp as —

- (a) die ontvanger vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae in die ander gebied gedurende die betrokke belastingjaar aanwesig is, en
- (b) die vergoeding betaal word deur of namens 'n werkgewer wat nie 'n inwoner van die ander gebied is nie, en
- (c) die vergoeding nie afgetrek word van die winste van 'n permanente saak of vaste basis wat die werkgewer in die ander gebied het nie.

(3) Met betrekking tot die vergoeding wat 'n direkteur van 'n maatskappy van die maatskappy verkry, is voorgaande bepalings van hierdie artikel van toepassing asof die vergoeding die vergoeding van 'n werknemer ten opsigte van 'n diensbetrekking is en asof verwysings na werkgewers verwysings na die maatskappy is.

(4) Ondanks voorgaande bepalings van hierdie artikel mag vergoeding vir persoonlike dienste aan boord van 'n skip of vliegtuig in internasionale verkeer verrig in die gebied belas word waarin die effektiewe bestuur van die onderneming geleë is.

Artikel XV

Ondanks enigiets in die huidige Konvensie vervat, mag inkomste verkry deur openbare voordraers soos teater-, bioskoop-, radio- of televisiekunstenaars, en musikante, en deur atlete, uit hulle persoonlike bedrywighede as sodanig belas word in die gebied waarin die bedrywighede uitgeoefen word.

Artikel XVI

'n Professor of onderwyser van een van die gebiede, wat vergoeding ontvang vir dosering, gedurende 'n tydperk van tydelike verblyf vah hoogstens twee jaar, aan 'n universiteit, kollege, skool of ander onderwysinrigting in die ander gebied, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied ten opsigte van sodanige vergoeding.

Artikel XVII

Betalings vir doeleindes van sy onderhoud, opvoeding of opleiding ontvang deur 'n student of besigheidsvakleerling van een van die gebiede wat in die

training receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that other territory, provided that such payments are made to him from sources outside that other territory.

Article XVIII

Any income not dealt with in the foregoing provisions derived by a resident of one of the territories who is subject to tax there in respect thereof shall be subjected to tax only in that territory.

Article XIX

(1) Individuals who are residents of South Africa shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of South African tax as those to which South African citizens not resident in South Africa may be entitled.

Article XX

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, South African tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within South Africa shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company which is a resident of South Africa, the credit shall take into account (in addition to any South African tax appropriate to the dividend) the South African tax payable by the company in respect of its profits; and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the South African tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(2) Where United Kingdom income tax is payable, whether directly or by deduction, in respect of income derived from sources within the United Kingdom by a resident of South Africa, and that tax is borne by him, South Africa shall either impose no tax on that income or, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in South Africa,

ander gebied aanwesig is alleenlik vir die doel van sy opvoeding of opleiding word nie in daardie ander gebied belas nie, mits sodanige betalings aan hom uit bronne buite daardie ander gebied gedoen word.

Artikel XVIII

Enige inkomste nie in die voorgaande bepalings behandel nie wat verkry word deur 'n inwoner van een van die gebiede wat daar ten opsigte daarvan aan belasting onderworpe is, word slegs in daardie gebied aan belasting onderwerp.

Artikel XIX

(1) Individue wat inwoners van Suid-Afrika is, is geregtig op dieselfde persoonlike toelaes, verligtings en verminderings vir doeleindes van die belasting van die Verenigde Koninkryk as Britse onderdane wat nie in die Verenigde Koninkryk woonagtig is nie.

(2) Individue wat inwoners van die Verenigde Koninkryk is, geregtig op dieselfde persoonlike toelaes, verligtings en verminderings vir doeleindes van Suid-Afrikaanse belasting as dié waarop Suid-Afrikaanse burgers wat nie in Suid-Afrika woonagtig is nie, geregtig mag wees.

Artikel XX

(1) Onderworpe aan die bepalings van die wet van die Verenigde Koninkryk betreffende die toelating as 'n krediet teen die belasting van die Verenigde Koninkryk van belasting betaalbaar in 'n gebied buite die Verenigde Koninkryk word Suid-Afrikaanse belasting wat, hetsy regstreeks of deur aftrekking, betaalbaar is ten opsigte van inkomste uit bronne in Suid-Afrika toegelaat as 'n krediet teen enige belasting van die Verenigde Koninkryk betaalbaar ten opsigte van daardie inkomste. Waar sodanige inkomste 'n gewone dividend is wat betaal word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van Suid-Afrika is, moet die krediet rekening hou met (benewens enige Suid-Afrikaanse belasting van toepassing op die dividend) die Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar deur die maatskappy ten opsigte van sy winste; en, waar dit 'n dividend is wat betaal word op winsdelende voorkeuraandele en bestaan uit beide 'n dividend teen die vasgestelde skaal waarop die aandele geretig is en 'n addisionele deelneming in winste, word daar met die Suid-Afrikaanse belasting aldus deur die maatskappy betaalbaar insgelyks rekening gehou vir sover die dividend die vasgestelde skaal te bowe gaan.

(2) Wanneer inkomstebelasting van die Verenigde Koninkryk betaalbaar is, hetsy regstreeks of deur aftrekking, ten opsigte van inkomste uit bronne in die Verenigde Koninkryk deur 'n inwoner van Suid-Afrika verkry, en daardie belasting deur hom gedra word, hef Suid-Afrika of geen belasting op daardie inkomste nie of staan hy, onderworpe aan sodanige bepalings (wat nie die

shall allow the United Kingdom income tax as a credit against any South African tax payable in respect of that income; provided that, where the income is a dividend received from a company which is a resident of the United Kingdom, nothing in this paragraph shall require credit to be allowed at a rate in excess of the net United Kingdom rate borne by the company.

(3) For the purposes of this Article, remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XXI

The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

Article XXII

The taxation authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of this Convention.

Article XXIII

(1) The nationals of one of the Contracting Parties shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party in the same circumstances are or may be subjected.

algemene beginsel hiervan mag raak nie) as wat in Suid-Afrika uitgevaardig mag word, die inkomstebelasting van die Verenigde Koninkryk toe as 'n krediet teen enige Suid-Afrikaanse belasting wat ten opsigte van daardie inkomste betaalbaar is; met dien verstande dat, wanneer die inkomste 'n dividend is wat ontvang is van 'n maatskappy wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is, niks in hierdie paragraaf vereis dat krediet toegestaan moet word teen 'n hoër skaal as die netto skaal van die Verenigde Koninkryk wat deur die maatskappy gedra word nie.

(3) Vir doeleindes van hierdie artikel word vergoeding vir persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat in een van die gebiede verrig is, geag inkomste te wees uit bronne binne daardie gebied, en word die dienste van iemand wat geheel of hoofsaaklik verrig word in skepe of vliegtuie wat deur 'n inwoner van een van die gebiede in bedryf gehou word, geag in daardie gebied verrig te word.

Artikel XXI

Die belastingowerhede van die Kontrakterende Partye ruil sodanige inligting uit (die wil sê inligting wat ingevolge hulle onderskeie belastingwette in die gewone loop van administrasie tot hulle beskikking is) wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van die huidige Konvensie of ter voorkoming van bedrog of vir die toepassing van die wetsbepalings teen wetlike ontduiking in verband met die belastings wat die onderwerp van hierdie Konvensie uitmaak. Aldus uitgeruilde inligting word geheim gehou en aan geen ander persone openbaar gemaak as dié betrokke by die aanslaan en invordering van die belastings wat die onderwerp van hierdie Konvensie uitmaak nie. Geen inligting soos voormeld word uitgeruil wat 'n handelsbesigheids-, nywerheids- of professionele geheim of handelsproses aan die lig sou bring nie.

Artikel XXII

Die belastingowerhede van die Kontrakterende Partye kan met die doel om uitvoering te gee aan die bepalings van die huidige Konvensie en vir die oplossing van enige moeilikheid of twyfel betreffende die toepassing of vertolking van hierdie Konvensie regstreeks met mekaar in verbinding tree.

Artikel XXIII

(1) Die burgers van een van die Kontrakterende Partye word nie in die gebied van die ander Kontrakterende Party onderwerp aan enige belasting of enige vereiste daaraan verbonde wat anders of swaarder is as die belasting en verbonde vereistes waaraan die burgers van laasgenoemde Party onder dieselfde omstandighede onderworpe is of onderworpe gemaak mag word nie.

(2) In this Article the term “nationals” means—

(a) in relation to South Africa :

all South African citizens and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in South Africa;

(b) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons

(i) residing in the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XXIV, or

(ii) deriving their status as such from connexion with the United Kingdom or any territory to which this Convention is extended under Article XXIV.

and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom or in any territory to which the Convention is extended under Article XXIV.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory shall not be less favourably levied in that other territory than the taxation levied on enterprises of that other territory carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging one of the Contracting Parties to grant to residents of other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Enterprises of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other territory, shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned territory are or may be subjected.

(5) In this Article the term “taxation” means the taxes which are the subject of this Convention.

Article XXIV

(1) The present Convention may be extended either in its entirety or with modifications, by agreement between the Contracting Parties, to all or any of the territories for whose international relations either Contracting Party is responsible and which impose taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention, and any such extension shall take

- (2) In hierdie artikel beteken die uitdrukking „burgers” —
- (a) met betrekking tot Suid-Afrika :
alle Suid-Afrikaanse burgers en alle regspersone, vennootskappe en verenigings wat hulle status as sodanig ingevolge die wette wat in Suid-Afrika van krag is, verkry;
- (b) met betrekking tot die Verenigde Koninkryk, alle Britse onderdane en Britsbeskernde persone —
- (i) wat woonagtig is in die Verenigde Koninkryk of enige gebied waartoe die huidige Konvensie kragtens artikel XXIV uitgebrei is, of
- (ii) wat hulle status as sodanig verkry vanweë verband met die Verenigde Koninkryk of enige gebied waartoe hierdie Konvensie kragtens artikel XXIV uitgebrei is,
- en alle regspersone, vennootskappe en verenigings wat hulle status as sodanig verkry ingevolge die wette wat van krag is in die Verenigde Koninkryk of in enige gebied waartoe hierdie Konvensie kragtens artikel XXIV uitgebrei is.

(3) Die belasting op 'n permanente saak wat 'n onderneming van een van die gebiede in die ander gebied het, word nie in daardie ander gebied op 'n minder gunstige wyse gehef as die belasting wat op ondernemings van daardie ander gebied wat dieselfde bedrywighede uitoefen, gehef word nie.

Hierdie bepaling word nie uitgelê asof dit een van die Kontrakterende Partye verplig om aan inwoners van die ander Kontrakterende Party enige persoonlike toelaes, verligtings en verminderings vir belastingdoeleindes toe te staan uit hoofde van burgerlike status of gesinsverantwoordelikhede wat hy aan sy eie inwoners toestaan nie.

(4) Ondernemings van een van die gebiede, waarvan die kapitaal geheel of gedeeltelik, regstreeks of onregstreeks, deur een of meer inwoners van die ander gebied besit of beheer word, word nie in eersgenoemde gebied onderwerp aan enige belasting of enige vereiste daaraan verbonde wat anders of swaarder is as die belasting en verbonde vereistes waaraan ander soortgelyke ondernemings van daardie eersgenoemde gebied onderworpe is of onderworpe gemaak mag word nie.

(5) In hierdie artikel beteken die uitdrukking „belasting” die belastings wat die onderwerp van hierdie Konvensie uitmaak.

Artikel XXIV

(1) Die huidige Konvensie kan òf in sy geheel òf met wysigings, by wyse van ooreenkoms tussen die Kontrakterende Partye, uitgebrei word tot al of enigeen van die gebiede vir wie se internasionale verhoudings enigeen van die Kontrakterende Partye verantwoordelik is en wat belastings oplê wat wesenlik van soortgelyke aard is as dié wat die onderwerp van hierdie Konvensie uitmaak, en

effect from such date and subject to such modification and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in Notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of South Africa or the United Kingdom of this Convention under Article XXVI shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Parties, terminate the application of this Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

Article XXV

(1) The present Convention shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional and legal requirements.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(3) Upon exchange of the instruments of ratification this Convention shall enter into force and its provisions shall have effect—

(a) In South Africa :

(i) as respects taxes on income, for any year of assessment ending after 30th June, 1962; and

(ii) as respects non-resident shareholders' tax, on dividends declared after 30th June, 1962;

(b) In the United Kingdom :

(i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1962;

(ii) as respects surtax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1961; and

(iii) as respects profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after 1st January, 1962, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

(4) The Agreement between South Africa and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at London on 14th October, 1946,¹ together with the Supplementary Protocol amending that Agreement signed at Pretoria on 5th November, 1954, shall terminate and cease to be effective as respects taxes to which this Convention in accordance with paragraph (3) above applies; provided that the said Agreement and Supplementary Protocol shall still apply as between South Africa and those territories to which that Agreement and Supplementary Protocol have been extended under Article XV of the Agreement.

¹ United Nations, *Treaties Series*, Vol. 86, p. 77, and Vol. 412, p. 296.

enige sodanige uitbreiding tree in werking op sodanige datum en onderworpe aan sodanige wysiging en voorwaardes (met inbegrip van voorwaardes betreffende beëindiging) as wat deur die Kontrakterende Partye in Notas wat hulle vir hierdie doel moet uitruil, vermeld en ooreengekom mag word.

(2) By die beëindiging van hierdie Konvensie ten opsigte van Suid-Afrika of die Verenigde Koninkryk kragtens artikel XXVI word die toepassing van hierdie Konvensie op enige gebied waartoe die Konvensie kragtens hierdie artikel uitgebrei is, beëindig tensy albei Kontrakterende Partye uitdruklik anders ooreenkom.

Artikel XXV

(1) Die huidige Konvensie word deur die Kontrakterende Partye ooreenkomstig hul onderskeie grondwetlike en wetlike vereistes, bekragtig.

(2) Die bekragtigingsdokumente word so spoedig moontlik uitgeruil te Londen.

(3) By uitruiling van die bekragtigingsdokumente tree hierdie Konvensie in werking en word sy bepalings van krag —

(a) In Suid-Afrika :

(i) met betrekking tot belastings op inkomste, vir enige jaar van aanslag wat na 30 Junie 1962 eindig; en

(ii) met betrekking tot belasting op buitelandse aandeelhouers, ten opsigte van dividende na 30 Junie 1962 verklaar;

(b) In die Verenigde Koninkryk :

(i) met betrekking tot inkomstebelasting, vir enige jaar van aanslag wat op of na 6 April 1962 begin;

(ii) met betrekking tot „*surtax*”, vir enige jaar van aanslag wat op of na 6 April 1961 begin; en

(iii) met betrekking tot winsbelasting vir enige rekeningkundige tydperk ten opsigte waarvan die belasting vorderbaar is wat op of na 1 Januarie 1962 begin, en vir die onverstreke gedeelte van enige op daardie datum lopende rekeningkundige tydperk ten opsigte waarvan die belasting vorderbaar is.

(4) Die Ooreenkoms tussen Suid-Afrika en die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Noord-Ierland, wat op 14 Oktober 1946 te Londen onderteken is, tesame met die Aanvullende Protokol der wysiging van daardie Ooreenkoms, wat op 5 November 1954 te Pretoria onderteken is, verval en is nie meer van krag nie ten opsigte van belastings waarop hierdie Konvensie ingevolge paragraaf (3) hierbo van toepassing is; met dien verstande dat bedoelde Ooreenkoms en Aanvullende Protokol steeds van toepassing bly tussen Suid-Afrika en dié gebiede waartoe bedoelde Ooreenkoms en Aanvullende Protokol kragtens artikel XV van die Ooreenkoms uitgebrei is.

Article XXVI

(1) The present Convention shall continue in force indefinitely, but either of the Contracting Parties may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1966, give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective—

(a) In South Africa :

- (i) as respects taxes on income, for any year of assessment ending after 30th June in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) as respects non-resident shareholders' tax, on dividends declared after 30th June in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) In the United Kingdom :

- (i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects surtax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year in which the notice is given; and
- (iii) as respects profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

(2) The termination of this Convention shall not have the effect of reviving any agreement or arrangement abrogated by the present Convention or by any agreement previously concluded between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Cape Town, this Twenty-eighth day of May, One thousand Nine hundred and Sixty-two, in the English and Afrikaans languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of South Africa :

(Signed) T. E. DÖNGES

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

(Signed) John MAUD

Artikel XXVI

(1) Die huidige Konvensie bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag, maar enigeen van die Kontrakterende Partye kan op of voor 30 Junie in enige kalenderjaar, maar nie vroeër as die jaar 1966 nie, aan die ander Kontrakterende Party deur diplomatieke kanale skriftelike kennis van opsegging gee, en in so 'n geval verval hierdie Konvensie —

(a) In Suid-Afrika :

- (i) met betrekking tot belastings op inkomste, vir enige jaar van aanslag wat eindig na 30 Junie in die kalenderjaar wat volg op dié waarin sodanige kennis gegee is; en
- (ii) met betrekking tot belasting op buitelandse aandeelhouers, ten opsigte van dividende verklaar na 30 Junie in die kalenderjaar wat volg op dié waarin sodanige kennis gegee is;

(b) In die Verenigde Koninkryk :

- (i) met betrekking tot inkomstebelasting, vir enige jaar van aanslag wat begin op of na 6 April in die kalenderjaar wat volg op dié waarin sodanige kennis gegee is;
- (ii) met betrekking tot „*surtax*”, vir enige jaar van aanslag wat begin op of na 6 April in die kalenderjaar waarin sodanige kennis gegee is; en
- (iii) met betrekking tot winsbelasting vir enige rekeningskundige tydperk ten opsigte waarvan die belasting vorderbaar is wat begin op of na 1 Januarie in die kalenderjaar wat volg op dié waarin sodanige kennis gegee is, en vir die onverstreke gedeelte van enige op daardie datum lopende rekeningskundige tydperk ten opsigte waarvan die belasting vorderbaar is.

(2) Die beëindiging van hierdie Konvensie herstel nie 'n ooreenkoms of reëling wat herroep word deur die huidige Konvensie of deur enige ooreenkoms wat vroeër tussen die Kontrakterende Partye aangegaan is nie.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik deur hulle onderskeie Regerings daartoe gemagtig, hierdie Konvensie onderteken het.

GEDOEN in duplo te Kaapstad op hede die agt-en-twintigste dag van Mei Eenduisend Negehoernd Twee-en-sestig, in die Engelse en Afrikaanse tale, waarvan beide tekste ewe regsgeldig is.

Namens die Regering van die Republiek van Suid-Afrika :

(*Geteken*) T. E. DÖNGES

Namens die Regering van die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Noord-Ierland :

(*Geteken*) John MAUD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6361. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE AU CAP, LE 28 MAI 1962

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Afrique du Sud :

- i) L'impôt ordinaire,
 - ii) L'impôt sur les actionnaires non résidents,
 - iii) L'impôt sur les bénéfices non distribués,
 - iv) L'impôt provincial sur le revenu,
 - v) Tous autres impôts frappant les personnes ou les revenus de personnes qui sont prélevés en Afrique du Sud,
- (ci-après dénommés « l'impôt sud-africain »).

b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- i) L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe),
 - ii) L'impôt sur les bénéfices,
- (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui pourront ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels.

Article II

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

¹ Entrée en vigueur le 27 septembre 1962, dès l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article XXV.

- a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord;
- b) Les mots « Afrique du Sud » désignent la République sud-africaine;
- c) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou l'Afrique du Sud;
- d) Les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne l'Afrique du Sud, le Commissaire aux contributions directes et indirectes (*Commissioner for Inland Revenue*), ou son représentant autorisé, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*), ou leur représentant autorisé, et, en ce qui concerne tout territoire auquel l'application de la présente Convention serait étendue conformément à l'article XXIV, l'autorité chargée, dans ledit territoire, de l'administration des impôts qui font l'objet de la présente Convention;
- e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte du Royaume-Uni ou l'impôt sud-africain;
- f) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale;
- g) Le mot « société » désigne toute personne morale;
- h) i) Les mots « résident du Royaume-Uni » et « résident de l'Afrique du Sud » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, réside dans le Royaume-Uni et toute personne qui, au regard de l'impôt sud-africain, réside en Afrique du Sud; toutefois,
- ii) Lorsqu'une personne physique se trouve être, en vertu du sous-alinéa i) ci-dessus, résidente des deux territoires, il y a lieu d'appliquer les dispositions suivantes :
- aa) Ladite personne physique est réputée résidente du territoire où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation; si elle dispose d'un tel foyer permanent d'habitation dans les deux territoires, elle est réputée résidente du territoire auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (« centre de ses intérêts vitaux »);
- bb) S'il n'est pas possible de déterminer le centre des intérêts vitaux de ladite personne physique, ou si celle-ci ne dispose de foyer permanent d'habitation dans aucun des territoires, elle est réputée résidente du territoire où elle séjourne habituellement;
- cc) Si ladite personne physique séjourne habituellement dans les deux territoires ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente du territoire de l'État dont elle est ressortissante;
- dd) Si ladite personne physique est ressortissante des deux États ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités fiscales des deux territoires se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord;

- iii) Lorsqu'une personne morale se trouve être, en vertu du sous-alinéa i) ci-dessus, résidente des deux territoires, elle est réputée résidente du territoire où se trouve le siège de sa direction effective. Il en va de même pour les sociétés de personnes et associations qui ne sont pas assimilées à des personnes morales au regard des législations internes;
- i) Les mots « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, un résident du Royaume-Uni ou un résident de l'Afrique du Sud;
- j) Les mots « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise sud-africaine » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de l'Afrique du Sud; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise sud-africaine;
- k) i) Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise;
- ii) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :
- aa) Un siège de direction;
 - bb) Une succursale;
 - cc) Un bureau;
 - dd) Une usine;
 - ee) Un atelier;
 - ff) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
 - gg) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois;
- iii) N'est pas compris dans la notion d'« établissement stable » :
- aa) Le fait d'utiliser des installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
 - bb) Le fait d'entretenir un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
 - cc) Le fait d'entretenir un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin de les faire transformer par une autre entreprise;
 - dd) Le fait d'entretenir un centre d'affaires fixe à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

- ee) Le fait d'entretenir un centre d'affaires fixe à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire;
 - iv) Une entreprise de l'un des territoires est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire si l'activité qu'elle exerce dans cet autre territoire a pour objet de procurer les services des professionnels du spectacle ou athlètes visés à l'article XV;
 - v) Toute personne qui travaille dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens de l'alinéa vi — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier territoire si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans ce territoire des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou de marchandises pour le compte de l'entreprise;
 - vi) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires;
 - vii) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre territoire ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de tout autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre;
- d) L'expression « trafic international » englobe les transports qui sont effectués entre localités d'un même pays au cours d'un voyage s'étendant sur plus d'un pays.

2. Lorsque la présente Convention dispose (sous réserve ou non d'autres conditions) qu'un revenu est exonéré d'impôt, ou donne lieu à dégrèvement, dans l'un des territoires s'il est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire, et que ledit revenu est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération ou le dégrèvement à accorder dans le premier territoire en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'une ou l'autre des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la

législation de ladite Partie relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas assujettis à l'impôt sud-africain, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale en Afrique du Sud par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés en Afrique du Sud que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise sud-africaine ne sont pas assujettis à l'impôt du Royaume-Uni, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans le Royaume-Uni que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, y compris sa part des dépenses de direction et des frais généraux d'administration ainsi déductibles et imputables, que lesdites dépenses aient été effectuées dans le territoire où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

Article IV

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou lorsque
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article VI

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'Afrique du Sud verse à un résident du Royaume-Uni peuvent être assujettis à l'impôt sud-africain, mais le taux de l'impôt sud-africain frappant ces dividendes (qu'il s'agisse de l'impôt sur les actionnaires non résidents ou de tout autre impôt sur les dividendes) n'excédera pas :

- a) Cinq p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire est une société qui contrôle, directement ou indirectement, plus de 50 p. 100 du total des voix de la société qui verse les dividendes;
- b) Quinze p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

2. Les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à un résident de l'Afrique du Sud qui est assujetti à l'impôt en Afrique du Sud en ce qui concerne lesdits dividendes, sont exonérés de la surtaxe dans le Royaume-Uni.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des territoires, a, dans l'autre territoire dont la société qui verse les dividendes est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes.

4. a) Les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à des personnes qui ne résident pas en Afrique du Sud sont exonérés de l'impôt sud-africain sur les actionnaires non résidents, ainsi que de tout autre impôt sud-africain sur les dividendes.

b) Les dividendes qu'une société résidente de l'Afrique du Sud verse à des personnes qui ne résident pas dans le Royaume-Uni sont exonérés de tout impôt du Royaume-Uni sur les dividendes.

Article VII

1. Toute société résidente du Royaume-Uni est exonérée de l'impôt sud-africain sur les bénéfices non distribués en ce qui concerne toute année d'imposition :

- a) Si, au dernier jour de ladite année d'imposition, des résidents du Royaume-Uni contrôlent, directement ou indirectement, plus de 50 p. 100 des voix de ladite société,
- b) Si, au cours de ladite année d'imposition, ladite société n'est pas une *private company* enregistrée en Afrique du Sud ou y entretenant des relations d'affaires, ou
- c) Si ladite société peut établir qu'elle n'a pas, pendant ladite année d'imposition, tiré plus de 50 p. 100 de ses bénéfices nets globaux de sources situées en Afrique du Sud.

2. Lorsqu'une société résidente du Royaume-Uni n'est pas exonérée de l'impôt sud-africain sur les bénéfices non distribués en ce qui concerne une année d'imposition quelconque, le montant de l'impôt dû pour ladite année d'imposition est réduit d'une somme qui, à l'égard de l'impôt dont la société serait redevable, n'était le présent article, pour ladite année, se trouve dans le même rapport que la fraction des revenus distribuables dont la société peut prouver devant les autorités fiscales sud-africaines qu'elle n'aurait pas été versée, directement ou indirectement, à des résidents de l'Afrique du Sud si les revenus distribuables avaient été effectivement distribués, à l'égard du montant total desdits revenus distribuables.

Article VIII

1. Le taux de l'impôt qui, en Afrique du Sud, frappe les intérêts qu'un résident du Royaume-Uni assujetti à l'impôt dans le Royaume-Uni tire de sources situées en Afrique du Sud, n'excédera pas 20 p. 100.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts est un résident du Royaume-Uni qui a, en Afrique du Sud, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui produit lesdits intérêts.

3. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance pour laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation sud-africaine, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

4. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires), et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale sud-africaine assimile aux revenus de sommes prêtées.

Article IX

1. Les redevances versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur relatifs à une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (exception faite des droits de location ou redevances relatifs à des films cinématographiques ou à des films pour la télévision) et que tire de sources situées dans l'un des territoires un résident de l'autre territoire qui est assujetti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne lesdites redevances (ou qui y serait assujetti à l'impôt s'il était exonéré d'impôt dans le premier territoire) sont exonérées d'impôt dans le premier territoire.

2. Les redevances, autres que celles auxquelles s'applique le paragraphe 1 du présent article, que tire de sources situées dans l'un des territoires un résident de l'autre territoire qui est assujetti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne lesdites redevances peuvent être imposées dans le premier territoire; toutefois, l'impôt n'excédera pas :

- a) La moitié de l'impôt qui frapperait lesdites redevances dans ledit territoire, n'étaient les dispositions du présent article, ou
 - b) cinq p. 100 desdites redevances,
- le montant le plus faible étant retenu.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des territoires, a, dans l'autre territoire, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui produit lesdites redevances.

4. Si, par suite des relations particulières entre le débiteur et le créancier, le montant de la redevance, eu égard à l'exploitation, au droit ou au bien pour lesquels elle est versée, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des Parties contractantes, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de modèles ou dessins, de plans, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, ou en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou au titre de renseignements

concernant des données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique; il englobe aussi les droits de location ou rémunérations analogues versés en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques ou de films pour la télévision, mais il ne comprend pas les sommes versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine, d'un puits de pétrole, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

Article X

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans le territoire où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation en vigueur dans le territoire où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes seront versées pour l'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles; ni les navires ni les aéronefs ne sont considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers et, notamment, aux revenus d'entreprises agricoles ou forestières. Elles s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers de toute entreprise autre qu'une entreprise agricole ou forestière, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article XI

1. Les rémunérations (autres que les pensions) que l'une des Parties contractantes verse à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie à ladite Partie dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées d'impôts dans l'autre Partie contractante, si ladite personne physique ne réside pas habituellement sur le territoire de cette autre Partie ou n'y réside habituellement que pour fournir cette prestation de services.

2. Les pensions que l'une des Parties contractantes verse à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie à ladite Partie dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées d'impôts sur le territoire de l'autre Partie contractante si, à l'époque qui a précédé immédiatement la cessation desdits services, les sommes versées en rémunération de ceux-ci

étaient, en vertu du paragraphe 1 du présent article, exonérées d'impôt sur le territoire de cette autre Partie, ou l'auraient été en vertu dudit paragraphe si la présente Convention avait été en vigueur au moment où la rémunération a été versée.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie d'une prestation de services qui a été fournie à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

4. Aux fins du présent article, les mots « Partie contractante » englobent, en ce qui concerne l'Afrique du Sud, l'administration des provinces de l'Afrique du Sud.

Article XII

1. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 2 de l'article XI) et les rentes qui, ayant leur source en Afrique du Sud, sont versées à une personne physique résidente du Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne ladite rente ou pension, sont exonérées de l'impôt sud-africain.

2. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 2 de l'article XI) et les rentes qui, ayant leur source dans le Royaume-Uni, sont versées à une personne physique résidente de l'Afrique du Sud qui est assujettie à l'impôt sud-africain en ce qui concerne ladite rente ou pension, sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

3. Le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article XIII

Les revenus qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre territoire. En pareil cas, la fraction du revenu qui est attribuable à cette installation peut être imposée dans l'autre territoire.

Article XIV

1. Sous réserve des dispositions des articles XI, XII et XVI, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des territoires tire

d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre territoire. En pareil cas, les rémunérations provenant de l'activité exercée dans l'autre territoire peuvent être imposées dans cet autre territoire.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des territoires tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre territoire ne sont imposables que dans le premier territoire :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre territoire ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré,
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas résident de l'autre territoire, ou en son nom, et
- c) Si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur sis dans l'autre territoire.

3. Les dispositions précédentes du présent article s'appliquent aux rémunérations qu'un administrateur de société reçoit de cette société, comme s'il s'agissait de rémunérations tirées d'activités lucratives non indépendantes et comme si la société était en pareil cas assimilée à un employeur.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération d'une prestation de services personnels fournie à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international est imposable dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article XV

Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans le territoire où cette activité est exercée.

Article XVI

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôts dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article XVII

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des territoires qui séjourne dans l'autre territoire à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en

ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre territoire.

Article XVIII

Les revenus, autres que les revenus visés par les dispositions précédentes de la présente Convention, dont bénéficie un résident de l'un des territoires qui est assujéti à l'impôt dans ce territoire en ce qui concerne lesdits revenus, ne sont imposables que dans ce territoire.

Article XIX

1. Les personnes physiques résidentes de l'Afrique du Sud ont droit, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2. Les personnes physiques résidentes du Royaume-Uni ont droit, aux fins de l'impôt sud-africain, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que ceux auxquels peuvent prétendre les ressortissants sud-africains qui ne résident pas en Afrique du Sud.

Article XX

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni, l'impôt sud-africain qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées en Afrique du Sud, vient en déduction de l'impôt du Royaume-Uni frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente de l'Afrique du Sud, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (outre l'impôt sud-africain correspondant aux dividendes) de l'impôt sud-africain dû par la société en ce qui concerne ses bénéfécies; s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixe auxquels les actions donnent droit, et une participation supplémentaire aux bénéfécies, il est tenu compte également de l'impôt sud-africain dû par la société, pour autant que les dividendes sont supérieurs à ce taux fixe.

2. Lorsque l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne des revenus que tire de sources situées dans le Royaume-Uni un résident de l'Afrique du Sud, et que ledit impôt est effectivement acquitté par ce résident, l'Afrique du Sud ou bien exonère ledit revenu, ou bien, sous réserve des dispositions (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) qui pourront être promul-

guées en Afrique du Sud, permet que l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu vienne en déduction de l'impôt sud-africain dû en ce qui concerne ledit revenu; toutefois, lorsque ce revenu est un dividende versé par une société résidente du Royaume-Uni, aucune disposition du présent paragraphe n'oblige à appliquer, aux fins de ladite déduction, un taux qui soit supérieur au taux net de l'impôt du Royaume-Uni acquitté par la société.

3. Aux fins du présent article, les rémunérations tirées d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) fournie dans l'un des territoires sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans ce territoire; de même, les prestations de services d'une personne physique fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire.

Article XXI

Les autorités fiscales des Parties contractantes se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux territoires, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts faisant l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Article XXII

Les autorités fiscales des Parties contractantes pourront communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention et de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'application ou l'interprétation de la présente Convention.

Article XXIII

1. Aucun ressortissant de l'une des Parties contractantes ne sera assujéti, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cette autre Partie.

2. Aux fins du présent article, par « ressortissant » il faut entendre :

a) En ce qui concerne l'Afrique du Sud :

tout national sud-africain, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation sud-africaine;

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

tout sujet britannique ou tout protégé britannique :

i) Qui réside dans le Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article XXIV, ou

ii) Dont la qualité de sujet ou de protégé découle des liens qui l'unissent au Royaume-Uni ou à tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article XXIV,

ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation du Royaume-Uni ou par la législation de tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article XXIV.

3. Aucune entreprise de l'un des territoires qui a un établissement stable dans l'autre territoire ne sera assujettie, dans cet autre territoire, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre territoire qui exercent la même activité.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder à des résidents de l'autre Partie contractante, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou déductions qu'elle accorde aux personnes résidant sur son territoire.

4. Aucune entreprise de l'un des territoires dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire, ne sera assujettie dans le premier territoire à des impositions ou des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties des entreprises analogues du premier territoire.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article XXIV

1. La présente Convention pourra, par voie d'entente entre les Parties contractantes, être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont l'une des Parties contractantes assure les relations extérieures et qui lève des impôts sensiblement analogues par leur nature à ceux

qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les Parties contractantes détermineront et dont elles conviendront dans des notes échangées à cet effet.

2. Si la présente Convention cesse, conformément à l'article XXVI, d'avoir effet à l'égard de l'Afrique du Sud ou du Royaume-Uni, elle cessera également, à moins que les Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article XXV

1. La présente Convention sera ratifiée par les Parties contractantes conformément aux dispositions de leur constitution et de leur législation.

2. Les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra.

3. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) En Afrique du Sud :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à toute année d'imposition se terminant après le 30 juin 1962;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les actionnaires non résidents, aux dividendes déclarés après le 30 juin 1962;

b) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1962, et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1961, et aux années d'imposition ultérieures;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéficiaires, à l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} janvier 1962 et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 1^{er} janvier 1962.

4. La Convention que l'Afrique du Sud et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signée à Londres le 14 octobre 1946¹, ainsi que le Protocole additionnel portant modification de cette Convention qu'ils ont signé à Pretoria le 5 novembre 1954 cesseront d'avoir effet en ce qui concerne les impôts auxquels s'appliquent, conformément au paragraphe 3 ci-dessus, les dispositions de la présente Convention; toutefois, ladite Convention et ledit Protocole additionnel demeureront en vigueur entre l'Afrique du Sud et les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 77, et vol. 412, p. 297.

territoires auxquels leur application a été étendue conformément à l'article XV de ladite Convention.

Article XXVI

1. La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1966, adresser par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) en Afrique du Sud :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à toute année d'imposition se terminant après le 30 juin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les actionnaires non résidents, aux dividendes déclarés après le 30 juin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéficiaires, à l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de l'exercice comptable imposable en cours au 1^{er} janvier.

2. L'expiration de la présente Convention n'aura pas pour effet de remettre en vigueur les conventions ou arrangements abrogés par la présente Convention ou par toute convention antérieure entre les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé la présente Convention.

FAIT au Cap, en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, les deux textes faisant également foi, le 28 mai mil neuf cent soixante deux.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

(Signé) T. E. DÖNGES

Pour le Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) John MAUD

No. 6362

**BELGIUM, FRANCE, ITALY, LUXEMBOURG,
NETHERLANDS and FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY**

**Statute of the European School (with Protocol of Signature).
Signed at Luxembourg, on 12 April 1957**

**Annex to the Statute of the European School containing
regulations for the European School leaving certificate
(*Baccalauréat européen*). Signed at Luxembourg, on
15 July 1957**

**Protocol concerning the provisional application of the
Statute of the European School signed at Luxembourg
on 12 April 1957. Signed at Luxembourg, on 15 July
1957**

**Protocol amending the German text of the Statute of the
European School and the Regulations for the European
School leaving certificate (*Baccalauréat européen*)
Signed at Luxembourg, on 17 March 1961**

Official texts: French, German, Italian and Dutch.

Registered by Luxembourg on 1 November 1962.

N° 6362

**BELGIQUE, FRANCE, ITALIE, LUXEMBOURG,
PAYS-BAS et RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE**

**Statut de l'École européenne (avec Protocole de signature).
Signé à Luxembourg, le 12 avril 1957**

**Annexe au Statut de l'École européenne portant règlement
du baccalauréat européen. Signée à Luxembourg, le
15 juillet 1957**

**Protocole concernant l'application provisoire du Statut de
l'École européenne signé à Luxembourg le 12 avril 1957.
Signé à Luxembourg, le 15 juillet 1957**

**Protocole de rectification de la version allemande du Statut
de l'École européenne et du Règlement du baccalauréat
européen. Signé à Luxembourg, le 17 mars 1961**

Textes officiels français, allemand, italien et néerlandais.

Enregistrés par le Luxembourg le 1^{er} novembre 1962.

N° 6362. STATUT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE¹. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 12 AVRIL 1957

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, dûment représentés par :

- M. Raoul Dooreman, Chargé d'Affaires a.i. de Belgique à Luxembourg, et
- M. Julien Kuypers, Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire;
- le comte Karl von Spreti, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Fédérale d'Allemagne à Luxembourg;
- M. Pierre-Alfred Saffroy, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France à Luxembourg;
- M. Antonio Venturini, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Italie à Luxembourg;
- M. Joseph Bech, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Étrangères du Grand-Duché de Luxembourg, et
- M. Pierre Frieden, Ministre de l'Éducation Nationale du Grand-Duché de Luxembourg;
- M. Adriaan-Hendrik Philipse, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas à Luxembourg;

CONSIDÉRANT que la présence au siège provisoire de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier d'enfants de fonctionnaires originaires des États Membres a rendu nécessaire l'organisation d'un enseignement dans les langues maternelles des intéressés;

CONSIDÉRANT qu'une école primaire a été créée à l'initiative de l'Association des Intérêts Éducatifs et Familiaux des fonctionnaires de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier avec l'accord du Gouvernement luxembourgeois et l'appui matériel et moral des institutions de la Communauté;

CONSIDÉRANT que, par la suite, le cycle des études a été progressivement étendu à l'enseignement secondaire grâce à la coopération entre les six États qui ont créé la Communauté et la Communauté elle-même;

CONSIDÉRANT la pleine réussite de cette expérience d'éducation en commun d'enfants de diverses nationalités, conformément à un programme d'études

¹ Entré en vigueur le 22 février 1960, date du dépôt du quatrième instrument de ratification, conformément aux dispositions de l'article 32 (2) du Statut. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement luxembourgeois par les États ci-après aux dates indiquées :

| | | | | | |
|----------------------|-------------|------|--------------------|------------|------|
| Belgique | 11 mars | 1959 | Italie | 22 février | 1960 |
| France | 14 mai | 1959 | Pays-Bas | 19 mai | 1960 |
| Luxembourg | 20 novembre | 1959 | | | |

qui reflète le plus largement possible les aspects communs des traditions éducatives nationales et les diverses cultures qui forment ensemble la civilisation européenne;

CONSIDÉRANT en outre l'intérêt culturel qu'ont les États participants à la poursuite et à la consolidation d'une œuvre qui répond à l'esprit de coopération qui les anime;

CONSIDÉRANT qu'il est dès lors hautement souhaitable d'accorder un Statut définitif à cette École et de sanctionner son enseignement par la reconnaissance des diplômes et certificats qu'elle délivrera;

Ont convenu et décidé ce qui suit :

TITRE PREMIER

DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE

Article premier

Il est créé au siège de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier un établissement d'enseignement et d'éducation, appelé « École Européenne », ci-après dénommé l'École.

Article 2

L'École est ouverte aux enfants des ressortissants des Parties contractantes. Les enfants des autres nationalités peuvent y être admis selon les règles définies par le Conseil Supérieur prévu à l'article 8.

Article 3

L'enseignement donné à l'École couvre toute l'étendue de la scolarité jusqu'à la fin des études secondaires. Il comprend :

- 1) un cycle primaire de cinq années d'enseignement;
- 2) un cycle secondaire de sept années d'enseignement.

Les élèves n'ayant pas l'âge requis pour être admis dans le cycle primaire sont accueillis dans une section enfantine, conformément aux dispositions du Règlement Général de l'École.

Les élèves ayant suivi les études de l'École jusqu'à l'âge exigé par la loi d'obligation scolaire de leur pays sont considérés comme ayant satisfait à cette obligation.

Article 4

L'organisation pédagogique de l'École est fondée sur les principes suivants :

- 1) la formation de base telle qu'elle sera déterminée par le Conseil Supérieur est donnée dans les langues officielles des Parties contractantes;

2) pour toutes les sections linguistiques, l'enseignement est donné sur la base de programmes et d'horaires unifiés;

3) afin de favoriser l'unité de l'École, le rapprochement et les échanges culturels entre élèves des différentes sections linguistiques, certains cours sont donnés en commun à des classes de même niveau;

4) à cet effet, un effort particulier est fait pour donner aux élèves une connaissance approfondie des langues vivantes;

5) l'éducation et l'enseignement sont donnés dans le respect des consciences et des convictions individuelles.

Article 5

1) Les années d'études accomplies avec succès à l'École et les diplômes et certificats sanctionnant ces études ont effet sur le territoire des Parties contractantes, conformément à un tableau d'équivalences et dans les conditions arrêtées par le Conseil Supérieur prévu à l'article 8, sous réserve de l'accord des instances nationales compétentes.

2) À l'issue des études secondaires, les élèves de l'École peuvent subir les épreuves du Baccalauréat européen, dont les modalités sont définies par un accord particulier qui sera annexé au présent Statut. Les titulaires du Baccalauréat européen obtenu à l'École :

- a) jouissent dans leur pays respectif de tous les avantages attachés à la possession du diplôme ou certificat délivré à la fin des études secondaires de ce pays;
- b) peuvent solliciter avec les mêmes droits que les nationaux ayant des titres équivalents leur admission dans toute université existant sur le territoire des Parties contractantes.

Aux fins d'application de la présente convention, le terme « Université » désigne :

- a) les universités,
- b) les institutions considérées comme étant de même caractère qu'une université par la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles sont situées.

Article 6

Au regard de la législation de chacune des Parties contractantes, l'École a le statut d'un établissement public; elle est dotée de la personnalité morale nécessaire à la réalisation de son objet; elle jouit de l'autonomie financière et peut ester en justice; elle peut acquérir et aliéner les biens immobiliers et mobiliers nécessaires à la réalisation de son objet.

TITRE DEUXIÈME
DES ORGANES DE L'ÉCOLE

Article 7

Les organes de l'École sont :

- 1) le Conseil Supérieur,
- 2) les Conseils d'Inspection,
- 3) le Conseil d'Administration,
- 4) le Directeur.

Chapitre premier
DU CONSEIL SUPÉRIEUR

Article 8

Le Conseil Supérieur est constitué par le ou les Ministres de chacune des Parties contractantes de qui relèvent l'Éducation Nationale et (ou) les Relations Culturelles avec l'Étranger¹. Il se réunit au moins une fois par an. Les Ministres peuvent s'y faire représenter.

Le Conseil Supérieur élit pour un an son président en son sein.

Article 9

Le Conseil Supérieur est chargé de l'application de la présente convention; il dispose à cet effet des pouvoirs nécessaires en matière pédagogique, budgétaire et administrative. Il établit d'un commun accord le Règlement Général de l'École.

Article 10

En matière pédagogique et budgétaire, les décisions du Conseil Supérieur sont prises à l'unanimité des Parties représentées. En matière administrative, elles sont prises à la majorité des deux tiers. Dans tous les votes, chacune des Parties contractantes représentée dispose d'une voix.

Article 11

En matière pédagogique, le Conseil Supérieur définit l'orientation des études et arrête leur organisation. En particulier :

¹ Pour la République Fédérale d'Allemagne sont compétents le Ministre des Affaires Étrangères et le Président de la Conférence Permanente des Ministres de l'Instruction publique.

1) sur proposition du Conseil d'inspection compétent, il fixe les programmes et horaires harmonisés de chaque année d'études et de chaque section qu'il a organisée et donne des directives générales pour le choix des méthodes;

2) il fait assurer le contrôle de l'enseignement par les Conseils d'Inspection;

3) il fixe l'âge requis pour entrer dans les différents cycles d'enseignement. Il définit les règles autorisant le passage des élèves dans la classe suivante ou dans le cycle secondaire et, afin de leur permettre de réintégrer à tout moment les écoles nationales, il arrête les conditions dans lesquelles sont validées les années d'études faites à l'École;

4) il institue des examens destinés à sanctionner le travail accompli à l'École : il établit le règlement de ceux-ci, en constitue les jurys, en délivre les diplômes. Il fixe les épreuves de ces examens à un niveau suffisant pour donner effet aux dispositions de l'article 5. Il établit le tableau d'équivalences prévu audit article.

Article 12

En matière administrative, le Conseil Supérieur :

1) désigne chaque année son représentant au Conseil d'Administration prévu à l'article 20. Ce représentant :

a) assure les relations avec les Parties contractantes entre les sessions du Conseil Supérieur;

b) contrôle l'application des décisions de celui-ci;

c) représente de droit l'École;

d) préside le Conseil d'Administration;

2) nomme le Directeur de l'École et établit son statut;

3) détermine chaque année, sur proposition des Conseils d'Inspection, les besoins en personnel et règle, avec les Gouvernements, les questions relatives à l'affectation ou le détachement des professeurs, des maîtres et surveillants de l'École de façon telle que ceux-ci conservent les droits à l'avancement et à la retraite garantis par leur statut national et bénéficient des avantages accordés aux fonctionnaires de leur catégorie à l'étranger;

4) établit, à l'unanimité, sur proposition des Conseils d'Inspection, selon les règles harmonisées, le statut interne du corps enseignant.

Article 13

En matière budgétaire, le Conseil Supérieur :

1) arrête le budget des recettes et des dépenses de l'École préparé par le Conseil d'Administration;

2) opère à l'unanimité une répartition équitable des charges entre toutes les Parties contractantes;

3) approuve le compte annuel de gestion, présenté par le Conseil d'Administration.

Article 14

Le Conseil Supérieur arrête son règlement intérieur.

Chapitre 2

DES CONSEILS D'INSPECTION

Article 15

Deux Conseils d'Inspection sont créés à l'École : l'un pour la section enfantine et le cycle primaire, l'autre pour le cycle secondaire.

Article 16

Chacune des Parties contractantes est représentée dans chaque Conseil par un membre. Celui-ci est désigné par le Conseil Supérieur sur proposition de la partie intéressée.

Article 17

Réunis périodiquement en Conseils, les Inspecteurs :

- 1) confrontent leurs observations quant au niveau atteint par les études et à la qualité des méthodes d'enseignement;
- 2) adressent au Directeur et au Corps enseignant les directives spéciales résultant de leurs inspections;
- 3) soumettent au Conseil Supérieur les propositions prévues aux articles 11 et 12 et éventuellement des propositions tendant à l'aménagement des programmes et à l'organisation des études;
- 4) statuent en fin d'année scolaire, et sur proposition du Directeur, sur l'admission des élèves à la classe supérieure.

Article 18

En même temps, chaque Inspecteur peut être chargé par les instances nationales compétentes, et dans le cycle d'enseignement qui le concerne, de la tutelle pédagogique des professeurs issus de son administration.

Il assiste dans sa tâche toute personne ayant, d'après sa législation nationale, qualité pour inspecter et conseiller le personnel dont il a la charge.

Article 19

Les règles de fonctionnement des Conseils d'Inspection sont fixées par le Conseil Supérieur.

Chapitre 3

DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 20

Le Conseil d'Administration prévu à l'article 7 comprend 6 membres, sous réserve de la dérogation prévue à l'article 27 :

- 1) le représentant du Conseil Supérieur - Président;
- 2) le Directeur de l'École;
- 3) deux membres choisis par le Conseil Supérieur sur deux listes comportant deux noms au moins, établies l'une par le corps enseignant du cycle secondaire, l'autre par le corps enseignant du cycle primaire et de la section enfantine réunis;
- 4) deux membres agréés par le Conseil Supérieur, représentant l'Association des parents d'élèves.

Dans des cas exceptionnels, le président peut suspendre l'exécution d'une décision du Conseil d'Administration et en référer par une procédure d'urgence au Conseil Supérieur, qui prend les décisions nécessaires.

Article 21

Le Conseil d'Administration :

- 1) prépare le budget des recettes et des dépenses, le soumet au Conseil Supérieur, en contrôle l'exécution et établit le compte annuel de gestion;
- 2) gère les biens et avoirs de l'École;
- 3) crée les conditions matérielles favorables et le climat propice au bon fonctionnement de l'École;
- 4) exerce toute autre attribution administrative que lui confie le Conseil Supérieur.

Chapitre 4

DU DIRECTEUR

Article 22

Le Directeur exerce ses fonctions dans le cadre du Règlement prévu à l'article 9 et des dispositions de l'article 23.

Il est chargé plus particulièrement :

1) de la coordination des études : à cet effet, notamment, il réunit et préside les Conseils de professeurs dans les conditions à déterminer par le Règlement Général;

2) de la mise en application des directives pédagogiques et administratives du Conseil Supérieur et des Conseils d'Inspection;

3) de l'administration du personnel de l'École;

4) de l'exécution du budget des recettes et des dépenses, sous le contrôle du Conseil d'Administration.

Article 23

Le Directeur doit posséder les titres exigés pour assurer la direction d'un établissement d'enseignement dont le diplôme terminal donne accès à l'université. Il est responsable devant le Conseil Supérieur.

TITRE TROISIÈME

DE L'ASSOCIATION DES PARENTS D'ÉLÈVES

Article 24

Le Conseil Supérieur reconnaît une Association représentative des Parents d'Élèves pour autant qu'elle ait pour but :

1) de faire connaître aux autorités de l'École les vœux des parents et leurs suggestions relatives à l'organisation scolaire;

2) d'organiser les activités périscolaires, en liaison avec le Conseil d'Administration.

L'Association qui aura été reconnue sera tenue périodiquement informée de la vie de l'École par l'intermédiaire du Directeur ou de la représentation des parents au Conseil d'Administration.

TITRE QUATRIÈME

DU BUDGET

Article 25

L'exercice financier de l'École s'étend du 1^{er} juillet au 30 juin suivant.

Article 26

Le budget des recettes et des dépenses de l'École est alimenté par :

1) les contributions versées par les Parties contractantes sur la base de la répartition des charges effectuée par le Conseil Supérieur;

- 2) les subventions des Institutions avec lesquelles l'École a conclu des accords;
- 3) les dons et legs acceptés par le Conseil Supérieur;
- 4) les contributions scolaires mises à la charge des parents d'élèves par décision du Conseil Supérieur.

TITRE CINQUIÈME

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 27

Le Conseil Supérieur peut négocier tous accords relatifs à l'École avec la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier. Celle-ci obtient alors un siège au Conseil Supérieur ainsi qu'au Conseil d'Administration. Le nombre des membres du Conseil Supérieur disposant d'une voix, ainsi que celui des membres du Conseil d'Administration, sera alors porté à 7.

Article 28

Le Conseil Supérieur peut négocier avec le Gouvernement du pays du siège de l'École tout accord complémentaire afin d'assurer à celle-ci les meilleures conditions matérielles et morales de fonctionnement.

Article 29

Au moment de la signature du présent Statut, le Gouvernement luxembourgeois pourra formuler des réserves qui tiennent à sa qualité de Gouvernement du pays du siège et à sa législation scolaire propre.

Article 30

1) Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Statut par notification écrite adressée au Gouvernement luxembourgeois; celui-ci avisera de la réception de cette notification toutes les Parties contractantes. La dénonciation prendra effet le 1^{er} septembre qui suivra la notification, à condition que cette notification soit intervenue au moins 12 mois plus tôt.

2) La Partie contractante qui dénonce le présent Statut renonce à toute quote-part dans les avoirs de l'École. Le Conseil Supérieur décidera à la majorité des deux tiers des mesures d'organisation à prendre à la suite de la dénonciation par l'une des Parties contractantes.

3) Si, à la suite d'une décision unanime des Parties contractantes, l'École devait être mise en liquidation, le Conseil Supérieur prendrait toutes mesures qu'il jugerait opportunes, notamment en ce qui concerne la dévolution des avoirs de l'École.

Article 31

1) Tout Gouvernement qui n'est pas signataire du présent Statut pourra demander à y adhérer. La demande d'adhésion sera adressée, par écrit, au Gouvernement luxembourgeois, qui en donnera avis à chacune des Parties contractantes.

2) Pour être acceptée, la demande devra recueillir l'accord unanime des Parties contractantes.

3) L'accord recueilli, l'adhésion prendra effet le 1^{er} septembre suivant la date du dépôt des instruments d'adhésion auprès du Gouvernement luxembourgeois.

4) La composition du Conseil Supérieur et celle des Conseils d'Inspection seront alors modifiées en conséquence.

Article 32

1) Le présent Statut sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement luxembourgeois, qui notifiera ce dépôt à tous les autres Gouvernements signataires.

2) Le Statut entrera en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument de ratification.

Le présent Statut, rédigé en un seul exemplaire, en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, sera déposé dans les archives du Gouvernement luxembourgeois, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Statut.

FAIT à Luxembourg, le douze avril mil neuf cent cinquante-sept.

| | |
|----------------------|----------------|
| R. DOOREMAN | J. KUYPERS |
| Karl Graf VON SPRETI | |
| Pierre SAFFROY | |
| A. VENTURINI | |
| BECH | FRIEDEN |
| | A. H. PHILIPSE |

PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉ À LUXEMBOURG,
LE 12 AVRIL 1957

Au moment de signer le Statut de l'École Européenne¹, les plénipotentiaires des Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Fédérale d'Alle-

¹ Voir p. 130 de ce volume.

magne, de la République Française, de la République Italienne et du Royaume des Pays-Bas ont pris acte des déclarations suivantes faites par les plénipotentiaires du Grand-Duché de Luxembourg en application de l'article 29 du Statut :

1) Le cycle primaire de l'École Européenne ne sera accessible aux enfants des nationaux luxembourgeois que sous réserve des dispositions de la législation luxembourgeoise concernant l'organisation de l'enseignement primaire, sans préjudice de dérogations à consentir par le Gouvernement luxembourgeois en ce qui concerne les enfants de nationaux luxembourgeois n'ayant pas ou n'ayant pas eu leur résidence habituelle au Grand-Duché de Luxembourg.

2) L'équivalence du baccalauréat européen sera reconnue par l'État luxembourgeois, en ce qui concerne ses ressortissants, dans les limites à déterminer en application de la loi du 13 décembre 1954 portant approbation de la Convention relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires, signée à Paris le 11 décembre 1953¹, sans préjudice de tout autre accord à intervenir, le cas échéant, au sein du Conseil Supérieur de l'École Européenne.

FAIT à Luxembourg, le douze avril mil neuf cent cinquante-sept.

| | |
|-------------|----------------------|
| BECH | FRIEDEN |
| R. DOOREMAN | J. KUYPERS |
| | Karl Graf VON SPRETI |
| | Pierre SAFFROY |
| | A. VENTURINI |
| | A. H. PHILIPSE |

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 125; vol. 253, p. 367; vol. 358, p. 284; vol. 363, p. 406, et vol. 424, p. 351.

ANNEXE AU STATUT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE PORTANT RÈGLEMENT DU BACCALAURÉAT EUROPÉEN. SIGNÉE À LUXEMBOURG, LE 15 JUILLET 1957

Les Parties au Statut de l'École Européenne, signé à Luxembourg le 12 avril 1957¹,

Désireuses de définir les modalités du baccalauréat européen,

Sont convenues des dispositions suivantes qui forment annexe au Statut, conformément à l'article 5, alinéa 2, de celui-ci :

Article 1

Le diplôme de baccalauréat européen est délivré au nom du Conseil Supérieur, à la fin de la 7^e année de l'enseignement secondaire de l'École Européenne, aux élèves qui auront subi avec succès les épreuves de l'examen dont les modalités sont fixées ci-après. Il sanctionne les études secondaires accomplies à l'École Européenne dans les conditions déterminées par le Conseil Supérieur.

Article 2

Les élèves inscrits à chacune des divisions linguistiques de l'École subissent les mêmes épreuves ou des épreuves équivalentes devant un jury dont la composition et le fonctionnement sont fixés ci-après.

Article 3

Session de l'examen

Une session ordinaire d'examen est organisée en principe chaque année à la date décidée par le Conseil Supérieur.

L'organisation d'une session extraordinaire pourra être décidée par le Conseil Supérieur au cas où des élèves n'auraient pas pu, pour des raisons de force majeure, se présenter à la session ordinaire.

Article 4

Inscription à l'examen

Peuvent s'inscrire aux épreuves du baccalauréat européen les élèves ayant accompli régulièrement au moins les deux dernières années de l'enseignement secondaire à l'École Européenne.

Les modalités et droits d'inscription sont fixés par le Conseil Supérieur.

¹ Voir p. 130 de ce volume.

OBJET DES ÉPREUVES

Article 5

- 1) Les épreuves du baccalauréat européen portent sur les disciplines enseignées en 7^e année d'études, selon le programme de cette même année.
- 2) Les épreuves sont pour partie écrites et pour partie orales.
- 3) Les épreuves sont cotées de 1 à 10, 10 représentant la valeur maxima. Chaque épreuve est affectée d'un coefficient.
- 4) Pour être déclaré reçu, l'élève doit avoir obtenu :
 - la moyenne de 60/100 pour l'ensemble des matières
 - et un minimum de points fixé par le Conseil Supérieur pour la composition de lettres dans sa langue maternelle.

Article 6

Les épreuves écrites comportent :

- 1) pour toutes les sections, avec le coefficient 2,5 :
 - une composition de lettres dans la langue maternelle de l'élève, sur un sujet choisi par l'élève parmi trois sujets qui lui sont proposés ;
- 2) en outre :
 - a) pour la section classique (latin-grec)
 - avec le coefficient 2,5 : une version latine,
 - avec le coefficient 2 : une version grecque,
 - avec le coefficient 2 : une composition de philosophie sur un sujet choisi par l'élève parmi trois sujets qui lui sont proposés,
 - avec le coefficient 1,5 : une épreuve de mathématiques,
 - avec le coefficient 1,5 : une composition ou une version dans la deuxième langue ;
 - b) pour la section scientifique (latin-mathématiques-sciences)
 - avec le coefficient 2,5 : une épreuve de mathématiques,
 - avec le coefficient 2 : une version latine,
 - avec le coefficient 1,5 : une composition de philosophie sur un sujet choisi par l'élève parmi trois sujets qui lui sont proposés,
 - avec le coefficient 2 : une épreuve de sciences physiques,
 - avec le coefficient 1,5 : une composition ou une version dans la deuxième langue ;
 - c) pour la section moderne (mathématiques-sciences-langues vivantes)
 - avec le coefficient 2,5 : une épreuve de mathématiques,
 - avec le coefficient 2 : une composition ou une version dans la deuxième langue,

- avec le coefficient 1,5 : une composition de philosophie sur un sujet choisi par l'élève parmi trois sujets qui lui sont proposés,
- avec le coefficient 1,5 : une composition dans une troisième langue,
- avec le coefficient 2 : une épreuve de sciences physiques.

Article 7

- a) Les épreuves orales comportent :
- 1) une explication dans la langue maternelle d'un texte littéraire;
 - 2) une interrogation dans la deuxième langue;
 - 3) deux interrogations sur des matières ne faisant pas l'objet des épreuves écrites, l'une portant sur une matière à caractère scientifique, l'autre sur une matière à caractère littéraire.
- Ces deux interrogations seront conçues, autant que possible, à partir de matériel ou de documents.
- Les matières formant l'objet des interrogations prévues au paragraphe 3 ci-dessus sont désignées par un tirage au sort qui a lieu lors de l'ouverture de l'examen.
- b) Les interrogations orales sont affectées des coefficients ci-après :
- 1) pour toutes les sections :
 - 2 pour la langue maternelle,
 - 2 pour la deuxième langue;
 - 2) pour la section classique :
 - 2,5 pour la matière à caractère littéraire,
 - 1,5 pour la matière à caractère scientifique;
 - 3) pour la section scientifique et la section moderne :
 - 2,5 pour la matière à caractère scientifique,
 - 1,5 pour la matière à caractère littéraire.

Article 8

- a) Pour chaque élève, un relevé des notes attribuées par matière lors des compositions des premier et deuxième trimestre de la dernière année d'études est soumis au jury. Les copies de ces compositions sont également tenues à sa disposition. Les résultats globaux obtenus par les élèves dans ces compositions, dans toutes les matières, y compris les matières artistiques et la culture physique, interviennent pour un tiers dans la moyenne finale.
- b) Le jury pourra, au cours de ses délibérations, prendre en considération les notations des élèves au cours de toute l'année scolaire.

COMPOSITION DU JURY

Article 9

- 1) Les membres du jury sont nommés chaque année par le Conseil Supérieur.
- 2) Ils constituent ensemble le jury unique pour les différentes divisions linguistiques et les différentes sections de l'enseignement secondaire.
- 3) Chacune des Parties contractantes a, en principe, deux et au maximum trois membres dans le jury.
- 4) Les membres du jury sont choisis pour leurs compétences particulières dans une ou plusieurs des matières formant l'objet des épreuves écrites et orales. Ils doivent satisfaire aux conditions requises dans leur pays d'origine pour être nommés membres de jurys équivalents. Ils doivent connaître au moins deux des langues de l'enseignement.
- 5) Le jury ainsi composé est présidé par un professeur d'enseignement supérieur, assisté par un membre du Conseil d'Inspection, tous deux désignés par le Conseil Supérieur.

Article 10

Chacune des épreuves écrites ou orales est jugée par deux membres du jury auxquels est adjoint, comme troisième examinateur, et avec droits égaux, le professeur de l'École qui a enseigné la matière à l'élève. Ces trois examinateurs constituent une sous-commission d'examen.

Article 11

Le Conseil Supérieur fixe, outre les frais de voyage et de séjour remboursés aux membres du jury, le montant de l'indemnité qui leur est accordée pour chaque jour de présence au siège de l'École pendant la durée de la session d'examen.

DÉROULEMENT DE L'EXAMEN

Article 12

Les sujets de l'examen écrit sont choisis par le président du jury parmi des sujets proposés par les membres du Conseil d'Inspection de l'enseignement secondaire.

Les sujets retenus pour les épreuves sont consignés dans un pli cacheté séparé pour chaque matière. Ces plis ne peuvent être ouverts que dans la salle où a lieu l'examen, juste avant le début de chaque épreuve.

Le président du jury prend toutes les mesures nécessaires pour assurer le secret des épreuves.

Article 13

Par décision spéciale du jury, un élève peut exceptionnellement, et pour des raisons physiques dûment constatées, être autorisé à remplacer l'examen oral par un examen écrit et inversement.

Article 14

La durée des épreuves écrites et orales prévues aux articles 6 et 7 est fixée par le Conseil Supérieur.

Article 15

L'examen écrit se déroule sous la surveillance constante établie par le président du jury, assisté par le directeur de l'École.

Article 16

Le président du jury peut assister à toutes les épreuves. Il peut à tout moment, au cours de l'examen, réunir le jury au sujet de toutes questions concernant le déroulement des épreuves. Il a autorité pour trancher les incidents qui pourraient se produire.

LES DÉLIBÉRATIONS DU JURY

Article 17

Les membres des sous-commissions, chargés de corriger les épreuves écrites ou de faire subir des épreuves orales, cotent individuellement chaque épreuve. Après délibération, la cote finale pour chaque épreuve résulte de la moyenne arithmétique des notes données. Les cotations ainsi accordées sont transmises au président du jury.

Article 18

- 1) Les épreuves écrites ou orales terminées, le président réunit le jury pour délibérer sur l'ensemble des résultats. Le directeur de l'École prend part à la délibération, avec les mêmes prérogatives que les membres du jury.
- 2) Les notes obtenues par chaque élève dans les différentes parties de l'examen sont collationnées, en tenant compte des coefficients attribués à chacune des disciplines.
- 3) Les différentes parties de l'examen interviennent dans le résultat final dans la proportion suivante :
 - a) un maximum de 100 points pour l'ensemble des notes de composition, telles que définies à l'article 8 a;
 - b) un maximum de 120 points pour l'ensemble des épreuves écrites, telles que définies à l'article 6;

- c) un maximum de 80 points pour l'ensemble des épreuves orales, telles que définies à l'article 7.
- 4) Les élèves qui ont satisfait aux conditions de moyenne requises à l'article 5-4° sont déclarés reçus.

Au cas où un élève n'aurait pas obtenu le minimum fixé pour la langue maternelle, son élimination n'aura lieu qu'après délibération du jury. Après avis du professeur qui a enseigné cette matière, le jury pourra décider ou non de le soumettre immédiatement à une nouvelle épreuve. Celle-ci se passera devant une sous-commission spéciale, présidée par le président du jury ou son représentant.

Article 19

Il est établi un procès-verbal sur le déroulement des épreuves et sur les délibérations. Il comporte la notation attribuée à chaque matière et le pourcentage de points accordé pour l'ensemble des épreuves. Il est signé par les membres présents.

Le président du jury adressera aux autorités nationales, désignées à cet effet, une copie certifiée conforme du procès-verbal.

Article 20

Les membres du jury sont tenus de respecter le secret des opérations de l'examen et des délibérations.

DIPLÔME DU BACCALAURÉAT EUROPÉEN

Article 21

- 1) Il est décerné aux élèves qui ont subi avec succès les épreuves du baccalauréat européen un diplôme attestant le pourcentage de points obtenu à l'examen. Une liste des pourcentages de points obtenus par l'élève dans chaque matière lui sera délivrée sur sa demande.
- 2) Ce diplôme est signé par le président du jury et par un des membres au moins de chaque nationalité, ainsi que par le directeur de l'École. Il est muni du sceau de l'École.
- 3) La liste annexe est signée par le président du jury.
- 4) Le directeur de l'École peut, par la suite, en délivrer des copies conformes.

ÉQUIVALENCE AVEC LES ÉTUDES SECONDAIRES NATIONALES

Article 22

a) En vue de l'application de l'article 5, 2, a, et b, du Statut de l'École et compte tenu de l'article 29 dudit Statut, le baccalauréat européen assure, selon la section, l'équivalence avec les diplômes ou certificats nationaux suivants :

Pour la section classique:

pour l'Allemagne : Reifeprüfung des altsprachlichen Gymnasiums;

pour la Belgique : le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités anciennes de la section latin-grec;

pour la France : le grade d'État de bachelier de l'enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions :

A — Philosophie,

A — Sciences expérimentales;

pour l'Italie : diploma di maturità classica;

pour le Luxembourg : certificat de fin d'études secondaires : section gréco-latine et latine A;

pour les Pays-Bas : het eindexamen in de afdeling A van een gymnasium.

Pour la section scientifique:

pour l'Allemagne : Reifeprüfung des mathematisch-naturwissenschaftlichen Gymnasiums;

pour la Belgique : le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités anciennes de la section latin-mathématiques et latin-sciences;

pour la France : le grade d'État de bachelier de l'enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions :

C — Sciences expérimentales,

C — Mathématiques;

pour l'Italie : diploma di maturità scientifica;

pour le Luxembourg : certificat de fin d'études secondaires :

section latine B,

section latine C;

pour les Pays-Bas : het eindexamen in de afdeling B van een gymnasium.

Pour la section moderne:

pour l'Allemagne : Reifeprüfung des neusprachlichen Gymnasiums;

pour la Belgique : le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités modernes de la section scientifique;

pour la France : le grade d'État de bachelier de l'enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions :

Moderne — Mathématiques,

Moderne — Sciences expérimentales;

pour l'Italie : diplomi che danno accesso alle facoltà di Economia e Commercio nonché ai corsi di laurea in Lingua e Letteratura straniera presso l'Istituto

Superiore di Economia e Commercio e di Lingue e Letterature Straniere di Venezia, presso l'Istituto Orientale di Napoli e presso le Facoltà di Economia e Commercio;

pour le Luxembourg : certificat de fin d'études secondaires;

Enseignement moderne, section industrielle;

pour les Pays-Bas : het eindexamen van een hogere burgerschool B.

b) Le pourcentage de points obtenu pour l'ensemble des épreuves donnera l'équivalence suivante avec les mentions nationales :

| | | | |
|----------|--------------------|---|------------------------------------|
| 60/100 : | pour l'Allemagne | : | sans mention |
| | pour la Belgique | : | la mention « avec fruit » |
| | pour la France | : | la mention « passable » |
| | pour l'Italie | } | sans mention |
| | pour le Luxembourg | | |
| | pour les Pays-Bas | | |
| 70/100 : | pour l'Allemagne | : | sans mention |
| | pour la Belgique | : | la mention « grand fruit » |
| | pour la France | : | la mention « assez bien » |
| | pour l'Italie | } | sans mention |
| | pour le Luxembourg | | |
| | pour les Pays-Bas | | |
| 80/100 : | pour l'Allemagne | : | sans mention |
| | pour la Belgique | : | la mention « le plus grand fruit » |
| | pour la France | : | la mention « bien » |
| | pour l'Italie | } | sans mention |
| | pour le Luxembourg | | |
| | pour les Pays-Bas | | |
| 90/100 : | pour l'Allemagne | : | sans mention |
| | pour la Belgique | : | la mention « le plus grand fruit » |
| | pour la France | : | la mention « très bien » |
| | pour l'Italie | } | sans mention |
| | pour le Luxembourg | | |
| | pour les Pays-Bas | | |

c) En cas de modification de dénomination des diplômes, certificats ou mentions en vigueur dans chaque pays, les Parties contractantes s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à assurer les équivalences des diplômes du baccalauréat européen avec les diplômes, certificats et mentions résultant des nouvelles dispositions nationales.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 23

Le Conseil Supérieur prend les dispositions nécessaires en vue d'appliquer et, en tant que de besoin, de compléter le présent document.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Luxembourg, le quinze juillet mil neuf cent cinquante-sept.

R. TAYMANS

Karl Graf VON SPRETI

P. LE NAIL

Antonio VENTURINI

BECH FRIEDEN

C. J. DE ROO VAN ALDERWERELT

PROTOCOLE CONCERNANT L'APPLICATION PROVISOIRE
DU STATUT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE SIGNÉ À
LUXEMBOURG LE 12 AVRIL 1957. SIGNÉ À
LUXEMBOURG, LE 15 JUILLET 1957

Les Parties au Statut de l'École Européenne, signé à Luxembourg le 12 avril 1957¹,

Désireuses d'assurer dans toute la mesure du possible l'application immédiate des dispositions du Statut, en attendant son entrée en vigueur conformément à l'article 32, alinéa 2,

Sont convenues de ce qui suit :

Article unique

Le Statut de l'École Européenne, signé à Luxembourg le 12 avril 1957, est appliqué à titre provisoire à partir du 1^{er} septembre 1957, dans la mesure permise par les Constitutions et les lois des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Luxembourg, le quinze juillet mil neuf cent cinquante-sept.

R. TAYMANS

Karl Graf VON SPRETI

P. LE NAIL

Antonio VENTURINI

BECH FRIEDEN

C. J. DE ROO VAN ALDERWERELT

¹ Voir p. 130 de ce volume.

PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE LA VERSION ALLEMANDE DU STATUT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE ET DU RÈGLEMENT DU BACCALAURÉAT EUROPÉEN. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 17 MARS 1961

Les plénipotentiaires des Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'il y a lieu d'apporter certaines modifications à la version allemande du Statut de l'École Européenne¹ et du Règlement du Baccalauréat européen²,

Sont convenus de ce qui suit :

La version allemande du Statut de l'École Européenne, signé à Luxembourg le 12 avril 1957, et de l'annexe au Statut de l'École Européenne portant règlement du Baccalauréat européen, signée à Luxembourg le 15 juillet 1957, est rectifiée conformément au texte³ annexé au présent Protocole.

Les rectifications mentionnées au texte annexé au présent Protocole sont considérées comme ayant été apportées au moment de la signature du Statut et du Règlement du Baccalauréat.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Luxembourg, le dix sept mars mil neuf cent soixante et un.

Roger TAYMANS

Bernd MUMM VON SCHWAZENSTEIN

E. F. GUYON

Antonio VENTURINI

Eugene SCHAUS

Emile SCHAUS

Otto REUHLIN

¹ Voir p. 130 de ce volume.

² Voir p. 141 de ce volume.

³ Voir p. 174 de ce volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6362. SATZUNG DER EUROPÄISCHEN SCHULE

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, ordnungsgemäss vertreten durch :

Herrn Raoul Dooreman, Geschäftsträger a.i. von Belgien in Luxemburg,
und

Herrn Julien Kuypers, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter
Minister;

Herrn Karl Graf von Spreti, ausserordentlicher und bevollmächtigter
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Luxemburg;

Herrn Pierre-Alfred Saffroy, ausserordentlicher und bevollmächtigter
Botschafter Frankreichs in Luxembourg;

Herrn Antonio Venturini, ausserordentlicher und bevollmächtigter Bot-
schafter Italiens in Luxemburg;

Herrn Joseph Bech, Präsident der Regierung, Minister für Auswärtige
Angelegenheiten des Grossherzogtums Luxemburg, und

Herrn Pierre Frieden, Minister für Nationale Erziehung des Grossherzog-
tums Luxemburg;

Herrn Adriaan-Hendrik Philipse, ausserordentlicher und bevollmächtigter
Botschafter der Niederlande in Luxemburg;

IN DER ERWÄGUNG, dass die Anwesenheit am vorläufigen Sitz der Euro-
päischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl von Kindern der Beamten aus den
Mitgliedstaaten den Aufbau eines Schulunterrichtes in den Muttersprachen
der Beteiligten notwendig gemacht hat;

IN DER ERWÄGUNG, dass auf Anregung der Vereinigung für Erziehungs-
und Familienangelegenheiten der Beamten der Europäischen Gemeinschaft für
Kohle und Stahl im Einvernehmen mit der luxemburgischen Regierung und
mit der materiellen und ideellen Unterstützung der Organe der Gemeinschaft
eine Grundschule gegründet worden ist;

IN DER ERWÄGUNG, dass unter Mitwirkung der sechs Mitgliedstaaten,
welche die Gemeinschaft begründet haben, und der Gemeinschaft selbst in der
Folgezeit der Schulunterricht nach und nach auf den höheren Schulunterricht
ausgedehnt worden ist;

IN DER ERWÄGUNG des grossen Erfolges, von dem der Versuch gekrönt war,
Kindern verschiedener Nationalität gemeinsam Unterricht zu erteilen nach
einem Unterrichtsplan, der die gemeinsamen Aspekte der nationalen Erziehungs-

traditionen und die verschiedenen Kulturen, die zusammen die europäische Zivilisation ausmachen, soweit wie möglich in Betracht zieht;

IN DER ERWÄGUNG ferner des kulturellen Interesses, das die Teilnehmerstaaten an der Fortsetzung und Festigung eines Werkes haben, das dem Geist der Zusammenarbeit, von dem sie durchdrungen sind, entspricht :

IN DER ERWÄGUNG, dass es folglich sehr wünschenswert ist, dieser Schule eine endgültige Satzung zu geben und den Unterricht an derselben durch die Anerkennung der von ihr ausgestellten Diplome und Zeugnisse zu bestätigen,

Haben folgendes vereinbart und beschlossen :

ERSTER TITEL

EUROPÄISCHE SCHULE

Artikel 1

Am Sitz der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl wird eine Lehr- und Erziehungsanstalt gegründet; sie trägt den Namen „Europäische Schule“ und wird nachstehend „Schule“ genannt.

Artikel 2

In die Schule werden Kinder der Staatsangehörigen der vertragschliessenden Teile aufgenommen. Kinder anderer Staatsangehörigkeit können nach den Regeln zugelassen werden, die der in Artikel 8 vorgesehene Oberste Schulrat aufstellt.

Artikel 3

Der Unterricht in der Schule umfasst die gesamte Dauer der Studien bis zur Beendigung des höheren Schulunterrichts. Er umfasst :

- 1) die Grundschule mit 5 Schuljahren;
- 2) die Höhere Schule mit 7 Schuljahren.

Die Schüler, die das für die Zulassung zur Grundschule erforderliche Alter noch nicht erreicht haben, werden gemäss den Bestimmungen der Allgemeinen Schulordnung in den Kindergarten aufgenommen.

Die Schüler, die den Unterricht der Schule bis zu dem nach dem Gesetz ihres Landes über die Volksschulpflicht festgesetzten Alter besucht haben, sind der Schulpflicht nachgekommen.

Artikel 4

Der Aufbau des Erziehungswesens der Schule beruht auf folgenden Grundsätzen :

1) Der Unterricht in den Kernfächern wird, so wie er vom Obersten Schulrat festgelegt wird, in den Amtssprachen der vertragschliessenden Teile erteilt.

2) Für alle Sprachabteilungen wird der Unterricht unter Zugrundelegung vereinheitlichter Lehr- und Stundenpläne erteilt.

3) Um die Einheit der Schule sowie die Annäherung und den kulturellen Austausch zwischen Schülern der verschiedenen Sprachabteilungen zu fördern, werden bestimmte Stunden für Klassen derselben Stufe gemeinsam gegeben.

4) Zu diesem Zweck werden besondere Anstrengungen unternommen, um den Schülern eine genaue Kenntnis der lebenden Sprachen zu vermitteln.

5) Bei der Erziehung und dem Unterricht werden Gewissen und Glaube der einzelnen geachtet.

Artikel 5

1) Die mit Erfolg durchlaufenen Schuljahre und die entsprechenden Reife- und Prüfungszeugnisse werden im Gebiet der vertragschliessenden Teile nach Massgabe einer Vergleichsliste und unter den Bedingungen anerkannt, die der in Artikel 8 vorgesehene Oberste Schulrat vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen innerstaatlichen Behörde festsetzt.

2) Am Ende des höheren Schulunterrichts können sich die Schüler der Schule der Europäischen Reifeprüfung unterziehen, deren Bedingungen in einem dieser Satzung als Anlage beizufügenden besonderen Abkommen näher bestimmt werden. Die Schüler, die diese Europäische Reifeprüfung an der Schule bestanden haben :

- a) geniessen in ihrem Land alle Berechtigungen, die mit dem Besitz des Reifezeugnisses oder Zeugnisses, das bei Beendigung des höheren Schulunterrichts in diesem Lande ausgestellt wird, verbunden sind;
- b) haben dasselbe Recht auf Zulassung an einer Hochschule im Gebiet der vertragschliessenden Teile wie die Staatsangehörigen des betreffenden Staates, die entsprechende Zeugnisse besitzen.

Im Sinne dieses Abkommens ist unter dem Wort „Hochschule“ folgendes zu verstehen :

- a) Universitäten,
- b) Anstalten, die von dem vertragschliessenden Teil, in dessen Gebiet sie gelegen sind, einer Universität gleichgestellt werden.

Artikel 6

Im Hinblick auf die Gesetzgebung der einzelnen vertragschliessenden Teile hat die Schule die Stellung einer öffentlichen Anstalt. Sie ist Rechtspersönlichkeit, soweit dies für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich ist. Sie ist finanziell

unabhängig und kann vor Gericht klagen und verklagt werden. Sie kann bewegliche und unbewegliche Güter erwerben und veräußern, soweit dies für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich ist.

ZWEITER TITEL

ORGANE DER SCHULE

Artikel 7

Die Schule hat folgende Organe :

- 1) den Obersten Schulrat (Conseil Supérieur),
- 2) die Inspektionsausschüsse,
- 3) den Verwaltungsrat,
- 4) den Schuldirektor.

Kapitel 1

DER OBERSTE SCHULRAT

Artikel 8

Der Oberste Schulrat wird von dem Minister oder von den Ministern eines jeden der vertragschliessenden Teile gebildet, zu dessen oder deren Geschäftsbereich die nationale Erziehung und die kulturellen Beziehungen mit dem Ausland gehören.¹ Der Oberste Schulrat tritt mindestens einmal jährlich zusammen. Die Minister können sich dabei vertreten lassen.

Der Oberste Schulrat wählt für ein Jahr seinen Präsidenten aus seiner Mitte.

Artikel 9

Der Oberste Schulrat hat für die Durchführung dieses Abkommens zu sorgen; er verfügt über die zu diesem Zweck erforderlichen Befugnisse auf dem Gebiet des Erziehungswesens, des Haushalts und der Verwaltung. Er stellt im gemeinsamen Einvernehmen die Allgemeine Schulordnung auf.

Artikel 10

Auf dem Gebiet des Erziehungswesens und des Haushalts werden die Beschlüsse des Obersten Schulrats einstimmig von den vertretenen vertragschliessenden Teilen gefasst. Auf dem Gebiet der Verwaltung wird mit einer Mehrheit von zwei Dritteln beschlossen. Bei allen Abstimmungen verfügt jeder der vertretenen vertragschliessenden Teile über eine Stimme.

¹ Für die Bundesrepublik Deutschland sind der Aussenminister und der Präsident der Ständigen Konferenz der Kultusminister zuständig.

Artikel 11

Auf dem Gebiet des Erziehungswesens bestimmt der Oberste Schulrat die Richtlinien und den Aufbau des Unterrichts. Insbesondere gilt folgendes :

1) Auf Vorschlag des zuständigen Inspektionsausschusses setzt er aufeinander abgestimmte Lehr- und Stundenpläne für jedes Schuljahr und jede von ihm eingerichtete Abteilung fest und gibt allgemeine Weisungen für die Wahl der Unterrichtsmethoden.

2) Er sorgt für die Aufsicht über den Unterricht durch die Inspektionsausschüsse.

3) Er setzt das vorgeschriebene Alter für den Eintritt in die verschiedenen Schulstufen fest. Er stellt die Richtlinien auf für die Versetzung der Schüler in die nächsthöhere Klasse oder in die Höhere Schule. Damit die Schüler jederzeit in die Schulen der einzelnen Länder aufgenommen werden können, setzt er die Bedingungen fest, unter denen die erfolgreich abgeschlossenen Schuljahre der Schule gewertet werden.

4) Er richtet Prüfungen ein, die dazu bestimmt sind, als Abschluss der in der Schule geleisteten Arbeit zu gelten; er erlässt die Prüfungsordnung, setzt die Prüfungsausschüsse ein und stellt die Reifezeugnisse aus. Er legt die Prüfungsarbeiten auf einen Stand fest, der für das Wirksamwerden der Bestimmungen des Artikels 5 genügt. Er stellt die in Artikel 5 vorgesehene Vergleichsliste auf.

Artikel 12

Auf dem Gebiet der Verwaltung hat der Oberste Schulrat folgende Aufgaben :

1) Er bestimmt jährlich seinen Vertreter im Verwaltungsrat, der im Artikel 20 vorgesehen ist; dieser Vertreter :

a) sorgt für die Beziehungen zu den vertragschliessenden Teilen zwischen den Sitzungen des Obersten Schulrats;

b) überwacht die Durchführung der Beschlüsse des Obersten Schulrats;

c) vertritt die Schule rechtlich;

d) steht dem Verwaltungsrat vor;

2) er ernennt den Direktor der Schule und setzt seinen Rechtsstand fest;

3) er bestimmt jährlich auf Vorschlag der Inspektionsausschüsse den Personalbedarf und regelt zusammen mit den Regierungen die Fragen der Abordnung oder Beurlaubung der Lehrer für den Dienst an der Höheren Schule und der Grundschule sowie der Aufsichtspersonen der Schule in der Weise, dass diese ihr Recht auf Beförderung und auf Ruhegehalt gemäss der Gewährleistung durch die betreffende staatliche Regelung behalten und in den Genuss der Vorteile gelangen, die den Beamten ihrer Kategorie im Ausland gewährt werden;

4) auf Vorschlag der Inspektionsausschüsse setzt er einstimmig nach aufeinander abgestimmten Regeln den Rechtsstand des Lehrkörpers an der Schule fest.

Artikel 13

Auf dem Gebiet des Haushalts wird der Oberste Schulrat wie folgt tätig :

- 1) Er verabschiedet den Haushaltsvoranschlag der Einnahmen und Ausgaben der Schule, der vom Verwaltungsrat ausgearbeitet wird;
- 2) er nimmt einstimmig eine angemessene Verteilung der Lasten auf alle vertragschliessenden Teile vor;
- 3) er genehmigt den vom Verwaltungsrat vorgelegten Jahresabschluss.

Artikel 14

Der Oberste Schulrat gibt sich eine Geschäftsordnung.

Kapitel 2

DIE INSPEKTIONSAUSSCHÜSSE

Artikel 15

Es werden zwei Inspektionsausschüsse für die Schule eingesetzt, einer für den Kindergarten und die Grundschule, einer für die Höhere Schule.

Artikel 16

Jeder der vertragschliessenden Teile ist in jedem der beiden Ausschüsse durch ein Mitglied vertreten. Dieses Mitglied wird auf Vorschlag der betreffenden Vertragspartei vom Obersten Schulrat ernannt.

Artikel 17

Die Inspektionsausschüsse treten in regelmässigen Zeitabständen zusammen und

- 1) äussern sich über den Stand, der im Unterricht erreicht ist, und über die Güte der Unterrichtsmethoden;
- 2) geben dem Direktor und dem Lehrkörper die besonderen Weisungen, die sich aus ihren Inspektionen ergeben;
- 3) unterbreiten dem Obersten Schulrat die Vorschläge gemäss Artikel 11 und 12 und gegebenenfalls Vorschläge für die Gestaltung der Lehrpläne und den Aufbau des Unterrichts;
- 4) entscheiden am Ende des Schuljahres auf Vorschlag des Direktors über die Versetzung der Schüler in die nächsthöhere Klasse.

Artikel 18

Gleichzeitig kann jeder Inspektor durch die zuständigen Stellen seines Staates und in seiner jeweiligen Unterrichtsstufe mit der pädagogischen Aufsicht über die Lehrer betraut werden, die aus seiner Verwaltung stammen.

Er unterstützt in ihrer Aufgabe alle Personen, die nach den Rechtsvorschriften des betreffenden Staates befugt sind, das Personal zu beaufsichtigen und zu beraten, das ihm untersteht.

Artikel 19

Die Richtlinien für die Tätigkeit der Inspektionsausschüsse werden vom Obersten Schulrat festgelegt.

Kapitel 3

DER VERWALTUNGSRAT

Artikel 20

Der in Artikel 7 vorgesehene Verwaltungsrat zählt sechs Mitglieder, unter dem Vorbehalt einer Abweichung nach Artikel 27 :

- 1) den Vertreter des Obersten Schulrats als Vorsitzenden;
- 2) den Direktor der Schule;
- 3) zwei Mitglieder, die vom Obersten Schulrat nach zwei Listen gewählt werden, die mindestens zwei Namen enthalten und deren eine vom Lehrkörper der Höheren Schule, deren andere vom Lehrkörper der Grundschule und des Kindergartens gemeinsam aufgestellt wird;
- 4) zwei vom Obersten Schulrat zugelassene Mitglieder als Vertreter der Elternvereinigung.

In Ausnahmefällen kann der Vorsitzende die Durchführung eines Beschlusses des Verwaltungsrates aussetzen und hierüber im Dringlichkeitsverfahren an den Obersten Schulrat berichten, der die notwendigen Entscheidungen trifft.

Artikel 21

Der Verwaltungsrat

- 1) arbeitet den Haushaltsvoranschlag der Einnahmen und Ausgaben aus, legt ihn dem Obersten Schulrat vor, überwacht seine Durchführung und stellt den Jahresabschluss auf;
- 2) verwaltet das Vermögen der Schule;
- 3) schafft die günstigsten materiellen Voraussetzungen und Bedingungen für ein gedeihliches Arbeiten der Schule;

4) erfüllt alle weiteren Verwaltungsaufgaben, die ihm durch den Obersten Schulrat übertragen werden.

Kapitel 4

DER SCHULDIREKTOR

Artikel 22

Der Direktor verrichtet seine Amtspflichten im Rahmen der in Artikel 9 vorgesehenen Schulordnung und der Verfügungen des Artikels 23.

Ihm obliegt insbesondere :

- 1) den Unterricht zu koordinieren; zu diesem Zweck vor allem beruft er gemäss den Bedingungen, die von der Allgemeinen Schulordnung festgelegt werden, die Lehrerkonferenzen unter seinem Vorsitz ein;
- 2) die Weisungen des Obersten Schulrats und der Inspektionsausschüsse auf dem Gebiet des Erziehungswesens und der Verwaltung auszuführen;
- 3) die Personalverwaltung der Schule zu führen;
- 4) den Haushaltsvoranschlag der Einnahmen und Ausgaben unter Aufsicht des Verwaltungsrates durchzuführen.

Artikel 23

Der Direktor muss die Befähigung zur Leitung einer Unterrichtsanstalt, deren Reifezeugnis zum Universitätsbesuch berechtigt, besitzen. Er ist dem Obersten Schulrat verantwortlich.

DRITTER TITEL

ELTERNVEREINIGUNG

Artikel 24

Der Oberste Schulrat erkennt eine Vertretung der Elternschaft in der Form einer Vereinigung an, sofern diese folgende Zwecke hat :

- 1) den Schulbehörden die Wünsche der Eltern und ihre Anregungen in Fragen der Schulorganisation mitzuteilen;
- 2) in Verbindung mit dem Verwaltungsrat die Tätigkeit in der Freizeit zu gestalten.

Die anerkannte Elternvereinigung wird durch den Schuldirektor oder die Vertretung der Eltern im Verwaltungsrat über die Angelegenheiten der Schule regelmässig unterrichtet.

VIERTER TITEL

HAUSHALT

Artikel 25

Das Rechnungsjahr der Schule beginnt jeweils am 1. Juli und endet am 30. Juni des nächsten Jahres.

Artikel 26

Das Einnahmen- und Ausgabenbudget der Schule wird finanziert durch :

- 1) die Beiträge der vertragschliessenden Teile auf der Grundlage der vom Obersten Schulrat vorgenommenen Lastenverteilung;
- 2) die Subventionen der Organe der Gemeinschaft, mit denen die Schule Abkommen geschlossen hat;
- 3) Schenkungen und Vermächtnisse, die vom Obersten Schulrat angenommen werden;
- 4) das Schulgeld, das den Eltern der Schüler auf Beschluss des Obersten Schulrates auferlegt wird.

FÜNFTER TITEL

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 27

Der Oberste Schulrat kann mit der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl jedes Übereinkommen über die Schule schliessen. Die Gemeinschaft erhält sodann einen Sitz im Obersten Schulrat sowie im Verwaltungsrat. Die Zahl der stimmberechtigten Mitglieder des Obersten Schulrates sowie die Zahl der Mitglieder des Verwaltungsrates werden dann auf je sieben erhöht.

Artikel 28

Der Oberste Schulrat kann mit der Regierung des Landes, in dem sich die Schule befindet, zusätzliche Übereinkommen jeder Art schliessen, um der Schule die besten materiellen und ideellen Bedingungen für ihre Tätigkeit zu geben.

Artikel 29

Bei der Unterzeichnung dieser Satzung kann die luxemburgische Regierung Vorbehalte machen, die ihre Eigenschaft als Regierung des Landes des Schulsitzes und ihre eigene Schulgesetzgebung betreffen.

Artikel 30

1) Die vertragschliessenden Teile können diese Satzung durch schriftliche Mitteilung an die luxemburgische Regierung kündigen; die luxemburgische Regierung wird sämtliche vertragschliessenden Teile von dem Eingang dieser Mitteilung in Kenntnis setzen. Die Kündigung wird wirksam an dem Ersten September, der der Mitteilung folgt, vorausgesetzt, dass die Mitteilung mindestens 12 Monate zuvor ergangen ist.

2) Der vertragschliessende Teil, der diese Satzung kündigt, verzichtet auf jeden Anteil an dem Vermögen der Schule. Der Oberste Schulrat beschliesst über die infolge der Kündigung durch einen der vertragschliessenden Teile zu treffenden Organisationsmassnahmen mit einer Mehrheit von zwei Dritteln.

3) Sollte auf Grund eines einstimmigen Beschlusses der vertragschliessenden Teile die Schule aufgelöst werden, so trifft der Oberste Schulrat alle nach seinem Ermessen notwendigen Massnahmen, insbesondere soweit sie sich auf die Aufteilung des Vermögens der Schule beziehen.

Artikel 31

1) Jede Regierung, die diese Satzung nicht unterzeichnet hat, kann um den Beitritt zu ihr nachsuchen. Dies geschieht durch eine schriftliche Mitteilung an die luxemburgische Regierung, die jeden der vertragschliessenden Teile hiervon in Kenntnis setzt.

2) Für die Aufnahme müssen alle vertragschliessenden Teile ihre Zustimmung geben.

3) Ist sie erfolgt, so wird der Beitritt an dem Ersten September wirksam, der auf die Hinterlegung der Beitrittsurkunde bei der luxemburgischen Regierung folgt.

4) Die Zusammensetzung des Obersten Schulrats und der Inspektionsausschüsse wird aldann entsprechend geändert.

Artikel 32

1) Diese Satzung soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden bei der luxemburgischen Regierung hinterlegt, die die Hinterlegung allen anderen Signatarstaaten mitteilt.

2) Die Satzung tritt in Kraft mit der Hinterlegung der vierten Ratifikationsurkunde.

Diese Satzung ist ausgefertigt in einem einzigen Exemplar in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache und wird in den Archiven der luxemburgischen Regierung hinterlegt. Die luxemburgische Regierung wird eine beglaubigte Abschrift jedem der vertragschliessenden Teile übersenden.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Satzung gesetzt.

GESCHEHEN zu Luxemburg am zwölften April neunzehnhundertsiebenundfünfzig.

| | |
|-------------|----------------------|
| R. DOOREMAN | J. KUYPERS |
| | Karl Graf VON SPRETI |
| | Pierre SAFFROY |
| | A. VENTURINI |
| BECH | FRIEDEN |
| | A. H. PHILIPSE |

UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung der Satzung der Europäischen Schule haben die Bevollmächtigten der Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik und des Königreichs der Niederlande von den nachstehenden, in Anwendung von Artikel 29 der Satzung abgegebenen Erklärungen der Bevollmächtigten des Grossherzogtums Luxemburg Kenntnis genommen :

1) Kinder von luxemburgischen Staatsangehörigen können an dem Grundschulunterricht der Europäischen Schule nur vorbehaltlich der Bestimmungen der luxemburgischen Gesetzgebung über das Volksschulwesen teilnehmen, unbeschadet der Ausnahmen, welche die luxemburgische Regierung für die Kinder luxemburgischer Staatsangehöriger gewähren sollte, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht im Grossherzogtum Luxemburg haben oder gehabt haben.

2) Die Gleichwertigkeit der Europäischen Reifeprüfung wird vom luxemburgischen Staat für seine Staatsangehörigen im Rahmen der in Anwendung des Gesetzes vom 13. Dezember 1954 über die Zustimmung zu der am 11. Dezember 1953 in Paris unterzeichneten Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der zum Hochschulbesuch berechtigenden Reifezeugnisse zu erlassenden Bestimmungen anerkannt, unbeschadet jedes anderen Übereinkommens, das gegebenenfalls im Rahmen des Obersten Schulrates der Europäischen Schule beschlossen werden sollte.

GESCHEHEN zu Luxemburg am zwölften April neunzehnhundertsiebenundfünfzig.

| | | |
|-------------|----------------------|---------|
| | BECH | FRIEDEN |
| R. DOOREMAN | J. KUYPERS | |
| | Karl Graf VON SPRETI | |
| | Pierre SAFFROY | |
| | A. VENTURINI | |
| | A. H. PHILIPSE | |

ANHANG ZUR SATZUNG DER EUROPÄISCHEN SCHULE. PRÜFUNGSORDNUNG DER EUROPÄISCHEN REIFE- PRÜFUNG

Die vertragschliessenden Teile, die am 12. April 1957 die Satzung der Europäischen Schule in Luxemburg unterzeichnet haben,

Schliessen gemäss Artikel 5 Absatz 2 der Satzung

In dem Wunsche, nähere Bestimmungen über die Europäische Reifeprüfung zu erlassen, folgendes Zusatzabkommen :

Artikel 1

Das Zeugnis der Europäischen Reifeprüfung wird im Namen des Obersten Schulrates am Ende des 7. Schuljahres der Europäischen Höheren Schule den Schülern ausgehändigt, die sich mit Erfolg den Prüfungen des Abschlussexamens unterzogen haben, dessen Form der Durchführung im folgenden festgelegt ist. Es gibt die amtliche Anerkennung des höheren Schulunterrichtes, der an der Europäischen Schule gemäss den vom Obersten Schulrat beschlossenen Bedingungen zum Abschluss gebracht ist.

Artikel 2

Die Schüler einer jeden Sprachgruppe der Schule unterziehen sich den gleichen oder gleichwertigen Prüfungen vor einem Prüfungsausschuss, dessen Zusammensetzung und Tätigkeit im folgenden dargestellt ist.

Artikel 3

Abhaltung der Prüfung

Eine ordentliche Prüfung wird grundsätzlich jedes Jahr an einem vom Obersten Schulrat bestimmten Termin abgehalten.

Die Abhaltung einer ausserordentlichen Prüfung kann vom Obersten Schulrat beschlossen werden, falls Schüler aus Gründen höherer Gewalt an der ordentlichen Prüfung nicht teilnehmen können.

Artikel 4

Meldung zur Prüfung

Die Schüler, die ohne Unterbrechung wenigstens die beiden letzten Jahre am Unterricht der Höheren Schule teilgenommen haben, können sich für die Europäische Reifeprüfung melden.

Die Form der Durchführung und Höhe der Gebühren werden im einzelnen vom Obersten Schulrat festgelegt.

GEGENSTAND DER PRÜFUNG

Artikel 5

- 1) Die Prüfungen des Europäischen Abiturs erstrecken sich auf die Fächer, die im 7. Schuljahr gemäss dem Lehrplan dieses Jahres unterrichtet wurden.
- 2) Es wird schriftlich und mündlich geprüft.
- 3) Die Leistungen werden nach einer Bewertungsskala von 10-1 beurteilt, wobei mit 10 die Höchstleistung bewertet wird. Das Ergebnis jeder Prüfung erhält einen Koeffizienten.
- 4) Für das Bestehen einer Prüfung muss der Schüler folgendes Ergebnis haben :
 - den Durchschnitt von 60/100 für die Gesamtheit der Fächer;
 - eine vom Obersten Schulrat festgesetzte Mindestzahl an Punkten für den Aufsatz in seiner Muttersprache.

Artikel 6

Die schriftliche Prüfung umfasst :

- 1) für alle Gruppen mit den Koeffizienten 2,5 :
 - einen Aufsatz in der Muttersprache der Schülers; dabei hat der Schüler die Wahl zwischen drei Themen, die ihm vorgeschlagen werden.
- 2) Ausserdem :
 - a) für die altsprachliche Abteilung (latein-griechisch) mit
 - dem Koeffizienten 2,5 : eine Übersetzung aus dem Lateinischen,
 - mit dem Koeffizienten 2 : eine Übersetzung aus dem Griechischen,
 - mit dem Koeffizienten 2 : eine Arbeit in Philosophie; dabei hat der Schüler die Wahl zwischen drei Themen, die ihm vorgeschlagen werden,
 - mit dem Koeffizienten 1,5 : eine Arbeit in Mathematik,
 - mit dem Koeffizienten 1,5 : einen Aufsatz oder eine Übersetzung in der zweiten Sprache ;
 - b) für die latein.-naturwissenschaftliche Abteilung (latein.-mathem.-naturw.) :
 - mit dem Koeffizienten 2,5 : eine Arbeit in Mathematik,
 - mit dem Koeffizienten 2 : eine Übersetzung aus dem Lateinischen,
 - mit dem Koeffizienten 1,5 : eine Arbeit in Philosophie; dabei hat der Schüler die Wahl zwischen drei Themen, die ihm vorgeschlagen werden,
 - mit dem Koeffizienten 2 : eine Arbeit in Physik,
 - mit dem Koeffizienten 1,5 : einen Aufsatz oder eine Übersetzung in der zweiten Sprache ;

- c) für die moderne Abteilung (mathem.-naturw.-sprachl.) :
- mit dem Koeffizienten 2,5 : eine Arbeit in Mathematik,
 - mit dem Koeffizienten 2 : einen Aufsatz oder eine Übersetzung in der zweiten Sprache,
 - mit dem Koeffizienten 1,5 : eine Arbeit in Philosophie; dabei hat der Schüler die Wahl zwischen drei Themen, die ihm vorgeschlagen werden,
 - mit dem Koeffizienten 1,5 : einen Aufsatz in einer dritten Sprache,
 - mit dem Koeffizienten 2 : eine Arbeit in Physik.

Artikel 7

- a) Die mündliche Prüfung umfasst :
- 1) eine Interpretation eines literarischen Textes in der Muttersprache;
 - 2) eine Prüfung in der zweiten Sprache;
 - 3) zwei Prüfungen aus dem Stoffgebiet der Fächer, die nicht Gegenstand der schriftlichen Prüfung sind, darunter eine Prüfung auf dem Gebiet der Naturwissenschaften und eine auf dem Gebiet der Geisteswissenschaften. Bei diesen Prüfungen wird man, soweit es möglich ist, vom Anschauungsmaterial (Präparat oder Urkunde u.ä.) ausgehen. Die Stoffgebiete, die den Inhalt der unter 3 genannten Prüfungen bilden, werden zu Beginn der Gesamtprüfung durch das Los bestimmt.
- b) Die mündlichen Prüfungen erhalten folgende Koeffizienten :
- 1) für alle Abteilungen :
 - 2 für die Muttersprache,
 - 2 für die zweite Sprache.
 - 2) für die altsprachliche Abteilung :
 - 2,5 für die geisteswissenschaftliche Prüfung,
 - 1,5 für die naturwissenschaftliche Prüfung.
 - 3) für die naturwissenschaftliche und moderne Abteilung :
 - 2,5 für die naturwissenschaftliche Prüfung,
 - 1,5 für die geisteswissenschaftliche Prüfung.

Artikel 8

- a) Für jeden Schüler wird dem Prüfungsausschuss ein Verzeichnis der Noten vorgelegt, die er in den einzelnen Fächern bei den Prüfungen des 1. und 2. Trimesters im letzten Jahr erhalten hat. Die Reinschriften der Arbeiten stehen in gleicher Weise dem Prüfungsausschuss zur Einsichtnahme zur Verfügung. Die Gesamtergebnisse, die die Schüler in allen Fächern in diesen Arbeiten erreicht haben, werden einschliesslich der Ergebnisse in den

musischen Fächern und den Leibesübungen mit einem Drittel beim Schlussergebnis bewertet.

- b) Der Prüfungsausschuss kann im Verlaufe seiner Beratungen auch die Leistungen der Schüler während des ganzen Jahres in Betracht ziehen.

ZUSAMMENSETZUNG DES PRÜFUNGSAUSSCHUSSES

Artikel 9

- 1) Die Mitglieder des Prüfungsausschusses werden jedes Jahr vom Obersten Schulrat ernannt.
- 2) Sie bilden gemeinsam den Prüfungsausschuss für die verschiedenen Sprachgruppen und Abteilungen der Höheren Schule.
- 3) Jeder der vertragschliessenden Teile stellt grundsätzlich 2, höchstens 3 Mitglieder im Prüfungsausschuss.
- 4) Die Mitglieder des Prüfungsausschusses werden nach ihrer besonderen Zuständigkeit für eines oder mehrere der Fächer, die Gegenstand der schriftlichen und mündlichen Prüfung sind, ausgewählt. Sie müssen den Voraussetzungen entsprechen, die in ihrem Herkunftsland erforderlich sind, um zu Mitgliedern eines gleichwertigen Prüfungsausschusses ernannt zu werden. Sie müssen wenigstens zwei der Unterrichtssprachen verstehen.
- 5) Den Vorsitz des Prüfungsausschusses in dieser Zusammensetzung führt ein Hochschulprofessor. Ihm zur Seite steht ein Mitglied des Inspektionsausschusses. Beide werden vom Obersten Schulrat bestimmt.

Artikel 10

Jede schriftliche oder mündliche Prüfung wird von zwei Mitgliedern des Prüfungsausschusses bewertet. Ihnen ist als dritter Prüfer mit gleichen Rechten der Lehrer der Schule beigeordnet, von dem der Prüfling in diesem Fach unterrichtet wurde. Diese drei Prüfer bilden einen Unterausschuss bei der Prüfung.

Artikel 11

Der Oberste Schulrat setzt ausser dem Betrag für die Kosten der Reise und des Aufenthaltes, die den Mitgliedern des Prüfungsausschusses erstattet werden, die Höhe des Tagegeldes fest, das für jeden Tag des Aufenthaltes am Sitz der Schule während der Dauer der Prüfung gewährt wird.

VERLAUF DER PRÜFUNG

Artikel 12

Die Aufgaben für die schriftliche Prüfung werden vom Vorsitzenden des Prüfungsausschusses unter den Vorschlägen ausgewählt, die ihm von den

Mitgliedern des Inspektionsausschusses für den höheren Schulunterricht eingereicht werden.

Die Aufgaben, die für die Prüfung zurückbehalten werden, werden in einem versiegelten Umschlag, nach Fächern getrennt, hinterlegt. Diese Umschläge dürfen nur unmittelbar vor einer jeden Prüfung in dem Raum, in dem die Prüfung stattfindet, geöffnet werden.

Der Vorsitzende des Prüfungsausschusses trifft alle notwendigen Vorkehrungen für die Geheimhaltung der Prüfungsaufgaben.

Artikel 13

Nach einem besonderen Beschluss des Prüfungsausschusses kann ein Schüler ausnahmsweise, wenn ordnungsgemäss festgestellte physische Gründe vorliegen, die Genehmigung erhalten, die mündliche Prüfung durch eine schriftliche zu ersetzen und umgekehrt.

Artikel 14

Die Dauer der schriftlichen und mündlichen Prüfungen, wie sie in den Artikeln 6 und 7 vorgesehen sind, wird vom Obersten Schulrat festgelegt.

Artikel 15

Die schriftliche Prüfung findet unter dauernder Aufsicht statt, die vom Vorsitzenden des Prüfungsausschusses unter Teilnahme des Direktors geregelt wird.

Artikel 16

Der Vorsitzende des Prüfungsausschusses kann allen Prüfungen beiwohnen. Er kann jederzeit im Verlauf der Prüfung den Prüfungsausschuss zu einer Besprechung aller Fragen zusammenrufen, die sich auf den Ablauf der Prüfung beziehen. Er ist berechtigt, über alle entstehenden Zwischenfälle zu entscheiden.

DIE BERATUNGEN DES PRÜFUNGSAUSSCHUSSES

Artikel 17

Die Mitglieder der Unterausschüsse, die mit der Aufgabe der Korrektur der schriftlichen Arbeiten oder der Abnahme der mündlichen Prüfung beauftragt sind, bewerten persönlich jede Prüfung. Die endgültige Note für jede Prüfung ergibt sich auf Grund einer Beratung aus dem arithmetischen Mittel der erteilten Noten. Die Resultate, die so gewonnen sind, werden dem Vorsitzenden des Prüfungsausschusses übergeben.

Artikel 18

- 1) Nach Beendigung der schriftlichen und mündlichen Prüfung beruft der Vorsitzende den Prüfungsausschuss zur Beratung über das Gesamtergebnis. Der Direktor der Schule nimmt mit den gleichen Rechten wie die Mitglieder des Prüfungsausschusses an der Beratung teil.
- 2) Die Noten, die jeder Schüler in den verschiedenen Prüfungsfächern erhalten hat, werden zusammengerechnet, unter Beachtung der Koeffizienten, die jedem Fach zukommen.
- 3) Die verschiedenen Teile der Prüfungen werden im Gesamtergebnis nach folgendem Verhältnis gewertet :
 - a) ein Maximum von 100 Punkten für die Gesamtzahl der Noten der Trimesterabschlussarbeiten gemäss Artikel 8, a.
 - b) ein Maximum von 120 Punkten für die Gesamtzahl der Noten der schriftlichen Prüfungsarbeiten gemäss Artikel 6.
 - c) ein Maximum von 80 Punkten für die Gesamtzahl der Noten der mündlichen Prüfung gemäss Artikel 7.
- 4) Die Schüler, die den Durchschnitt nach den Bestimmungen des Artikels 5 Absatz 4 erreicht haben, haben die Prüfung bestanden.

Wenn ein Schüler nicht das Minimum an Punkten, das für die Muttersprache festgelegt ist, erreicht hat, kann nur nach einer Beratung des Prüfungsausschusses über seine Zurückstellung verfügt werden. Nach dem Vorschlag des Lehrers, der den Unterricht in diesem Fach erteilt hat, kann darüber entschieden werden, ob der Schüler zurückgewiesen wird oder sich sofort einer neuen Prüfung unterzieht. Diese findet vor einem besonderen Unterausschuss statt, dessen Vorsitz der Vorsitzende des Prüfungsausschusses oder dessen Stellvertreter hat.

Artikel 19

Über den Verlauf der Prüfungen und der Beratungen wird eine Niederschrift angefertigt. Sie enthält die Bewertung für jedes Fach und den Prozentsatz der Punkte, der für die Gesamtheit der Prüfungen in Anrechnung gebracht wird. Die Niederschrift wird von den anwesenden Mitgliedern unterzeichnet.

Der Vorsitzende des Prüfungsausschusses stellt den hierfür zuständigen nationalen Behörden eine beglaubigte Abschrift des Originaltextes der Niederschrift zu.

Artikel 20

Die Mitglieder des Prüfungsausschusses sind verpflichtet, die Vorgänge bei der Prüfung und die Beratungen geheim zu halten.

DAS ZEUGNIS DER EUROPÄISCHEN REIFEPRÜFUNG

Artikel 21

- 1) Die Schüler, die sich mit Erfolg der Europäischen Reifeprüfung unterzogen haben, erhalten ein Zeugnis mit der Angabe des Prozentsatzes der Punkte, die sie im Examen erreicht haben. Auf Antrag kann dem Schüler eine Aufstellung der Prozentsatzes der Punkte, die er in jedem Fach erhalten hat, ausgestellt werden.
- 2) Das Zeugnis wird vom Vorsitzenden des Prüfungsausschusses und wenigstens von einem Mitglied jeder Nation sowie vom Direktor der Schule unterzeichnet. Es trägt den Stempel der Schule.
- 3) Die zusätzliche Aufstellung ist vom Präsidenten des Prüfungsausschusses unterzeichnet.
- 4) Der Direktor kann später Abschriften nach dem Original ausstellen.

GLEICHBERECHTIGUNG DES HÖHEREN SCHULUNTERRICHTES IN DEN LÄNDERN

Artikel 22

a) In Anwendung des Artikels 5, 2 *a* und *b* und unter Bezugnahme auf Artikel 29 des Statuts der Schule ist das Zeugnis der Europäischen Reifeprüfung entsprechend der Abteilung gleichberechtigt folgenden nationalen Diplomen oder Zeugnissen :

Für die altsprachliche Abteilung:

für Deutschland : Reifeprüfung des altsprachlichen Gymnasiums;

für Belgien : Le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités anciennes de la section latin-grec;

für Frankreich : Le grade d'État de bachelier de l'enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions :

A — Philosophie,

A — Sciences expérimentales;

für Italien : diploma di maturità classica;

für Luxemburg : Certificat de fin d'études secondaires :
section gréco-latine et latine A;

für die Niederlande : Het eindexamen in de afdeling A van een gymnasium.

Für die mathematisch-naturwissenschaftliche Abteilung:

für Deutschland : Reifeprüfung des mathematisch-naturwissenschaftlichen Gymnasiums;

für Belgien : Le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités anciennes de la section latin-mathématiques et latin-sciences;

für Frankreich : Le grade d'État de bachelier de l'enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions :

C — Sciences expérimentales,

C — Mathématiques;

für Italien : diploma di maturità scientifica ;

für Luxemburg : Certificat de fin d'études secondaires :
section latine B et section latine C;

für die Niederlande : Het eindexamen in de afdeling B van een gymnasium.

Für die moderne Abteilung:

für Deutschland : Reifeprüfung des neusprachlichen Gymnasiums;

für Belgien : Le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités modernes de la section scientifique;

für Frankreich : Le grade d'État de bachelier de l'enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions :

Moderne — Mathématiques,

Moderne — Sciences expérimentales;

für Italien : diplomi che danno accesso alle facoltà di Economia e Commercio nonché ai corsi di laurea in Lingua e Letteratura straniera presso l'Istituto Superiore di Economia e Commercio e di Lingue e Letterature Straniere di Venezia, presso l'Istituto Orientale di Napoli e presso le Facoltà di Economia e Commercio;

für Luxemburg : Certificat de fin d'études secondaires :

Enseignement moderne, section industrielle;

für die Niederlande : Het eindexamen van een hogere burgerschool B.

b) Der Prozentsatz der Punkte, die insgesamt in den Prüfungen erreicht sind, ist folgenden nationalen Bewertungen im Gesamturteil gleichwertig :

| | | |
|----------|---------------------|-----------------------------------|
| 60/100 : | für Deutschland | ohne Erwähnung eines Prädikates |
| | für Belgien | avec fruit |
| | für Frankreich | passable |
| | für Italien | } ohne Erwähnung eines Prädikates |
| | für Luxemburg | |
| | für die Niederlande | |
| 70/100 : | für Deutschland | ohne Erwähnung eines Prädikates |
| | für Belgien | grand fruit |
| | für Frankreich | assez bien |
| | für Italien | } ohne Erwähnung eines Prädikates |
| | für Luxemburg | |
| | für die Niederlande | |

| | | |
|----------|---------------------|-----------------------------------|
| 80/100 : | für Deutschland | ohne Erwähnung eines Prädikates |
| | für Belgien | le plus grand fruit |
| | für Frankreich | bien |
| | für Italien | } ohne Erwähnung eines Prädikates |
| | für Luxemburg | |
| | für die Niederlande | |
| 90/100 : | für Deutschland | ohne Erwähnung eines Prädikates |
| | für Belgien | le plus grand fruit |
| | für Frankreich | très bien |
| | für Italien | } ohne Erwähnung eines Prädikates |
| | für Luxemburg | |
| | für die Niederlande | |

c) Im Falle einer Abänderung der Bezeichnungen für die Diplome, Zeugnisse oder Prädikate, die in jedem Land Gültigkeit besitzen, verpflichten sich die vertragschliessenden Teile, soweit es jedes Land betrifft, die Gleichberechtigung der Zeugnisse der Europäischen Reifeprüfung mit den Diplomen, Zeugnissen und Prädikaten, die auf neue nationale Verfügungen zurückgehen, zu erklären.

ALLGEMEINE ANORDNUNGEN

Artikel 23

Der Oberste Schulrat trifft die notwendigen Anordnungen für die Anwendung und, soweit es notwendig erscheint, die Vervollständigung des vorliegenden Dokumentes.

ZU URKUND DESSEN haben die ordnungsgemäss ermächtigten Bevollmächtigten das vorstehende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Luxemburg am fünfzehnten Juli neunzehnhundertsiebenundfünfzig.

R. TAYMANS
 Karl Graf VON SPRETI
 P. LE NAIL
 Antonio VENTURINI
 BECH FRIEDEN
 C. J. DE ROO VAN ALDERWERELT

PROTOKOLL BETREFFEND DIE VORLÄUFIGE ANWEN-
DUNG DER AM 12. APRIL 1957 IN LUXEMBURG UNTER-
ZEICHNETEN SATZUNG DER EUROPÄISCHEN SCHULE

Die Vertragspartner der am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichneten Satzung der Europäischen Schule,

In dem Wunsche, die sofortige Anwendung der Bestimmungen der Satzung bis zu dem Tage, an dem dieselbe gemäss Artikel 32 Absatz 2 in Kraft tritt, weitestgehend zu ermöglichen,

Haben folgendes vereinbart :

Einziges Artikel

Die am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichnete Satzung der Europäischen Schule wird vom 1. September 1957 an vorläufig angewendet, soweit die Verfassungen und Gesetze der vertragschliessenden Teile dem nicht entgegenstehen.

ZU URKUND DESSEN haben die ordnungsgemäss ermächtigten Bevollmächtigten das vorstehende Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Luxemburg am fünfzehnten Juli neunzehnhundertsiebenundfünfzig.

R. TAYMANS

Karl Graf VON SPRETI

P. LE NAIL

Antonio VENTURINI

BECH FRIEDEN

C. J. DE ROO VAN ALDERWERELT

PROTOKOLL ZUR BERICHTIGUNG DER DEUTSCHEN
FASSUNG DER SATZUNG DER EUROPÄISCHEN
SCHULE UND DER PRÜFUNGSORDNUNG DER EURO-
PÄISCHEN REIFEPRÜFUNG

Die Bevollmächtigten der Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande —

In der Erwägung, dass es angebracht ist, an der deutschen Fassung der Satzung der Europäischen Schule und der Prüfungsordnung der Europäischen Reifeprüfung bestimmte Aenderungen vorzunehmen —

Haben folgendes vereinbart :

Die deutsche Fassung der in Luxemburg am 12. April 1957 unterzeichneten Satzung der Europäischen Schule und des in Luxemburg am 15. Juli 1957 unterzeichneten Anhangs zur Satzung der Europäischen Schule — Prüfungsordnung der Europäischen Reifeprüfung — wird berichtigt.

Die im Anhang zu diesem Protokoll aufgeführten Berichtigungen gelten als im Zeitpunkt der Unterzeichnung der Satzung und der Prüfungsordnung vorgenommen.

ZU URKUND DESSEN haben die ordnungsgemäss ermächtigten Bevollmächtigten das vorstehende Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Luxemburg am siebzehnten März neunzehnhundert-einundsechzig.

Roger TAYMANS

Bernd MUMM VON SCHWAZENSTEIN

E. F. GUYON

Antonio VENTURINI

Eugene SCHAUS

Emile SCHAUS

Otto REUHLIN

BERICHTIGUNGSLISTE

I. SATZUNG DER EUROPÄISCHEN SCHULE

ALTE FASSUNG

NEUE FASSUNG

Artikel 4 Ziffer 5

Bei der Erziehung und dem Unterricht werden Gewissen und Glaube der einzelnen geachtet.

Bei der Erziehung und dem Unterricht werden Gewissen und Ueberzeugung der einzelnen geachtet.

(Das Wort „Glaube“ ist durch das Wort „Ueberzeugung“ ersetzt.)

Artikel 5 Ziffer 1

Die mit Erfolg durchlaufenen Schuljahre und die entsprechenden Reife- und Prüfungszeugnisse werden im Gebiet der vertragschliessenden Teile nach Massgabe einer Vergleichsliste und unter den Bedingungen anerkannt, die der in Artikel 8 vorgesehene Oberste Schulrat vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen innerstaatlichen Behörde festsetzt.

Die mit Erfolgt durchlaufenen Schuljahre und die entsprechenden Reife- und Prüfungszeugnisse werden im Gebiet der vertragschliessenden Teile nach Massgabe einer Gleichwertigkeitsliste und unter den Bedingungen anerkannt, die der in Artikel 8 vorgesehene Oberste Schulrat vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen innerstaatlichen Behörden festsetzt.

(Das Wort „Vergleichsliste“ ist durch das Wort „Gleichwertigkeitsliste“ ersetzt. Ferner ist in der letzten Zeile an das Wort „Behörde“ ein „n“ angehängt worden.)

Artikel 5 Ziffer 2, b

... haben dasselbe Recht auf Zulassung an einer Hochschule im Gebiet der vertragschliessenden Teile wie die Staatsangehörigen des betreffenden Staates, die entsprechende Zeugnisse besitzen.

haben dasselbe Recht auf Zulassung an einer Hochschule im Gebiet der vertragschliessenden Teile wie die Staatsangehörigen des betreffenden Staates, die gleichwertige Zeugnisse besitzen.

(Das Wort „entsprechende“ ist durch das Wort „gleichwertige“ ersetzt.)

Artikel 6 Satz 2

Sie ist Rechtspersönlichkeit, soweit dies für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich ist.

Sie besitzt Rechtspersönlichkeit, soweit dies für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich ist.

(Das Wort „ist“ wurde durch das Wort „besitzt“ ersetzt.)

ALTE FASSUNG

NEUE FASSUNG

Artikel 8 Absatz 1 Satz 1

Der Oberste Schulrat wird von dem Minister oder den Ministern eines jeden der vertragschliessenden Teile gebildet, zu dessen oder deren Geschäftsbereich die nationale Erziehung und die kulturellen Beziehungen mit dem Ausland gehören.

Der Oberste Schulrat wird von dem Minister oder den Ministern eines jeden der vertragschliessenden Teile gebildet, zu dessen oder deren Geschäftsbereich die nationale Erziehung und/oder die kulturellen Beziehungen mit dem Ausland gehören.

(Hinter das Wort „und“ ist mit einem Schrägstrich das Wort „oder“ hinzuge treten.)

Artikel 11 Ziffer 4 letzter Satz

Er stellt die in Artikel 5 vorgesehene Vergleichsliste auf.

Er stellt die in Artikel 5 vorgesehene Gleichwertigkeitsliste auf.

(Das Wort „Vergleichsliste“ ist durch das Wort „Gleichwertigkeitsliste“ ersetzt.)

Artikel 12 Ziffer 1 a

sorgt für die Beziehungen zu den vertragschliessenden Teilen zwischen den Sitzungen des Obersten Schulrats;

pflegt die Beziehungen zu den vertragschliessenden Teilen zwischen den Tagungen des Obersten Schulrats;

(Anstelle der Wörter „sorgt für“ ist das Wort „pflegt“ getreten, und das Wort „Sitzungen“ ist durch das Wort „Tagungen“ ersetzt.)

Artikel 12 Ziffer 2

er ernennt den Direktor der Schule und setzt seinen Rechtsstand fest;

er ernennt den Direktor der Schule und bestimmt seine Rechtsstellung;

(Die Wörter „setzt seinen Rechtsstand fest“ sind durch die Fassung „bestimmt seine Rechtsstellung“ ersetzt.)

Artikel 12 Ziffer 3

er bestimmt jährlich auf Vorschlag der Inspektionsausschüsse den Personalbedarf und regelt zusammen mit den Regierungen die Fragen der Abordnung oder Beurlaubung der Lehrer für den Dienst an der Höheren Schule und der Grundschule sowie der Aufsichtspersonen der Schule in der Weise, dass diese ihr Recht auf Beförderung und auf Ruhegehalt gemäss der Gewährleistung durch die betreffende

er bestimmt jährlich auf Vorschlag der Inspektionsausschüsse den Personalbedarf und regelt zusammen mit den Regierungen die Fragen der Abordnung oder Beurlaubung der Lehrer für den Dienst an der Höheren Schule und der Grundschule sowie der Aufsichtspersonen der Schule in der Weise, dass diese ihre Rechte auf Beförderung und auf Ruhegehalt nach Massgabe der betreffenden staatlichen

ALTE FASSUNG

staatliche Regelung behalten und in den Genuss der Vorteile gelangen, die den Beamten ihrer Kategorie im Ausland gewährt werden;

Artikel 12 Ziffer 4

auf Vorschlag der Inspektionsausschüsse setzt er einstimmig nach aufeinander abgestimmten Regeln den Rechtsstand des Lehrkörpers an der Schule fest.

Artikel 15

Es werden zwei Inspektionsausschüsse für die Schule eingesetzt, einer für den Kindergarten und die Grundschule, einer für die Höhere Schule.

Artikel 20 Absatz 1 Ziffern 1 bis 4

Der in Artikel 7 vorgesehene Verwaltungsrat zählt sechs Mitglieder, unter dem Vorbehalt einer Abweichung nach Artikel 27:

- 1) den Vertreter des Obersten Schulrats als Vorsitzenden;
- 2) den Direktor der Schule;
- 3) zwei Mitglieder, die vom Obersten Schulrat nach zwei Listen gewählt werden, die mindestens zwei Namen enthalten und deren eine vom Lehr-

NEUE FASSUNG

Regelung bewahren und in den Genuss der Vorteile gelangen, die den Beamten ihrer Kategorie im Ausland gewährt werden;

(An die Wörter „ihr Recht“ ist je ein „e“ gehängt. Die Wörter „gemäss der Gewährleistung durch die“ sind durch die Wörter „nach Massgabe der“ ersetzt. An die Wörter „betreffende staatliche“ ist je ein „n“ gehängt. Das Wort „behalten“ ist durch das Wort „bewahren“ ersetzt.)

auf Vorschlag der Inspektionsausschüsse bestimmt er einstimmig nach aufeinander abgestimmten Regeln die Rechtsstellung des Lehrkörpers an der Schule.

(Das Wort „setzt“ ist durch das Wort „bestimmt“, und die Wörter „den Rechtsstand“ sind durch die Wörter „die Rechtsstellung“ ersetzt. Das Wort „fest“ wurde gestrichen.)

Es werden zwei Inspektionsausschüsse für die Schule eingesetzt, der eine für den Kindergarten und die Grundschule, der andere für die Höhere Schule.

(Anstelle des ersten Wortes „einer“ sind die Wörter „der eine“ und anstelle des zweiten Wortes „einer“ sind die Wörter „der andere“ getreten.)

Der in Artikel 7 vorgesehene Verwaltungsrat besteht aus folgenden sechs Mitgliedern, unter dem Vorbehalt einer Abweichung nach Artikel 27:

- 1) dem Vertreter des Obersten Schulrats als Vorsitzenden;
- 2) dem Direktor der Schule;
- 3) zwei Mitgliedern, die vom Obersten Schulrat nach zwei Listen gewählt werden, die mindestens zwei Namen enthalten und deren eine vom Lehr-

ALTE FASSUNG

körper der Höheren Schule, deren andere vom Lehrkörper der Grundschule und des Kindergartens gemeinsam aufgestellt wird;

- 4) zwei vom Obersten Schulrat zugelassene Mitglieder als Vertreter der Elternvereinigung.

Artikel 22 Absatz 1 sowie Absatz 2 Ziffern 1 und 4

Der Direktor verrichtet seine Amtspflichten im Rahmen der in Artikel 9 vorgesehenen Schulordnung und der Verfügungen des Artikels 23.

Ihm obliegt insbesondere :

- 1) den Unterricht zu koordinieren; zu diesem Zweck vor allem beruft er gemäss den Bedingungen, die von der Allgemeinen Schulordnung festgelegt werden, die Lehrerkonferenzen unter seinem Vorsitz ein;
- 4) den Haushaltsvoranschlag der Einnahmen und Ausgaben unter Aufsicht des Verwaltungsrates durchzuführen.

NEUE FASSUNG

körper der Höheren Schule, deren andere vom Lehrkörper der Grundschule und des Kindergartens gemeinsam aufgestellt wird;

- 4) zwei vom Obersten Schulrat zugelassenen Mitgliedern als Vertreter der Elternvereinigung.

(In Absatz 1 sind die Wörter „zählt sechs Mitglieder“ durch die Wörter „besteht aus folgenden sechs Mitgliedern“ ersetzt. In den Ziffern 1 und 2 ist anstelle des Wortes „den“ das Wort „dem“ getreten. In Ziffer 3 ist an das Wort „Mitglieder“ ein „n“ angehängt. In Ziffer 4 ist an die Wörter „zugelassene Mitglieder“ je ein „n“ gehängt.)

Der Direktor erfüllt seine Amtspflichten im Rahmen der in Artikel 9 vorgesehenen Schulordnung und des Artikels 23.

Ihm obliegt insbesondere :

- 1) den Unterricht zu koordinieren; zu diesem Zweck beruft er vor allem gemäss den Bedingungen, die von der Allgemeinen Schulordnung festgelegt werden, die Lehrerkonferenzen ein und führt in ihnen den Vorsitz;
- 4) die Ausführung des Einnahmen- und Ausgabenhaushalts unter Aufsicht des Verwaltungsrates.

(In Absatz 1 ist das Wort „verrichtet“ durch das Wort „erfüllt“ ersetzt. Die Wörter „der Verfügungen“ sind gestrichen. In Ziffer 1 sind die Wörter „vor allem“ zwischen die Wörter „er“ und „gemäss“ gesetzt; ferner sind die Wörter „unter seinem Vorsitz“ gestrichen, hinter dem Wort „ein“ sind die Wörter „und führt in ihnen den Vorsitz“ angefügt worden. In Ziffer 4 sind die Wörter „den Haushaltsvoranschlag der Einnahmen und Aus-

ALTE FASSUNG

NEUE FASSUNG

gaben“ durch die Wörter „die Ausführung des Einnahmen- und Ausgabenhaushalts“ ersetzt Das Wort „durchzuführen“ ist gestrichen.)

Artikel 24 Absatz 1 Ziffern 1 und 2

Der Oberste Schulrat erkennt eine Vertretung der Elternschaft in der Form einer Vereinigung an, sofern diese folgende Zwecke hat :

- 1) den Schulbehörden die Wünsche der Eltern und ihre Anregungen in Fragen der Schulorganisation mitzuteilen;
- 2) in Verbindung mit dem Verwaltungsrat die Tätigkeit in der Freizeit zu gestalten.

Der Oberste Schulrat erkennt eine Vertretung der Elternschaft in der Form einer Vereinigung an, sofern diese bezweckt :

- 1) den Schulbehörden die Wünsche der Eltern und ihre Anregungen in Fragen der Schulorganisation mitzuteilen.
- 2) in Verbindung mit dem Verwaltungsrat die im Zusammenhang mit dem Schulleben stehenden Tätigkeiten zu gestalten.

(In Absatz 1 sind die Wörter „folgende Zwecke hat“ durch das Wort „bezweckt“ ersetzt. In Ziffer 2 sind anstelle der Wörter „Tätigkeit in der Freizeit“ die Wörter „im Zusammenhang mit dem Schulleben stehenden Tätigkeiten“ getreten.)

II. PRÜFUNGSORDNUNG DER EUROPÄISCHEN REIFEPRÜFUNG

ALTE FASSUNG

NEUE FASSUNG

Artikel 1 Satz 2

Es gibt die amtliche Anerkennung des höheren Schulunterrichtes, der an der Europäischen Schule gemäss den vom Obersten Schulrat beschlossenen Bedingungen zum Abschluss gebracht ist.

Es bescheinigt den Abschluss des höheren Schulunterrichtes an der Europäischen Schule gemäss den vom Obersten Schulrat beschlossenen Bedingungen.

(Die Wörter „gibt die amtliche Anerkennung“ sind durch die Wörter „bescheinigt den Abschluss“ ersetzt. Das „e“ in dem Wort „Schulunterrichtes“ und die Wörter „der“ sowie „zum Abschluss gebracht ist“ sind gestrichen.)

Artikel 2

Die Schüler einer jeden Sprachgruppe der Schule unterziehen sich den gleichen oder gleichwertigen Prüfungen vor einem

Die Schüler einer jeden Sprachgruppe unterziehen sich den gleichen oder gleichwertigen Prüfungen vor einem Prüfungs-

ALTE FASSUNG

Prüfungsausschuss, dessen Zusammensetzung und Tätigkeit im folgenden dargestellt ist.

Artikel 22, a, Absatz 1

In Anwendung des Artikels 5, 2, *a* und *b* unter Bezugnahme auf Artikel 29 des Statuts der Schule ist das Zeugnis der Europäischen Reifeprüfung entsprechend der Abteilung gleichberechtigt folgenden nationalen Diplomen oder Zeugnissen :

NEUE FASSUNG

ausschuss, dessen Zusammensetzung und Tätigkeit im folgenden festgelegt ist.

(Das Wort „dargestellt“ ist durch das Wort „festgelegt“ ersetzt.)

In Anwendung des Artikels 5, 2, *a* und *b* und unter Bezugnahme auf Artikel 29 der Satzung der Schule ist das Zeugnis der Europäischen Reifeprüfung entsprechend der Abteilung gleichberechtigt folgenden nationalen Diplomen oder Zeugnissen :

(Die Wörter „des Statuts“ sind durch die Wörter „der Satzung“ ersetzt.)

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 6362. STATUTO DELLA SCUOLA EUROPEA

I Governi del Regno del Belgio, della Repubblica Federale di Germania, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana, del Granducato del Lussemburgo, del Regno dei Paesi Bassi, debitamente rappresentati da :

Sig. Raoul Dooreman, Incaricato d'Affari a. i. del Belgio a Lussemburgo, e
Sig. Julien Kuypers, Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario;

Conte Karl von Spreti, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario
della Repubblica Federale di Germania a Lussemburgo;

Sig. Pierre-Alfred Saffroy, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario
di Francia a Lussemburgo;

Sig. Antonio Venturini, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario
d'Italia a Lussemburgo;

Sig. Joseph Bech, Presidente del Governo e Ministro degli Affari Esteri
del Granducato del Lussemburgo, e

Sig. Pierre Frieden, Ministro dell'Educazione Nazionale del Granducato del
Lussemburgo;

Sig. Adriaan Hendrik Philipse, Ambasciatore straordinario e plenipoten-
ziario dei Paesi Bassi a Lussemburgo;

CONSIDERANDO che la presenza, nella sede provvisoria della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, di figli di funzionari provenienti dagli Stati membri ha reso necessario organizzare l'insegnamento nelle lingue materne degli interessati;

CONSIDERANDO che, su iniziativa dell'Associazione a fini educativi e familiari dei funzionari della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, è stata istituita una Scuola elementare con l'accordo del Governo lussemburghese e l'appoggio materiale e morale delle Istituzioni della Comunità;

CONSIDERANDO che, in seguito, il ciclo degli studi è stato progressivamente esteso all'insegnamento medio grazie alla cooperazione fra i sei Stati fondatori della Comunità, e la Comunità stessa;

CONSIDERANDO il pieno successo di questo esperimento diretto ad educare in comune fanciulli di nazionalità diverse conformemente ad un programma di studi che rispecchia nel modo più ampio possibile gli aspetti comuni delle tradizioni educative nazionali e le varie culture che insieme formano la civiltà europea;

CONSIDERANDO inoltre l'interesse culturale degli Stati partecipanti nel proseguire e consolidare un'opera che risponde allo spirito di cooperazione che li anima;

CONSIDERANDO pertanto altamente auspicabile accordare a tale Scuola uno Statuto definitivo e riconoscerne l'insegnamento col sancire la validità dei diplomi e dei certificati che la Scuola stessa rilascerà;

Hanno convenuto e deciso le disposizioni seguenti :

TITOLO PRIMO

LA SCUOLA EUROPEA

Articolo 1

Presso la sede della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio è creato un istituto d'insegnamento e di educazione chiamato « Scuola Europea », denominata qui di seguito Scuola.

Articolo 2

Sono ammessi a frequentare la Scuola i figli dei cittadini delle Parti contraenti. Gli alunni di altre nazionalità possono ottenere l'iscrizione secondo le norme stabilite dal Consiglio Superiore previsto dall'articolo 8.

Articolo 3

L'insegnamento impartito nella Scuola comprende l'intero corso degli studi fino al termine degli studi medi. Esso comprende :

- 1) un ciclo elementare di 5 anni di insegnamento;
- 2) un ciclo medio di 7 anni di insegnamento.

Gli allievi che non abbiano raggiunto l'età prescritta per l'ammissione al ciclo elementare sono accolti nel giardino d'infanzia, conformemente alle norme del Regolamento generale della Scuola.

Per gli alunni che abbiano seguito i corsi della Scuola fino all'età stabilita nel loro paese per la frequenza scolastica obbligatoria, tale obbligo sarà considerato adempiuto.

Articolo 4

L'organizzazione didattica della Scuola si basa sui seguenti principi :

1) L'insegnamento di base, quale sarà stabilito dal Consiglio Superiore, sarà impartito nelle lingue ufficiali delle Parti contraenti.

2) In tutte le sezioni linguistiche, l'insegnamento è impartito secondo programmi ed orari unificati.

3) Allo scopo di favorire l'unità della Scuola, una migliore intesa e gli scambi culturali fra gli allievi delle varie sezioni linguistiche, per alcune materie le lezioni sono tenute in comune a più classi dello stesso livello.

4) A tal fine si avrà particolare cura di fornire agli allievi una conoscenza approfondita delle lingue moderne.

5) Nell'educazione e nell'insegnamento saranno rispettate la libertà di coscienza e di opinione.

Articolo 5

1) Gli anni di studio compiuti con buon esito nella Scuola nonchè i diplomi e certificati di studi hanno valore nel territorio delle Parti contraenti conformemente a una tabella di equivalenze e alle condizioni stabilite dal Consiglio Superiore previsto dallo articolo 8, con riserva del benessere degli organi nazionali competenti.

2) Al termine degli studi medi, gli allievi della Scuola possono sostenere gli esami di licenza liceale europea, le cui modalità sono stabilite da un Accordo particolare che sarà allegato al presente Statuto. I titolari della Licenza liceale europea conseguita presso la Scuola :

- a) godono nei loro paesi rispettivi di tutti i vantaggi connessi al possesso del diploma o certificato rilasciato al termine degli studi medi nei paesi stessi;
- b) possono chiedere l'ammissione in qualsiasi università esistente nel territorio delle Parti contraenti, a parità di diritti con gli studenti nazionali forniti di titoli di studio equivalenti.

Nell'applicazione della presente convenzione, per « università » si intendono :

- a) le Università,
- b) gli Istituti cui è riconosciuto carattere analogo a quello delle università dalla Parte contraente nel cui territorio essi hanno sede.

Articolo 6

La Scuola, nei riguardi della legislazione di ciascuna delle Parti contraenti, ha lo stato giuridico di un istituto pubblico; ha la personalità giuridica necessaria al conseguimento dei suoi scopi; gode di autonomia finanziaria e può stare in giudizio; può acquistare ed alienare i beni immobili e mobili necessari al raggiungimento delle sue finalità.

TITOLO SECONDO

GLI ORGANI DELLA SCUOLA

Articolo 7

Gli organi della Scuola sono :

- 1) il Consiglio Superiore,
- 2) i Consigli d'Ispezione,
- 3) il Consiglio d'Amministrazione,
- 4) il Direttore.

Capitolo 1

IL CONSIGLIO SUPERIORE

Articolo 8

Il Consiglio Superiore è costituito dai Ministri di ciascuna delle Parti contraenti competenti per la pubblica istruzione e (o) per le relazioni culturali con l'estero¹. Il Consiglio si riunisce almeno una volta l'anno. I Ministri possono farsi rappresentare alla riunione.

Il Consiglio Superiore elegge fra i suoi membri il proprio Presidente per un anno.

Articolo 9

Il Consiglio Superiore è incaricato dell'applicazione della presente Convenzione; a tal fine esso dispone dei poteri necessari in materia didattica, finanziaria e amministrativa. Il Consiglio fissa di comune accordo il Regolamento generale della Scuola.

Articolo 10

In materia didattica e finanziaria, le decisioni del Consiglio Superiore sono adottate all'unanimità delle Parti rappresentate; in materia amministrativa, a maggioranza di due terzi. In tutte le votazioni ciascuna delle Parti contraenti rappresentate dispone di un voto.

Articolo 11

In materia didattica, il Consiglio Superiore definisce l'orientamento degli studi e ne stabilisce l'organizzazione. In particolare :

¹ Per la Repubblica Federale di Germania sono competenti il Ministro degli Affari Esteri ed il Presidente della Conferenza Permanente dei Ministri della Pubblica Istruzione.

1) su proposta del Consiglio d'Ispezione competente, fissa i programmi e gli orari armonizzati per ogni anno di studio e per ogni sezione da esso istituita e impartisce direttive generali per la scelta dei metodi;

2) provvede al controllo dell'insegnamento da parte dei Consigli d'Ispezione;

3) fissa l'età prescritta per l'ammissione ai vari cicli d'insegnamento; definisce le norme per il passaggio degli allievi alla classe superiore o al ciclo medio e, al fine di consentire loro in qualsiasi momento di proseguire gli studi nelle scuole nazionali, statuisce le condizioni alle quali sono convalidati gli anni di studio compiuti alla Scuola;

4) organizza gli esami destinati a sanzionare il lavoro compiuto nella Scuola, ne fissa il regolamento, costituisce le Commissioni esaminatrici e rilascia i diplomi; fissa le prove di questi esami ad un livello sufficiente a rendere operanti le norme dell'articolo 5; adotta la tabella di equivalenze prevista dal citato articolo.

Articolo 12

In materia amministrativa, il Consiglio Superiore :

1) nomina ogni anno nel Consiglio d'Amministrazione previsto dall'articolo 20 il suo rappresentante il quale :

a) assicura i rapporti con le Parti contraenti nello intervallo fra l'una e l'altra sessione del Consiglio Superiore;

b) controlla l'applicazione delle decisioni del Consiglio Superiore;

c) rappresenta legalmente la Scuola;

d) presiede il Consiglio d'Amministrazione;

2) nomina il Direttore della Scuola e ne fissa lo stato giuridico;

3) determina ogni anno, su proposta dei Consigli d'Ispezione, le necessità di personale e regola con i Governi le questioni relative all'assegnazione o al comando dei professori, dei maestri e dei sorveglianti della Scuola, in modo che essi conservino i diritti di carriera e al trattamento di quiescenza garantiti dal loro stato giuridico nel Paese di origine e godano dei benefici concessi ai funzionari della loro categoria in servizio all'estero;

4) stabilisce, all'unanimità, su proposta dei Consigli d'Ispezione ed in base a norme armonizzate, lo statuto interno del corpo insegnante.

Articolo 13

In materia di bilancio, il Consiglio Superiore :

1) approva il bilancio preventivo delle entrate e delle spese della Scuola predisposto dal Consiglio d'Amministrazione;

2) provvede con deliberazione unanime all'equa ripartizione degli oneri fra tutte le Parti contraenti;

3) approva il rendiconto annuale presentato dal Consiglio d'Amministrazione.

Articolo 14

Il Consiglio Superiore stabilisce il suo Regolamento interno.

Capitolo 2

I CONSIGLI D'ISPEZIONE

Articolo 15

Nella Scuola sono istituiti due Consigli d'Ispezione: uno per il giardino d'infanzia ed il ciclo elementare, l'altro per il ciclo medio.

Articolo 16

Ciascuna delle Parti contraenti è rappresentata nell'uno e nell'altro Consiglio da un membro, che viene designato dal Consiglio Superiore su proposta della Parte interessata.

Articolo 17

Nel corso di riunioni periodiche nei Consigli, gli Ispettori:

1) confrontano le loro osservazioni in ordine al livello raggiunto dagli studi ed alla efficienza dei metodi didattici;

2) impartiscono al Direttore ed al corpo insegnante le direttive speciali stabilite in esito alle loro ispezioni;

3) sottopongono al Consiglio Superiore le proposte previste dagli articoli 11 e 12, ed eventualmente altre proposte tendenti alla revisione dei programmi e all'organizzazione degli studi;

4) deliberano su proposta del Direttore, al termine dell'anno scolastico, sull'ammissione degli allievi alla classe superiore.

Articolo 18

Ogni ispettore può al tempo stesso essere incaricato dagli organi nazionali competenti e per il ciclo di studi di sua competenza, dell'assistenza didattica dei professori provenienti dalla sua stessa amministrazione.

Egli assiste nel suo incarico qualsiasi persona qualificata, in base alla sua legislazione nazionale, per ispezionare e consigliare il personale da lui dipendente.

Articolo 19

Le norme per il funzionamento dei Consigli d'Ispezione sono stabilite dal Consiglio Superiore.

Capitolo 3

IL CONSIGLIO D'AMMINISTRAZIONE

Articolo 20

Il Consiglio d'Amministrazione previsto all'articolo 7 comprende sei membri, fatta salva la deroga di cui all'articolo 27 :

- 1) il rappresentante del Consiglio Superiore, Presidente,
- 2) il Direttore della Scuola,

3) due membri scelti dal Consiglio Superiore su due liste contenenti almeno due nomi ciascuna e presentate l'una dal corpo insegnante del ciclo medio e l'altra dal corpo insegnante del ciclo elementare e del giardino d'infanzia riuniti,

4) due rappresentanti dell'Associazione dei genitori degli allievi, la cui designazione dovrà essere approvata dal Consiglio Superiore.

In casi eccezionali il Presidente può sospendere l'esecuzione di una decisione del Consiglio d'Amministrazione e riferirne con procedura d'urgenza al Consiglio Superiore che adotterà i necessari provvedimenti.

Articolo 21

Il Consiglio d'Amministrazione :

- 1) prepara il bilancio di previsione delle entrate e delle spese, lo sottopone al Consiglio Superiore, ne controlla l'esecuzione ed elabora il rendiconto annuale;
- 2) gestisce i beni ed averi della Scuola;
- 3) ha cura che la Scuola funzioni nelle condizioni materiali e morali più favorevoli;
- 4) assolve ogni altro incarico amministrativo che gli venga affidato dal Consiglio Superiore.

Capitolo 4

IL DIRETTORE

Articolo 22

Il Direttore esercita le sue funzioni nel quadro del Regolamento di cui all'articolo 9, e delle disposizioni dell'articolo 23.

Gli è specificamente affidato l'incarico di :

- 1) coordinare gli studi; a tale scopo egli riunisce e presiede i Consigli dei professori secondo le modalità che saranno stabilite dal Regolamento generale;
- 2) rendere operanti le direttive del Consiglio Superiore e dei Consigli d'Ispezione in materia didattica ed amministrativa;
- 3) amministrare il personale della Scuola;
- 4) dare esecuzione al bilancio di previsione delle entrate e delle spese sotto il controllo del Consiglio d'Amministrazione.

Articolo 23

Il Direttore dev'essere in possesso dei titoli richiesti per assumere la direzione di un istituto d'insegnamento il cui diploma finale è valido per l'iscrizione all'università. Egli risponde del suo operato al Consiglio Superiore.

TITOLO TERZO

L'ASSOCIAZIONE DEI GENITORI DEGLI ALLIEVI

Articolo 24

Il Consiglio Superiore riconosce un'Associazione rappresentativa dei genitori degli allievi in quanto abbia lo scopo :

- 1) di far conoscere alle autorità scolastiche i desideri dei genitori e le loro proposte sull'organizzazione della Scuola;
- 2) di organizzare, d'intesa con il Consiglio d'Amministrazione, le attività parascolastiche.

L'associazione che sarà stata riconosciuta, verrà periodicamente informata sulla vita della Scuola per il tramite del Direttore o dei rappresentanti dei genitori nel Consiglio d'Amministrazione.

TITOLO QUARTO

IL BILANCO DI PREVISIONE

Articolo 25

L'esercizio finanziario della Scuola va dal 1° luglio al 30 giugno dell'anno successivo.

Articolo 26

Il bilancio di previsione delle entrate e delle spese della Scuola è alimentato mediante :

- 1) i contributi versati dalle Parti contraenti in base alla ripartizione degli oneri stabilita dal Consiglio Superiore;
- 2) le sovvenzioni delle Istituzioni con le quali la Scuola ha concluso degli accordi;
- 3) le donazioni ed i lasciti accettati dal Consiglio Superiore;
- 4) le tasse scolastiche a carico dei genitori degli allievi per decisione del Consiglio Superiore.

TITOLO QUINTO

DISPOSIZIONI SPECIALI

Articolo 27

Il Consiglio Superiore può negoziare con la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, qualsiasi accordo in merito alla Scuola. In tal caso, alla Comunità spetterà un seggio nel Consiglio Superiore nonchè nel Consiglio d'Amministrazione, e il numero dei membri del Consiglio d'Amministrazione, sarà portato a sette.

Articolo 28

Il Consiglio Superiore può negoziare con il Governo dello Stato in cui ha sede la Scuola qualsiasi accordo complementare allo scopo di garantire alla Scuola le migliori condizioni materiali e morali per il suo funzionamento.

Articolo 29

All'atto della firma del presente Statuto, il Governo lussemburghese potrà formulare riserve attinenti alla sua qualità di Governo del paese dove ha sede la Scuola e alla propria legislazione scolastica.

Articolo 30

1) Ciascuna Parte contraente potrà denunciare il presente Statuto mediante notificazione scritta diretta al Governo lussemburghese che provvederà a informarne tutte le Parti contraenti. La denuncia avrà effetto a partire dal 1° settembre successivo alla notificazione, semprechè questa sia avvenuta almeno 12 mesi prima.

2) La parte contraente che denuncia il presente Statuto rinuncia a qualsiasi quota degli averi della Scuola. Il Consiglio Superiore deciderà a maggioranza di due terzi le misure organizzative da adottare in seguito alla denuncia di una delle Parti contraenti.

3) Qualora, in seguito a decisione unanime delle Parti contraenti la Scuola dovesse essere posta in liquidazione, il Consiglio Superiore adotterà tutte le misure che giudicherà opportune, in particolare per quanto concerne la devoluzione degli averi della Scuola.

Articolo 31

1) Qualsiasi Governo che non sia firmatario del presente Statuto potrà chiedere di aderirvi. La domanda di adesione sarà rivolta per iscritto al Governo lussemburghese che ne darà avviso a ciascuna delle Parti contraenti.

2) Per essere accolta, la domanda dovrà ottenere il consenso unanime delle Parti contraenti.

3) Una volta ottenuto tale consenso, l'adesione avrà effetto dal 1° settembre successivo alla data di deposito degli strumenti d'adesione presso il Governo lussemburghese.

4) La composizione del Consiglio Superiore e quella dei Consigli d'Ispezione saranno allora modificate in conseguenza.

Articolo 32

1) Il presente Statuto sarà ratificato. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Governo lussemburghese, il quale notificherà tale deposito a tutti gli altri Governi firmatari.

2) Lo Statuto entrerà in vigore alla data del deposito del quarto strumento di ratifica.

Il presente Statuto, redatto in unico esemplare, in lingua francese, italiana, olandese e tedesca, sarà depositato negli Archivi del Governo lussemburghese, che ne rimetterà copia certificata conforme a ciascuna della Parti contraenti.

IN FEDE DI CHE I Plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Statuto.

FATTO a Lussemburgo, il dodici aprile millenovecento cinquantasette.

R. DOOREMAN J. KUYPERS
Karl Graf VON SPRETI
Pierre SAFFROY
A. VENTURINI
BECH FRIEDEN
A. H. PHILIPSE

PROTOCOLLO DI FIRMA

All'atto della firma dello Statuto della Scuola Europea, i plenipotenziari dei Governi del Regno del Belgio, della Repubblica Federale di Germania, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana e del Regno dei Paesi Bassi hanno preso atto delle seguenti dichiarazioni fatte dai plenipotenziari del Granducato del Lussemburgo in applicazione dell'art. 29 dello Statuto :

1) I figli dei cittadini lussemburghesi potranno essere ammessi a frequentare il ciclo elementare della Scuola Europea soltanto in osservanza delle disposizioni legislative lussemburghesi sull'ordinamento dell'insegnamento elementare, senza pregiudizio delle deroghe che il Governo Lussemburghese potrà concedere

nei riguardi dei figli di cittadini lussemburghesi che non abbiano o non abbiano avuto la loro residenza abituale nel Granducato del Lussemburgo.

2) L'equivalenza della Licenza liceale europea verrà riconosciuta dallo Stato Lussemburghese nei riguardi dei suoi cittadini, entro i limiti da definire in applicazione della legge 13 dicembre 1954 relativa alla approvazione della Convenzione sull'equivalenza dei diplomi che danno diritto all'iscrizione negli Istituti universitari, firmata a Parigi l'11 dicembre 1953, e senza pregiudizio di qualsiasi altro accordo che possa eventualmente intervenire nell'ambito del Consiglio Superiore della Scuola Europea.

FATTO a Lussemburgo, il dodici aprile millenovecento cinquantasette.

BECH FRIEDEN
R. DOOREMAN J. KUYPERS
Karl Graf VON SPRETI
Pierre SAFFROY
A. VENTURINI
A. H. PHILIPSE

ALLEGATO ALLO STATUTO DELLA SCUOLA EUROPEA
RELATIVO AL REGOLAMENTO DELLA LICENZA
LICEALE EUROPEA

Gli Stati firmatari dello Statuto della Scuola Europea, sottoscritto a Lussemburgo il 12 aprile 1957,

Nell'intento di stabilire le modalità per il conseguimento della Licenza liceale europea,

Hanno approvato ed adottato le seguenti disposizioni che costituiscono l'Allegato allo Statuto previsto dall'articolo 5 n° 2 dello stesso :

Articolo 1

Il diploma di Licenza liceale europea è rilasciato in nome del Consiglio Superiore agli allievi che, alla fine del 7° anno dell'insegnamento secondario presso la Scuola Europea, avranno sostenuto con successo le prove dell'esame le cui modalità sono definite qui appresso. Esso sanziona gli studi secondari compiuti alla Scuola Europea nelle condizioni stabilite dal Consiglio Superiore.

Articolo 2

Gli allievi iscritti alle varie sezioni linguistiche della Scuola sostengono le medesime prove o prove equivalenti davanti ad una Commissione esaminatrice, la composizione ed il funzionamento della quale sono definiti qui di seguito.

Articolo 3

Sessione d'esami

Una sessione ordinaria di esami è organizzata in linea di principio ogni anno alla data decisa dal Consiglio Superiore.

L'organizzazione di una sessione straordinaria potrà essere decisa dal Consiglio Superiore quando, per ragioni di forza maggiore, degli allievi non abbiano potuto presentarsi alla sessione ordinaria.

Articolo 4

Iscrizione all'esame

Alle prove della Licenza liceale europea possono iscriversi gli allievi che abbiano frequentato regolarmente almeno gli ultimi due anni dell'insegnamento secondario presso la Scuola Europea.

Le modalità e i diritti d'iscrizione sono fissati dal Consiglio Superiore.

OGETTO DELLE PROVE

Articolo 5

- 1) Le prove della Licenza liceale europea si svolgono sulle materie insegnate nel 7° anno di studi, secondo il programma dello stesso anno.
- 2) Le prove sono in parte scritte e in parte orali.
- 3) I voti sono espressi con cifre da 1 a 10; dieci rappresenta il voto più elevato. Per ciascuna prova viene assegnato un coefficiente.
- 4) Per essere promosso, l'allievo deve aver ottenuto :
 - la media di 60/100 nell'insieme delle materie
 - e un minimo di punti stabilito dal Consiglio Superiore per il componimento letterario nella lingua materna.

Articolo 6

Le prove scritte comprendono :

- 1) per tutte le sezioni, col coefficiente 2,5 :
 - un componimento letterario nella lingua materna dell'allievo su un argomento scelto dall'allievo fra tre argomenti a lui proposti;
- 2) inoltre
 - a) per la sezione classica (latino-greco) :
 - col coefficiente 2,5 : una versione latina
 - col coefficiente 2 : una versione greca
 - col coefficiente 2 : un componimento di filosofia su un argomento scelto dall'allievo fra tre argomenti a lui proposti
 - col coefficiente 1,5 : una prova di matematica
 - col coefficiente 1,5 : un componimento o una versione nella seconda lingua;
 - b) per la sezione scientifica (latino-matematica-scienze) :
 - col coefficiente 2,5 : una prova di matematica
 - col coefficiente 2 : una versione latina
 - col coefficiente 1,5 : un componimento di filosofia su un argomento scelto dall'allievo fra tre argomenti a lui proposti
 - col coefficiente 2 : una prova di fisica
 - col coefficiente 1,5 : un componimento o una versione nella seconda lingua;
 - c) per la sezione moderna (matematica-scienze-lingue moderne) :
 - col coefficiente 2,5 : una prova di matematica
 - col coefficiente 2 : un componimento o una versione nella seconda lingua

- col coefficiente 1,5 : un componimento di filosofia su un argomento scelto dall'allievo fra tre argomenti a lui proposti
- col coefficiente 1,5 : un componimento in una terza lingua
- col coefficiente 2 : una prova di fisica.

Articolo 7

- a) La prove orali comprendono :
- 1) un commento di un testo letterario nella lingua materna,
 - 2) un'interrogazione nella seconda lingua,
 - 3) due interrogazioni su materie che non sono oggetto di prove scritte, di cui una su materia di carattere scientifico, l'altra su materia di carattere letterario.
- Per quanto possibile, queste due interrogazioni si baseranno su materiali o documenti.
- Le materie oggetto delle interrogazioni previste al punto 3) sono stabilite con estrazione a sorte cui si procede prima di iniziare l'esame.
- b) Alle interrogazioni orali sono attribuiti i coefficienti qui di seguito specificati :
- 1) in tutte le sezioni :
 - 2 per la lingua materna
 - 2 per la seconda lingua;
 - 2) nella sezione classica :
 - 2,5 per la materia di carattere letterario
 - 1,5 per la materia di carattere scientifico;
 - 3) nella sezione scientifica e nella sezione moderna :
 - 2,5 per la materia di carattere scientifico
 - 1,5 per la materia di carattere letterario.

Articolo 8

- a) Alla Commissione esaminatrice é sottoposta per ciascun allievo una distinta dei voti da lui riportati per materia nei componimenti del 1° e del 2° trimestre dell'ultimo anno di studi. Anche i componimenti sono tenuti a sua disposizione. I risultati complessivi ottenuti dagli allievi in questi componimenti, in tutte le materie, comprese le materie artistiche e l'educazione fisica, intervengono per un terzo nella media finale.
- b) La Commissione esaminatrice potrà, nelle sue deliberazioni, tener conto dei voti ottenuti dagli allievi durante tutto l'anno scolastico.

COMPOSIZIONE DELLA COMMISSIONE ESAMINATRICE

Articolo 9

- 1) I membri della Commissione esaminatrice sono nominati ogni anno dal Consiglio Superiore.
- 2) Essi costituiscono la Commissione esaminatrice unica per i differenti gruppi linguistici e le differenti sezioni dell' insegnamento secondario.
- 3) Nella Commissione esaminatrice, ognuna delle Parti contraenti è rappresentata, in linea di principio, da 2 e al massimo 3 membri.
- 4) I membri della Commissione esaminatrice vengono scelti in base alle loro competenze particolari in una o più delle materie che sono oggetto delle prove scritte ed orali. Essi devono soddisfare alle condizioni richieste nel loro paese d'origine per essere nominati membri di Commissioni esaminatrici equivalenti e devono conoscere almeno due delle lingue d'insegnamento.
- 5) La Commissione esaminatrice così composta è presieduta da un professore d'insegnamento superiore, assistito da un membro del Consiglio di Ispezione, ambedue designati dal Consiglio Superiore.

Articolo 10

Ciascuna delle prove scritte ed orali è giudicata da due membri della Commissione esaminatrice, ai quali è affiancato, come terzo esaminatore e con uguali diritti, il professore della Scuola che ha insegnato la materia all'allievo considerato. Questi tre esaminatori costituiscono una sottocommissione esaminatrice.

Articolo 11

Il Consiglio Superiore fissa, oltre alle spese di viaggio e di soggiorno da rimborsare ai membri della Commissione esaminatrice, l'ammontare delle indennità loro accordate per ogni giorno di presenza alla sede della Scuola durante l'intera sessione d'esami.

SVOLGIMENTO DELL'ESAME

Articolo 12

Gli argomenti dell'esame scritto sono scelti dal Presidente della Commissione esaminatrice tra gli argomenti proposti dai membri del Consiglio d'Ispezione dell'insegnamento secondario.

Gli argomenti scelti per le prove sono consegnati in un plico sigillato, separatamente per ogni materia. Questi plichi non possono essere aperti che nella sala ove ha luogo l'esame, immediatamente prima dell'inizio di ciascuna prova.

Il Presidente della Commissione esaminatrice prende tutte le misure necessarie per assicurare la segretezza delle prove.

Articolo 13

Per decisione speciale della Commissione esaminatrice, un allievo può essere autorizzato eccezionalmente, e per ragioni fisiche debitamente costatate, a sostituire l'esame orale con un esame scritto o viceversa.

Articolo 14

La durata delle prove scritte ed orali di cui agli articoli 6 e 7 è fissata dal Consiglio Superiore.

Articolo 15

L'esame scritto si svolge sotto la costante sorveglianza del Presidente della Commissione esaminatrice, assistito dal Direttore della Scuola.

Articolo 16

Il Presidente della Commissione esaminatrice può assistere a tutte le prove. Durante l'esame, egli può in qualsiasi momento riunire la Commissione esaminatrice per ogni questione concernente lo svolgimento delle prove. Egli ha l'autorità per decidere sugli incidenti che eventualmente si verificassero.

LE DELIBERAZIONI DELLA COMMISSIONE ESAMINATRICE

Articolo 17

I membri delle sottocommissioni incaricati di correggere le prove scritte o di far sostenere le prove orali danno un voto individuale a ciascuna prova. Dopo deliberazione, il voto finale per ogni prova risulta dalla media aritmetica dei voti dati. I voti così assegnati sono trasmessi al Presidente della Commissione esaminatrice.

Articolo 18

- 1) Terminate le prove scritte ed orali, il Presidente riunisce la Commissione esaminatrice per deliberare sull'insieme dei risultati. Il Direttore della Scuola prende parte alla deliberazione con prerogative uguali a quelle dei membri della Commissione esaminatrice.
- 2) I voti ottenuti da ciascun allievo nelle differenti parti dell'esame sono collazionati tenendo conto dei coefficienti dati ad ognuna delle materie.
- 3) Le differenti parti dell'esame intervengono nel risultato finale nella seguente proporzione :
 - a) un massimo di 100 punti per l'insieme dei voti ottenuti nei componenti di cui all'articolo 8, a;

- b) un massimo di 120 punti per l'insieme delle prove scritte di cui all'articolo 6;
 - c) un massimo di 80 punti per l'insieme delle prove orali di cui all'articolo 7.
- 4) Gli allievi che abbiano soddisfatto alle condizioni delle medie richieste all'articolo 5, punto 4), sono dichiarati promossi.

L'allievo che non abbia ottenuto il minimo stabilito per la lingua materna potrà essere respinto solo previa deliberazione della Commissione esaminatrice. Questa, sentito il parere del professore che ha insegnato la materia, potrà decidere di sottoporlo o no a una nuova prova che si svolgerà immediatamente davanti ad una sottocommissione speciale presieduta dal Presidente della Commissione esaminatrice o dal suo rappresentante.

Articolo 19

Sullo svolgimento delle prove e sulle deliberazioni sarà steso un verbale con indicazione del voto dato in ciascuna materia e della percentuale dei punti accordata per l'insieme delle prove. Esso è sottoscritto dai membri presenti.

Il Presidente della Commissione esaminatrice trasmetterà alle autorità nazionali, designate a tale scopo, una copia autenticata conforme al verbale.

Articolo 20

I membri della Commissione esaminatrice sono tenuti a rispettare la segretezza delle operazioni dell'esame e delle deliberazioni.

DIPLOMA DI LICENZA LICEALE EUROPEA

Articolo 21

- 1) Agli allievi che abbiano sostenuto con successo le prove della Licenza liceale europea è rilasciato un diploma attestante la percentuale dei punti ottenuti all'esame. Su richiesta dell'allievo sarà rilasciata una distinta delle percentuali di punti da lui ottenute in ogni singola materia.
- 2) Il diploma è firmato dal Presidente della Commissione esaminatrice e da uno almeno dei membri di ciascuna nazionalità, come pure dal Direttore della Scuola, ed è munito del timbro della Scuola.
- 3) La distinta allegata è firmata dal Presidente della Commissione esaminatrice.
- 4) Il Direttore della Scuola può in seguito rilasciarne delle copie conformi.

EQUIVALENZA CON GLI SECONDARI NAZIONALI

Articolo 22

a) Per applicazione dell'articolo 5 punto 2, *a* et *b* dello Statuto della Scuola, e tenuto conto dell'articolo 29 dello stesso Statuto, la Licenza liceale europea

assicura a seconda della sezione, l'equivalenza con i diplomi o certificati nazionali seguenti :

Per la sezione classica :

in Belgio : le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités anciennes de la section latin-grec ;

in Francia : le grade d'État de bachelier de l'enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions :

A — Philosophie,

A — Sciences expérimentales ;

in Germania : Reifeprüfung des altsprachlichen Gymnasiums ;

in Italia : diploma di maturità classica ;

nel Lussemburgo : certificat de fin d'études secondaires : section gréco-latine et latine A ;

in Olanda : het eindexamen in de afdeling A van een gymnasium.

Per la sezione scientifica :

in Belgio : le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités anciennes de la section latin-mathématiques et latin-sciences ;

in Francia : le grade d'État de bachelier de l'enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions :

C — Sciences expérimentales,

C — Mathématiques ;

in Germania : Reifeprüfung des mathematisch-naturwissenschaftlichen Gymnasiums ;

in Italia : diploma di maturità scientifica ;

nel Lussemburgo : certificat de fin d'études secondaires :
section latine B et section latine C ;

in Olanda : het eindexamen in de afdeling B van een gymnasium.

Per la sezione moderna :

in Belgio : le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités modernes de la section scientifique ;

in Francia : le grade d'État de bachelier de l'enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions :

Moderne — Mathématiques,

Moderne — Sciences expérimentales ;

in Germania : Reifeprüfung des neusprachlichen Gymnasiums ;

in Italia : diplomi che danno accesso alle facoltà di Economia e Commercio nonché ai corsi di laurea in Lingua e Letteratura straniera presso l'Istituto Superiore di Economia e Commercio e di Lingue e Letterature Straniere di Venezia, presso l'Istituto Orientale di Napoli e presso le Facoltà di Economia e Commercio;

nel Lussemburgo : certificat de fin d'études secondaires :

Enseignement moderne, section industrielle;

in Olanda : het eindexamen van een hogere burgerschool B.

b) La percentuale dei punti ottenuti nell'insieme delle prove darà l'equivalenza seguente con le menzioni nazionali :

| | | |
|----------|---|--|
| 60/100 : | in Belgio, in Francia, in Germania in Italia nel Lussemburgo in Olanda | la menzione : avec fruit la menzione : passable } senza menzione |
| 70/100 : | in Belgio, in Francia, in Germania in Italia nel Lussemburgo in Olanda | la menzione : grand fruit la menzione : assez bien } senza menzione |
| 80/100 : | in Belgio, in Francia, in Germania in Italia nel Lussemburgo in Olanda | la menzione : le plus grand fruit la menzione : bien } senza menzione |
| 90/100 : | in Belgio, in Francia, in Germania in Italia nel Lussemburgo in Olanda | la menzione : le plus grand fruit la menzione : très bien } senza menzione |

c) In caso di modifiche apportate alle denominazioni dei diplomi, dei certificati o delle menzioni in vigore nei vari paesi, le Parti contraenti s'impegnano, ognuna in quello che la riguarda, di assicurare l'equivalenza dei diplomi della Licenza liceale europea con i diplomi, certificati e menzioni risultanti dalle nuove disposizioni nazionali.

DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 23

Il Consiglio Superiore prende le disposizioni occorrenti per applicare e, ove necessario, completare il presente documento.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti, all'uopo debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme.

FATTO a Lussemburgo, il quindici luglio millenovecentocinquantesette.

R. TAYMANS

Karl Graf VON SPRETI

P. LE NAIL

Antonio VENTURINI

BECH FRIEDEN

C. J. DE ROO VAN ALDERWERELT

PROTOCOLLO RELATIVO ALL'APPLICAZIONE A TITOLO
PROVVISORIO DELLO STATUTO DELLA SCUOLA
EUROPEA SOTTOSCRITTO A LUSSEMBURGO IL
12 APRILE 1957

Gli Stati firmatari dello Statuto della Scuola Europea, sottoscritto a Lussemburgo il 12 aprile 1957,

Nell'intento di dare, per quanto possibile, immediata applicazione alle norme dello Statuto in attesa che esso entri in vigore con le modalità previste all'art. 32, No 2,

Hanno convenuto quanto segue :

Articolo unico

Lo Statuto della Scuola Europea sottoscritto a Lussemburgo il 12 aprile 1957 verrà posto in applicazione a titolo provvisorio il 1° settembre 1957 nei limiti consentiti dalla Costituzione e dalle leggi delle Parti contraenti.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti, all'uopo debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme al presente Protocollo.

FATTO a Lussemburgo, il quindici luglio millenovecentocinquantesette.

R. TAYMANS
Karl Graf VON SPRETI
P. LE NAIL
Antonio VENTURINI
BECH FRIEDEN
C. J. DE ROO VAN ALDERWERELT

PROTOCOLLO SULLA RETTIFICA DEL TESTO TEDESCO
DELLO STATUTO DELLA SCUOLA EUROPEA E DEL
REGOLAMENTO DELLA LICENZA LICEALE EUROPEA

I Plenipotenziari dei Governi del Regno del Belgio, della Repubblica Francese, della Repubblica Federale di Germania, della Repubblica Italiana, del Granducato del Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi,

Considerato che è opportuno apportare talune rettifiche del testo tedesco dello Statuto della Scuola Europea e del Regolamento della licenza liceale europea,

Hanno concordemente convenuto quanto segue :

Il testo tedesco dello Statuto della Scuola Europea, sottoscritto a Lussemburgo il 12 aprile 1957 e dell'Allegato a detto Statuto relativo al Regolamento della licenza liceale europea, sottoscritto a Lussemburgo il 15 luglio 1957, viene rettificato in conformità al testo allegato al presente protocollo.

Le rettifiche contenute nel testo allegato al presente Protocollo si considerano come effettuate all'atto della firma dello Statuto e del Regolamento della licenza liceale europea.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti, all'uopo debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme al presente Protocollo.

FATTO a Lussemburgo, il diciassette marzo millenovecentosessantuno.

Roger TAYMANS
Bernd MUMM VON SCHWAZENSTEIN
E. F. GUYON
Antonio VENTURINI
Eugene SCHAUS
Emile SCHAUS
Otto REUCHLIN

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 6362. STATUUT VAN DE EUROPESE SCHOOL

De Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, behoorlijk vertegenwoordigd door :

De Heer R. Dooreman, Zaakgelastigde a. i. van België te Luxemburg, en
De Heer Julien Kuypers, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd
Minister;

Graaf K. von Spreti, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van de
Duitse Bondsrepubliek te Luxemburg;

De Heer P. A. Saffroy, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van
Frankrijk te Luxemburg;

De Heer A. Venturini, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van
Italië te Luxemburg;

De Heer J. Bech, Minister-President, Minister van Buitenlandse Zaken van
het Groothertogdom Luxemburg, en

De Heer P. Frieden, Minister van Onderwijs van het Groothertogdom
Luxemburg;

Dr. A. H. Philipse, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der
Nederlanden te Luxemburg;

OVERWEGENDE, dat ter plaatse waar de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal voorlopig haar zetel heeft gevestigd, de aanwezigheid van kinderen van functionarissen, afkomstig uit de Leden-Staten, de organisatie van onderwijs in de moedertaal van de belanghebbenden noodzakelijk heeft gemaakt;

OVERWEGENDE, dat op initiatief van de Vereniging voor Opvoedkundige en Gezinsbelangen van de functionarissen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, met goedvinden van de Luxemburgse Regering, en met de materiële en morele steun van de Instellingen van de Gemeenschap een lagere school is opgericht;

OVERWEGENDE, dat vervolgens aan deze school geleidelijk klassen voor middelbaar onderwijs zijn toegevoegd, dank zij de samenwerking tussen de zes Staten, die de Gemeenschap hebben opgericht, en de Gemeenschap zelf;

OVERWEGENDE, dat dit experiment van gemeenschappelijke opvoeding van kinderen van verschillende nationaliteit, overeenkomstig een leerplan, dat zoveel

mogelijk de gemeenschappelijke aspecten der nationale opvoedkundige tradities en de verschillende culturen, die te zamen de Europese beschaving vormen, weerspiegelt, volledig is geslaagd;

OVERWEGENDE voorts, dat het voor de Leden-Statens van cultureel belang is een werk, dat beantwoordt aan de hen bezielende geest van samenwerking, voort te zetten en te consolideren;

OVERWEGENDE, dat het thans in hoge mate wenselijk is een definitief Statuut aan deze School te geven en de door haar uit te reiken diploma's en getuigschriften te erkennen;

Zijn overcengekomen hetgeen volgt :

TITEL I

DE EUROPESE SCHOOL

Artikel 1

Ter plaatse waar de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal haar zetel heeft, wordt opgericht een instelling voor onderwijs en opvoeding, geheten „De Europese School”, hierna te noemen „de School”.

Artikel 2

De School is toegankelijk voor kinderen van onderdanen der Verdrag-sluitende Partijen. Kinderen van andere nationaliteit kunnen tot de School worden toegelaten volgens regelen te stellen door de Raad van Bestuur, bedoeld in artikel 8.

Artikel 3

Het aan de School te geven onderwijs omvat het gehele lager en middelbaar onderwijs, te weten :

- 1) lager onderwijs gedurende vijf jaren;
- 2) middelbaar onderwijs gedurende zeven jaren.

De leerlingen, die de voor toelating tot het lager onderwijs vereiste leeftijd nog niet hebben bereikt, kunnen, overeenkomstig de bepalingen van het Algemeen Reglement van de School, in de kleuterafdeling worden opgenomen.

De leerlingen, die de School hebben bezocht tot de door de wet op de leerplicht van hun land vereiste leeftijd, worden geacht aan deze plicht te hebben voldaan.

Artikel 4

De opvoedkundige organisatie van de School berust op de volgende beginselen :

1) Het basisonderwijs, zoals dat door de Raad van Bestuur wordt vastgesteld, wordt gegeven in de officiële talen van de Verdragsluitende Partijen;

2) In alle taalafdelingen wordt het onderwijs gegeven op basis van overeenkomstige leerplannen en lesroosters;

3) Ter bevordering van de eenheid in de School, alsmede van de onderlinge toenadering en van het cultureel contact onder de leerlingen van de verschillende taalafdelingen, worden aan klassen van gelijk niveau bepaalde vakken gemeenschappelijk onderwezen;

4) Te dien einde wordt er in het bijzonder naar gestreefd de leerlingen een grondige kennis van de levende talen bij te brengen;

5) De opvoeding en het onderwijs worden gegeven met eerbiediging van een ieders geweten en overtuiging.

Artikel 5

1) De jaren, gedurende welke de leerlingen het onderwijs aan de School met vrucht hebben gevolgd, en de diploma's en getuigschriften, ten bewijze daarvan afgegeven, worden op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen erkend volgens een tabel van gelijkwaardigheid en op de voorwaarden, vastgesteld door de Raad van Bestuur, bedoeld in artikel 8, zulks onder voorbehoud van de instemming van de bevoegde nationale instanties.

2) Aan het einde van de middelbare-schoolopleiding kunnen de leerlingen van de School het Europese Baccalaureaatsexamen afleggen, waarvoor de eisen zijn vastgelegd in een bijzondere overeenkomst, welke bij dit Statuut zal worden gevoegd. De houders van het door de School uitgereikte Europese Baccalaureaatsdiploma :

a) genieten in hun respectieve landen alle voordelen, die zijn verbonden aan het bezit van het diploma of getuigschrift, dat in die landen wordt uitgereikt aan het einde van de middelbare opleiding;

b) kunnen met dezelfde rechten als de in het bezit van gelijkwaardige diploma's zijnde landgenoten worden toegelaten tot de universiteiten op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

Voor de toepassing van dit verdrag worden onder „universiteiten” verstaan :

a) de universiteiten, en

b) de instellingen, die door de Verdragsluitende Partij, op welker grondgebied zij zijn gelegen, als daarmede gelijkwaardig worden beschouwd.

Artikel 6

Ten aanzien van de wetgeving van elk der Verdragsluitende Partijen bezit de School de status van „openbare instelling”; zij bezit de rechtspersoonlijkheid die vereist is voor de verwezenlijking van haar doel; zij is financieel zelfstandig en kan in rechte optreden; zij kan roerende en onroerende goederen, die nodig zijn tot verwezenlijking van haar doel, verkrijgen en vervreemden.

TITEL II

DE ORGANEN VAN DE SCHOOL

Artikel 7

De organen van de School zijn :

- 1) De Raad van Bestuur,
- 2) De Commissies van Inspecteurs,
- 3) Het Dagelijks Bestuur,
- 4) De Directeur.

Hoofdstuk 1

DE RAAD VAN BESTUUR

Artikel 8

De Raad van Bestuur bestaat uit de Minister of de Ministers van elk der Verdragsluitende Partijen, tot wiens of wier ambtsgebied het Onderwijs en/of de Culturele Betrekkingen met het Buitenland behoren¹. Hij vergadert ten minste eenmaal per jaar. De Ministers kunnen zich daarbij laten vertegenwoordigen.

De Raad van Bestuur kiest jaarlijks uit zijn midden een voorzitter.

Artikel 9

De Raad van Bestuur is belast met de uitvoering van dit verdrag; te dien einde beschikt hij over de nodige bevoegdheden op opvoedkundig, budgettair en administratief gebied. Hij stelt met eenparigheid van stemmen het Algemeen Reglement van de School vast.

Artikel 10

In opvoedkundige en budgettaire aangelegenheden worden de besluiten van de Raad van Bestuur genomen met algemene stemmen van de daarin vertegenwoordigde Partijen. In administratieve aangelegenheden worden zij genomen met een meerderheid van 2/3. Bij het stemmen beschikt ieder der vertegenwoordigde Partijen over één stem.

Artikel 11

Op opvoedkundig gebied bepaalt de Raad van Bestuur de richting en de organisatie van het onderwijs. In het bijzonder :

¹ Voor de Bondsrepubliek Duitsland zijn bevoegd de Minister van Buitenlandse Zaken en de Voorzitter van de Permanente Raad van Ministers van Onderwijs.

1) stelt hij, op voorstel van de bevoegde Commissie van Inspecteurs, voor elk schooljaar en voor elke door hem gevormde afdeling geharmoniseerde leerplannen en lesroosters vast, alsmede algemene richtlijnen voor de keuze der onderwijsmethodes;

2) draagt hij het toezicht op het onderwijs op aan de Commissies van Inspecteurs;

3) stelt hij voor het lager en voor het middelbaar onderwijs de toelatingsleeftijd vast; geeft hij voorschriften betreffende de overgang van de leerlingen naar een hogere klas of naar het middelbaar onderwijs; bepaalt hij de wijze, waarop de jaren, gedurende welke het onderwijs aan de School is gevolgd, worden meegeteld, ten einde het de leerlingen mogelijk te maken te allen tijde hun studie aan nationale scholen voort te zetten;

4) stelt hij examens in, die moeten worden afgelegd ten bewijze, dat het onderwijs aan de School met vrucht is gevolgd; stelt daarvoor voorschriften vast, benoemt de examencommissies en reikt de getuigschriften uit. Hij bepaalt de examenopgaven, op zodanige wijze, dat aan de bepalingen van artikel 5 wordt voldaan. Hij stelt de in artikel 5 bedoelde tabel van gelijkwaardigheid vast.

Artikel 12

De Raad van Bestuur, handelende in administratieve aangelegenheden :

1) wijst elk jaar zijn vertegenwoordiger aan in het Dagelijks Bestuur, bedoeld in artikel 20. Deze vertegenwoordiger :

- a) onderhoudt de betrekkingen met de Verdragsluitende Partijen gedurende de perioden dat de Raad van Bestuur niet in zitting bijeen is;
- b) controleert de uitvoering van de besluiten van laatstgenoemde Raad;
- c) vertegenwoordigt de School in rechte;
- d) is voorzitter van het Dagelijks Bestuur;

2) benoemt de Directeur van de School en bepaalt diens statuut;

3) stelt jaarlijks, op voorstel van de Commissies van Inspecteurs, de behoeften aan personeel vast en regelt, in overleg met de Regeringen, de zaken die verband houden met de aanstelling of de detachering van leraren, onderwijzers en surveillanten aan de School, in dier voege, dat dezen de rechten op bevordering en pensionering behouden, die hun door hun nationale positierегeling worden gewaarborgd, en de voordelen genieten, toegekend aan de tot hun groep behorende ambtenaren in het buitenland;

4) stelt met algemene stemmen, op voorstel van de Commissies van Inspecteurs, voor het Onderwijzend Personeel een geharmoniseerd Statuut van inwendige orde vast.

Artikel 13

De Raad van Bestuur, handelende in begrotingsaangelegenheden :

- 1) stelt de door het Dagelijks Bestuur voorbereide begroting van inkomsten en uitgaven van de School vast;
- 2) verdeelt met algemene stemmen de te dragen lasten naar billijkheid over de Verdragsluitende Partijen;
- 3) keurt het door het Dagelijks Bestuur ingediende financieel jaarverslag goed.

Artikel 14

De Raad van Bestuur stelt zijn huishoudelijk reglement vast.

Hoofdstuk 2

DE COMMISSIES VAN INSPECTEURS

Artikel 15

Aan de School worden twee Commissies van Inspecteurs gevormd : één voor het kleuter- en het lager onderwijs en één voor het middelbaar onderwijs.

Artikel 16

Elk der Verdragsluitende Partijen wordt in elke Commissie door één lid vertegenwoordigd. Dit lid wordt door de Raad van Bestuur aangewezen op voorstel van de belanghebbende Partij.

Artikel 17

De Inspecteurs, op geregelde tijden in vergadering bijeen,

- 1) wisselen hun ervaringen uit aangaande de resultaten van het onderwijs en de waarde van de onderwijsmethoden;
- 2) geven de Directeur en het Onderwijzend Personeel bijzondere richtlijnen op grond van hun bevindingen bij de inspecties;
- 3) verstrekken aan de Raad van Bestuur de adviezen bedoeld in de artikelen 11 en 12 en doen hem eventueel voorstellen met betrekking tot de samenstelling van de leerplannen en de organisatie van het onderwijs;
- 4) beslissen aan het einde van het schooljaar, op voorstel van de Directeur, over de toelating van de leerlingen tot een hogere klas.

Artikel 18

Iedere Inspecteur kan tevens voor het onder hem ressorterende onderwijs door de bevoegde nationale instanties worden belast met het toezicht over leraren en onderwijzers.

Hij staat een ieder terzijde, die volgens zijn nationale wetgeving bevoegd is toezicht te houden op of raad te geven aan het personeel, dat onder hem ressorteert.

Artikel 19

De werkzaamheden van de Commissies van Inspecteurs worden geregeld door de Raad van Bestuur.

Hoofdstuk 3

HET DAGELIJKS BESTUUR

Artikel 20

Het Dagelijks Bestuur, bedoeld in artikel 7, bestaat uit zes leden, behoudens de afwijking, bedoeld in artikel 27, te weten :

- 1) de vertegenwoordiger van de Raad van Bestuur - Voorzitter,
- 2) de Directeur van de School,
- 3) twee leden, gekozen door de Hoge Raad uit een tweetal lijsten, elk vermeldend ten minste twee namen, waarvan de ene door het onderwijzend personeel van het middelbaar onderwijs, de andere door het onderwijzend personeel van het lager en het kleuteronderwijs te zamen wordt opgesteld.
- 4) twee door de Raad van Bestuur aanvaarde leden, die de Oudervereniging vertegenwoordigen.

In uitzonderingsgevallen kan de Voorzitter de uitvoering van een besluit van het Dagelijks Bestuur opschorten. Hij geeft hiervan onverwijld kennis aan de Raad van Bestuur, die de nodige beslissingen neemt.

Artikel 21

Het Dagelijks Bestuur :

- 1) bereidt de begroting van inkomsten en uitgaven voor, legt deze voor aan de Raad van Bestuur, houdt toezicht op haar tenuitvoerlegging en maakt het financieel jaarverslag op;
- 2) beheert de goederen en bezittingen van de School;

3) scheidt gunstige materiële voorwaarden en gunstige omstandigheden voor een goede functionering van de School;

4) oefent elke andere administratieve bevoegdheid uit welke de Raad van Bestuur hem verleent.

Hoofdstuk 4

DE DIRECTEUR

Artikel 22

De Directeur oefent zijn functies uit binnen het kader van het reglement, bedoeld in artikel 9, en van de bepalingen van artikel 23.

Hij is meer in het bijzonder belast met :

1) de coördinatie van het onderwijs : te dien einde roept hij met name in de omstandigheden aangegeven in het Algemeen Reglement de vergadering van leraren en onderwijzers bijeen;

2) de toepassing van de opvoedkundige en administratieve richtlijnen, welke door de Raad van Bestuur en de Commissies van Inspecteurs worden gegeven;

3) de personeelszaken van de School;

4) de tenuitvoerlegging van de begroting van inkomsten en uitgaven, onder toezicht van het Dagelijks Bestuur.

Artikel 23

De Directeur dient bevoegd te zijn tot het geven van leiding aan een inrichting van onderwijs, waarvan het eindexamen toegang geeft tot de universiteit. Hij is aan de Raad van Bestuur verantwoording verschuldigd.

TITEL III

DE OUDERVERENIGING

Artikel 24

De Raad van Bestuur erkent een de ouders van de leerlingen vertegenwoordigende vereniging voor zover deze ten doel heeft :

1) het ter kennis brengen van de wensen der ouders en van hun voorstellen betreffende de schoolorganisatie aan de bevoegde autoriteiten van de School;

2) het organiseren van met het schoolleven verband houdende activiteiten, in overleg met het Dagelijks Bestuur.

Door de bemiddeling van de Directeur of van de vertegenwoordiging van de ouders in het Dagelijks Bestuur wordt de erkende vereniging regelmatig op de hoogte gehouden van de gang van zaken in de School.

TITEL IV

DE BEGROTING

Artikel 25

Het financiële jaar van de School loopt van I juli tot 30 juni daaraan volgende.

Artikel 26

Baten van de begroting van inkomsten en uitgaven van de School zijn :

- 1) bijdragen gestort door de Verdragsluitende Partijen, op basis van de door de Raad van Bestuur vastgelegde verdeling van de financiële lasten ;
- 2) subsidies van de Instellingen, met welke de School overeenkomsten heeft gesloten ;
- 3) giften en legaten, door de Raad van Bestuur aanvaard ;
- 4) schoolgelden, welke bij besluit van de Raad van Bestuur ten laste worden gebracht van de ouders van leerlingen.

TITEL V

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 27

De Raad van Bestuur kan aangaande de functionering van de School overeenkomsten sluiten met de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal. In dat geval verkrijgt deze een zetel in de Raad van Bestuur en in het Dagelijks Bestuur. Het aantal leden van de Raad van Bestuur, die over één stem beschikken, evenals dat van de leden van het Dagelijks Bestuur wordt in dat geval gebracht op 7.

Artikel 28

De Raad van Bestuur kan met de Regering van het land, waar de School gevestigd is, aanvullende overeenkomsten sluiten ter verzekering van de meest gunstige materiële en geestelijke voorwaarden voor de functionering van de School.

Artikel 29

Op het ogenblik van de ondertekening van dit Statuut kan de Luxemburgse Regering voorbehouden maken in verband met haar kwaliteit van Regering van het land, waar de School gevestigd is en in verband met haar eigen onderwijs-wetgeving.

Artikel 30

1) Iedere Verdragsluitende Partij kan dit Statuut opzeggen door schriftelijke kennisgeving aan de Luxemburgse Regering; deze verwittigt alle Verdragsluitende Partijen van de ontvangst van de kennisgeving. De opzegging draagt gevolg op de eerste september volgende op de kennisgeving, op voorwaarde dat deze kennisgeving ten minste 12 maanden tevoren heeft plaatsgevonden.

2) De Verdragsluitende Partij, die dit Statuut opzegt, ziet af van elk aandeel in de bezittingen van de School. De Raad van Bestuur beslist met een meerderheid van 2/3 over de organisatorische maatregelen, die genomen moeten worden ten gevolge van de opzegging door één van de Verdragsluitende Partijen.

3) Indien, ingevolge een met algemene stemmen door de Verdragsluitende Partijen genomen besluit, de School zou moeten worden opgeheven, neemt de Raad van Bestuur alle maatregelen, die hij nodig acht, in het bijzonder wat betreft de overdracht van de bezittingen van de School.

Artikel 31

1) Iedere Regering, die dit Statuut niet heeft ondertekend, kan een verzoek tot toetreding doen. Dit verzoek dient schriftelijk te worden gericht tot de Luxemburgse Regering, die elk der Verdragsluitende Partijen daarvan in kennis stelt.

2) Om te worden ingewilligd behoeft het verzoek de instemming van alle Verdragsluitende Partijen.

3) Wanneer de instemming verkregen is, draagt de toetreding gevolg met ingang van de eerste september volgende op de dag, waarop de akten van toetreding bij de Luxemburgse Regering zijn gedeponneerd.

4) De samenstelling van de Raad van Bestuur en van de Commissies van Inspecteurs wordt dan dienovereenkomstig gewijzigd.

Artikel 32

1) Dit Statuut wordt bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Luxemburgse Regering, die alle andere Regeringen die het Statuut hebben ondertekend van deze nederlegging in kennis stelt.

2) Het Statuut treedt in werking op de dag, waarop de vierde akte van bekrachtiging is nedergelegd.

Dit Statuut, opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, wordt nedergelegd in het archief van de Luxemburgse Regering, die daarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan elk der Verdragsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden hun handtekening onder dit Statuut hebben geplaatst.

GEDAAN te Luxemburg, de twaalfde april negentienhonderd zevenenvijftig.

R. DOOREMAN J. KUYPERS
Karl Graf von SPRETI
Pierre SAFFROY
A. VENTURINI
BECH FRIEDEN
A. H. PHILIPSE

PROTOCOL VAN ONDERTEKENING

Op het tijdstip van ondertekening van het Statuut van de Europese School hebben de gevolmachtigden van de Regeringen van het Koninkrijk België, de Duitse Bondsrepubliek, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek en het Koninkrijk der Nederlanden akte genomen van onderstaande verklaringen, door de gevolmachtigden van het Groothertogdom Luxemburg afgelegd ingevolge artikel 29 van het Statuut :

1) Tot het lager onderwijs aan de Europese School zullen de kinderen van Luxemburgse onderdanen slechts worden toegelaten onder voorbehoud van de bepalingen der Luxemburgse wetgeving nopens de organisatie van het lager onderwijs, zulks onverminderd uitzonderingen door de Luxemburgse Regering toe te staan met betrekking tot de kinderen van Luxemburgse onderdanen, die in het Groothertogdom Luxemburg geen vaste verblijfplaats hebben of hadden.

2) De gelijkwaardigheid van het Europese Baccalaureaat zal door de Staat Luxemburg worden erkend met betrekking tot zijn onderdanen binnen de grenzen, vast te stellen krachtens de wet van 13 december 1954, houdende goedkeuring van de Overeenkomst nopens de gelijkwaardigheid van diploma's welke toegang geven tot de instellingen van universitair onderwijs, getekend te Parijs de 11de december 1953, onverminderd nadere overeenkomsten ter zake, welke te zijner tijd in de boezem van de Hoge Raad van de Europese School tot stand zouden kunnen komen.

GEDAAN te Luxemburg, de twaalfde april negentienhonderd zevenenvijftig.

BECH FRIEDEN
R. DOOREMAN J. KUYPERS
Karl Graf von SPRETI
Pierre SAFFROY
A. VENTURINI
A. H. PHILIPSE

TOEGEVOEGDE OVEREENKOMST TOT HET STATUUT
VAN DE EUROPESE SCHOOL HOUDENDE VAST-
STELLING VAN EEN REGELING VOOR HET EUROPESE
BACCALAUREAAT

De Partijen bij het Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 12 april 1957,

Verlangend de regelen voor het Europese Baccalaureaat vast te stellen,
Zijn overeengekomen nopens de volgende bepalingen, welke de in artikel 5,
2de alinea, van het Statuut bedoelde bijlage vormen :

Artikel 1

Het Europese Baccalaureaatsdiploma wordt aan het einde van het zevende jaar van de middelbare afdeling van de Europese School in naam van de Raad van Bestuur uitgereikt aan de leerlingen, die met goed gevolg het hierna omschreven examen hebben afgelegd. Het diploma bevestigt, dat de studie aan de middelbare afdeling van de Europese School voltooid is overeenkomstig de voorwaarden, gesteld door de Raad van Bestuur.

Artikel 2.

De in de onderscheidene taalafdelingen van de School ingeschreven leerlingen maken dezelfde of gelijkwaardige examenopgaven voor een examencommissie, waarvan de samenstelling en de werkwijze hierna zijn omschreven.

Artikel 3

Het examen

In beginsel wordt ieder jaar een examen gehouden op door de Raad van Bestuur te bepalen dagen : het gewone examen.

Daarnaast kan de Raad van Bestuur besluiten tot het houden van een buitengewoon examen, ingeval leerlingen door overmacht niet aan het gewone examen hebben kunnen deelnemen.

Artikel 4

Inschrijving voor het examen

Voor het Europese Baccalaureaatsexamen kunnen zich laten inschrijven de leerlingen, die ten minste de laatste twee jaren van het onderwijs aan de middelbare afdeling van de Europese School geregeld hebben gevolgd.

De wijze van inschrijving en de inschrijvingsgelden worden vastgesteld door de Raad van Bestuur.

INHOUD VAN HET EXAMEN

Artikel 5

- 1) Het Europese Baccalaureaatsexamen omvat de vakken die in het zevende schooljaar volgens het leerplan van dat jaar zijn onderwezen.
- 2) Het examen wordt ten dele schriftelijk en ten dele mondeling afgelegd.
- 3) Bij de beoordeling van het examen worden de cijfers 1 tot 10 toegekend, waarbij 10 de hoogste waardering vertegenwoordigt. Voor ieder onderdeel van het examen wordt een coëfficiënt vastgesteld.
- 4) Om toegelaten te worden moet een leerling hebben behaald :
 - het gemiddelde van 60 op 100 voor alle onderdelen te zamen, en
 - een door de Raad van Bestuur te bepalen minimumaantal punten voor het opstel in de moedertaal.

Artikel 6

Het schriftelijke gedeelte van het examen omvat :

- 1) Voor alle secties, met de coëfficiënt 2,5 :
 - een opstel in de moedertaal van de leerling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd.
- 2) Bovendien :
 - a) Voor de klassieke sectie (Latijn-Grieks)
 - met de coëfficiënt 2,5 : een vertaling uit het Latijn
 - met de coëfficiënt 2 : een vertaling uit het Grieks
 - met de coëfficiënt 2 : een filosofische verhandeling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd
 - met de coëfficiënt 1,5 : opgaven voor wiskunde
 - met de coëfficiënt 1,5 : een opstel in of een vertaling uit de tweede taal.
 - b) Voor de wis- en natuurkundige sectie (Latijn, wiskunde, natuurkunde)
 - met de coëfficiënt 2,5 : opgaven voor wiskunde
 - met de coëfficiënt 2 : een vertaling uit het Latijn
 - met de coëfficiënt 1,5 : een filosofische verhandeling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd
 - met de coëfficiënt 2 : opgaven voor natuurkunde
 - met de coëfficiënt 1,5 : een opstel in of een vertaling uit de tweede taal.
 - c) Voor de moderne sectie (wiskunde, natuurkunde, moderne talen)
 - met de coëfficiënt 2,5 : opgaven voor wiskunde
 - met de coëfficiënt 2 : een opstel in of een vertaling uit de tweede taal

- met de coëfficiënt 1,5 : een filosofische verhandeling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd
- met de coëfficiënt 1,5 : een opstel in een derde taal
- met de coëfficiënt 2 : opgaven voor natuurkunde.

Artikel 7

- a) Het mondeling gedeelte van het examen omvat :
- 1) een verklaring van een letterkundige tekst in de moedertaal,
 - 2) een ondervraging in de tweede taal,
 - 3) een ondervraging in twee vakken, die geen deel uitmaken van het schriftelijk gedeelte van het examen : het ene een natuurwetenschappelijk, het andere een literair-historisch vak.
- Bij deze beide ondervragingen wordt zoveel mogelijk uitgegaan van materiële gegevens of documenten.
- De vakken, waarin ondervraagd wordt, als bedoeld in § 3 hierboven, worden bij het begin van het examen aangewezen door het lot.
- b) Voor de mondelinge ondervragingen worden de volgende coëfficiënten vastgesteld :
- 1) voor alle secties :
 - 2 voor de moedertaal
 - 2 voor de tweede taal;
 - 2) voor de klassieke sectie :
 - 2,5 voor het literair-historische vak,
 - 1,5 voor het natuurwetenschappelijke vak;
 - 3) voor de wis- en natuurkundige en voor de moderne sectie :
 - 2,5 voor het natuurwetenschappelijke vak,
 - 1,5 voor het literair-historische vak.

Artikel 8

- a) Voor iedere leerling wordt per vak aan de Examencommissie overgelegd een lijst van cijfers, toegekend voor werkstukken in het eerste en het tweede trimester van het laatste schooljaar. De werkstukken zelf worden eveneens ter beschikking van de Commissie gehouden. De globale resultaten, die door de leerlingen voor deze werkstukken zijn behaald, worden voor alle vakken, de esthetische vorming en de lichamelijke oefening daaronder begrepen, voor 1/3 medegeteld ter bepaling van het eindgemiddelde.
- b) De Examencommissie kan de cijfers, die de leerlingen in de loop van het schooljaar hebben behaald, mede in haar beschouwingen betrekken.

SAMENSTELLING VAN DE EXAMENCOMMISSIE

Artikel 9

- 1) De Leden van de Examencommissie worden ieder jaar door de Raad van Bestuur benoemd.
- 2) Zij vormen samen de enige Examencommissie voor de verschillende taalgroepen en de verschillende secties van de middelbare school.
- 3) Elk van de Verdragsluitende Partijen heeft in beginsel twee en ten hoogste drie leden in de Examencommissie.
- 4) De leden van de Examencommissie worden gekozen om hun speciale bekwaamheid in een of meer vakken, waarin schriftelijk en mondeling wordt geëxamineerd. Zij moeten voldoen aan de voorwaarden, die in hun eigen land worden gesteld om te kunnen worden benoemd tot Lid van gelijkwaardige Examencommissies. Zij moeten ten minste twee van de talen kennen waarin onderwijs wordt gegeven.
- 5) De aldus samengestelde Examencommissie wordt voorgezeten door een Hoogleraar en bijgestaan door een Lid van de Commissie van Inspecteurs, beiden aangewezen door de Raad van Bestuur.

Artikel 10

Elke schriftelijk of mondeling afgelegde proeve van bekwaamheid wordt beoordeeld door twee leden van de Examencommissie, aan wie als derde examinerator, met gelijke rechten, wordt toegevoegd de leraar van de school, die het vak aan de leerling heeft onderwezen. Deze drie examinatoren vormen een Subcommissie van de Examencommissie.

Artikel 11

De Raad van Bestuur stelt, behalve de reis- en verblijfkosten, die aan de Leden van de Examencommissie worden vergoed, het bedrag van de vergoeding vast, die aan deze Leden wordt verleend voor iedere dag, die zij gedurende het examen doorbrengen in de plaats, waar de School gevestigd is.

VERLOOP VAN HET EXAMEN

Artikel 12

De opgaven voor het schriftelijk gedeelte van het examen worden door de Voorzitter van de Examencommissie gekozen uit opgaven, voorgesteld door de leden van de Commissie van Inspecteurs voor het middelbaar onderwijs.

De voor het examen gekozen opgaven worden, voor ieder vak afzonderlijk, in een verzegelde enveloppe bewaard. Deze enveloppen mogen alleen worden geopend in de zaal, waar het examen plaatsvindt, bij het begin van het examen voor ieder onderdeel.

De Voorzitter van de Examencommissie neemt alle maatregelen, die nodig zijn om de geheimhouding van de opgaven te verzekeren.

Artikel 13

Door een bijzondere beslissing van de Examencommissie kan aan een leerling bij wijze van uitzondering om naar behoren vastgestelde fysieke redenen worden toegestaan het mondeling examen door een schriftelijk examen te vervangen en omgekeerd.

Artikel 14

De tijd voor de schriftelijk af te leggen proeven van bekwaamheid, bedoeld in de artikelen 6 en 7, wordt vastgesteld door de Raad van Bestuur.

Artikel 15

Het schriftelijk gedeelte van het examen heeft plaats onder voortdurend toezicht, dat geregeld wordt door de Voorzitter van de Examencommissie, bijgestaan door de Directeur van de School.

Artikel 16

De Voorzitter van de Examencommissie kan alle onderdelen van het examen bijwonen. Hij kan de Examencommissie op ieder moment gedurende het examen bijeenroepen ter bespreking van alle kwesties, die betrekking hebben op het verloop van het examen. Hij is bevoegd om te beslissen omtrent alle incidenten, die zich kunnen voordoen.

DE BERAADSLAGINGEN VAN DE EXAMENCOMMISSIE

Artikel 17

De Leden van de Subcommissies, belast met het corrigeren van het schriftelijk werk of met het afnemen van de mondelinge examens beoordelen individueel iedere proeve van bekwaamheid. Na beraadslaging wordt het eindoordeel voor iedere proeve vastgesteld naar het rekenkundig gemiddelde van de gegeven cijfers. De aldus overeengekomen beoordelingen worden aan de Voorzitter van de Examencommissie ter hand gesteld.

Artikel 18

- 1) Als het schriftelijk of mondeling examen ten einde is, roept de Voorzitter de Examencommissie bijeen om te beraadslagen over het geheel der resultaten. De Directeur van de School neemt deel aan de beraadslagingen, met dezelfde rechten als de Leden van de Examencommissie.

- 2) De cijfers, die door iedere leerling bij de verschillende gedeelten van het examen zijn behaald, worden vergeleken, waarbij rekening wordt gehouden met de aan elk onderdeel toegekende coëfficiënten.
- 3) De verschillende gedeelten van het examen dragen in de volgende verhouding bij tot het eindresultaat :
 - a) Een maximum van 100 punten voor het totaal van de cijfers voor de werkstukken, als aangegeven in artikel 8 onder a.
 - b) Een maximum van 120 punten voor het totaal van het schriftelijk gedeelte van het examen, als aangegeven in artikel 6.
 - c) Een maximum van 80 punten voor het totaal van het mondeling gedeelte van het examen, als aangegeven in artikel 7.
- 4) De leerlingen, die de in artikel 5 onder 4 vereiste gemiddelden hebben behaald, worden toegelaten.

Ingeval een leerling niet het vastgestelde minimum voor de moedertaal zou hebben behaald, kan slechts na beraadslaging van de Examencommissie worden besloten hem af te wijzen.

Op advies van de leraar, die het vak heeft onderwezen, kan de Examencommissie besluiten de leerling al dan niet onmiddellijk een nieuw examen te laten afleggen. Dit examen vindt plaats ten overstaan van een Bijzondere Subcommissie, voorgezeten door de Voorzitter van de Examencommissie of door diens vertegenwoordiger.

Artikel 19

Van het verloop van het examen en van de beraadslagingen wordt een verslag opgemaakt. Het vermeldt het cijfer, dat voor ieder onderdeel is toegekend, en het percentage van de punten, dat is toegekend voor alle onderdelen te zamen. Het verslag wordt getekend door de aanwezige leden van de Examencommissie.

De Voorzitter van de Examencommissie zendt aan de daartoe aangewezen nationale autoriteiten een voor eensluidend getekend afschrift van het verslag.

Artikel 20

De Leden van de Examencommissie zijn verplicht tot geheimhouding ten aanzien van de verrichtingen bij het examen en ten aanzien van de beraadslagingen.

HET EUROPESE BACCALAUREAATSDIPLOMA

Artikel 21

- 1) Aan de leerlingen, die met goed gevolg het Europese Baccalaureaatsexamen hebben afgelegd, wordt een diploma uitgereikt, vermeldend het percentage van de bij het examen behaalde punten. Een lijst van de percentages der door

de leerling voor ieder onderdeel behaalde punten wordt hem op verzoek verstrekt.

- 2) Dit diploma wordt getekend door de Voorzitter van de Examencommissie en door ten minste één lid van iedere nationaliteit alsmede door de Directeur van de School. Het diploma wordt voorzien van het zegel van de School.
- 3) De bijgevoegde lijst wordt getekend door de Voorzitter van de Examencommissie.
- 4) De Directeur van de School kan daarvan gelijkkluidende afschriften verstrekken.

GELIJKWAARDIGHEID MET HET MIDDELBAAR ONDERWIJS IN DE VERSCHILLENDE
LANDEN

Artikel 22

a) Met het oog op de toepassing van artikel 5 onder 2 *a* en *b* van het Statuut van de School en met inachtneming van artikel 29 van het Statuut, verzekert het Europese Baccalaureaat, naar secties, de gelijkwaardigheid met de volgende nationale diploma's of getuigschriften :

Voor de klassieke sectie:

Voor België : Het gehomologeerd getuigschrift en het eindexamen der oude humaniora van de Grieks-Latijnse afdeling;

Voor Duitsland : Reifeprüfung des altsprachlichen Gymnasiums;

Voor Frankrijk : Le grade d'État de bachelier de l'Enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions :

A — Philosophie,

A — Sciences expérimentales;

Voor Italië : diploma di maturità classica;

Voor Luxemburg : Certificat de fin d'études secondaires :
section gréco-latine et latine A;

Voor Nederland : Het eindexamen in de afdeling A van een gymnasium.

Voor de wis- en natuurkundige sectie:

Voor België : Het gehomologeerd getuigschrift en het eindexamen der oude humaniora van de Latijn-wiskundige en de Latijn-wetenschappelijke afdeling;

Voor Duitsland : Reifeprüfung des mathematisch-naturwissenschaftlichen Gymnasiums;

Voor Frankrijk : Le grade d'État de bachelier de l'enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions :

C — Sciences expérimentales,

C — Mathématiques;

Voor Italië : diploma di maturità scientifica;

Voor Luxemburg : Certificat de fin d'études secondaires :
section latine B,
section latine C;

Voor Nederland : Het eindexamen in de afdeling B van een gymnasium.

Voor de moderne sectie :

Voor België : Het gehomologeerd getuigschrift en het eindexamen van de moderne humanoria : wetenschappelijke afdeling;

Voor Duitsland : Reifeprüfung des neusprachlichen Gymnasiums;

Voor Frankrijk : Le grade d'État de bachelier de l'Enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions :

Moderne — Mathématiques,
Moderne — Sciences expérimentales;

Voor Italië : diplomi che danno accesso alle facoltà di Economia e Commercio nonché ai corsi di laurea in Lingua e Letteratura straniera presso l'Istituto Superiore di Economia e Commercio e di Lingue e Letterature Straniere di Venezia, presso l'Istituto Orientale di Napoli e presso le Facoltà di Economia e Commercio;

Voor Luxemburg : Certificat de fin d'études secondaires :
Enseignement moderne, section industrielle;

Voor Nederland : Het eindexamen van een hogere burgerschool B.

b) Het percentage van de punten, behaald voor alle onderdelen te zamen gelijkwaardig met de volgende nationale vermeldingen :

| | | |
|----------|----------------|----------------------------------|
| 60/100 : | Voor België | de vermelding „met vrucht” |
| | Voor Duitsland | zonder vermelding |
| | Voor Frankrijk | de vermelding „passable” |
| | Voor Italië | } zonder vermelding |
| | Voor Luxemburg | |
| | Voor Nederland | |
| 70/100 : | Voor België | de vermelding „met grote vrucht” |
| | Voor Duitsland | zonder vermelding |
| | Voor Frankrijk | de vermelding „assez bien” |
| | Voor Italië | } zonder vermelding |
| | Voor Luxemburg | |
| | Voor Nederland | |

| | | |
|----------|----------------|--|
| 80/100 : | Voor België | de vermelding „met de grootste vrucht” |
| | Voor Duitsland | zonder vermelding |
| | Voor Frankrijk | de vermelding „bien” |
| | Voor Italië | } zonder vermelding |
| | Voor Luxemburg | |
| | Voor Nederland | |
| | | |
| 90/100 : | Voor België | de vermelding „met de grootste vrucht” |
| | Voor Duitsland | zonder vermelding |
| | Voor Frankrijk | de vermelding „très bien” |
| | Voor Italië | } zonder vermelding |
| | Voor Luxemburg | |
| | Voor Nederland | |
| | | |

c) Ingeval van wijzigingen van de in enig land gebruikelijke benamingen van de diploma's, getuigschriften of vermeldingen, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich, elk voor zover het haar betreft, de gelijkwaardigheid te verzekeren van de diploma's van het Europese Baccalaureaat met de diploma's, getuigschriften en vermeldingen, die het gevolg zijn van de nieuwe nationale bepalingen.

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 23

De Raad van Bestuur treft de nodige maatregelen voor de toepassing en, voor zover daaraan behoefte bestaat, voor de aanvulling van dit document.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

GEDAAN te Luxemburg, de vijftiende juli negentienhonderd zevenenvijftig.

R. TAYMANS
Karl Graf von SPRETI
P. LE NAIL
Antonio VENTURINI
BECH FRIEDEN
C. J. DE ROO VAN ALDERWERELT

PROTOCOL BETREFFENDE DE VOORLOPIGE TOEPASSING
VAN HET STATUUT VAN DE EUROPESE SCHOOL
ONDERTEKEND TE LUXEMBURG OP 12 APRIL 1957

De Partijen bij het Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 12 april 1957,

Verlangend, voor zover dit mogelijk is, de onmiddellijke toepassing van het Statuut te verzekeren in afwachting van zijn inwerkingtreding overeenkomstig artikel 32, 2de lid,

Zijn omtrent het volgende overeengekomen :

Enig artikel

Het Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 12 april 1957, wordt met ingang van 1 september 1957 voorlopig toegepast, in zoverre de Grondwetten en wetten van de Verdragsluitende Partijen het veroorloven.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben geplaatst.

GEDAAN te Luxemburg, de vijftiende juli negentienhonderd zevenenvijftig.

R. TAYMANS
Karl Graf von SPRETI
P. LE NAIL
Antonio VENTURINI
BECH FRIEDEN
C. J. DE ROO VAN ALDERWERELT

PROTOCOL BETREFFENDE DE RECTIFICATIE VAN DE
DUITSE TEKST VAN HET STATUUT VAN DE EURO-
PESE SCHOOL EN VAN DE REGELING VOOR HET
EUROPESE BACCALAUREAAT

De gevolmachtigden van de Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

Overwegende, dat het gewenst is in de Duitse tekst van het Statuut van de Europese School en van de Regeling voor het Europese Baccalaureaat bepaalde wijzigingen aan te brengen;

Zijn omtrent het volgende overeengekomen :

De Duitse tekst van het op 12 april 1957 te Luxemburg ondertekende Statuut van de Europese School en van de op 15 juli 1957 te Luxemburg ondertekende Toegevoegde Overeenkomst tot het Statuut van de Europese School — houdende vaststelling van een regeling voor het Europese Baccalaureaat — wordt gerectificeerd.

De als bijlage bij dit Protocol gevoegde rectificaties worden geacht te zijn aangebracht op het tijdstip van ondertekening van het Statuut en van de Regeling.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben geplaatst.

GEDAAN te Luxemburg, de zeventiende maart negentienhonderd eenenzestig.

Roger TAYMANS
Bernd MUMM VON SCHWAZENSTEIN
E. F. GUYON
Antonio VENTURINI
Eugene SCHAUS
Emile SCHAUS
Otto REUHLIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6362. STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOL.¹
SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 12 APRIL 1957

The Governments of : the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, duly represented by :

Mr. Raoul Dooreman, Acting Chargé d'Affaires of Belgium in Luxembourg,
and

Mr. Julien Kuypers, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;
Count Karl von Spreti, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the Federal Republic of Germany to Luxembourg;

Mr. Pierre-Alfred Saffroy, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of France to Luxembourg;

Mr. Antonio Venturini, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
Italy to Luxembourg;

Mr. Joseph Bech, President of the Government, Minister of Foreign Affairs
of the Grand Duchy of Luxembourg, and

Mr. Pierre Frieden, Minister of Education of the Grand Duchy of
Luxembourg;

Mr. Adriaan-Hendrik Philipse, Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Netherlands to Luxembourg;

CONSIDERING that the presence at the provisional headquarters of the European Coal and Steel Community of children of employees recruited from Member States makes it necessary to provide schooling in the mother tongues of the persons concerned;

CONSIDERING that a primary school has been established on the initiative of the Association for the Educational and Family Welfare of the employees of the European Coal and Steel Community, with the approval of the Luxembourg Government and the material and moral support of the agencies of the Community;

¹ Came into force on 22 February 1960, the date of deposit of the fourth instrument of ratification, in accordance with the provisions of article 32 (2) of the Statute. The instruments of ratification were deposited with the Luxembourg Government by the States listed below on the dates indicated :

| | | | | | |
|----------------------|-------------|------|-----------------------|-------------|------|
| Belgium | 11 March | 1959 | Italy | 22 February | 1960 |
| France | 14 May | 1959 | Netherlands | 19 May | 1960 |
| Luxembourg | 20 November | 1959 | | | |

CONSIDERING that, since then, the facilities have been progressively extended to comprise teaching at the secondary level, as a result of co-operation between the six States which created the Community and the Community itself;

CONSIDERING the complete success of this experiment in providing a common education for children of different nationalities, on the basis of a curriculum reflecting as broadly as possible the common features of the national educational traditions and the different cultures which jointly make up European civilization;

CONSIDERING, further, that it is in the cultural interest of the participating States to continue and consolidate an undertaking which is in keeping with the spirit of co-operation by which they are guided;

CONSIDERING that it is therefore highly desirable to endow the aforesaid School with a permanent Statute, and to sanction its educational activities by ensuring recognition of the diplomas and certificates issued by it;

Have agreed and resolved as follows :

TITLE ONE

THE EUROPEAN SCHOOL

Article 1

A teaching and educational establishment, to be known as the “ European School ”, hereinafter referred to as the School, shall be established at the headquarters of the European Coal and Steel Community.

Article 2

The School shall be open to children of nationals of the Contracting Parties. Children of other nationalities may be admitted to the School in accordance with the regulations laid down by the Executive Board provided for in article 8.

Article 3

The instruction provided at the School shall cover the entire range of studies until the completion of the secondary level. It shall consist of :

- (1) a primary level entailing five years of schooling;
- (2) a secondary level entailing seven years of schooling.

Pupils who have not reached the age for admission at the primary level shall be accommodated in a kindergarten, in accordance with the provisions of the General Regulations of the School.

Pupils who have attended the School until the age required under the laws of their own country regarding compulsory school attendance shall be deemed to have complied with that requirement.

Article 4

The teaching provided at the School shall conform to the following principles :

- (1) The fundamental education, as determined by the Executive Board, shall be provided in the official languages of the Contracting Parties;
- (2) Teaching in all the language sections shall be based on uniform curricula and time-tables;
- (3) In order to promote the unity of the School, as well as understanding and cultural interchange between pupils in the various language sections, classes at the same level shall be taught together in certain subjects;
- (4) To this end, a special effort shall be made to give the pupils a thorough knowledge of modern languages;
- (5) In the process of teaching and education, personal beliefs and convictions shall be respected.

Article 5

(1) Grades successfully completed at the School and the corresponding diplomas and certificates shall be recognized in the countries of the Contracting Parties, in accordance with a table of equivalents and under the conditions laid down by the Executive Board provided for in article 8, subject to the agreement of the competent national authorities.

(2) On completing the secondary level, the students of the School may sit for examinations for the European school leaving certificate (*Baccalauréat européen*), the procedure governing which shall be specified in a special agreement to be annexed to this Statute. Persons who have obtained the European school leaving certificate at the School shall :

- (a) Enjoy in their own countries all the advantages conferred by possession of the diploma or certificate issued in that country upon completion of secondary studies; and
- (b) Be entitled to apply for admission to any university in the countries of the Contracting Parties, on the same footing as nationals holding equivalent certificates.

For the purposes of this convention, the term " University " shall mean :

- (a) Universities, and
- (b) Institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting Party in whose territory they are situated.

Article 6

In so far as the legislation of each of the Contracting Parties is concerned, the School shall have the status of a public institution; it shall enjoy the legal

attributes necessary for the accomplishment of its task; it shall have financial autonomy and the right to be a party to judicial proceedings; and it may acquire and dispose of the movable and immovable property necessary for the accomplishment of its task.

TITLE TWO

THE ORGANS OF THE SCHOOL

Article 7

The organs of the School shall be :

- (1) The Executive Board,
- (2) The Boards of Inspection,
- (3) The Administrative Board,
- (4) The Director.

Chapter I

THE EXECUTIVE BOARD

Article 8

The Executive Board shall be composed of the Minister or Ministers of each of the Contracting Parties responsible for education and/or cultural relations with other countries.¹ It shall meet not less than once a year. The Ministers may delegate other persons to represent them at the meetings.

The Executive Board shall elect a Chairman from among its members for a term of one year.

Article 9

The Executive Board shall be responsible for the application of this convention. For this purpose it shall have the necessary powers in educational, financial and administrative matters. It shall adopt the General Regulations of the School by common agreement.

Article 10

In educational and budgetary matters, the decisions of the Executive Board shall be taken unanimously by the Parties represented. In administrative matters, they shall be adopted by a two-thirds majority. In all voting, each Contracting Party represented shall have one vote.

¹ In the case of the Federal Republic of Germany the Minister of Foreign Affairs and the President of the Standing Conference of Ministers of Education shall be competent.

Article 11

In educational matters, the Executive Board shall determine the general orientation and organization of studies. In particular, it shall :

(1) Draw up, at the proposal of the competent Board of Inspection, co-ordinated curricula and time-tables for each school year and for each section established by it and issue general directives regarding the choice of methods;

(2) Ensure that the teaching is supervised by the Boards of Inspection;

(3) Determine the age requirements for admission at the various levels, prescribe regulations for the promotion of pupils to the next class or to the secondary level and, with a view to enabling them to transfer to schools in their home countries at any time, prescribe conditions for the validation of the grades completed at the School;

(4) Hold examinations for the purpose of approving the work accomplished at the School, prescribing the rules for such examinations, establishing examining boards and issuing diplomas. It shall ensure that the standards of such examinations are sufficiently high to give effect to the provisions of article 5. It shall also draw up the table of equivalents referred to in that article.

Article 12

In administrative matters, the Executive Board shall :

(1) Appoint a representative each year to the Administrative Board mentioned in article 20. This representative shall :

(a) maintain liaison with the Contracting Parties between sessions of the Executive Board;

(b) supervise the execution of the latter's decisions;

(c) act as the legal representative of the School;

(d) preside over the Administrative Board;

(2) Appoint the Director of the School and define his status;

(3) Determine each year, at the proposal of the Boards of Inspection, the School's staffing requirements and, in consultation with the Governments, decide matters concerning the assignment or secondment of the School's teaching and supervisory personnel in such a way as to ensure that they retain their statutory rights to promotion and to retirement benefits in their country of origin and enjoy the advantages afforded to civil servants in their category serving abroad;

(4) Determine, by unanimous decision, at the proposal of the Boards of Inspection and on the basis of co-ordinated rules, the status of the teaching staff.

Article 13

In budgetary matters, the Executive Board shall :

- (1) Approve the School budget of receipts and expenditures prepared by the Administrative Board;
- (2) Provide, by unanimous decision, for an equitable distribution of the expenses among all the Contracting Parties;
- (3) Approve the annual statement of accounts submitted by the Administrative Board.

Article 14

The Executive Board shall adopt its own rules of procedure.

Chapter 2

THE BOARDS OF INSPECTION

Article 15

The School shall have two Boards of Inspection : one for the kindergarten and the primary level, and one for the secondary level.

Article 16

Each Contracting Party shall be represented on each Board by one member, to be appointed by the Executive Board at the proposal of the Party concerned.

Article 17

At the periodic meetings of the Boards, the Inspectors shall :

- (1) Compare their impressions concerning the scholastic standard attained and the quality of the teaching methods employed;
- (2) Issue special instructions to the Director and teaching staff based on the results of their inspections;
- (3) Submit proposals to the Executive Board as provided in articles 11 and 12 and, where necessary, proposals concerning the revision of curricula and the organization of studies;
- (4) Take decisions at the end of the school year, based on proposals by the Director, concerning the promotion of pupils to the next class.

Article 18

Each Inspector may, at the same time, be entrusted by the competent national authorities with the supervision of teachers recruited from the same national administration, at the level for which he is responsible.

He shall render assistance to any person qualified, under his national legislation, to inspect and advise the personnel in his charge.

Article 19

The rules for the operation of the Boards of Inspection shall be established by the Executive Board.

Chapter 3

THE ADMINISTRATIVE BOARD

Article 20

The Administrative Board mentioned in article 7 shall be composed of six members, except as otherwise provided in article 27, as follows :

- (1) The representative of the Executive Board, who shall be the Chairman;
- (2) The Director of the School;
- (3) Two members selected by the Executive Board from two lists containing not less than two names each, to be drawn up respectively by the teaching staff for the secondary level, and by the teaching staff for the primary level jointly with the kindergarten staff;
- (4) Two members approved by the Executive Board, representing the Parents' Association.

In exceptional cases the Chairman may suspend the execution of a decision of the Administrative Board and, as an emergency measure, refer the matter to the Executive Board, which shall take the necessary decisions.

Article 21

The Administrative Board shall :

- (1) Prepare the budget of receipts and expenditures, submit it to the Executive Board, supervise its administration and draw up the annual statement of accounts;
- (2) Manage the property and assets of the School;
- (3) Ensure that the School operates in the most favourable and propitious conditions;
- (4) Discharge any other administrative functions entrusted to it by the Executive Board.

Chapter 4

THE DIRECTOR

Article 22

The Director shall discharge his functions in accordance with the Regulations referred to in article 9 and the provisions of article 23.

In particular he shall be responsible for :

(1) The co-ordination of the studies; to this end he shall, *inter alia*, convene and preside over Boards of Teachers in accordance with the procedure established in the General Regulations;

(2) The application of the educational and administrative directives of the Executive Board and the Boards of Inspection;

(3) The management of the School's personnel;

(4) The administration of the budget of receipts and expenditures, under the supervision of the Administrative Board.

Article 23

The Director shall have the necessary qualifications for the management of an educational institution which issues a school leaving certificate giving access to a university. He shall be responsible to the Executive Board.

TITLE THREE

THE PARENTS' ASSOCIATION

Article 24

The Executive Board shall recognize an Association representing the parents of the pupils, in so far as its aims are :

(1) To convey to the School authorities the wishes of the parents and their suggestions regarding the organization of the School;

(2) To organize extra-curricular activities in consultation with the Administrative Board.

The Association which is recognized shall be periodically informed about the activities of the School, through the Director or the representatives of the parents on the Administrative Board.

TITLE FOUR

THE BUDGET

Article 25

The financial year of the School shall be from 1 July to 30 June of the following year.

Article 26

The School budget of receipts and expenditures shall be financed out of :

- (1) The contributions paid by the Contracting Parties on the basis of a scale of assessments established by the Executive Board;
- (2) Subsidies from institutions with which the School has concluded agreements;
- (3) Donations and legacies accepted by the Executive Board;
- (4) School fees charged to the parents at the decision of the Executive Board.

TITLE FIVE

SPECIAL PROVISIONS

Article 27

The Executive Board may negotiate any agreements pertaining to the School with the European Coal and Steel Community. The Community shall then be given a seat on the Executive and Administrative Boards. The number of voting members of the Executive Board, and the membership of the Administrative Board, shall then be increased to seven.

Article 28

The Executive Board may negotiate with the Government of the country in which the headquarters of the School are situated any further agreements for the purpose of ensuring that the School operates in the best possible material and moral conditions.

Article 29

On signing this Statute, the Luxembourg Government may enter such reservations as may seem appropriate by reason of its status as Government of the host country and of its own school legislation.

Article 30

(1) Any Contracting Party may denounce this Statute by giving written notice thereof to the Luxembourg Government, which shall advise all the Contracting Parties of the receipt of such notice. The denunciation shall take effect as from 1 September after notice is given, provided that such notice was given not less than twelve months earlier.

(2) A Contracting Party which denounces this Statute, shall relinquish its claim to any share in the assets of the School. The Executive Board shall determine, by a two-thirds majority, the organizational measures to be undertaken as a result of denunciation by one of the Contracting Parties.

(3) If the Contracting Parties decide unanimously that the School shall be closed down, the Executive Board shall take any steps it deems necessary, in particular as regards the disposal of the School's assets.

Article 31

(1) Any Government which is not a signatory to this Statute may apply for permission to accede to it. The application shall be submitted in writing to the Government of Luxembourg, which shall notify each of the Contracting Parties thereof.

(2) In order to be approved, the application must meet with the unanimous agreement of the Contracting Parties.

(3) Upon such agreement, the accession shall take effect as from 1 September after the date on which the instruments of accession are deposited with the Luxembourg Government.

(4) The membership of the Executive Board and the Boards of Inspection shall then be altered accordingly.

Article 32

(1) This Statute shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Luxembourg Government, which shall notify all the other signatory Governments thereof.

(2) The Statute shall enter into force on the date on which the fourth instrument of ratification is deposited.

This Statute, which has been prepared in one copy in the German, French, Italian and Dutch languages, shall be deposited in the archives of the Luxembourg Government, which shall provide each of the Contracting Parties with a certified copy.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have appended their signatures to the present Statute.

DONE at Luxembourg on 12 April 1957.

R. DOOREMAN J. KUYPERS
 Karl Graf VON SPRETI
 Pierre SAFFROY
 A. VENTURINI
 BECH FRIEDEN
 A. H. PHILIPSE

PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT LUXEMBOURG,
 ON 12 APRIL 1957

On signing the Statute of the European School,¹ the plenipotentiaries of the Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic and the Kingdom of the Netherlands have taken note of the following statements made by the plenipotentiaries of the Grand Duchy of Luxembourg pursuant to article 29 of the Statute :

(1) The primary level of the European School shall be open to children of Luxembourg nationals only on condition that the requirements of Luxembourg legislation concerning the organization of primary education are met, without prejudice to the right of the Luxembourg Government to make exceptions in the case of children of Luxembourg nationals who are not or have not been permanent residents of the Grand Duchy of Luxembourg.

(2) The equivalence of the European school leaving certificate (*Baccalauréat européen*) shall be recognized by the Luxembourg State in so far as its nationals are concerned, within the limits to be defined under the Act of 13 December 1954 approving the Convention on the equivalence of diplomas leading to admission to universities, signed at Paris on 11 December 1953,² without prejudice to any other agreement that might be concluded by the Executive Board of the European School.

DONE at Luxembourg, on 12 April 1957.

BECH FRIEDEN
 R. DOOREMAN J. KUYPERS
 Karl Graf VON SPRETI
 Pierre SAFFROY
 A. VENTURINI
 A. H. PHILIPSE

¹ See p. 224 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 125; Vol. 253, p. 367; Vol. 358, p. 284; Vol. 363, p. 406, and Vol. 424, p. 351.

ANNEX TO THE STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOL
CONTAINING REGULATIONS FOR THE EUROPEAN
SCHOOL LEAVING CERTIFICATE (*BACCALAURÉAT
EUROPÉEN*). SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 15 JULY
1957

The Parties to the Statute of the European School, signed at Luxembourg on 12 April 1957,¹

Desiring to determine the procedure governing the European school leaving certificate (*Baccalauréat européen*),

Have agreed upon the following provisions to be annexed to the Statute, in accordance with article 5 (2) thereof :

Article 1

The European school leaving certificate (*Baccalauréat européen*) shall be issued on behalf of the Executive Board, at the end of the seventh year of secondary education at the European School, to students who have passed the examinations set in the manner specified below. It shall constitute approval of the studies completed at the secondary level at the European School in accordance with the conditions laid down by the Executive Board.

Article 2

The students enrolled in each of the language sections of the School shall be given the same examinations or equivalent examinations by an examining board, whose composition and functions are specified below.

Article 3

The examination session

A regular examination session shall be held, as a rule, each year on the date specified by the Executive Board.

A special session may be held at the decision of the Executive Board for the benefit of students who, for unavoidable reasons, are unable to attend the regular session.

¹ See p. 224 of this volume.

Article 4

Registration for the examinations

Students who have regularly attended at least the last two years of secondary studies at the European School may register for the examinations for the European school leaving certificate (*Baccalauréat européen*).

The procedure and fees for registration shall be determined by the Executive Board.

PURPOSE OF THE EXAMINATIONS

Article 5

- (1) The examinations for the European school leaving certificate (*Baccalauréat européen*) shall be given in the subjects taught during the seventh year of studies, and be based on the curriculum for that year.
- (2) The examinations shall be partly written and partly oral.
- (3) The examinations shall be marked on a scale of one to ten, ten being the highest mark. A coefficient shall be applied in respect of each examination.
- (4) In order to pass, a student must obtain :
 - an average of 60 per cent for the examinations as a whole
 - and a minimum number of points to be determined by the Executive Board for a literary composition in his mother tongue.

Article 6

The written examinations shall consist of :

- (1) for all sections, with a coefficient of 2.5 :
 - a literary composition in the student's mother tongue, on a subject to be selected by the student out of a choice of three subjects;
- (2) plus :
 - (a) in the case of the Classics section (Latin and Greek)
 - with a coefficient of 2.5 : a translation into Latin,
 - with a coefficient of 2 : a translation into Greek,
 - with a coefficient of 2 : a philosophical essay on a subject to be selected by the student out of a choice of three subjects,
 - with a coefficient of 1.5 : an examination in mathematics,
 - with a coefficient of 1.5 : a composition or translation in the second language;
 - (b) In the case of the Science section (Latin, mathematics and science)
 - with a coefficient of 2.5 : an examination in mathematics,

- with a coefficient of 2 : a translation into Latin,
 - with a coefficient of 1.5 : a philosophical essay on a subject to be selected by the student out of a choice of three subjects,
 - with a coefficient of 2 : an examination in physics,
 - with a coefficient of 1.5 : a composition or translation in the second language;
- (c) In the case of the Modern section (mathematics, science and modern languages)
- with a coefficient of 2.5 : an examination in mathematics,
 - with a coefficient of 2 : a composition or translation in the second language,
 - with a coefficient of 1.5 : a philosophical essay on a subject to be selected by the student out of a choice of three subjects,
 - with a coefficient of 1.5 : a composition in a third language,
 - with a coefficient of 2 : an examination in physics.

Article 7

- (a) The oral examinations shall consist of :
- (1) an analysis in the mother tongue of a literary text;
 - (2) an examination in the second language;
 - (3) two examinations on subjects not included in the written examinations, one in a scientific subject and the other in a literary subject.
These two examinations shall be based, as far as possible, on materials and documents.
The subjects to be dealt with in the examinations mentioned in paragraph 3 above shall be drawn by lot at the beginning of the examination.
- (b) The following coefficients shall be applied in respect of the oral examinations :
- (1) For all sections :
2 for the mother tongue,
2 for the second language;
 - (2) In the case of the Classics section :
2.5 for the literary subject,
1.5 for the scientific subject;
 - (3) In the case of the Science and Modern sections :
2.5 for the scientific subject,
1.5 for the literary subject.

Article 8

- (a) A list of the marks awarded to each student in each subject in the examinations held during the first and second trimester of the last year of schooling shall be submitted to the examining board. The copies of these examinations shall also be made available to it. The total results obtained by the students in these examinations, in all the subjects, including art and physical training, shall count as one-third in the final average.
- (b) In the course of its deliberations the examining board may take into consideration the marks received by the students in the course of the entire school year.

COMPOSITION OF THE EXAMINING BOARD

Article 9

- (1) The members of the examining board shall be appointed each year by the Executive Board.
- (2) They shall together constitute a single examining board for the various language sections and the various sections at the secondary level.
- (3) Each of the Contracting Parties shall, as a general rule, have two or, at most, three members on the examining board.
- (4) The members of the examining board shall be selected for their special competence in one or more subjects included in the written and oral examinations. They must meet the requirements laid down in their countries of origin regarding admission to membership in similar examining boards. They must have a knowledge of at least two of the languages used as mediums of instruction.
- (5) The board, composed as aforesaid, shall be presided over by a university professor, assisted by a member of the Board of Inspection, both of whom shall be appointed by the Executive Board.

Article 10

Each of the written and oral examinations shall be judged by two members of the examining board, assisted by a third examiner, with equal status, who shall be the teacher of the School who has taught the subject to the student. These three examiners shall constitute an examining sub-committee.

Article 11

The Executive Board shall specify, in addition to the travel and living expenses to be reimbursed to the members of the examining board, the amount of the fee to be paid to them for each day of their stay at the School's headquarters during the examination session.

CONDUCT OF THE EXAMINATIONS

Article 12

The subjects for the written examinations shall be selected by the chairman of the examining board from a list of subjects submitted by the members of the Board of Inspection at the secondary level.

The subjects selected for the examinations shall be placed in separate sealed envelopes. These envelopes may be opened only in the room in which the examination is held, just before each examination.

The chairman of the examining board shall take all necessary measures to ensure the secrecy of the examinations.

Article 13

By a special decision of the examining board, a student may, in exceptional cases and for duly verified physical reasons, be allowed to take a written instead of an oral examination and vice-versa.

Article 14

The duration of the written and oral examinations for which provision is made in articles 6 and 7 shall be determined by the Executive Board.

Article 15

The written examinations shall be held under the constant supervision of the chairman of the examining board, assisted by the Director of the School.

Article 16

The chairman of the examining board may be present at all the examinations. He may at any time, during the examination session, convene the examining board to consider any questions relating to the conduct of the examinations. He shall have the authority to settle any difficulties that may arise.

THE DELIBERATIONS OF THE EXAMINING BOARD

Article 17

Each member of the sub-committees responsible for correcting the written examinations and holding oral examinations, shall mark each examination separately. After consultation, the final mark for each examination shall be obtained by computing the arithmetical average of the various marks awarded. The marks thus assigned shall be communicated to the chairman of the examining board.

Article 18

- (1) Once the written and oral examinations have been completed, the chairman shall convene the examining board to consider the results as a whole. The Director of the School shall take part in the deliberations, with the same rights as the members of the examining board.
- (2) The marks received by each pupil in the different parts of the examination shall be added together, taking into account the coefficients allotted to each subject.
- (3) The various parts of the examination shall constitute the following proportions of the final result :
 - (a) A maximum of 100 points for all the marks received in the examinations specified in article 8 (a);
 - (b) A maximum of 120 points for the written examinations as a whole, as specified in article 6;
 - (c) A maximum of 80 points for the oral examinations as a whole, as specified in article 7.
- (4) Students who have obtained the averages specified in article 5 (4) shall be deemed to have passed.

A student who has not obtained the minimum required for the examinations in the mother tongue shall not be failed until after the case has been considered by the examining board. After consulting the teacher who has taught the subject in question, the examining board may decide whether or not to give the student another examination immediately. The examination shall be held by a special sub-committee, presided over by the chairman of the examining board or his representative.

Article 19

A record shall be kept of the conduct of the examinations and of the deliberations. It shall specify the marks allotted for each subject and the percentage awarded for the examinations as a whole. It shall be signed by the members present.

The chairman of the examining board shall transmit a certified copy of the record to the national authorities designated for the purpose.

Article 20

The members of the examining board shall be required to maintain secrecy regarding the conduct of the examinations and the deliberations.

EUROPEAN SCHOOL LEAVING CERTIFICATE (" BACCALAURÉAT EUROPÉEN ")

Article 21

- (1) Students who have passed the European school leaving examinations shall receive a certificate recording the percentage obtained in the examinations. A list of the percentages obtained in each subject shall be issued to the student concerned upon request.
- (2) The certificate shall be signed by the chairman of the examining board and by at least one member of each nationality, and by the Director of the School. It shall bear the seal of the School.
- (3) The attached list shall be signed by the chairman of the examining board.
- (4) The Director of the School may subsequently issue certified copies of the certificate.

EQUIVALENCE TO NATIONAL CERTIFICATES OF SECONDARY EDUCATION

Article 22

(a) With a view to applying article 5, paragraphs 2 (a) and 2 (b), of the Statute of the School, and having regard to article 29 of the said Statute, the European school leaving certificate (*Baccalauréat européen*) shall correspond, depending on the section, to the following national diplomas and certificates :

For the Classics section:

In the case of Germany : Reifeprüfung des altsprachlichen Gymnasiums ;

In the case of Belgium : le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités anciennes de la section latin-grec ;

In the case of France : le grade d'État de bachelier de l'enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions :

A—Philosophie,

A—Sciences expérimentales ;

In the case of Italy : diploma di maturità classica ;

In the case of Luxembourg : certificat de fin d'études secondaires :
section gréco-latine et latine A ;

In the case of the Netherlands : het eindexamen in de afdeling A van een gymnasium.

For the Science section:

In the case of Germany : Reifeprüfung des mathematisch-naturwissenschaftlichen Gymnasiums ;

In the case of Belgium : le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités anciennes de la section latin-mathématiques et latin-sciences ;

In the case of France : le grade d'État de bachelier de l'enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions :

C—Sciences expérimentales,

C—Mathématiques;

In the case of Italy : diploma di maturità scientifica;

In the case of Luxembourg : certificat de fin d'études secondaires :

section latine B,

section latine C;

In the case of the Netherlands : het eindexamen in de afdeling B van een gymnasium.

For the Modern section:

In the case of Germany : Reifeprüfung des neusprachlichen Gymnasiums;

In the case of Belgium : le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités modernes de la section scientifique;

In the case of France : le grade d'État de bachelier de l'enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions :

Moderne—Mathématiques,

Moderne—Sciences expérimentales;

In the case of Italy : diplomi che danno accesso alle facoltà di Economia e Commercio nonché ai corsi di laurea in Lingua e Letteratura straniera presso l'Istituto Superiore di Economia e Commercio e di Lingue e Letterature Straniere di Venezia, presso l'Istituto Orientale di Napoli e presso le Facoltà di Economia e Commercio;

In the case of Luxembourg : certificat de fin d'études secondaires :

Enseignement moderne, section industrielle;

In the case of the Netherlands : het eindexamen van een hogere burgerschool B.

(b) The percentages obtained for the examinations as a whole shall correspond to the following national notations :

| | | | |
|----------|--------------------------------|---|---------------|
| 60/100 : | in the case of Germany | : | none |
| | in the case of Belgium | : | "avec fruit" |
| | in the case of France | : | "passable" |
| | in the case of Italy | } | none |
| | in the case of Luxembourg | | |
| | in the case of the Netherlands | | |
| 70/100 : | in the case of Germany | : | none |
| | in the case of Belgium | : | "grand fruit" |
| | in the case of France | : | "assez bien" |

| | | | |
|----------|--------------------------------|---|--------------------------------|
| | in the case of Italy | } | none |
| | in the case of Luxembourg | | |
| | in the case of the Netherlands | | |
| 80/100 : | in the case of Germany | : | none |
| | in the case of Belgium | : | " <i>le plus grand fruit</i> " |
| | in the case of France | : | " <i>bien</i> " |
| | in the case of Italy | } | none |
| | in the case of Luxembourg | | |
| | in the case of the Netherlands | | |
| 90/100 : | in the case of Germany | : | none |
| | in the case of Belgium | : | " <i>le plus grand fruit</i> " |
| | in the case of France | : | " <i>très bien</i> " |
| | in the case of Italy | } | none |
| | in the case of Luxembourg | | |
| | in the case of the Netherlands | | |

(c) In the event of any change in the designation of the diplomas, certificates, or notations issued in each country, the Contracting Parties concerned shall undertake, individually, to ensure that the European school leaving certificates are given equivalent status with the diplomas, certificates and notations issued in accordance with the new national regulations.

GENERAL PROVISIONS

Article 23

The Executive Board shall make the necessary arrangements for the purpose of applying and, where necessary, supplementing this instrument.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Luxembourg, on 15 July 1957.

R. TAYMANS
Karl Graf VON SPRETI
P. LE NAIL
Antonio VENTURINI
BECH FRIEDEN
C. J. DE ROO VAN ALDERWERELT

PROTOCOL CONCERNING THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOL SIGNED AT LUXEMBOURG ON 12 APRIL 1957. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 15 JULY 1957

The Parties to the Statute of the European School signed at Luxembourg on 12 April 1957,¹

Desiring to ensure, in so far as possible, the immediate application of the provisions of the Statute, pending its entry into force in accordance with article 32, paragraph 2,

Have agreed as follows :

Sole Article

The Statute of the European School, signed at Luxembourg on 12 April 1957, shall be applied on a provisional basis as from 1 September 1957, to the extent permitted by the Constitutions and legislation of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Luxembourg, on 15 July 1957.

R. TAYMANS
Karl Graf VON SPRETI
P. LE NAIL
Antonio VENTURINI
BECH FRIEDEN
C. J. DE ROO VAN ALDERWERELT

¹ See p. 224 of this volume.

PROTOCOL AMENDING THE GERMAN TEXT OF THE STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOL AND THE REGULATIONS FOR THE EUROPEAN SCHOOL LEAVING CERTIFICATE (*BACCALAURÉAT EUROPÉEN*). SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 17 MARCH 1961

The plenipotentiaries of the Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

Considering that certain amendments need to be made to the German text of the Statute of the European School¹ and the Regulations for the European school² leaving certificate (*Baccalauréat européen*),

Have agreed as follows :

The German text of the Statute of the European School, signed at Luxembourg on 12 April 1957, and the Annex to the Statute of the European School containing regulations for the European school leaving certificate (*Baccalauréat européen*), signed at Luxembourg on 15 July 1957, shall be amended in accordance with the text³ annexed to this Protocol.

The amendments contained in the text annexed to this Protocol shall be deemed to have been introduced at the time of signature of the Statute and the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, having been duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Luxembourg, on 17 March 1961.

Roger TAYMANS

Bernd MUMM VON SCHWAZENSTEIN

E. F. GUYON

Antonio VENTURINI

Eugene SCHAUS

Emile SCHAUS

Otto REUCHLIN

¹ See p. 224 of this volume.

² See p. 235 of this volume.

³ See p. 174 of this volume.

No. 6363

**IRAN, IRAQ, KUWAIT, SAUDI ARABIA,
VENEZUELA, etc.**

**Agreement concerning the creation of the Organization of
Petroleum Exporting Countries (OPEC). Done at
Baghdad, on 14 September 1960**

Official text: English.

Registered by Iran, Libya, Saudi Arabia and Venezuela on 6 November 1962.

**IRAN, IRAK, KOWEÏT, ARABIE SAOUDITE,
VENEZUELA, etc.**

**Accord portant création de l'Organisation des pays expor-
tateurs de pétrole. Fait à Bagdad, le 14 septembre 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par l'Iran, la Libye, l'Arabie Saoudite et le Venezuela le 6 novembre
1962.*

No. 6363. AGREEMENT¹ CONCERNING THE CREATION OF THE ORGANIZATION OF PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES (OPEC). DONE AT BAGHDAD, ON 14 SEPTEMBER 1960

By invitation of the Republic of Iraq, the Conference of the Petroleum Exporting Countries, composed of representatives of the Governments of Iran, Iraq, Kuwait, Saudi Arabia and Venezuela, hereafter called Members, met at Baghdad from the 10th to the 14th September, 1960, and having considered :

That the Members are implementing much needed development programmes to be financed mainly from income derived from their petroleum exports;

That Members must rely on petroleum income to a large degree in order to balance their annual national budgets;

That Petroleum is a wasting asset and to the extent that it is depleted must be replaced by other assets;

That all nations of the world, in order to maintain and improve their standards of living must rely almost entirely on petroleum as a primary source of energy generation;

That any fluctuation in the price of petroleum necessarily affects the implementation of the Members' programmes, and results in a dislocation detrimental not only to their own economies, but also to those of all consuming nations

Have decided to adopt the following Resolutions :

RESOLUTION I. 1

1. That Members can no longer remain indifferent to the attitude heretofore adopted by the Oil Companies in effecting price modifications;

¹ Came into force on 1 October 1960, the date agreed upon by the original members of the Organization. Pursuant to resolution I.3, the notifications of approval of the Agreement on their behalf were received by the Chairman of the First Conference on the dates indicated :

| | | | |
|------------------|-------------------|------------------------|-------------------|
| Iran | 2 October 1960 | Saudi Arabia | 6 October 1960 |
| Iraq | 27 September 1960 | Venezuela | 30 September 1960 |
| Kuwait | 19 September 1960 | | |

The Agreement came into force subsequently in respect of the following members upon their admission to the Organization on the dates shown below :

| | | | |
|---------------------|-----------------|-----------------|-------------|
| Qatar | 15 January 1961 | Libya | 7 July 1962 |
| Indonesia | 7 July 1962 | | |

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 6363. ACCORD³ PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE. FAIT À BAGDAD, LE 14 SEPTEMBRE 1960

Sur l'invitation de la République d'Irak, la Conférence des Pays Exportateurs de Pétrole, comprenant les représentants des Gouvernements de l'Arabie Saoudite, d'Irak, de Koweït et du Vénézuéla, ci-après désignés sous le nom de Membres, s'est tenue à Bagdad du 10 au 14 septembre 1960.

La Conférence, ayant considéré :

Que les Membres mettent en œuvre des programmes d'expansion dont le besoin se fait vivement sentir et qui doivent être financés principalement par les revenus provenant de leurs exportations de pétrole;

Que les Membres doivent dépendre dans une large mesure des revenus provenant de leurs exportations de pétrole pour équilibrer chaque année leur budget national;

Que le pétrole est une source de revenus qui s'épuise et qui, dans la mesure où elle s'épuise, doit être remplacée par d'autres sources;

Que tous les pays du monde doivent, pour assurer le maintien et l'amélioration de leur niveau de vie, dépendre presque entièrement du pétrole en tant que principale source d'énergie;

Que toute fluctuation des prix de pétrole a une répercussion inévitable sur l'application des programmes des Membres et entraîne des bouleversements préjudiciables non seulement à leur économie mais également à celle de tous les pays consommateurs.

Il a été décidé d'adopter les Résolutions suivantes :

RÉSOLUTION I. 1

1. Que les Membres ne peuvent plus rester indifférents devant l'attitude des compagnies pétrolières qui, jusqu'ici, ont effectué des modifications de prix;

¹ Traduction de l'Organisation des Pays Exportateurs de Pétrole.

² Translation by the Organization of the Petroleum Exporting Countries.

³ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1960, date convenue entre les membres originaires de l'Organisation. En application de la résolution I.3, les notifications d'approbation de l'Accord au nom de ces membres ont été reçues par le Président de la Première Conférence aux dates indiquées :

| | | | | | |
|---------------------------|--------------|------|---------------------|--------------|------|
| Arabie Saoudite | 6 octobre | 1960 | Koweït | 19 septembre | 1960 |
| Iran | 2 octobre | 1960 | Venezuela | 30 septembre | 1960 |
| Irak | 27 septembre | 1960 | | | |

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des membres suivants, lors de leur admission à l'Organisation, aux dates indiquées :

| | | | | | |
|---------------------|------------|------|-----------------|-----------|------|
| Katar | 15 janvier | 1961 | Libye | 7 juillet | 1962 |
| Indonésie | 7 juillet | 1962 | | | |

2. That Members shall demand that Oil Companies maintain their prices steady and free from all unnecessary fluctuations; that Members shall endeavour, by all means available to them, to restore present prices to the levels prevailing before the reductions; that they shall ensure that if any new circumstances arise which in the estimation of the Oil Companies necessitate price modifications, the said Companies shall enter into consultation with the Member or Members affected in order fully to explain the circumstances;

3. That Members shall study and formulate a system to ensure the stabilisation of prices by, among other means, the regulation of production, with due regard to the interests of the producing and of the consuming nations, and to the necessity of securing a steady income to the producing countries, an efficient economic and regular supply of this source of energy to consuming nations, and a fair return on their capital to those investing in the petroleum industry;

4. That if as a result of the application of any unanimous decision of this Conference any sanctions are employed, directly or indirectly, by any interested Company against one or more of the Member Countries, no other Member shall accept any offer of a beneficial treatment, whether in the form of an increase in exports or an improvement in prices, which may be made to it by any such Company or Companies with the intention of discouraging the application of the unanimous decision reached by the Conference.

RESOLUTION I. 2

1. With a view to giving effect to the provisions of Resolution No. 1 the Conference decides to form a permanent Organization called the Organization of the Petroleum Exporting Countries, for regular consultation among its Members with a view to coordinating and unifying the policies of the Members and determining among other matters the attitude which Members should adopt whenever circumstances such as those referred to in Paragraph 2 of Resolution No. 1 have arisen.

2. Countries represented in this Conference shall be the original Members of the Organization of the Petroleum Exporting Countries.

3. Any country with a substantial net export of Crude Petroleum can become a new Member if unanimously accepted by all five original Members of the Organization.

4. The principal aim of the Organization shall be the unification of petroleum policies for the Member Countries and the determination of the best means for safeguarding the interests of Member Countries individually and collectively.

5. The Organization shall hold meetings at least twice a year and if necessary more frequently in the capital of one or other of the Member Countries or elsewhere as may be advisable.

2. Que les Membres demanderont aux compagnies pétrolières de maintenir la stabilité de leurs prix et d'éviter toutes les fluctuations inutiles; que les Membres s'efforceront, par tous les moyens de ramener les prix actuels au niveau que ces derniers avaient atteint avant la diminution; qu'ils s'assureront que dans toutes les nouvelles circonstances, qui, selon les compagnies pétrolières, nécessitent des modifications de prix, lesdites compagnies se mettent en rapport avec le ou les Membres intéressés afin d'expliquer pleinement les circonstances.

3. Que les Membres étudieront et formuleront un système pouvant réaliser la stabilisation des prix, entre autres, par le moyen de réglementer la production, en tenant compte des intérêts des pays producteurs et des pays consommateurs, ainsi que de la nécessité d'assurer des revenus réguliers aux pays producteurs, et un approvisionnement régulier et économiquement efficace de cette source d'énergie aux pays consommateurs, ainsi qu'un revenu équitable à ceux qui investissent des capitaux dans l'industrie pétrolière;

4. Que si, à la suite de la mise en application d'une décision prise à l'unanimité par les Membres de cette Conférence, des sanctions sont appliquées, soit directement, soit indirectement, par une compagnie intéressée, à l'encontre d'un ou de plusieurs pays Membres, aucun autre Membre n'acceptera d'offre ou de traitement préférentiel, que ce soit sous la forme d'une augmentation des exportations ou d'une amélioration des prix, proposée par ladite compagnie en vue de faire échec à l'application de la décision prise à l'unanimité par la Conférence.

RÉSOLUTION I. 2

1. Aux fins de l'application des dispositions de la Résolution n° 1, la Conférence décide de créer une organisation permanente, dénommée Organisation des Pays Exportateurs de Pétrole, destinée à permettre des consultations régulières entre ses Membres, en vue de coordonner et d'unifier leurs politiques et de déterminer, notamment, l'attitude qu'ils doivent adopter toutes les fois que des circonstances se présentent, comme celles qui sont visées au paragraphe 2 de la Résolution n° 1.

2. Les Pays représentés à la présente Conférence seront les Membres fondateurs de l'Organisation des Pays Exportateurs de Pétrole.

3. Tout pays dont les exportations nettes de pétrole brut sont importantes peut devenir Membre de l'Organisation à condition qu'il soit admis à l'unanimité par les cinq Membres fondateurs de l'Organisation.

4. L'Organisation aura pour objectif principal l'unification des politiques pétrolières des Pays Membres et la recherche des méthodes les plus appropriées pour sauvegarder les intérêts de ces Pays Membres tant individuellement que collectivement.

5. L'Organisation tiendra au moins deux sessions par an, et davantage s'il est nécessaire, dans la capitale de l'un des Pays Membres ou en un autre lieu jugé opportun.

6. (a) In order to organize and administer the work of the Organization there shall be established a Secretariat of the Organization of the Petroleum Exporting Countries.

(b) A subcommittee of not less than one member from each country shall meet in Baghdad not later than the first of December 1960 in order to formulate and submit to the next Conference draft rules concerning the structure and functions of the Secretariat; to propose the budget of the Secretariat for the first year; and to study and propose the most suitable location for the Secretariat.

RESOLUTION I. 3

1. Members participating in this Conference shall before September 30th submit the texts of the Resolutions to the appropriate Authority in their respective countries for approval, and as soon as such approval is obtained shall notify the Chairman of the First Conference (Minister of Oil of the Republic of Iraq) accordingly.

2. The Chairman of the Conference shall fix, in conjunction with the other Members, the date and place of the next Conference.

DONE at Baghdad this 14th day of September, 1960.

The Head of the Delegation
of the Government of Iran :
(Signed) Fuad ROUHANI

The Head of the Delegation
of the Republic of Iraq :
(Signed) Dr. Tala'at AL-SHAIBANI

The Head of the Delegation
of Kuwait :
(Signed) Ahmed Sayid OMAR

The Head of the Delegation
of Saudi Arabia :
(Signed) Abdulla AL-TARIKI

The Head of the Delegation
of Venezuela :
(Signed) J. P. PÉREZ ALFONZO

6. (a) Pour organiser et effectuer les travaux de l'Organisation, il sera procédé à la création d'un Secrétariat de l'Organisation des Pays Exportateurs de Pétrole.

(b) Une sous-commission, composée d'un membre au moins de chaque pays, se réunira à Bagdad au plus tard le 1^{er} décembre 1960 pour formuler, et soumettre à la prochaine Conférence, des projets de dispositions concernant la structure et le rôle du Secrétariat; elle est également chargée de proposer le budget de la première année de fonctionnement du Secrétariat, et d'étudier et de proposer le lieu le plus approprié pour le siège du Secrétariat.

RÉSOLUTION I. 3

1. Les Membres participant à la présente Conférence, devront soumettre, avant le 30 septembre, les textes des résolutions à l'Autorité compétente de leur pays respectif à fin d'approbation et dès que cette approbation leur sera donnée, ils la notifieront au Président de la première Conférence (le Ministre du Pétrole de la République d'Irak).

2. Le Président de la Conférence fixera, en accord avec les autres Membres, la date et le lieu de la prochaine Conférence.

FAIT à Bagdad, le 14 septembre 1960.

Le Chef de la Délégation
de l'Arabie Saoudite :
(Signé) Abdullah AL-TARIKI

Le Chef de la Délégation
de la République d'Irak :
(Signé) Dr. Tala'at AL-SHAIBANI

Le Chef de la Délégation
du Gouvernement de l'Iran :
(Signé) Fouad ROUHANI

Le Chef de la Délégation
de Koweït :
(Signé) Ahmed Sayed OMAR

Le Chef de la Délégation
du Vénézuéla :
(Signé) J. P. PÉREZ ALFONZO

No. 6364

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF
OF THE STATE OF SINGAPORE)**

**and
INDONESIA**

**Basic Arrangements on Trade and Economic Relations.
Signed at Djakarta, on 29 June 1961**

Official texts: English and Indonesian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 12 November 1962.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM
DE L'ÉTAT DE SINGAPOUR)**

**et
INDONÉSIE**

**Arrangements de base concernant les relations commer-
ciales et économiques. Signés à Djakarta, le 29 juin 1961**

Textes officiels anglais et indonésien.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 novembre 1962.*

No. 6364. BASIC ARRANGEMENTS¹ ON TRADE AND ECONOMIC RELATIONS AGREED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE STATE OF SINGAPORE) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT DJAKARTA, ON 29 JUNE 1961

The Government of the State of Singapore and the Government of the Republic of Indonesia, mindful of the goodwill expressed in the Joint Statement issued in Djakarta on the 26th day of January, 1960, by the Prime Minister of the State of Singapore and the First Minister of the Republic of Indonesia, and recognising the special trade and economic relationship existing between Singapore and Indonesia, and furthermore being desirous of promoting and developing sound trade and economic relations on the principle of equality and mutual benefit, have, as a first step towards the attainment of this common objective, agreed to the Basic Arrangements set out hereunder (hereinafter referred to as "these Basic Arrangements").

1. Both Governments agree that practical solutions require to be found to the problems which have hitherto hampered trade and economic relations between their respective countries. To this end, both Governments agree to take practical measures to promote the trade and to strengthen the economic relationship between their respective countries in accordance with the laws and regulations in force from time to time in their respective countries.

2. Both Governments agree to accord each other fair, equitable and positive treatment with respect to the trade between their respective countries, and accordingly agree to take all feasible measures to improve and develop such trade.

3. Both Governments agree to assist each other in safeguarding the foreign exchange earnings accruing from exports to each other's country in any practical manner not inconsistent with the laws and regulations in force from time to time in their respective countries.

¹ Came into force as from 29 June 1961, in accordance with article 12 and the terms of an exchange of notes which took place on 13 July 1961.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

No. 6364. PERMUFAKATAN — PERMUFAKATAN POKOK
MENGENAI HUBUNGAN DAGAN DAN EKONOMI JANG
DISETUDJUI OLEH PEMERINTAH SINGAPORE DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA

Pemerintah Singapore dan pemerintah Republik Indonesia, mengingat kemauan baik jang dinjatakan dalam Pernyataan Bersama jang dikeluarkan di Djakarta pada tanggal 26 Djanuari 1960 oleh Perdana Menteri Singapore dan Menteri Pertama Republik Indonesia, dan mengakui adanya hubungan dagang dan ekonomi jang chuses antara Singapore dan Indonesia, dan selandjutnja berkeinginan untuk memadjukan dan memperkembangkan hubungan dagang dan Ekonomi jang sehat berdasarkan prinsip persamaan dan keuntungan timbal balik, sebagai langkah pertama kearah tertjapainja tudjuan bersama ini, telah menjetudju Permufakatan-Permufakatan pokok jang tertjantum dibawah ini (selandjutnja di-sebut “ Permufakatan-Permufakatan Pokok ini ”).

1. Kedua Pemerintah menjetudju bahwa penjelesaian-penjelesaian jang praktis perlu ditemukan mengenai soal-soal jang selama ini merintangji hubungan dagang dan ekonomi antara masing-masing negara mereka. Untuk maksud ini, kedua Pemerintah menjetudju untuk mengambil tindakan-tindakan jang praktis untuk memadjukan perdagangan dan untuk memperkuat hubungan ekonomi antara masing-masing negara mereka sesuai dengan undang-undang dan peraturan-peraturan jang berlaku dari waktu ke waktu dimasing-masing negara mereka.

2. Kedua Pemerintah menjetudju untuk saling memberikan perlakuan jang lajak, sepadan dan positif dalam perdagangan antara masing-masing negara mereka, dan sesuai dengan itu masing-masing menjetudju untuk mengambil segala tindakan jang mungkin dapat diadakan untuk memperbaiki dan memperkembangkan perdagangan tersebut.

3. Kedua Pemerintah menjetudju untuk saling membantu dalam menjelamatkan penghasilan-penghasilan alat-alat pembajaran luar negeri jang didapatkan dari ekspor-ekspor dari negara jang satu kepada negara jang lain dengan tjara praktis jang manapun djuga jang tidak bertentangan dengan undang-undang dan peraturan-peraturan jang berlaku dari waktu kewaktu dimasing-masing negara mereka.

4. Both Governments agree to take measures to ensure that the trade between Singapore and certain border regions of Indonesia is conducted in a mutually satisfactory manner.

5. Both Governments agree that joint economic development projects based on the principle of mutual benefit are highly desirable, and agree actively to encourage and foster such projects in accordance with the laws and regulations in force from time to time in their respective countries.

6. Both Governments agree to co-operate in seeking mutually beneficial methods of marketing in respect of such commodities as may be agreed upon by both Governments from time to time.

7. Both Governments agree to allow, and to make available the necessary facilities for, the remittance to each other's country of profits or earnings made by individuals and organisations of one country trading or operating in the other country in accordance with the laws and regulations in force from time to time in their respective countries.

8. Both Governments agree that all payments between their respective countries shall be in Malayan currency or in such other currency as may be agreed upon by the two Governments from time to time.

9. Both Governments agree to take measures for the promotion of orderly and efficient shipping services between their respective countries by—

- (a) encouraging their respective ship-operators to operate on mutually agreed freight rates and conditions of carriage; and
- (b) simplifying regulations and removing unnecessary restrictions pertaining to the operation of vessels plying between both countries.

10. Both Governments agree, having regard to the preamble of these Basic Arrangements, to encourage the ship-operators of both countries to enter into agreements with regard to the operation of their respective vessels, provided that such agreements shall not directly or indirectly have the effect of excluding other ship-operators from participating in the trade.

11. (1) Both Governments agree to establish a Joint Commission which shall meet regularly or at the request of either Government for the purpose of

4. Kedua Pemerintah menyetujui untuk mengambil tindakan-tindakan untuk menjamin supaya perdagangan antara Singapore dan daerah-daerah perbatasan Indonesia yang tertentu diselenggarakan dengan tjara yang saling memuaskan.

5. Kedua Pemerintah menyetujui bahwa projek bersama untuk pembangunan ekonomi berdasarkan prinsip keuntungan timbal balik adalah sangat diinginkan, dan menyetujui untuk mendorong dan memajukan setjara aktif projek-projek sematjam itu sesuai dengan undang-undang dan peraturan-peraturan yang berlaku dari waktu ke waktu dimasing-masing negara mereka.

6. Kedua Pemerintah menyetujui untuk mengadakan kerdja sama dalam mentjari tjara-tjara pemasaran yang saling menguntungkan dari barang-barang seperti disetujui oleh kedua Pemerintah dari waktu ke waktu.

7. Kedua Pemerintah menyetujui untuk memperbolehkan, dan untuk menjediakan fasilitas-fasilitas yang diperlukan, untuk pengiriman dari negara yang satu ke negara yang lain, keuntungan-keuntungan atau penghasilan-penghasilan yang didapatkan oleh perseorangan dan organisasi-organisasi dari negara yang satu yang berdagang atau berusaha dinegara yang lain, sesuai dengan undang-undang dan peraturan-peraturan yang berlaku dari waktu ke waktu dimasing-masing negara mereka.

8. Kedua Pemerintah menyetujui bahwa segala pembayaran-pembayaran antara kedua negara mereka akan dilakukan dalam mata uang Malaya atau dalam mata uang lain seperti disetujui oleh kedua Pemerintah dari waktu ke waktu.

9. Kedua Pemerintah menyetujui untuk mengambil tindakan-tindakan untuk memajukan dinas-dinas pelajaran yang teratur dan efisien antara masing-masing negara mereka dengan djalan—

- (a) mendorong agar pengusaha-pengusaha kapal mereka masing-masing melakukan usahanya atas dasar tarif-tarif muatan dan sjarat sjarat pengangkutan yang disetujui bersama; dan
- (b) menjererhanakan peraturan-peraturan dan menghapuskan restriksi-restriksi yang tidak perlu mengenai operasi kapal-kapal yang melakukan pelajaran antara kedua negara.

10. Kedua Pemerintah, mengingat mukadimah dari Permufakatan-Permufakatan Pokok ini, menyetujui untuk mendorong pengusaha-pengusaha kapal dari kedua negara supaya mengadakan persetujuan-persetujuan mengenai operasi kapal-kapal mereka masing-masing, asalkan persetujuan-persetujuan termaksud tidak akan setjara langsung ataupun tidak langsung mempunyai akibat bahwa pengusaha-pengusaha kapal lain tidak dapat ikut serta berusaha dalam bidang tersebut.

11. (1) Kedua Pemerintah menyetujui untuk mendirikan suatu Komisi Bersama yang akan berapat setjara berkala atau atas permintaan salah satu

according sympathetic consideration to representations made by either Government with respect to—

- (a) the implementation of these Basic Arrangements;
- (b) the implementation of the Joint Statement referred to in the preamble of these Basic Arrangements; and
- (c) any other matter pertaining to the sound development of trade and economic relations between their respective countries.

(2) Both Governments agree that the first session of this Joint Commission shall be convened as soon as possible after the signing of these Basic Arrangements.

12. These Basic Arrangements shall come into force on an exchange of notes to that effect between the two Governments. After the expiration of one year from the date of the coming into force of these Basic Arrangements, these Basic Arrangements shall continue to remain in force until three months after the receipt by one Government of a written notice of intention to terminate these Basic Arrangements given by the other Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed these Basic Arrangements.

DONE in Djakarta in duplicate in the English and the Indonesian languages this 29th day of June, 1961, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the State of Singapore :
Dr. Goh KENG SWEE

For the Government
of the Republic of Indonesia :
Arifin HARAHAP

Pemerintah untuk maksud memberikan pertimbangan jang mengandung kemauan baik kepada hal-hal jang diadjudkan oleh salah satu Pemerintah jang bertalian dengan—

- (a) pelaksanaan Permufakatan-Permufakatan Pokok ini;
- (b) pelaksanaan Pernyataan Bersamajang disebut dalam mukadimah dari Permufakatan-Permufakatan Pokok ini; dan
- (c) setiap soal lain jang berhubungan dengan perkembangan sehat dari hubungan-hubungan dagang dan ekonomi antara masing-masing negara mereka.

(2) Kedua Pemerintah menjetudjui bahwa rapat pertama Komisi Bersama ini akan diadakan selekas mungkin setelah permufakatan-Permufakatan Pokok ini ditandatangani.

12. Permufakatan-Permufakatan Pokok ini akan berlaku setelah diadakan Pertukaran Surat mengenai hal ini antara kedua Pemerintah. Setelah satu tahun berachir sedjak tanggal mulai berlakunja Permufakatan-Permufakatan Pokok ini, maka Permufakatan-Permufakatan Pokok ini akan terus berlaku sampai tiga bulan setelah salah satu Pemerintah menerima suatu pernyataan tertulis jang disampaikan oleh Pemerintah jang lain tentang maksud untuk mengachiri Permufakatan-Permufakatan Pokok ini.

UNTUK MENJAKSIKANNJA, jang bertanda-tangan dibawah ini, jang untuk maksud ini telah diberi kekuasaan seperlunja, talah menandatangani Permufakatan-Permufakatan Pokok ini.

DIBUAT di Djakarta dalam rangkap dua dalam bahasa Inggeris dan bahasa Indonesia, jang kedua-duanja sama nilainja, pada tanggal duapuluh sembilan Djuni seribu sembilan ratus enam puluh satu.

Untuk Pemerintah
Singapore :
Dr. Goh KENG SWEE

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia :
Arifin HARAHAP

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6364. ARRANGEMENTS DE BASE¹ CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ET ÉCONOMIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE SINGAPOUR) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉS À DJAKARTA, LE 29 JUIN 1961

Le Gouvernement de l'État de Singapour et le Gouvernement de la République d'Indonésie, conscients de l'esprit de bonne volonté qui a inspiré la Déclaration commune publiée à Djakarta le 26 janvier 1960 par le Premier Ministre de l'État de Singapour et par le Premier Ministre de la République d'Indonésie et reconnaissant les relations commerciales et économiques particulières qui existent entre Singapour et l'Indonésie, désireux en outre de favoriser et d'intensifier des relations commerciales et économiques saines fondées sur le principe de l'égalité et des avantages mutuels, sont convenus d'adopter, à titre de premier pas dans la voie de cet objectif commun, les arrangements de base exposés plus loin (ci-après dénommés « les arrangements de base ») :

1. Les deux Gouvernements conviennent de la nécessité de trouver des solutions pratiques aux problèmes qui ont jusqu'à présent fait obstacle aux relations commerciales et économiques entre les deux pays. À cette fin, ils conviennent de prendre des dispositions pratiques en vue d'encourager les échanges commerciaux et de renforcer les relations économiques entre les deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

2. Les deux Gouvernements conviennent de s'accorder l'un à l'autre un traitement juste, équitable et positif en ce qui concerne les échanges commerciaux entre les deux pays, et conviennent en conséquence de prendre toutes les mesures possibles pour améliorer et développer ces échanges commerciaux.

3. Les deux Gouvernements conviennent de s'aider mutuellement à protéger les recettes en devises provenant des exportations dans leurs pays respectifs, pour autant que les mesures adoptées ne soient pas contraires aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

4. Les deux Gouvernements conviennent de prendre des mesures pour assurer que des échanges commerciaux entre Singapour et certaines régions frontalières d'Indonésie se fassent dans des conditions mutuellement satisfaisantes.

¹ Entrés en vigueur à partir du 29 juin 1961, conformément à l'article 12 et aux termes d'un échange de notes qui a eu lieu le 13 juillet 1961.

5. Les deux Gouvernements conviennent que des projets communs de développement économique reposant sur le principe des avantages mutuels sont hautement souhaitables et ils conviennent d'encourager et de développer activement ces projets, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

6. Les deux Gouvernements conviennent de rechercher de concert des méthodes de commercialisation mutuellement avantageuses en ce qui concerne les produits dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre.

7. Les deux Gouvernements conviennent de faciliter le rapatriement dans l'un ou l'autre des pays des bénéfices ou recettes réalisés par des particuliers et des organisations d'un des pays comme suite à des transactions commerciales faites dans l'autre pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

8. Les deux Gouvernements conviennent que tous les paiements entre les deux pays se feront en monnaie malaise ou en toute autre monnaie dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre.

9. Les deux Gouvernements conviennent de prendre des dispositions en vue d'assurer, entre leurs pays respectifs, des services de navigation réguliers et efficaces

- a) En encourageant leurs armateurs respectifs à appliquer des taux de fret et des conditions de transport convenus d'un commun accord;
- b) En simplifiant les règlements et en supprimant les restrictions inutiles concernant l'exploitation des navires reliant les deux pays.

10. Les deux Gouvernements conviennent, eu égard au préambule des présents arrangements de base, d'encourager les armateurs des deux pays à conclure des accords concernant l'exploitation de leurs navires respectifs, à condition que ces accords n'aient pas pour effet direct ou indirect d'empêcher d'autres armateurs de participer à ces échanges commerciaux.

11. 1) Les deux Gouvernements conviennent de créer une commission mixte qui se réunira régulièrement ou à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement en vue d'examiner avec bienveillance les représentations faites par l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne

- a) L'application des présents arrangements de base;
- b) L'application de la déclaration commune mentionnée dans le préambule des présents arrangements de base;
- c) Toute autre question concernant le développement harmonieux des relations commerciales et économiques entre leurs pays respectifs.

2) Les deux Gouvernements conviennent de tenir la première session de cette commission mixte le plus rapidement possible après la signature des présents arrangements de base.

12. Les présents arrangements de base entreront en vigueur aux termes d'un échange de notes à cet effet entre les deux Gouvernements. À l'expiration d'une année à compter de la date de leur entrée en vigueur, les présents arrangements de base demeureront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 3 mois après réception par un Gouvernement d'une notification écrite de l'autre Gouvernement lui annonçant son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé les présents arrangements de base.

FAIT à Djakarta le 29 juin 1961, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'État de Singapour :

D^r Goh KENG SWEE

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

Arifin HARAHAP

No. 6365

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
NIGER**

**Standard Agreement concerning technical assistance.
Signed at Niamey, on 12 August 1962**

Official text: French.

Registered ex officio on 15 November 1962.

N° 6365

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
NIGER**

**Aecord type d'assistance technique. Signé à Niamey, le
12 août 1962**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 15 novembre 1962.

N° 6365. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE TECHNIQUE¹
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALI-
MENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA
SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE
L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANI-
SATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION
INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATO-
MIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU NIGER. SIGNÉ À NIAMEY, LE 12 AOÛT 1962

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République du Niger (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouverne-

¹ Entré en vigueur le 12 août 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6365. STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NIAMEY, ON 12 AUGUST 1962

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Republic of the Niger (hereinafter called "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the

¹ Came into force on 12 August 1962, upon signature, in accordance with article VI, paragraph 1.

ment et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the observations and guiding principles set forth in annex I of resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities, in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government for that purpose, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff that the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République du Niger (ci-après dénommée « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistances des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered, and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provisions of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Republic of the Niger (hereinafter called "the country"), as follows:
 - (a) the salaries of the experts;
 - (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;

- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
 - d) Les assurances des experts;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

- I. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
 - c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
 - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.
- b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

- (c) the cost of any travel outside the country;
 - (d) insurance of the experts;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding sub-paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with sub-paragraph (a) above.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités.

¹ Voir note 1, p. 310 de ce volume.

² Voir note 1, p. 313 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as is not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹

(b) in respect of the specialized agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;² and

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as they may need in order to carry on these activities. When carrying out their responsibili-

¹ See footnote 1, p. 310 of this volume.

² See footnote 1, p. 312 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Niamey, le 12 août 1962 en trois exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :
(Signé) Hamani DIORI
Président de la République

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du
Travail, l'Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation et l'agri-
culture, l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et
la culture, l'Organisation de l'avia-
tion civile internationale, l'Organi-
sation mondiale de la santé, l'Union
internationale des télécommunica-
tions, l'Organisation météorologique
mondiale et l'Agence internationale
de l'énergie atomique :
(Signé) J. NININE

ties under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement concluded by the Government and those Organizations in relation thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other Parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Niamey, on 12 August 1962, in the French language in three copies.

For the Government
of the Republic of the Niger :
(Signed) Hamani DIORI
President of the Republic

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, and the International Atomic Energy Agency :

(Signed) J. NININE

No. 6366

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
CAMEROON**

**Standard Agreement concerning technical assistance.
Signed at Yaoundé, on 29 August 1962**

Official text: French.

Registered ex officio on 15 November 1962.

N° 6366

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**

et

CAMEROUN

**Accord type d'assistance technique. Signé à Yaoundé, le
29 août 1962**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 15 novembre 1962.

N° 6366. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE TECHNIQUE¹
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANI-
SATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION,
LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE
L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANI-
SATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION
INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE DU CAMEROUN. SIGNÉ À YAOUNDÉ, LE
29 AOÛT 1962

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des Peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue

¹ Entré en vigueur le 29 août 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6366. STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT YAOUNDÉ, ON 29 AUGUST 1962

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called “ the Organizations ”), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Federal Republic of Cameroon (hereinafter called “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the

¹ Came into force on 29 August 1962, upon signature, in accordance with article VI, paragraph 1.

d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the observations and guiding principles set forth in annex I of resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities, in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government for that purpose, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff that the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 76, p. 132.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République Fédérale du Cameroun (ci-après dénommée « le pays »):
 - a) Les traitements des experts;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered, and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provisions of article I, paragraph 4, (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Federal Republic of Cameroon (hereinafter called "the country"), as follows:
 - (a) the salaries of the experts;
 - (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any travel outside the country;

- d) Les assurances des experts;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
 - c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
 - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera calculé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.
- b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.
- c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire

- (d) insurance of the experts;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding sub-paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with sub-paragraph (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the

général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur privilèges et immunités des Nations Unies¹;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

¹ Voir note 1, p. 310 de ce volume.

² Voir note 1, p. 313 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹

(b) in respect of the specialized agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;² and

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as they may need in order to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

¹ See footnote 1, p. 310 of this volume.

² See footnote 1, p. 312 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Yaoundé le 29 août 1962, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
du Cameroun :
(*Signé*) Jean BETAYENE

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du
Travail, l'Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation et l'agri-
culture, l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et
la culture, l'Organisation de l'avia-
tion civile internationale, l'Organi-
sation mondiale de la santé, l'Union
internationale des télécommunica-
tions, l'Organisation météorologique
mondiale, l'Agence internationale de
l'énergie atomique et l'Union postale
universelle :

(*Signé*) G. GALLETI

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement concluded by the Government and those Organizations in relation thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other Parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government respectively, have, on behalf of the parties, signed the present Agreement at Yaoundé, on 29 August 1962, in the French language in two copies.

For the Government
of the Federal Republic
of Cameroon :
(Signed) Jean BETAYENE

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

(Signed) G. GALLETTI

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 22 September 1962 to 15 November 1962

No. 599

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 22 septembre 1962 au 15 novembre 1962

N° 599

No. 599

**UNITED NATIONS
and
WESTERN SAMOA**

**Agreement for the provision of operational, executive
and administrative personnel. Signed at New York,
on 5 November 1962**

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 5 November 1962.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SAMOA-OCCIDENTAL**

**Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de
direction et d'administration. Signé à New York,
le 5 novembre 1962**

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 5 novembre 1962.

No. 599. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT NEW YORK, ON 5 NOVEMBER 1962

THE UNITED NATIONS and THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Western Samoa, have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in

¹ Came into force on 5 November 1962, upon signature, in accordance with article VI, paragraph 1.

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 599. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À NEW YORK, LE 5 NOVEMBRE 1962

L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES et LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Samoa-occidental, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I¹ du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel,

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

¹ Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Western Samoa when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Samoa-occidental lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly cooperation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Western Samoa. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement.
- f) Jouiront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement du Samoa-occidental. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause, et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at New York this fifth day of November 1962 in the English language in two copies.

For the Government
of Western Samoa :

(Signed) Fiaame MATA'AFU
Prime Minister

For the United Nations :
For Secretary-General :

(Signed) V. Hoo
Commissioner for Technical
Assistance

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York, le 5 novembre 1962, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Samoa-occidental :
(Signé) Fiaame MATA'AFU
Premier Ministre

Pour l'Organisation des Nations Unies ;
Pour le Secrétaire général :
(Signé) V. Hoo
Commissaire à l'Assistance
technique

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 October 1962

TANGANYIKA

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

29 octobre 1962

TANGANYIKA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331, and Vol. 442, p. 293.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277; vol. 426, p. 333; vol. 429, p. 247; vol. 437, p. 331, et vol. 442, p. 293.

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

7 November 1962

RWANDA

8 November 1962

ALGERIA

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le:

7 novembre 1962

RWANDA

8 novembre 1962

ALGÉRIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247; Vol. 375, p. 341; Vol. 376, p. 404; Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328; Vol. 385, p. 361; Vol. 387, p. 324; Vol. 389, p. 306; Vol. 390, p. 333; Vol. 391, p. 317; Vol. 411, p. 294; Vol. 419, p. 342; Vol. 424, p. 319; Vol. 425, p. 301; Vol. 429, p. 252, and Vol. 442, p. 296.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334; vol. 328, p. 286; vol. 358, p. 247; vol. 375, p. 341; vol. 376, p. 404; vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, p. 312; vol. 384, p. 328; vol. 385, p. 361; vol. 387, p. 325; vol. 389, p. 306; vol. 390, p. 333; vol. 391, p. 317; vol. 411, p. 294; vol. 419, p. 342; vol. 424, p. 319; vol. 425, p. 301; vol. 429, p. 253, et vol. 442, p. 297.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

- ✓ World Health Organization
- ✓ International Labour Organisation
- ✓ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓ Food and Agriculture Organization of the United Nations

Instrument deposited on:

29 October 1962

TANGANYIKA

APPLICATION to the International Development Association

Notification received on:

8 November 1962

AUSTRIA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, p. 268; Vol. 435, p. 294; Vol. 438, and Vol. 442, p. 298.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

Organisation mondiale de la santé
Organisation internationale du Travail
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

Instrument déposé le :

29 octobre 1962

TANGANYIKA

APPLICATION à l'Association internationale de développement

Notification reçue le :

8 novembre 1962

AUTRICHE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424, p. 321; vol. 425, p. 303; vol. 429, p. 255; vol. 434, p. 269; vol. 435, p. 295; vol. 438, et vol. 442, p. 299.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications of the following seventeen Conventions¹ in the names of the States listed below were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

18 September 1962

RATIFICATION in the name of RWANDA

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 18 September 1962, Rwanda recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which Belgium had previously declared applicable to the territory of Ruanda-Urundi. As a result

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 111).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; Vol. 105, p. 298; Vol. 167, p. 262; Vol. 186, p. 312; Vol. 193, p. 345; Vol. 222, p. 388; Vol. 249, p. 442; Vol. 264, p. 327; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 248; Vol. 323, p. 368; Vol. 366, p. 368; Vol. 373, p. 338; Vol. 380, p. 390; Vol. 381, p. 354; Vol. 384, p. 330; Vol. 386, p. 364; Vol. 390, p. 334; Vol. 401, p. 216, and Vol. 416, p. 299.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des dix-sept Conventions suivantes¹ au nom des États énumérés ci-après ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

18 septembre 1962

RATIFICATION au nom du RWANDA

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 18 septembre 1962, le Rwanda a reconnu qu'il demeure lié par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que la Belgique avait antérieurement déclarée applicable au Territoire du Ruanda-Urundi. Du fait de cet engagement, la

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 111).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; vol. 105, p. 298; vol. 167, p. 262; vol. 186, p. 312; vol. 193, p. 345; vol. 222, p. 388; vol. 249, p. 442; vol. 264, p. 327; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 248; vol. 323, p. 368; vol. 366, p. 368; vol. 373, p. 338; vol. 380, p. 390; vol. 381, p. 354; vol. 384, p. 330; vol. 386, p. 364; vol. 390, p. 334; vol. 401, p. 216, et vol. 416, p. 299.

of this undertaking, this Convention will continue to be in force in Rwanda as from 18 September 1962, the date on which the ratification of the Convention in the name of Rwanda was registered by the Director-General of the International Labour Office.

Convention demeurera en vigueur au Rwanda à compter du 18 septembre 1962, date à laquelle la ratification de la Convention au nom du Rwanda a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 594. CONVENTION (Nº 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS 1946¹

18 September 1962

RATIFICATION in the name of RWANDA (as under No. 587; see p. 314 of this volume).

18 septembre 1962

RATIFICATION au nom du RWANDA (voir sous le nº 587, p. 314 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340; Vol. 380, p. 395; Vol. 381, p. 358; Vol. 384, p. 336; Vol. 386, p. 367; Vol. 390, p. 337; Vol. 396, p. 316; Vol. 401, p. 222; Vol. 413, p. 348; Vol. 434, p. 276; Vol. 435, p. 299, and Vol. 437, p. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340; vol. 380, p. 395; vol. 381, p. 358; vol. 384, p. 336; vol. 386, p. 367; vol. 390, p. 337; vol. 396, p. 316; vol. 401, p. 222; vol. 413, p. 348; vol. 434, p. 277; vol. 435, p. 299, et vol. 437, p. 337.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 September 1962

RATIFICATION in the name of RWANDA (as under No. 587; see p. 314 of this volume).

18 septembre 1962

RATIFICATION au nom du RWANDA (voir sous le n° 587, p. 314 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255; Vol. 248, p. 396; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 371; Vol. 269, p. 274; Vol. 286, p. 335; Vol. 304, p. 396; Vol. 361, p. 228; Vol. 366, p. 373; Vol. 381, p. 359; Vol. 401, p. 223; Vol. 429, p. 258; Vol. 434, p. 278; Vol. 435, p. 300, and Vol. 437, p. 338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255; vol. 248, p. 396; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 371; vol. 269, p. 274; vol. 286, p. 335; vol. 304, p. 396; vol. 361, p. 228; vol. 366, p. 373; vol. 381, p. 359; vol. 401, p. 223; vol. 429, p. 258; vol. 434, p. 279; vol. 435, p. 300, et vol. 437, p. 338.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 September 1962

RATIFICATION in the name of RWANDA (as under No. 587; see p. 314 of this volume).

18 septembre 1962

RATIFICATION au nom du RWANDA (voir sous le n° 587, p. 314 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 334; Vol. 198, p. 374; Vol. 212, p. 385; Vol. 229, p. 280; Vol. 248, p. 397; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 274; Vol. 323, p. 371; Vol. 361, p. 229; Vol. 366, p. 375; Vol. 380, p. 397; Vol. 381, p. 361; Vol. 384, p. 338; Vol. 386, p. 369; Vol. 390, p. 339; Vol. 401, p. 225; Vol. 413, p. 349, and Vol. 435, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 334; vol. 198, p. 374; vol. 212, p. 385; vol. 229, p. 280; vol. 248, p. 397; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 274; vol. 323, p. 371; vol. 361, p. 229; vol. 366, p. 375; vol. 380, p. 397; vol. 381, p. 361; vol. 384, p. 338; vol. 386, p. 369; vol. 390, p. 339; vol. 401, p. 225; vol. 413, p. 349, et vol. 435, p. 301.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

3 September 1962

RATIFICATION in the name of the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON

By a communication received on 3 September 1962, the President of the Federal Republic of Cameroon informed the Director-General of the International Labour Office that the Federal Republic of Cameroon continues to be bound in respect of the Federated State of Western Cameroon by the obligations of the above-mentioned Convention, the provisions of which had previously been accepted by the United Kingdom in respect of the territory of Southern Cameroons formerly under British Trusteeship. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force for the Federated State of Western Cameroon as from 3 September 1962, the date on which the ratification of the Convention in the name of the Federal Republic of Cameroon for this part of its territory was registered by the Director-General of the International Labour Office.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 333; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 445; Vol. 253, p. 377; Vol. 269, p. 275; Vol. 276, p. 355; Vol. 293, p. 365; Vol. 343, p. 340; Vol. 345, p. 353; Vol. 358, p. 249; Vol. 380, p. 398; Vol. 381, p. 362; Vol. 401, p. 226, and Vol. 422, p. 316.

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 septembre 1962

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

Par une communication reçue le 3 septembre 1962, le Président de la République fédérale du Cameroun a informé le Directeur général du Bureau international du Travail que la République fédérale du Cameroun demeure liée, en ce qui concerne l'État fédéré du Cameroun occidental, par les obligations de la Convention susmentionnée, dont les dispositions avaient été antérieurement acceptées par le Royaume-Uni pour le Territoire du Cameroun méridional anciennement sous tutelle britannique. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans l'État fédéré du Cameroun occidental à compter du 3 septembre 1962, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République fédérale du Cameroun pour cette partie de son territoire a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 333; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 445; vol. 253, p. 377; vol. 269, p. 275; vol. 276, p. 355; vol. 293, p. 365; vol. 343, p. 340; vol. 345, p. 353; vol. 358, p. 249; vol. 380, p. 398; vol. 381, p. 362; vol. 401, p. 226, et vol. 422, p. 316.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 599. CONVENTION (Nº 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 September 1962

RATIFICATION in the name of the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as under No. 598; see p. 319 of this volume).

3 septembre 1962

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le n° 598, p. 319 de ce volume.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 334; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 446; Vol. 253, p. 378; Vol. 269, p. 276; Vol. 272, p. 249; Vol. 358, p. 250; Vol. 380, p. 399; Vol. 381, p. 363; Vol. 384, p. 339; Vol. 401, p. 227; Vol. 420, p. 336, and Vol. 422, p. 317.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 334; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 446; vol. 253, p. 378; vol. 269, p. 276; vol. 272, p. 249; vol. 358, p. 250; vol. 380, p. 399; vol. 381, p. 363; vol. 384, p. 339; vol. 401, p. 227; vol. 420, p. 336, et vol. 422, p. 317.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 600. CONVENTION ° (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 September 1962

RATIFICATION in the name of RWANDA (as under No. 587; see p. 314 of this volume).

18 septembre 1962

RATIFICATION au nom du RWANDA (voir sous le n° 587, p. 314 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281; Vol. 253, p. 379; Vol. 269, p. 276; Vol. 276, p. 356; Vol. 282, p. 355; Vol. 300, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 361, p. 230; Vol. 373, p. 341; Vol. 381, p. 364; Vol. 384, p. 340; Vol. 401, p. 228; Vol. 413, p. 350, and Vol. 422, p. 318.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281; vol. 253, p. 379; vol. 269, p. 276; vol. 276, p. 356; vol. 282, p. 355; vol. 300, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 361, p. 230; vol. 373, p. 341; vol. 381, p. 364; vol. 384, p. 340; vol. 401, p. 228; vol. 413, p. 350, et vol. 422, p. 318.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 September 1962

RATIFICATION in the name of RWANDA (as under No. 587; see p. 314 of this volume).

18 septembre 1962

RATIFICATION au nom du RWANDA (voir sous le n° 587, p. 314 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 243; Vol. 131, p. 312; Vol. 222, p. 390; Vol. 253, p. 379; Vol. 323, p. 371; Vol. 330, p. 349; Vol. 361, p. 231; Vol. 366, p. 376; Vol. 381, p. 365; Vol. 384, p. 341; Vol. 386, p. 370; Vol. 390, p. 340; Vol. 401, p. 229, and Vol. 413, p. 351.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; vol. 131, p. 312; vol. 222, p. 390; vol. 253, p. 379; vol. 323, p. 371; vol. 330, p. 349; vol. 361, p. 231; vol. 366, p. 376; vol. 381, p. 365; vol. 384, p. 341; vol. 386, p. 370; vol. 390, p. 340; vol. 401, p. 229, et vol. 413, p. 351.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 September 1962

RATIFICATION in the name of the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as under No. 598; see p. 319 of this volume).

3 septembre 1962

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le n° 598, p. 319 de ce volume).

18 September 1962

RATIFICATION in the name of RWANDA (as under No. 587; see p. 314 of this volume).

18 septembre 1962

RATIFICATION au nom du RWANDA (voir sous le n° 587, p. 314 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 282, p. 356; Vol. 302, p. 354; Vol. 337, p. 377; Vol. 373, p. 342; Vol. 380, p. 400; Vol. 381, p. 366; Vol. 384, p. 342; Vol. 390, p. 341; Vol. 399, p. 255; Vol. 401, p. 230; Vol. 406, p. 286; Vol. 413, p. 352; Vol. 422, p. 319, and Vol. 437, p. 339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 282, p. 356; vol. 302, p. 354; vol. 337, p. 377; vol. 373, p. 342; vol. 380, p. 400; vol. 381, p. 366; vol. 384, p. 342; vol. 390, p. 341; vol. 399, p. 255; vol. 401, p. 230; vol. 406, p. 286; vol. 413, p. 352; vol. 422, p. 319, et vol. 437, p. 339.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 September 1962

RATIFICATION in the name of RWANDA (as under No. 587; see p. 314 of this volume).

18 septembre 1962

RATIFICATION au nom du RWANDA (voir sous le n° 587, p. 314 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366; Vol. 323, p. 372; Vol. 338, p. 330; Vol. 345, p. 354; Vol. 361, p. 232; Vol. 366, p. 377; Vol. 380, p. 401; Vol. 381, p. 367; Vol. 384, p. 345; Vol. 386, p. 371; Vol. 390, p. 342; Vol. 399, p. 258; Vol. 401, p. 232; Vol. 413, p. 353; Vol. 429, p. 260; Vol. 434, p. 280; Vol. 435, p. 302, and Vol. 437, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366; vol. 323, p. 372; vol. 338, p. 330; vol. 345, p. 354; vol. 361, p. 232; vol. 366, p. 377; vol. 380, p. 401; vol. 381, p. 367; vol. 384, p. 345; vol. 386, p. 371; vol. 390, p. 342; vol. 399, p. 258; vol. 401, p. 232; vol. 413, p. 353; vol. 429, p. 260; vol. 434, p. 281; vol. 435, p. 302, et vol. 437, p. 340.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 September 1962

RATIFICATION in the name of the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as under No. 598; see p. 319 of this volume).

3 septembre 1962

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le n° 598, p. 319 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; Vol. 266, p. 373; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 251; Vol. 280, p. 349; Vol. 282, p. 358; Vol. 285, p. 371; Vol. 287, p. 342; Vol. 293, p. 367; Vol. 312, p. 403; Vol. 323, p. 372; Vol. 353, p. 321; Vol. 366, p. 378; Vol. 373, p. 343; Vol. 380, p. 402; Vol. 381, p. 369; Vol. 384, p. 346; Vol. 386, p. 372; Vol. 390, p. 343; Vol. 401, p. 233; Vol. 413, p. 354, and Vol. 422, p. 320.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; vol. 280, p. 349; vol. 282, p. 358; vol. 285, p. 371; vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367; vol. 312, p. 403; vol. 323, p. 372; vol. 353, p. 321; vol. 366, p. 378; vol. 373, p. 343; vol. 380, p. 402; vol. 381, p. 369; vol. 384, p. 346; vol. 386, p. 372; vol. 390, p. 343; vol. 401, p. 233; vol. 413, p. 354, et vol. 422, p. 320.

No. 624. CONVENTION (No. 42 CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 September 1962

RATIFICATION in the name of RWANDA (as under No. 587; see p. 314 of this volume).

18 septembre 1962

RATIFICATION au nom du RWANDA (voir sous le n° 587, p. 314 de ce volume).

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 404; Vol. 188, p. 362; Vol. 193, p. 347; Vol. 198, p. 377; Vol. 210, p. 329; Vol. 212, p. 388; Vol. 225, p. 257; Vol. 268, p. 356; Vol. 277, p. 345; Vol. 286, p. 336; Vol. 293, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 325, p. 330; Vol. 330, p. 350; Vol. 381, p. 373, and Vol. 390, p. 346.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 404; vol. 188, p. 362; vol. 193, p. 347; vol. 198, p. 377; vol. 210, p. 329; vol. 212, p. 388; vol. 225, p. 257; vol. 268, p. 356; vol. 277, p. 345; vol. 286, p. 336; vol. 293, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 325, p. 330; vol. 330, p. 350; vol. 381, p. 373, et vol. 390, p. 346.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN OF UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 September 1962

RATIFICATION in the name of the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as under No. 598; see p. 319 of this volume).

3 septembre 1962

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le n° 598, p. 319 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398; Vol. 304, p. 369; Vol. 325, p. 331; Vol. 356, p. 343; Vol. 358, p. 251; Vol. 366, p. 381; Vol. 373, p. 344; Vol. 380, p. 405; Vol. 381, p. 374; Vol. 384, p. 350; Vol. 399, p. 259; Vol. 401, p. 237; Vol. 406, p. 288; Vol. 413, p. 356; Vol. 422, p. 321, and Vol. 435, p. 307.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398; vol. 304, p. 369; vol. 325, p. 331; vol. 356, p. 343; vol. 358, p. 251; vol. 366, p. 381; vol. 373, p. 344; vol. 380, p. 405; vol. 381, p. 374; vol. 384, p. 350; vol. 399, p. 259; vol. 401, p. 237; vol. 406, p. 288; vol. 413, p. 356; vol. 422, p. 321, et vol. 435, p. 307.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 September 1962

RATIFICATION in the name of the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as under No. 598; see p. 319 of this volume).

3 septembre 1962

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le n° 598, p. 319 de ce volume).

18 September 1962

RATIFICATION in the name of RWANDA (as under No. 587; see p. 314 of this volume).

18 septembre 1962

RATIFICATION au nom du RWANDA (voir sous le n° 587, p. 314 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109; Vol. 54, p. 405; Vol. 269, p. 279; Vol. 282, p. 360; Vol. 300, p. 369; Vol. 380, p. 406; Vol. 381, p. 375; Vol. 384, p. 351; Vol. 401, p. 238; Vol. 422, p. 322, and Vol. 429, p. 262.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; vol. 54, p. 405; vol. 269, p. 279; vol. 282, p. 360; vol. 300, p. 369; vol. 380, p. 406; vol. 381, p. 375; vol. 384, p. 351; vol. 401, p. 238; vol. 422, p. 322, et vol. 429, p. 262.

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 September 1962

RATIFICATION in the name of RWANDA (as under No. 587; see p. 314 of this volume).

18 septembre 1962

RATIFICATION au nom du RWANDA (voir sous le n° 587, p. 314 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 233; Vol. 46, p. 367; Vol. 54, p. 407; Vol. 77, p. 362; Vol. 104, p. 349; Vol. 107, p. 81; Vol. 188, p. 365; Vol. 212, p. 391; Vol. 248, p. 401; Vol. 258, p. 383; Vol. 304, p. 400; Vol. 323, p. 374; Vol. 381, p. 376, and Vol. 429, p. 266.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; vol. 46, p. 367; vol. 54, p. 407; vol. 77, p. 362; vol. 104, p. 349; vol. 107, p. 81; vol. 188, p. 365; vol. 212, p. 391; vol. 248, p. 401; vol. 258, p. 383; vol. 304, p. 400; vol. 323, p. 374; vol. 381, p. 376, et vol. 429, p. 266.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 September 1962

RATIFICATION in the name of the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as under No. 598; see p. 319 of this volume).

3 septembre 1962

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le n° 598, p. 319 de ce volume).

18 September 1962

RATIFICATION in the name of RWANDA (as under No. 587; see p. 314 of this volume).

18 septembre 1962

RATIFICATION au nom du RWANDA (voir sous le n° 587, p. 314 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281; Vol. 269, p. 281; Vol. 282, p. 361; Vol. 356, p. 344; Vol. 380, p. 407; Vol. 381, p. 377; Vol. 384, p. 354; Vol. 401, p. 244; Vol. 422, p. 324, and Vol. 425, p. 312.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281; vol. 269, p. 281; vol. 282, p. 361; vol. 356, p. 344; vol. 380, p. 407; vol. 381, p. 377; vol. 384, p. 354; vol. 401, p. 244; vol. 422, p. 324, et vol. 425, p. 312.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 September 1962

RATIFICATION in the name of the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as under No. 598; see p. 319 of this volume).

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 26 October 1962.

3 septembre 1962

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le n° 598, p. 319 de ce volume).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 26 octobre 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311; Vol. 126, p. 358; Vol. 248, p. 402; Vol. 269, p. 281; Vol. 282, p. 362; Vol. 380, p. 408; Vol. 384, p. 355; Vol. 401, p. 245; Vol. 406, p. 290; Vol. 422, p. 325; Vol. 425, p. 313, and Vol. 431, p. 201.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311; vol. 126, p. 359; vol. 248, p. 402; vol. 269, p. 281; vol. 282, p. 362; vol. 380, p. 408; vol. 384, p. 355; vol. 401, p. 245; vol. 406, p. 290; vol. 422, p. 325; vol. 425, p. 313, et vol. 431, p. 201.

No. 770. PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947, TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933

SIGNATURE without reservation as to approval

5 November 1962

IVORY COAST

N° 770. PROTOCOLE¹ SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947, AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933

SIGNATURE sans réserve d'approbation

5 novembre 1962

CÔTE-D'IVOIRE

No. 772. INTERNATIONAL CONVENTION² FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

IVORY COAST became Party to the Convention on 5 November 1962, having on that date become a Party to the Protocol of 12 November 1947. (See No. 770, above).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 13; Vol. 65, p. 332; Vol. 76, p. 280; Vol. 77, p. 364; Vol. 207, p. 337; Vol. 354, p. 393; Vol. 401, p. 246, and Vol. 435.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 49; Vol. 65, p. 334; Vol. 76, p. 281; Vol. 77, p. 365; Vol. 199, p. 320; Vol. 207, p. 339; Vol. 324, p. 299; Vol. 354, p. 394, and Vol. 401, p. 248.

N° 772. CONVENTION² INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947

La CÔTE-D'IVOIRE est devenue partie à la Convention le 5 novembre 1962, étant devenue à cette date partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir n° 770, ci-dessus).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13; vol. 65, p. 332; vol. 76, p. 280; vol. 77, p. 364; vol. 207, p. 337; vol. 354, p. 393; vol. 401, p. 246, et vol. 435.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 49; vol. 65, p. 334; vol. 76, p. 281; vol. 77, p. 365; vol. 199, p. 320; vol. 207, p. 339; vol. 324, p. 299; vol. 354, p. 394, et vol. 401, p. 248.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications of the following five Conventions¹ in the names of the States listed below were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des cinq Conventions suivantes¹ au nom des États énumérés ci-après ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 792. CONVENTION (No. 81)
CONCERNING LABOUR INSPEC-
TION IN INDUSTRY AND
COMMERCE. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS THIRTIETH
SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947²

N° 792. CONVENTION (N° 81)
CONCERNANT L'INSPECTION
DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE
ET LE COMMERCE. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTIÈME SESSION, GENÈVE,
11 JUILLET 1947²

3 September 1962

RATIFICATION in the name of the
FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as
under No. 598; see p. 319 of this
volume).

3 septembre 1962

RATIFICATION au nom de la RÉ-
PUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir
sous le n° 598, p. 319 de ce volume).

¹ See footnote 1, p. 314 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356; Vol. 353, p. 332; Vol. 356, p. 345; Vol. 358, p. 254; Vol. 361, p. 242; Vol. 366, p. 383; Vol. 373, p. 349; Vol. 380, p. 409; Vol. 381, p. 379; Vol. 388, p. 332; Vol. 390, p. 347; p. 396, p. 318; Vol. 401, p. 249; Vol. 413, p. 361; Vol. 422, p. 326; Vol. 423, p. 299, and Vol. 435, p. 308.

¹ Voir note 1, p. 314 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356; vol. 353, p. 333; vol. 356, p. 345; vol. 358, p. 255; vol. 361, p. 242; vol. 366, p. 383; vol. 373, p. 349; vol. 380, p. 409; vol. 381, p. 379; vol. 388, p. 333; vol. 390, p. 347; vol. 396, p. 318; vol. 401, p. 249; vol. 413, p. 361; vol. 422, p. 326; vol. 423, p. 299, et vol. 435, p. 308.

No. 881. CONVENTION (No. 87)
CONCERNING FREEDOM OF
ASSOCIATION AND PROTECTION
OF THE RIGHT TO ORGANISE.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS THIRTY-FIRST
SESSION, SAN FRANCISCO,
9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87)
CONCERNANT LA LIBERTÉ
SYNDICALE ET LA PROTECTION
DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉ
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-
RALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA TRENTE ET UNIÈME
SESSION, SAN-FRANCISCO, LE
9 JUILLET 1948¹

3 September 1962

RATIFICATION in the name of the
FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as
under No. 598; see p. 319 of this
volume).

3 septembre 1962

RATIFICATION au nom de la RÉ-
PUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir
sous le n° 598, p. 319 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410; Vol. 381, p. 395; Vol. 384, p. 357; Vol. 386, p. 374; Vol. 390, p. 352; Vol. 396, p. 320; Vol. 401, p. 250; Vol. 410, p. 290; Vol. 413, p. 362; Vol. 422, p. 327; Vol. 425, p. 318; Vol. 431, p. 286; Vol. 434, p. 283, and Vol. 435, p. 312.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320; vol. 356, p. 347; vol. 366, p. 384; vol. 373, p. 352; vol. 380, p. 410; vol. 381, p. 395; vol. 384, p. 357; vol. 386, p. 374; vol. 390, p. 353; vol. 396, p. 320; vol. 401, p. 250; vol. 410, p. 290; vol. 413, p. 362; vol. 422, p. 327; vol. 425, p. 319; vol. 431, p. 287; vol. 434, p. 283, et vol. 435, p. 312.

No. 1070. CONVENTION (No. 89)
CONCERNING NIGHT WORK OF
WOMEN EMPLOYED IN IN-
DUSTRY (REVISED 1948).
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS THIRTY-FIRST
SESSION, SAN FRANCISCO,
9 JULY 1948¹

N° 1070. CONVENTION (N° 89)
CONCERNANT LE TRAVAIL DE
NUIT DES FEMMES OCCUPÉES
DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN
1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉ-
RENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANI-
SATION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL À SA TRENTE ET
UNIÈME SESSION, SAN-
FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

18 September 1962

RATIFICATION in the name of RWANDA
(as under No. 587; see p. 314 of this
volume).

18 septembre 1962

RATIFICATION au nom du RWANDA
(voir sous le n° 587, p. 314 de ce
volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342; Vol. 188, p. 374; Vol. 201, p. 370; Vol. 212, p. 394; Vol. 225, p. 260; Vol. 248, p. 404; Vol. 266, p. 392; Vol. 269, p. 287; Vol. 272, p. 256; Vol. 287, p. 345; Vol. 293, p. 378; Vol. 304, p. 403; Vol. 328, p. 309; Vol. 338, p. 337; Vol. 366, p. 388; Vol. 373, p. 355; Vol. 381, p. 397; Vol. 410, p. 291; Vol. 413, p. 364; Vol. 434, p. 285, and Vol. 435, p. 314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342; vol. 188, p. 374; vol. 201, p. 370; vol. 212, p. 394; vol. 225, p. 260; vol. 248, p. 404; vol. 266, p. 392; vol. 269, p. 287; vol. 272, p. 256; vol. 287, p. 345; vol. 293, p. 378; vol. 304, p. 403; vol. 328, p. 309; vol. 338, p. 337; vol. 366, p. 388; vol. 373, p. 355; vol. 381, p. 397; vol. 410, p. 291; vol. 413, p. 364; vol. 434, p. 285, et vol. 435, p. 314.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

3 September 1962

RATIFICATION in the name of the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as under No. 598; see p. 319 of this volume).

3 septembre 1962

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le n° 598, p. 319 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339; Vol. 356, p. 354; Vol. 366, p. 398; Vol. 380, p. 418; Vol. 381, p. 398; Vol. 384, p. 359; Vol. 396, p. 326; Vol. 399, p. 267; Vol. 401, p. 255; Vol. 406, p. 302; Vol. 413, p. 366; Vol. 422, p. 330; Vol. 425, p. 322; Vol. 429, p. 276; Vol. 431, p. 292; and Vol. 434, p. 287.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339; vol. 356, p. 355; vol. 366, p. 398; vol. 380, p. 418; vol. 381, p. 398; vol. 384, p. 359; vol. 396, p. 326; vol. 399, p. 267; vol. 401, p. 255; vol. 406, p. 302; vol. 413, p. 366; vol. 422, p. 330; vol. 425, p. 323; vol. 429, p. 277; vol. 431, p. 292; vol. 434, p. 287.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

3 September 1962

RATIFICATION in the name of the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as under No. 598; see p. 319 of this volume).

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 26 October 1962.

3 septembre 1962

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le n° 598, p. 319 de ce volume).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 26 octobre 1962.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 360; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 382; Vol. 172, p. 387; Vol. 188, p. 382; Vol. 207, p. 355; Vol. 212, p. 396; Vol. 231, p. 362; Vol. 320, p. 341; Vol. 325, p. 341; Vol. 337, p. 406; Vol. 380, p. 420; Vol. 381, p. 400; Vol. 388, p. 352; Vol. 390, p. 357; Vol. 396, p. 328, and Vol. 401, p. 257.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 360; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 382; vol. 172, p. 387; vol. 188, p. 383; vol. 207, p. 355; vol. 212, p. 396; vol. 231, p. 362; vol. 320, p. 341; vol. 325, p. 341; vol. 337, p. 406; vol. 380, p. 420; vol. 381, p. 400; vol. 388, p. 352; vol. 390, p. 357; vol. 396, p. 328, et vol. 401, p. 257.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,
ON 19 SEPTEMBER 1949¹

DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC²

Selection of letters "TG" as distinguishing sign of vehicles in international traffic

Notification received on:

30 October 1962

Togo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, p. 352; Vol. 394, p. 268; Vol. 395, p. 270; Vol. 402, p. 313; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 419, p. 356; Vol. 422, p. 333; Vol. 423, p. 306; Vol. 424, p. 347; Vol. 429, p. 278; Vol. 431, p. 294; Vol. 433, p. 352; Vol. 434, p. 288; Vol. 435, p. 322; Vol. 437, p. 348; Vol. 438, and Vol. 442, p. 314.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 60; Vol. 253, p. 353; Vol. 325, p. 342; Vol. 345, p. 359; Vol. 394, p. 268; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 422, p. 333; Vol. 424, p. 347; Vol. 429, p. 280; Vol. 431, p. 294; Vol. 433, p. 352; Vol. 438, and Vol. 442, p. 314.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES EN CIRCULATION INTERNATIONALE²

Choix des lettres « TG » comme signe distinctif des véhicules en circulation internationale

Notification reçue le :

30 octobre 1962

Togo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347; vol. 390, p. 358; vol. 392, p. 353; vol. 394, p. 268; vol. 395, p. 270; vol. 402, p. 313; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429; vol. 419, p. 356; vol. 422, p. 333; vol. 423, p. 306; vol. 424, p. 347; vol. 429, p. 278; vol. 431, p. 295; vol. 433, p. 353; vol. 434, p. 289; vol. 435, p. 323; vol. 437, p. 348; vol. 438, et vol. 442, p. 314.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 61; vol. 253, p. 353; vol. 325, p. 342; vol. 345, p. 359; vol. 394, p. 268; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429; vol. 422, p. 333; vol. 424, p. 347; vol. 429, p. 280; vol. 431, p. 295; vol. 433, p. 353; vol. 438, et vol. 442, p. 314.

No. 1870. CONVENTION (No. 94)¹
CONCERNING LABOUR CLAUSES
IN PUBLIC CONTRACTS.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS THIRTY-SECOND
SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949²

N° 1870. CONVENTION (N° 94)¹
CONCERNANT LES CLAUSES DE
TRAVAIL DANS LES CONTRATS
PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PU-
BLIQUE. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 29 JUIN 1949²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 September 1962

In the name of the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROUN (as under No. 598; see p. 319 of this volume).

18 September 1962

In the name of RWANDA (as under No. 587; see p. 314 of this volume).

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 26 October 1962.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

3 septembre 1962

Au nom de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le n° 598, p. 319 de ce volume).

18 septembre 1962

Au nom du RWANDA (voir sous le n° 587, p. 314 de ce volume).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 26 octobre 1962.

¹ See footnote 1, p. 314 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 363; Vol. 253, p. 395; Vol. 272, p. 260; Vol. 293, p. 380; Vol. 300, p. 373; Vol. 320, p. 342; Vol. 356, p. 360; Vol. 366, p. 401; Vol. 373, p. 368; Vol. 380, p. 421; Vol. 381, p. 405; Vol. 384, p. 362; Vol. 396, p. 329; Vol. 401, p. 258; Vol. 413, p. 367, and Vol. 422, p. 334.

¹ Voir note 1, p. 314 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 363; vol. 253, p. 395; vol. 272, p. 260; vol. 293, p. 380; vol. 300, p. 373; vol. 320, p. 342; vol. 356, p. 360; vol. 366, p. 401; vol. 373, p. 368; vol. 380, p. 421; vol. 381, p. 405; vol. 384, p. 362; vol. 396, p. 329; vol. 401, p. 258; vol. 413, p. 367, et vol. 422, p. 334.

No. 1871. CONVENTION (No. 95)¹
CONCERNING THE PROTECTION
OF WAGES. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS THIRTY-
SECOND SESSION, GENEVA,
1 JULY 1949²

N° 1871. CONVENTION (N° 95)¹
CONCERNANT LA PROTECTION
DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office
on:*

3 September 1962

In the name of the FEDERAL REPUBLIC OF
CAMEROON (as under No. 598; see p. 319 of
this volume).

*Certified statement was registered with the
Secretariat of the United Nations by the
International Labour Organisation on 26 Oc-
tober 1962.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail
le:*

3 septembre 1962

Au nom de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU
CAMEROUN (voir sous le n° 598, p. 319 de ce
volume).

*La déclaration certifiée a été enregistrée
au Secrétariat de l'Organisation des Nations
Unies par l'Organisation internationale du
Travail le 26 octobre 1962.*

¹ See footnote 1, p. 314 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420; Vol. 323, p. 375; Vol. 356, p. 361; Vol. 361, p. 271; Vol. 366, p. 403; Vol. 373, p. 369; Vol. 380, p. 422; Vol. 381, p. 406; Vol. 384, p. 363; Vol. 386, p. 375; Vol. 388, p. 353; Vol. 390, p. 359; Vol. 396, p. 330; Vol. 399, p. 269; Vol. 401, p. 259; Vol. 406, p. 303; Vol. 413, p. 368; Vol. 416, p. 328; Vol. 422, p. 335, and Vol. 434, p. 294.

¹ Voir note 1, p. 314 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 421; vol. 323, p. 375; vol. 356, p. 361; vol. 361, p. 271; vol. 366, p. 403; vol. 373, p. 369; vol. 380, p. 422; vol. 381, p. 406; vol. 384, p. 363; vol. 386, p. 375; vol. 388, p. 353; vol. 390, p. 359; vol. 396, p. 330; vol. 399, p. 269; vol. 401, p. 259; vol. 406, p. 303; vol. 413, p. 368; vol. 416, p. 328; vol. 422, p. 335, et vol. 434, p. 294.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

NOTIFICATION by Togo

By a communication received on 23 October 1962, the Government of Togo has notified the Secretary-General, pursuant to Section B (2) of article 1 of the above-mentioned Convention, that it has extended its obligations under this Convention by adopting alternative (b) of Section (B) (1) of that article, that is to say, "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

NOTIFICATION du Togo

Par une communication reçue le 23 octobre 1962, le Gouvernement togolais a notifié au Secrétaire général, conformément à la section B, 2, de l'article premier de la Convention, qu'il avait étendu les obligations assumées par lui en vertu de ladite Convention, en adoptant la formule b de la section B, 1, dudit article, à savoir « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269; Vol. 405, p. 322; Vol. 410, p. 293; Vol. 411, p. 301; Vol. 413, p. 370; Vol. 415, p. 430; Vol. 418, p. 364; Vol. 423, p. 308; Vol. 424, p. 349; Vol. 435, p. 332; Vol. 437, p. 352, and Vol. 442, p. 320.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315; vol. 394, p. 269; vol. 405, p. 322; vol. 410, p. 293; vol. 411, p. 301; vol. 413, p. 370; vol. 415, p. 430; vol. 418, p. 364; vol. 423, p. 308; vol. 424, p. 349; vol. 435, p. 333; vol. 437, p. 352, et vol. 442, p. 320.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

Nº 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 October 1962

NORWAY

(Including Protocols 1, 2 and 3; to take effect on 23 January 1963 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2, and effective as from 23 October 1962 in respect of Protocol 3).

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 2 November 1962.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

23 octobre 1962

NORVÈGE

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3; pour prendre effet le 23 janvier 1963 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2, et avec effet du 23 octobre 1962 en ce qui concerne le Protocole 3).

La déclaration scertifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 2 novembre 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, p. 380; Vol. 265, p. 390; Vol. 268, p. 373; Vol. 272, p. 269; Vol. 280, p. 372; Vol. 282, p. 365; Vol. 338, p. 379; Vol. 344, p. 343; Vol. 361, p. 331; Vol. 388, p. 361; Vol. 394, p. 270; Vol. 397, p. 330; Vol. 414, p. 388; Vol. 417, p. 350; Vol. 420, p. 344; Vol. 429, p. 294, and Vol. 435, p. 339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, p. 455; vol. 261, p. 409; vol. 264, p. 381; vol. 265, p. 390; vol. 268, p. 373; vol. 272, p. 269; vol. 280, p. 372; vol. 282, p. 365; vol. 338, p. 379; vol. 344, p. 343; vol. 361, p. 331; vol. 388, p. 361; vol. 394, p. 271; vol. 397, p. 330; vol. 414, p. 388; vol. 417, p. 350; vol. 420, p. 344; vol. 429, p. 294, et vol. 435, p. 339.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 October 1962

DOMINICAN REPUBLIC

ADHÉSION

Instrument déposé le:

31 octobre 1962

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373; Vol. 338, p. 397; Vol. 344, p. 349; Vol. 347, p. 392; Vol. 354, p. 410; Vol. 357, p. 390; Vol. 362, p. 337; Vol. 399, p. 281; Vol. 407, p. 262; Vol. 423, p. 316; Vol. 426, p. 343, and Vol. 429, p. 298.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373; vol. 338, p. 397; vol. 344, p. 349; vol. 347, p. 392; vol. 354, p. 410; vol. 357, p. 390; vol. 362, p. 337; vol. 399, p. 281; vol. 407, p. 262; vol. 423, p. 316; vol. 426, p. 343, and vol. 429, p. 298.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 September 1962

In the name of the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as under No. 598; see p. 319 of this volume).

18 September 1962

In the name of RWANDA (as under No. 587; see p. 314 of this volume).

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 26 October 1962.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

3 septembre 1962

Au nom de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le n° 598, p. 319 de ce volume).

18 septembre 1962

Au nom du RWANDA (voir sous le n° 587, p. 314 de ce volume).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 26 octobre 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377; Vol. 380, p. 470; Vol. 381, p. 413; Vol. 384, p. 383; Vol. 386, p. 411; Vol. 388, p. 380; Vol. 396, p. 348; Vol. 399, p. 285; Vol. 401, p. 314; Vol. 406, p. 330; Vol. 410, p. 337; Vol. 413, p. 375; Vol. 420, p. 351; Vol. 422, p. 314; Vol. 423, p. 321; Vol. 425, p. 365, and Vol. 431, p. 314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377; vol. 380, p. 470; vol. 381, p. 413; vol. 384, p. 383; vol. 386, p. 411; vol. 388, p. 380; vol. 396, p. 348; vol. 399, p. 285; vol. 401, p. 314; vol. 406, p. 330; vol. 410, p. 337; vol. 413, p. 375; vol. 420, p. 351; vol. 422, p. 314; vol. 423, p. 321; vol. 425, p. 354, et vol. 431, p. 314.

No. 5058. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT DJAKARTA, ON 17 DECEMBER 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING THE OPERATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 6 SEPTEMBER 1962

Official text: English.

Registered by Australia on 25 October 1962.

I

6th September, 1962

Excellency,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Republic of Indonesia, which was signed at Djakarta on 17th December 1959.¹

The operation of that Agreement was extended until 30th June, 1962, by the Notes which we exchanged on 22nd August, 1961.³ It was agreed that the two Governments would, before 31st May, 1962, discuss the scope and operation of the Agreement, with a view to extending the period of the application or to replacing it with a new Agreement.

The Joint Committee provided for under Article 7 of the Agreement met at Djakarta between 30th May and 5th July, 1962, and recommended to both Governments that they agree by an Exchange of Notes :

- (a) to extend the period of application of the Agreement, with the inclusion of the words " crude oil " in the examples in List A attached to the Agreement, for a further twelve months to 30th June, 1963;
- and
- (b) to discuss prior to 31st May, 1963 the scope and operation of the Agreement, with a view either to extending the period of its application or to replacing it with a new Agreement.

My Government accepts the recommendations of the Joint Committee and I now formally propose, on behalf of my Government, that the period of application of the Agreement be extended to 30th June, 1963, that the words " crude oil " be added to the list of goods and commodities attached to the Agreement as List A, and that discussion take place prior to 31st May, 1963, as recommended by the Joint Committee. If the Government of the Republic of Indonesia agree with this proposal, I have the honour to

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 109; Vol. 376, p. 456, and Vol. 411, p. 324.

² Came into force on 6 September 1962, with retroactive effect from 1 July 1962, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 411, p. 324.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5058. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 17 DÉCEMBRE 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DJAKARTA, 6 SEPTEMBRE 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 25 octobre 1962.

I

Le 6 septembre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et la République d'Indonésie, signé à Djakarta le 17 décembre 1959¹.

Cet Accord avait été prorogé jusqu'au 30 juin 1962 par les notes que nous avons échangées le 22 août 1961³. Il avait été convenu qu'avant le 31 mai 1962 les deux gouvernements examineraient la portée et les modalités d'exécution dudit Accord en vue de prolonger sa durée d'application ou de le remplacer par un nouvel Accord.

La Commission mixte prévue à l'article 7 de l'Accord s'est réunie à Djakarta entre le 30 mai et le 5 juillet 1962 et a recommandé aux deux gouvernements de procéder à un échange de notes par lequel ils conviendraient :

- a) De prolonger la durée d'application de l'Accord pour une nouvelle période de douze mois, soit jusqu'au 30 juin 1963, en ajoutant aux exemples de la liste A annexée audit Accord les mots « pétrole brut »;
- b) D'examiner, avant le 31 mai 1963, la portée et les modalités d'exécution de l'Accord en vue de prolonger sa durée d'application ou de le remplacer par un nouvel Accord.

Mon Gouvernement accepte les recommandations de la Commission mixte et, par les présentes, je propose formellement, au nom de mon Gouvernement, que la durée d'application de l'Accord soit prolongée jusqu'au 30 juin 1963, que les mots « pétrole brut » soient ajoutés à la liste des marchandises et produits qui est annexée à l'Accord sous le titre de « liste A », et que les entretiens recommandés par la Commission mixte aient lieu avant le 31 mai 1963. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouverne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 109; vol. 376, p. 457, et vol. 411, p. 325.

² Entré en vigueur le 6 septembre 1962, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1962, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, fol. 411, p. 325.

suggest that my present Note and Your Excellency's confirmatory reply be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments to that end.

My Government has noted the desire of your Government for further discussions about payments arrangements for our mutual trade.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Patrick SHAW

His Excellency the Deputy First Minister and
Minister for Foreign Affairs Dr. Subandrio
Department of Foreign Affairs
Djakarta

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Djakarta, 6th September, 1962

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 6th September, 1962 reading as follows :

[See note I]

My Government agrees with the proposal contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Commonwealth of Australia, that the period of application of the Agreement be extended to 30th June, 1963, and that discussions take place prior to 31st May, 1963, as recommended by the Joint Committee.

I agree with Your suggestion that your Note and this reply be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments to that end.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs :
Dr. SUBANDRIO

His Excellency Patrick Shaw
Ambassador of Australia
Djakarta

ment de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient réputées constituer entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Mon Gouvernement a pris note du fait que votre Gouvernement est favorable à de nouveaux entretiens sur les modalités de paiement relatives aux échanges commerciaux entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Patrick SHAW

Son Excellence Monsieur Suban drio
Premier ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Djakarta

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Djakarta, le 6 septembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 6 septembre 1962, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

La proposition que Votre Excellence expose dans sa note au nom du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, et tendant à ce que la durée d'application de l'Accord soit prolongée jusqu'au 30 juin 1963 et que les entretiens recommandés par la Commission mixte aient lieu avant le 31 mai 1963, rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Je suis d'accord pour que, comme le suggère Votre Excellence, la note précitée et la présente réponse soient réputées constituer entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

SUBANDRIO
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Patrick Shaw
Ambassadeur d'Australie
Djakarta

No. 5240. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 13 JULY 1960

N° 5240. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 13 JUILLET 1960

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

In accordance with article X (1), the Agreement came into force on 1 September 1962, upon ratification by the Government of Ethiopia.

Registered ex officio on 15 November 1962.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Conformément au paragraphe 1 de l'article X, l'Accord est entré en vigueur le 1^{er} septembre 1962, dès ratification par le Gouvernement éthiopien.

Enregistrée d'office le 15 novembre 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 159.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 159.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION AND ACCEPTANCE (a)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

8 October 1962

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

(To take effect on 8 October 1963.)

22 October 1962

UNITED ARAB REPUBLIC (a)

(To take effect on 22 October 1963.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 October and 2 November 1962, respectively.

RATIFICATION et ACCEPTATION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

8 octobre 1962

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 8 octobre 1963.)

22 octobre 1962

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (a)

(Pour prendre effet le 22 octobre 1963.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les 23 octobre et 2 novembre 1962 respectivement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 9; Vol. 402, p. 371, and Vol. 435, p. 381.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; vol. 402, p. 371, et vol. 435, p. 381.

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (a)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

8 October 1962

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 8 October 1963.)

22 October 1962

UNITED ARAB REPUBLIC (a)

(To take effect on 22 October 1963.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 October 1962 and 2 November 1962, respectively.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 51, and Vol. 435, p. 382.

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION et ACCEPTATION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

8 octobre 1962

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 8 octobre 1963.)

22 octobre 1962

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (a)

(Pour prendre effet le 22 octobre 1963.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les 23 octobre et 2 novembre 1962 respectivement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51, et vol. 435, p.382 .

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 September 1962

THAILAND

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 26 October 1962

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; Vol. 425, p. 388; Vol. 429, p. 307; Vol. 434, p. 360, and Vol. 435, p. 383.

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 septembre 1962

THAÏLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 26 octobre 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; vol. 425, p. 388; vol. 429, p. 307; vol. 434, p. 360, et vol. 435, p. 383.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

2 November 1962

CUBA

(To take effect on 2 February 1963.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 November 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93, and Vol. 435, p. 390.

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, LORS DE SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

2 novembre 1962

CUBA

(Pour prendre effet le 2 février 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 novembre 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93, et vol. 435, p. 390.

